

## Resource: 翻譯手冊 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Academy © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license . unfoldingWord® Translation Academy has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Academy © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

## 翻譯手冊 (unfoldingWord)

### 抽象名詞

#### 說明

抽象名詞是指態度、性質、事件或情況的名詞。這些是無法具體看到或摸到的東西，例如快樂、重量、團結、友誼、健康和理智。這是一個與翻譯有關的議題，因為某些語言可能會用抽象名詞來表達某個概念，而其它語言則可能需要用不同的方式來表達。

請留意，名詞是用來指人、地點、事物或概念的名詞。抽象名詞則專指思想或概念，這些可以是態度、特質、事件、情境，甚至是不同概念之間的關係。抽象名詞所代表的事物在實際上無法看見或觸摸，例如：喜悅、和平、創造、善良、滿足、正義、真理、自由、復仇、緩慢、長度、重量，以及其他許多概念。

某些語言，例如聖經希臘文和英文，大量地使用抽象名詞。抽象名詞提供了一種方式，能夠為行為或特質命名。有了這些名稱，講這些語言的人可以像談論事物一樣來談論抽象的概念。例如，在使用抽象名詞的語言中，人們可以說：「我信罪的赦免。」然而，有些語言並不常使用抽象名詞。在這些語言中，說話者可能沒有「赦免」和「罪」這兩個抽象名詞，而是透過其它方式來表達相同的意思。例如，他們會用動詞短語來表達「我相信神願意在人們犯罪以後赦免他們」，而不是依靠名詞來表達這些概念。

#### 翻譯時需留心的議題

你所使用的聖經翻譯可能會採用抽象名詞來表達某些概念，而你的母語可能不常使用抽象名詞，而是以片語來表達相同的概念。這些片語通常會運用其他詞類，例如形容詞、動詞或副詞，來傳達抽象名詞的含義。例如，「它的**重量**是多少？」可以表達為「它**重**多少？」或「它有多**重**？」

#### 聖經中的例子

並且知道你是從小明白聖經……（提後3:15a）

抽象名詞「小」指的是某人還是孩童的時候。

然而，**敬虔**加上**知足的心**便是**大利**了。（提前6:6）

抽象名詞「敬虔」和「知足的心」指的是「是虔誠的」和「心裏滿足的」。抽象名詞「利」指的是對某人有益或有幫助的事物。

今天**救恩**到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。（路19:9）

這裏的抽象名詞「救恩」指的是得救。

主所應許的尚未成就，有人以為他是**耽延**（彼後3:9a）

抽象名詞「耽延」指的是在做某事的時候速度不夠。

他要照出暗中的隱情，顯明人心的**意念**。（林前4:5b）

抽象名詞「意念」指的是人們想要做的事情，以及他們想要這樣做的原因。

#### 翻譯的方法

如果在你的語言中使用抽象名詞既自然又能傳達正確的意思，請考慮使用它。如果不能，這裏有另一個選擇：

（1）把句子重新表述，用一個片語來表達抽象名詞的意義。新的片語不用名詞，而是用動詞、副詞或形容詞來表達抽象名詞所傳達的意思。

#### 翻譯方法應用的例子

（1）把句子重新表述，用一個片語來表達抽象名詞的意義。新的片語不用名詞，而是用動詞、副詞或形容詞來表達抽象名詞所傳達的意思。

…… 並且知道你是從小明白聖經……（提後3:15 a）

從**你還是個孩子**時，你就明白這些聖經。

然而，**敬虔**加上**知足**的心便是大利了。（提前6:6）

然而，**敬虔**和**知足**是非常**有益的**。當我們**敬虔**和**知足**時，我們會**獲得極大的益處**。當我們**尊敬並順服神**，並且**滿足於我們所擁有的**時，我們會**獲得極大的益處**。

今天**救恩**到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。（路19:9）

今天這個家裏的人**已經得救**……今天神**已經拯救**了這個家裏的人……

主所應許的尚未成就，有人以為他是**耽延**。（彼後3:9a）

主對祂的應許並不是遲延，就像有些人認為的那樣**遲延**。。

他要照出暗中的隱情，顯明人心的**意念**。（林前4:5b）

他要把隱藏在黑暗中的東西帶到光明中，顯明人們的**意圖**以及他們這樣做的原因。

## 主動或被動

有些語言同時具有主動語態和被動語態的句子形式。在主動語態的句子裡，主詞是動作的執行者；而在被動語態的句子裡，主詞則是動作的接受者。以下是一些例子，主詞以粗體顯示：

- 主動：**我的父親**在2010年建了這棟房子。
- 被動：**這棟房子**建於2010年。

在那些沒有被動語態的語言中，譯者需要學會如何翻譯聖經裡的被動句。而在其它的語言中，譯者則必須判斷，何時應使用被動語態，何時應使用主動語態。

## 說明

有些語言同時具有主動語態和被動語態的句子形式。

- 在主動語態中，主詞是動作的執行者，並且總是被提及。
- 在被動語態中，動作是由他方施加在主詞身上，而執行動作者並不一定會被提及。

在以下主動句和被動句的例子中，我們已將主詞加粗：

- 主動：**我的父親**在2010年建了這棟房子。
- 被動：**這棟房子**是我父親在2010年建的。
- 被動：**這棟房子**建於2010年。（沒有提及是誰執行了這個動作。）

## 翻譯時需留心的議題

所有語言都使用主動語態。有些語言使用被動語態，而有些則不使用。有些語言僅在某些特定用途上會使用被動語態，而在所有使用被動語態的語言中，其用途也不完全相同。

## 被動語態的用途

- 說話者談論的是接受動作的人或物，而不是執行動作的人。
- 說話者不想說明是誰做了這個動作。
- 說話者不知道是誰執行了這個動作。

## 被動語態的翻譯原則

- 語言中不使用被動語態的譯者需要找到其它方式來表達這個意思。
- 對於語言中有被動語態的譯者，要了解在聖經中某句被動句使用的原因，並要決定在翻譯該句子時是否也使用被動語態來表達相同的目的。

## 聖經中的例子

射箭的從城上射王的僕人，**射死**幾個，赫人烏利亞也**死了**。（撒下11:24）

這意味著敵人的射手射殺了一些王的僕人，包括烏利亞。重點在於王的僕人和烏利亞的遭遇，而不是誰射殺了他們。有些譯本在這裏使用被動語

態（譯註：和合本將此句譯為主動句）的目的是將焦點保持在王的僕人和烏利亞身上。

城裏的人清早起來，見巴力的壇**拆毀**。（士6:28a）

城裏的人們看到了巴力的壇發生的事情，但他們不知道是誰拆毀的。這裏使用被動語態的目的是從城裏的人的角度來描述這一事件。

就是把磨石拴在這人的頸項上，**丟**在海裏，還強如……（路17:2a）

這裏描述了一種情況，一個人脖子上掛著磨石被扔進海裡。使用被動語態的目的是要將焦點放在這個人所遭遇的事上，而不是誰對他做了這些事，因為那並不重要。

### 翻譯的方法

如果你的語言在翻譯這段經文時，通常會因相同的用途而使用被動語態，那麼就使用被動語態。若你認為不用被動語態會更好，以下有一些可供你考慮的翻譯策略。

（1）在主動句中使用相同的動詞，並明確指出是誰或什麼執行了這個動作。這樣做時，請盡量把焦點放在接受動作的人或事物身上。（2）在主動句中使用相同的動詞，但不說明是誰或什麼執行了這個動作而改用「他們」、「人們」或「某人」這樣的泛指表達。（3）使用不同的動詞。

### 翻譯方法應用的例子

（1）在主動句中使用相同的動詞，並說明是誰或什麼執行了這個動作。這樣做時，請試著將重點放在接受動作的人身上。

每天從餅舖街取一個餅**給**他。（耶37:21）

每天**王**的僕人給耶利米一個從餅舖街取的餅。

（2）在主動句中使用相同的動詞，但不說明是誰或什麼執行了這個動作。相反，使用「他們」或「人們」或「某人」這樣的泛指的表達表示。

就是把磨石**拴**在這人的頸項上，**丟**在海裏，還強如……（路17:2a）

如果**他們**拴塊磨石在他的脖子上，並把他**扔**進海裏，這樣對他來說會更好。如果**有人**拴一塊重石

在他的脖子上，並把他**扔**進海裏，這樣對他來說會更好。

（3）在主動句中使用不同的動詞。

每天從餅舖街取一個餅**給**他。（耶37:21）

他每天**收到**一個從餅舖街取的餅。

## 頓呼法

### 說明

頓呼法是一種修辭手法，指說話者將話語的焦點從眼前的聽眾轉移，轉而對某個明知無法聽見的人物或事物發言。這樣的轉向，其目的在於以強烈而鮮明的方式，向在場的聽眾表達他對那個人物或事物的態度、情感或信息。

### 翻譯時需留心的議題

許多語言並不使用「頓呼法」這種修辭手法，因此讀者在遇到時可能會感到困惑。他們可能會疑惑說話者究竟是在和誰交談，甚至會覺得說話者精神失常，因為他竟然在對一個根本不可能聽見的人或事物說話。

### 聖經中的例子

基利波山哪，願你那裏沒有雨露。（撒下1:21a）

掃羅王在基利波山被殺，大衛為此唱了一首悲歌。他告訴這些山，希望它們不降露水或雨水，以此表達自己的悲傷。

耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人。（路13:34a）

耶穌在門徒和一群法利賽人面前表達了他對耶路撒冷百姓的感情。耶穌直接對耶路撒冷說話，彷彿那裏的人能聽見他，藉此顯示出他對他們的深切關懷。

神人奉耶和華的命向壇呼叫，說：「**壇哪，壇哪**！耶和華如此說：『……人的骨頭也必燒在你上面。』」（王上13:2）

神人說話時，就好像祭壇能聽見，但他真正想要的是讓站在那裏的王聽見。

## 翻譯的方法

如果「頓呼法」在你的語言中是自然的，並且能夠準確傳達原文的意思，那麼就可以考慮保留它。但若這種表達方式會讓你的同胞感到困惑，建議將其轉換：讓說話者仍然對正在聆聽的人說話，並向他們傳達自己本想對那些無法聽見的人或事物所表達的訊息或情感。請參閱下列例子。

### 翻譯方法應用的例子

神人奉耶和華的命向壇呼叫，說：「**壇哪，壇哪**！耶和華如此說：『……人的骨頭也必燒在你上面。』」（王上13:2 ULT）

神人奉耶和華的命令向壇呼叫，說：「耶和華（雅巍）要這樣**說這個壇**。『看哪，……人的骨頭也必燒在**它**上面。』」

**基利波山哪**，願你那裏沒有雨露。（撒下1:21a）

至於**基利波眾山**，願雨露不降在它們上面。

## 獨白

### 說明

獨白是一種修辭手法，指的是說話者在對某人或一群人談話時，暫時停下，轉而私底下的自言自語，或是對另一個人說話，談論他原本正在對話的對象。這麼做的目的是要更強烈地表達他對那個人或群體的想法與感受。

### 翻譯時需留心的議題

許多語言不使用獨白，這些獨白可能會讓讀者感到困惑。他們可能會想知道為什麼說話者突然開始自言自語，或與其他人談論那些正在與他說話的人。

### 聖經中的例子

與你結盟的都送你上路，直到交界。與你和好的欺騙你，且勝過你。與你一同吃飯的設下網羅陷害你。**在你心裏毫無聰明。**（俄1:7）

在前三句中，耶和華（雅巍）告訴以東人，他們身上將會發生什麼事情，因為他們沒有幫助猶大

人。在第四行中，耶和華對自己說了一些關於以東人的話。

這樣，我潔淨他們，使他們離絕一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他們各盡其職。我又派百姓按定期獻柴和初熟的土產。**我的神啊，求你記念我，施恩與我。**（尼13:30-31）

尼希米正在向他的讀者講述他為恢復猶大真正的敬拜所做的許多事情，這些事情是在百姓被擄歸回之後進行的。但他突然轉向對神說話，求神祝福他為那些百姓所做的事情。

### 翻譯的方法

（1）如果在你的語言中使用獨白是自然的，並且能夠表達正確的意思，那麼可以考慮使用它。但是如果這種說話方式會讓人困惑，那麼請讓說話者繼續對正在聆聽他的人說話，但要明確表示他現在所表達的是他對他們的想法和感受。（2）如果一個人以獨白的方式向神禱告，你可以將這個禱告用引號括起來，以示區分。

### 翻譯方法應用的例子

（1）

與你結盟的都送你上路，直到交界。與你和好的欺騙你，且勝過你。與你一同吃飯的設下網羅陷害你。在他（譯註：和合本譯作「你」）心裏**毫無聰明**。（俄1:7）

與你結盟的都送你上路，直到交界。與你和好的欺騙你，且勝過你。與你一同吃飯的設下網羅陷害你。**你對此一無所知。**

（2）

這樣，我潔淨他們，使他們離絕一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他們各盡其職。我又派百姓按定期獻柴和初熟的土產。**我的神啊，求你記念我，施恩與我。**（尼13:30-31）

這樣，我潔淨他們，使他們離絕一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他們各盡其職。我又派百姓按定期獻柴和初熟的土產。「**我的神啊，求你記念我，施恩與我。**」

## 預設的知識和隱含的資訊

預設的知識指的是說話者在發言並提供某些資訊之前，假設聽眾已經知道的內容。由於說話者認為聽眾已經具備這些知識，所以他不會再提供相關資訊。

當說話者向聽眾提供資訊時，他可以使用兩種方式。說話者可以通過直接陳述來提供明確的資訊。隱含資訊則是指說話者沒有直接陳述，但期望聽眾能夠從他所說的其他內容推論出來的資訊。

### 說明

當某人說話或寫作時，他有一些特定的事情想讓人知道、去做或思考。他通常會直接表達出來。這就是明確的資訊。

說話者假設他的聽眾已經知道一些理解這些資訊所需要的背景知識。通常他就不會明說人這些事，因為他們已經知道了。這被稱為預設的知識。

說話者並不總是會直接說出他希望聽眾從他話語中學到的所有內容。隱含的資訊指的是那些說話者期望聽眾能從他所說的話中所領會到的資訊，即使他沒有直接陳述出來。

聽眾通常透過將他們已經知道的東西（預設的知識）與說話者直接告訴他們的明確的資訊結合起來，來理解這些隱含的資訊。

## 翻譯時需留心的議題

這三種類型的資訊都是說話者信息的一部分。缺少其中任何一種類型的資訊，聽眾都將無法理解該信息。由於翻譯目標的語言與聖經語言非常不同，並且目標聽眾所生活的時間和地點與聖經中的人物也非常不同，因此許多時候預設的知識或隱含的資訊並不在信息中。換句話說，現代讀者並不知道聖經中最初的說話者和聽眾所知道的一切。當這些知識對理解信息十分重要時，若能在文本或註腳中補充這些資訊，會很有幫助。

### 聖經中的例子

有一個文士來，對他說：「夫子，你無論往哪裏去，我要跟從你。」耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」（太8:19-20）

耶穌沒有說狐狸和鳥使用洞和窩做什麼，因為祂假定文士會知道狐狸在洞裏睡覺，飛鳥在窩裏休息。這是**預設的知識**。

耶穌在這裏並沒有直接說「我是人子」，但是如果那位文士原本不知道這一點，那麼這個事實就是他可理解的**隱含的資訊**，因為耶穌是以這種方式指稱自己。此外，耶穌並沒有明確地說出自己經常四處奔走，沒有固定的住處可供祂夜夜安睡。當耶穌說祂沒有枕頭的地方時，那就是文士可以理解的**隱含的資訊**。

哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能，若行在**泰爾、西頓**，他們早已披麻蒙灰悔改了。但我告訴你們，當**審判的日子**，泰爾、西頓所受的，比你們還容易受呢。（太11:21-22）

耶穌假定那些聽祂說話的人知道泰爾和西頓非常邪惡，並且審判的日子是神審判每個人的時候。耶穌還知道聽祂說話的人自認為良善，不需要悔改。耶穌不需要告訴他們這些事情。這都是**預設的知識**。

這裏一個重要的**隱含的資訊**是，聽祂說話的人將會受到更嚴厲地審判，比泰爾和西頓的人所受的審判更嚴厲，**因為**這些人沒有悔改。

你的門徒為什麼犯古人的遺傳呢？因為**吃飯的時候，他們不洗手**。（太15:2）

有一種儀式是古人的傳統之一：人們在吃飯前洗手以保持禮儀上的潔淨。人們認為，為要成為義人，他們必須遵循古人的所有傳統。這是法利賽人與耶穌交談時期望祂知道的**預設的知識**。他們這樣說，是在指責祂的門徒們沒有遵循這些傳統，因此不是義人。這是他們希望耶穌從他們的話語中理解到的**隱含的資訊**。

## 翻譯策略

如果讀者具備足夠的預設知識來理解信息，以及與明確的資訊相關的所有重要的隱含的資訊，那麼最好不要說出這些知識，使隱含的資訊保持隱含的狀態。但如果讀者因為缺少其中之一而無法理解信息，就應該遵循以下策略：

(1) 如果讀者因缺乏某些預設的知識而無法理解信息，那麼請將該知識轉為明確的資訊提供給他們。(2) 如果讀者因不知某些隱含的資訊而無法理解信息，就應該清楚地陳述這些資訊，但要盡量避免讓人覺得這些資訊對原始讀者來說也是新的。

## 翻譯策略應用的例子

(1) 如果讀者因缺乏某些預設的知識而無法理解信息，那麼請將該知識轉為明確的資訊提供給他們。

耶穌對他說：「狐狸**有洞**，天空的飛鳥**有窩**，人子卻沒有枕頭的地方。」（太8:20）

預設的知識是狐狸在洞裏睡覺，而飛鳥在窩裏休息。

耶穌對他說：「狐狸**有洞可以住**，天空的飛鳥**有窩可以住**，而人子卻沒有地方可以枕頭休息。」

當審判的日子，**泰爾、西頓**所受的，比你們還容易受呢（太11:22）

預設的知識是泰爾和西頓的人極其邪惡。這一點可以明確地表達出來。

在審判的日子，**住在泰爾和西頓這些城邑中，極其邪惡的居民**，他們所受的比你們要受的更容易。或者，在審判的日子，**泰爾和西頓這些邪惡的城邑**，它們所受的會比你們的更容易。

你的門徒為什麼犯古人的遺傳呢？因為**吃飯的時候，他們不洗手**。（太15:2）

預設的知識是，有一種儀式是古人的傳統之一：人們在吃飯前洗手以保持禮儀上的潔淨。他們必須這樣做，才能成為義人。這並不是像現代的讀者可能會認為的，這樣做是為了除去手上的細菌以避免生病。

為什麼你的門徒違反了古人的傳統？因為**他們在吃餅時沒有行那象徵義的禮儀性洗手規矩**。

(2) 如果讀者因不知某些隱含的資訊而無法理解信息，就應該清楚地陳述這些資訊，但要盡量避免讓人覺得這些資訊對原始讀者來說也是新的。

有一個文士來，對他說：「夫子，你無論往哪裏去，我要跟從你。」耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」（太8:19-20）

隱含的資訊是，耶穌自己就是人子。另一個隱含的資訊是，如果文士想要跟從耶穌，那麼他必須像耶穌一樣，沒有房子可住。

耶穌對他說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，但我——人子——沒有可安歇的家。如果你想跟從我，你就要像我這樣生活。」

當審判的日子，**泰爾、西頓**所受的，比你們還容易受呢（太11:22）

隱含的資訊是，神不僅審判人，祂還會懲罰他們。這一點可以明確地表達出來。

在審判的日子，神**懲罰泰爾和西頓**——那些居民極其邪惡的城邑——的刑罰，**將比懲罰你們還要輕**。或者：在審判的日子，神**懲罰你們將比懲罰泰爾和西頓**——那些居民極其邪惡的城邑——更嚴厲。

現代讀者可能不瞭解一些聖經中的人物和最初閱讀聖經的人所知道的事情。這可能使他們難以理解說話者或作者所說的內容，並且也難以懂得說話者未明確說出的東西。翻譯者在翻譯時，可能需要明確地說出一些原來的說話者或作者未明確說出或所隱含的內容。

## 字母/拼寫法

### 創建字母表

如果你的語言以前從未被書寫過，那麼你需要創建一個字母表，才能把它寫下來。在創建字母表時需要考慮很多因素，並且創建一個好的字母表可能非常困難。如果這看起來太具挑戰性，你可以選擇進行口語翻譯而非書面翻譯。

一個好的字母表的目標是用一個字母來代表語言中的每一個不同的音。

如果鄰近的語言已經有一個字母表，而且該語言的發音與你的語言相似，那麼直接借用他們的字母表可能非常有效。如果不是，那麼接下來最好的選擇是借用你在學校學習的國家語言字母表。然而，你的語言可能有國家語言中沒有的發音，因此使用這個字母表來表示你語言的所有發音會很困難。在這種情況下，最好考慮你語言中的每個發音。將國家語言的字母表從上到下寫在紙上。然後在每個字母旁邊寫一個你的語言中的單詞，該單詞要麼以該發音開頭，要麼包含該發音。在每個單詞中，將發出該音的字母加上底線標示。

在國家語言的字母表中，可能有你的語言中不使用的字母。這沒關係。現在想想這些單詞中你難以書寫的聲音，或者你找不到字母對應的聲音。如果這個聲音與你找到的字母聲音相似，那麼您可以修改該字母來表示其他聲音。例如，如果你有一個用“s”表示的聲音，並且有一個沒有字母表示的相似聲音，你可以在相似聲音的字母上添加一個標記，例如在上面加上‘或^或~。如果你發現有一組聲音似乎都與國家語言的聲音有相同的差異，那麼最好以相同的方式修改那組字母。

當你完成了這個步驟並且想不出你語言中還有更多的聲音時，嘗試寫一個故事或記錄最近發生的事情。在寫作的過程中，你可能會發現之前沒有想到的聲音。繼續修改字母，以便你能夠書寫這些聲音。將這些聲音添加到你之前建立的列表中。

將你的聲音列表拿給其他與你說相同語言的人，同時也能閱讀國家語言的人，看看他們的意見。也許他們可以建議一種更簡單或更易於閱讀的方式來修改某些字母。還要把你寫的故事給他們看，並通過參考你的單詞和字母聲音列表來教他們閱讀。如果他們能輕鬆學會閱讀，那麼你的字母表就是好的。如果很困難，那麼字母表中可能有些部分仍需要簡化，或者可能有不同的聲音被同一個字母表示，或者還有一些聲音尚未找到合適的字母來表示。

與其他和你語言相同並且擅於閱讀國家語言的人一起研究這個字母表，將很有益處。你們可以討論不同的發音，並共同決定最佳的表達方式。

如果國家語言使用的書寫系統不是羅馬字母，那麼請考慮使用不同的標點來修改符號，以便它們可以代表你的語言的發音。最好使用可以在電腦上輸入的方式來為這些符號加上標點。你可以在文字處理器中試驗書寫系統。如果你需要幫助創建一個鍵盤，請發送電子郵件至[help@door43.org](mailto:help@door43.org)。當你使用可以在電腦鍵盤上輸入的符號時，你的翻譯就可以電子方式存儲、複製和分發。這樣人們就可以免費獲取，並在平板電腦或手機上閱讀。

## 字母發展

### 定義

以下是一些詞彙的定義，我們用這些詞彙來討論人們如何發出形成詞語的聲音，也包括用來指稱詞語構成部分的詞彙定義。

### 子音

當氣流從肺部經過，因舌頭、牙齒或嘴唇的位置而被阻礙或限制時，所發出的聲音。字母表中的大多數字母都是子音字母。大多數子音字母只有一個發音。

### 母音

當氣流從口中流出時，沒有被牙齒、舌頭或嘴唇阻擋而發出的聲音。（在英語中，母音是a、e、i、o、u，有時也包括y。）

### 音節

詞語中的一個部分，只含有一個母音，前後可能有、也可能沒有子音。有些詞語只有一個音節。

### 詞綴

加在詞語上以改變其意思的部分。它可以加在詞首、詞尾，或詞語的中間。

### 字根

一個詞語最基本的部分是字根。去掉所有詞綴後，剩下的就是字根。



## 詞素

詞素是具有意義的最小語言單位，可以是完整的詞，或是詞中的一個部分，而它本身已無法再分解為更小且仍有意義的單位。例如，“syllable”有三個音節，但只有一個詞素，而“syllables”有三個音節和兩個詞素（syl-lab-les，其中最後的-s是一個表示「複數」的詞素。）

## 音節如何構成詞語

每種語言都有可組合成音節的聲音。詞綴或字根可能只有一個音節，也可能有多個音節。聲音組合成音節，音節又結合在一起形成詞素。一些詞素共同組成有意義的詞語。了解音節在你的語言中是如何形成的，以及這些音節如何相互影響是很重要的，這樣才能制定拼寫規則，同時人們能夠更容易地學習閱讀你的語言。

母音是音節的基本部分。英語只有五個母音符號，a、e、i、o、u，但英語有多達十一個母音，這些母音是通過母音組合和許多其它方式書寫的。個別英語母音的發音可以在以下詞語中找到，例如：「beat、bit、bait、bet、bat、but、body、bought、boat、book、boot」。

## 英語的母音

在口 前 中 後  
中的  
位置

-----  
-----

圓唇 (非 (非 (圓 高舌 I “  
圓唇 圓唇 唇) 位 beat  
) ) )

U “  
boot  
”

中高 I “  
舌位 bit”

U “  
book  
”

中舌 E “ U “ O “  
位 bait but” boat  
” ”

中低  
舌位

E “ O “  
bet” bough  
t”

低舌 A “  
位 bat”

A “  
body  
”

（這些母音中的每一個都在國際音標中都有其各自的符號。）

母音構成了每個音節的中間部分，而子音則出現在母音之前和之後。

**發音**所描述的是空氣如何通過口腔或鼻腔來產生我們能辨認為言語的聲音。

**發音部位**是指在喉嚨或口腔中空氣受到限制或流動被阻擋的地方。常見的發音部位包括嘴唇、牙齒、齒脊、硬顎（口腔的硬頂）、軟顎（口腔的軟頂）、小舌和聲帶（或聲門）。

**發音器官**是口腔中能活動的部分，特別是舌頭能夠減緩氣流的部分。舌頭能做到這一點的部分包括舌根、舌背、舌葉和舌尖。嘴唇也可以在不用舌頭的情況下減緩氣流通過口腔。用嘴唇發出的聲音包括b、v和m等子音。

**發音方式**描述了氣流如何被減緩。它可以完全停止（如「p」或「b」，稱為爆破音或塞音），產生強烈的摩擦（如「f」或「v」，稱為擦音），或僅有輕微的限制（如「w」或「y」，稱為半母音，因為它們幾乎像母音一樣不受限制。）

**聲帶振動**顯示當空氣通過聲帶時，聲帶是否振動。大多數母音，如a、e、i、u、o是有聲的。子音可以有聲的（+v），如b、d、g、v，也可以是

無聲的 (-v) ， 如p、 t、 k、 f。 這些無聲子音是在與前述有聲子音相同的發音點， 並使用相同的發音器官發出的。 b、 d、 g、 v和p、 t、 k、 f之間的唯一區別是聲帶振動的有無 (+v和-v) 。

英語的子音

發音部位	嘴唇	牙齒	齒脊	硬顎	軟顎	小舌	聲門
	--	--	--	--	--	--	--
	---	---	---	---	---	---	---
	---	---	---	---	---	---	---
聲帶振動	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v
發音器官 (方式)							

嘴唇 (塞音)

“p” / “b”

嘴唇 (擦音)

“f” / “v”

To  
ngu  
e  
舌尖 (塞音)

“t” / “d”

舌尖 (流音)

- / -  
“l” “r”

舌  
葉  
(  
擦  
音  
)

“  
s” sh  
/ ”  
“z /  
” “z  
h”

舌  
背  
(  
塞  
音  
)

“  
k”  
/ “g  
”

舌  
根  
(  
半  
母  
音  
)

—  
/ “w  
”

—  
/ “y  
”

“  
h”  
/ —

鼻  
腔  
(  
連  
續  
音  
)

—  
/ “n  
”

“  
ng  
”

可以通過描述它們的特徵來**命名這些聲音**。b的聲音被稱為有聲雙唇（意指「兩片嘴唇」）塞音。f的聲音被稱為無聲唇齒（意指「嘴唇和牙齒」）擦音。n的聲音被稱為有聲齒齦（意指「齒脊」）鼻音。

**聲音符號**的表示方式有兩種。你可以使用在國際音標中找到的該聲音的符號，或者使用讀者了解的字母表中的常用符號。

**子音圖表**—這裡提供了一個子音符號的圖表，但未提及發音器官。當你探索語言的聲音時，請注意聆聽聲帶振動並感受發音時舌頭和嘴唇的位置，你可以用代表這些聲音的符號來填寫本文中的圖表。

發 音 部 位	嘴 唇	牙 齒	齒 脊	硬 顎	軟 顎	小 舌	聲 門
---	---	---	---	---	---	---	---
---	---	---	---	---	---	---	---
---	---	---	---	---	---	---	---

聲帶振動	-v	-v	-v	-v	-v	-v	-v
	/ +	/ +	/ +	/ +	/ +	/ +	/ +
	v	v	v	v	v	v	v

發音方式

塞音 “p”  
/ “b”

“t”  
/ “d”

“k”  
/ “g”

擦音

“f” “s” “sh”  
/ / “  
“v” “z” / “z”  
” ” g”

流音

“l” “r”

半母音 “w”

“y”

“h”  
/ -

鼻音 “m”

“n”

“ng”

## 可接受的風格

### 以可接受的風格進行翻譯

當你閱讀新的譯文時，請問自己以下這幾個問題。這些問題將有助於確定這份譯文是否以該語言群體可接受的風格完成：

1. 這個翻譯是否以一種讓語言群體中年輕人和年長者都容易理解的方式撰寫？（無論何人說話時，他們都可以根據聽眾的年齡選擇不同的用詞。這個翻譯是否使用了能夠同時清楚傳達給年輕人和年長者的詞彙？）
2. 這個翻譯的風格是比較正式還是比較不正式的？（說話的方式是當地社群所偏好的，還是應該更正式或更不那麼正式一些？）
3. 翻譯中是否使用了過多從其它語言借用的詞彙，或者，這些詞彙對於語言群體來說是可以接受的？
4. 作者是否使用了被更廣泛語言群體接受的適當語言形式？（作者是否熟悉該地區語言的各種方言？作者是否使用了整個語言群體都能很好理解的語言形式，還是使用了一種只在小範圍地區通行的語言形式？）

如果翻譯有使用了不恰當風格的地方，請記下來以便與翻譯團隊討論。

## 對齊檢查

### 對齊檢查

對齊檢查將由教會網絡代表執行。這些代表是由語言群體中的教會領袖所選出的。他們是譯入語言的母語使用者，熟悉聖經，並且是教會領袖所尊重的人。他們若能同時接受過聖經原文、聖經內容與翻譯原則方面的訓練，就更理想。當這些人確認譯文之後，教會領袖就會認可在認識並尊重他們的人當中分發和使用這個譯本。

如果在語言群體中沒有這樣的人，那麼翻譯團隊可能需要與語言群體外的質量檢查員合作進行對齊檢查。在這種情況下，可能需要準備一個回譯。

執行對齊檢查的人應該與之前進行準確性檢查的人不同。由於對齊檢查也是準確性檢查的一種，

如果由不同的人進行這些檢查，這將給翻譯帶來最大的益處。

對齊檢查的目的是確保翻譯能夠準確地傳達原文的訊息，並反映全球教會在歷史和世界各地的正統教義。經過對齊檢查後，使用譯入語言的教會領袖可以確認這個翻譯對他們的信徒來說是值得信賴的。

最好是語言群體中每個教會網絡的領袖都能指派或認可進行對齊檢查的人選。這樣，所有教會領袖都能確認這個譯本是可信，且對群體內的各教會既實用又有幫助。

我們推薦使用 translationCore® 中的對齊工具來進行對齊檢查。若想了解如何使用此工具，請繼續閱讀下文。

如果你是質量檢查員（QC）並且在檢查過程中使用對齊檢查，請前往質量檢查員步驟查看質量檢查（QC）過程的詳細說明。

若要使用對齊工具進行對齊檢查：

1. 將你想要檢查的聖經書卷的翻譯載入到 translationCore® 中。
2. 選擇單詞對齊工具。
3. 使用左側的章節和經文選單瀏覽經文。

- 當你在選單列表中點擊打開一節經文時，該節經文的單詞會以垂直列表的形式顯示，從上到下排列，緊鄰章節和經文列表的右側。每個單詞都在一個單獨的框中。
  - 該經文的原文單詞（希臘文、希伯來文或亞蘭文）也同樣放在位於譯入語言單詞列表右側區域單獨的框中。每個原文單詞框下方則有一個用虛線勾勒出的空格。
1. 在每一節經文中，將譯入語言的單詞從詞語庫中拖動到原文中表達相同意思的單詞下方的空格裏。
- 在將譯入語言的每個單詞框移動到與其對應的原文單詞框下方的空格時，請點擊並且按住滑鼠按鈕來拖動單詞。鬆開滑鼠按鈕即可放下譯入語言的單詞。
  - 當譯入語言的單詞位於原文單詞框上方時，虛線輪廓會變成藍色，你就知道應當將該單詞放置在那裡。如果你犯了錯誤或認為譯入語言單詞應該放在其它地方，只需再次將其拖動到正確的位置即可。譯入語言單詞也可以拖回到原列表中。
  - 如果在經文中有重複的單詞，請確保只拖移那些在意思上與原文經文對應的單詞。然後，再將重複的單詞拖到原文經文中該意思重複出現的位置。
  - 當相同的譯入語言單詞在一節經文中出現多次時，每個單詞後方都會有一個小上標數字。這個數字可幫助你將每個重複的目標單詞按照正確順序對應到相應的原文單詞。
  - 你可能需要結合原文的單詞和/或譯入語言的單詞，以形成具有相同意義的詞組。對齊的目標是將最小的譯入語言的詞組與最小的原文詞組配對，使它們表達相同的意思。

當你完成這個過程以後，應該很容易看出譯入語言詞庫或原文面板中是否還有遺漏的單詞。

- 如果譯入語言中有剩下的單詞，這可能意味著有些內容是添加上去的，而這些內容並不屬於原文的譯文。如果這些剩下的單詞表達的是隱含的資訊，那麼它們不一定是多餘的，而是可能可以對應到它們所解釋的原文單詞。
- 如果原文中有剩下的單詞，這可能意味著需要把這些單詞的譯文包含在翻譯中。
- 如果你發現翻譯中有不應該出現的詞語或缺少原文中某些詞語的翻譯，那麼便需要有人來編輯這個翻譯。你可以根據你在翻譯團隊中的角色，選擇發表評論告訴其他人需要更改翻譯的地方，或者直接在對齊工具中編輯翻譯。

### 對齊的理念

對齊工具支援一對一、一對多、多對一和多對多的對齊方式。這意味著可以根據需要將一個或多個譯入語言單詞與一個或多個原文單詞對齊，其目的是在兩種語言所傳達的**意思**上獲得最準確的對齊。如果譯入語言使用的單詞比原文多或少，請不要擔心。語言之間本來就存在差異，這是可以預期的。使用對齊工具，你實際上是在對齊**意思**，而不僅僅是單詞。最重要的是，使目標翻譯能夠很好地表達原文聖經的**意思**，而不要在意用多少單詞來做到這一點。通過對齊表達原文**意思**的譯入語言單詞，我們可檢視譯文是否完整呈現了原文的**意思**。

由於每個譯入語言對句子結構和必須提供的明確資訊的數量有不同的要求，因此通常會有一些譯入語言的詞語在原始語言中沒有精確對應的詞語。如果這些詞語是為了使句子合理而必需提供的資訊，或者是為了理解句子而必需提供的隱含的資訊，那麼這些目標詞語應該對齊那些在原文中暗示它們，或者幫助解釋它們的詞語。

### 合併和取消合併的說明

- 若要將多個譯入語言單詞與原文中某一個單詞對齊時，只需將這些譯入語言單詞拖放到相應的原文單詞下方的框中。
- 當需要將譯入語言的單詞與原文中的多個單詞對齊時，先將其中一個原文的單詞拖入與其它原文單詞的框中。使用這種方法，可以將多個原文的單詞合併在一起。
- 若要分開先前合併在一起的原文的單詞，請將最右邊的原文單詞稍微向右拖動。這樣會出現一個新的小對齊框，可以把需要取消合併的原文的單詞放入該框中。（最左邊的原文單詞也可以取消合併，只需將其拖放到其左側的原文單詞框中。）
- 所有與這個原文單詞對應的譯入語言單詞則都會回返到單詞列表中。
- 原文的單詞應保持正確的順序。如果合併包含三個或更多原文單詞，那麼要先將最右邊的原文單詞取消合併。首先將中間的單詞取消合併可能會導致原文單詞順序錯亂。當發生這種情況時，請將該框中的其餘的單詞都取消合併，這樣可以正確地恢復原文單詞的最初順序。

### 對齊以後

如果你是質量檢查員，在完成對一本聖經書卷的對齊以及對翻譯提出問題和評論以後，應當將問題發送給翻譯團隊，或者安排與翻譯團隊會面並討論這些問題。關於完成此過程的步驟，請返回你在質量檢查員步驟頁面上中斷的地方。

若要了解更多需要檢查的事項類型，請前往需要檢查的事項類型。

## 適合的字母/文字系統

### 翻譯的字母/文字系統

當你閱讀譯文時，請自問這些有關單詞拼寫方式的問題。這些問題將有助於判斷所選的字母/文字系統是否適合表達該語言的發音。它們也將有助於確定單詞的書寫方式是否一致，使譯文易於閱讀。

1. 這套字母/文字系統是否適合表達新的譯本語言的聲音？（是否有任何聲音在意義上不同，但卻必須使用與另一個聲音相同的符號？這是否使得詞語難以閱讀？可以使用附加標記在字母/文字上來區分這些差異嗎？）
2. 書中使用的拼寫是否一致？（是否有規則讓作者遵循，以顯示單詞在不同情況下的變化？是否能將這些規則清楚描述，以便其他人能輕鬆地讀寫此語言？）
3. 譯者是否使用了語言群體中大多數人能夠識別的表達方式、片語、連接詞和拼寫？

如果字母/文字系統或拼寫有任何不妥之處，請記下來，以便與翻譯團隊討論。

## 由教會領袖進行的準確性審查

### 由教會領袖進行的準確性審查

在譯文經過社群成員檢查其清晰度與自然度之後，接下來將由教會領袖進行準確性審查。以下是針對負責準確性審查之教會領袖的指引：他們應該是譯入語言的母語使用者，並且也能夠很好地理解源語文本聖經的語言。他們不應該是翻譯者。他們應該是熟悉聖經的教會領袖。通常這些審核者是牧師。這些教會領袖應該儘可能代表語言群體中不同的教會網絡。

這些審核者應該遵循以下步驟：

1. 閱讀翻譯指南，以確保他們審查的譯文符合這些指南。
2. 回答翻譯者資格中有關翻譯者或者翻譯團隊的問題。
3. 透過回答可接受風格中的問題，確認譯文的風格為目標讀者所能接受。
4. 依據準確性的檢查中的指引，確認譯文準確地傳達了原文的意思。
5. 根據完整的翻譯中的指導，確認該譯文是否完整。
6. 在你（準確性審核員）審閱了幾個章節或聖經的一卷書後，請與翻譯團隊會面並逐一詢問你所發現的每個問題。與翻譯團隊討論他們如何調整譯文以解決這些問題。並計畫在他們有時間修改譯文並在群體中測試之後，再與翻譯團隊再次會面。
7. 再次與翻譯團隊會面，以確認他們已經解決問題。
8. 在準確性確認頁面上確認該翻譯正確。

## 準確性及社群審核確認文件

### 準確性及社群審核確認文件

我們作為語言群體中的教會領袖，在此確認以下事項：

1. 此譯本符合信仰宣言和翻譯指南。
2. 此譯本在目標語言中準確、清晰且自然。
3. 此譯本使用的語言風格為群體所能接受。
4. 此譯本採用了合宜的字母系統與拼寫方式。
5. 群體對此譯本表示認可。
6. 群體評估表已完成。



若仍有任何問題，請在此記錄，交由驗證審核員處理。

準確性審核員的姓名和職位：

- 名字：
  - 職位：
- 名字：
  - 職位：
- 名字：
  - 職位：
- 名字：
  - 職位：
- 名字：
  - 職位：

## 回譯

### 什麼是回譯？

回譯是將聖經文本從當地譯入語言（OL）翻譯回通用語言（GL）的過程。之所以稱之為「回譯」，是因為這個翻譯過程與進行當地譯入語言的翻譯過程方向是相反的。回譯的目的是讓不懂譯入語言的人能夠明白譯入語言翻譯所表達的內容。

然而，回譯並不是以完全正常的風格來完成的，因為回譯所使用的語言（在這裡是「通用語言」），自然流暢並不是目標。相反，回譯的目標是直譯，忠實地呈現當地語言翻譯中的字詞和表達方式，同時仍然使用通用語言的文法和語序。這樣一來，翻譯檢查者既能清楚看見譯入語言經文的字詞意義，又能比較容易理解回譯並更快速地閱讀。

## 聖經意象

### 說明

「聖經意象」這個詞通常指的是一種語言用法，將一個形象與一個概念配對，用這個形象來代表這個概念。這個廣義的定義最直接應用在隱喻，但也可以包括明喻、轉喻和文化模式。

我們已經涵蓋幾個關於聖經意象的單元，來說明聖經中出現的各種意象模式。聖經中出現的配對模式往往是希伯來文和希臘文所獨有的。辨識這些模式很有幫助，因為它們不斷給譯者帶來同樣的挑戰：該如何翻譯。當譯者已事先思考好要如何處理這些翻譯難題後，他們就能在任何出現相同模式的地方，做好應對的準備。請參閱聖經意象-常見的模式，其中有關於明喻和隱喻中，概念與形象之間常見配對模式的頁面連結。

### 常見的聖經意象類型

**明喻**是一種明確的修辭方法，它使用特定詞語「像」、「如」或「勝過」來比較兩個事物。

**轉喻**是一種隱含的修辭方法，它不是用事物本身的名稱來指稱某個具體或抽象的事物，而是用與之密切相關的另一個名稱來代替。請參閱聖經意象-常見的轉喻，其中列出了一些聖經中常見的轉喻。

「**隱喻**」這種修辭方法使用具體的形象來指抽象的概念，它可以是明確的或是隱含的。在我們的翻譯幫助中，我們區分了三種類型的隱喻：簡單的隱喻、延伸的隱喻和複雜的隱喻。

在隱喻中，**形象**是具體的事物（物體、事件、行動等），它用來指一個抽象的事物（想法、概念、行動等）。

在隱喻中，**概念**是具體的事物（物體、事件、行動等）所指的抽象事物（概念、行動等）。通常，隱喻這個概念在聖經中不會明確陳述出來，而是暗含在語境中。

**簡單的隱喻**是一種明確的隱喻，它使用單一的具體形象來指單一的抽象概念。例如，當耶穌說「我是世界的光」時（約8:12），祂使用「光」這

個形象來指關乎祂自己的抽象概念。註：如同聖經中許多簡單的隱喻一樣，形象是明確陳述的，但概念則暗含在語境中。

**延伸的隱喻**是一種明確的隱喻，它同時使用多個形象和多個概念。例如，在詩篇二十三篇中，詩人寫道「耶和華（雅威）是我的牧者」，然後繼續描述羊與牧人之間關係的多個具體層面，以及他自己與耶和華之間關係的多個抽象概念。

**複雜的隱喻**是一種隱含的隱喻，它同時使用多個形象和多個概念。複雜的隱喻與延伸的隱喻非常相似，只是前者暗含在文本中而沒有明確陳述出來。因此，複雜的隱喻在聖經中可能很難識別。例如，在以弗所書六章10至20節中，使徒保羅描述了一個基督徒應如何準備抵抗誘惑，他將抽象的概念比作士兵穿戴的盔甲。「神的全副軍裝」這個術語並不是由幾個簡單的隱喻組合而成的（在這裏，束腰的帶子代表真理，頭盔代表救恩，等等）。相反，未說出的複雜的隱喻「準備就是穿戴」貫穿整個描述。使徒保羅使用士兵穿上盔甲的具體形象（即「穿戴」）來指基督徒準備自己抵擋誘惑的抽象概念（即「準備」）。

在我們的翻譯幫助中，我們使用**文化模式**這個術語來指在特定文化中廣泛使用的延伸的隱喻或複雜的隱喻，而在其它文化中則可能會使用，也可能不會使用。請參閱聖經意象-文化模式，其中列出了一些聖經中出現的文化模式。

## 文化模式

文化模式是人們用來幫助自己想像並談論生活和行為各種層面的複雜隱喻。例如，美國人經常將許多事物，包括婚姻和友誼，想像成機器。美國人可能會說：「他的婚姻正在破裂」，或「他們的友誼正在全速前進。」通常，聖經中使用的文化模式往往不會是明確陳述出來的，而必須通過閱讀大量經文並尋找在不同語境中重複出現的形象和隱喻來學習和理解。

例如，舊約聖經和新約聖經都把神描述為一位牧人，而祂的百姓則如同羊。這是一種在聖經中經常出現的文化模式，並在詩篇二十三篇中作為延

伸的隱喻展現出來。在古代以色列的文化中，以牧人的模式描繪神。

**耶和華是我的牧者**；我必不至缺乏。（詩23:1）

他卻領出自己的民**如羊**，在曠野引他們**如羊群**。（詩78:52）

**我是好牧人**。好牧人為羊捨命。（約10:11）

到了**牧長**顯現的時候，你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。（彼前5:4）

另一種文化模式可以在詩篇二十四篇中找到，詩人把神描繪成一位威嚴榮耀的君王進入城中。在古代以色列的文化中，以君王的模式描繪神。

眾城門哪，你們要抬起頭來；永久的門戶，你們要把頭抬起，那**榮耀的王**將要進來！**榮耀的王**是誰呢？萬軍之耶和華，他是榮耀的王。（詩24:7-8）

開路的在他們前面上去。他們直闖過城門，從城門出去；**他們的王**在前面行。**耶和華**引導他們。（彌2:13）

有利劍從他的口中出來，可以擊殺列國，他必用鐵杖轄管他們。並要踹**全能神**烈怒的酒榨。在他衣服和大腿上寫著說：「**萬王之王，萬主之主**。」（啟19:15-16）

這種文化模式在古代近東文化中非常普遍，閱讀聖經的古代以色列人很容易理解，因為他們的國家是由君王統治的。然而，許多現代國家並不是由君王統治的，因此這種特定的文化模式在許多現代文化中並不容易理解。

## 背景資料

### 說明

當人們講述一個故事時，通常會按照事件發生的先後順序來敘述。這一連串時間的順序構成了故事的主線。主線中充滿了推動故事往前發展的動作動詞。然而，有時候作者會暫時中斷主線，插入一些有助於聽眾或讀者更好理解故事的內容。

這類內容稱為背景資料。背景資料可能是關於發生在主線故事之前的事，或者是對故事中某些情節的解釋說明，又或者也可能是關於故事中很後面才會發生的事。

例子——下面故事中加粗的片語都是背景資料。

彼得和約翰去打獵，因為**他們的村子第二天要舉行盛宴。彼得是村裡最優秀的獵人。他曾經一天之內就獵殺了三頭野豬！**他們在低矮的灌木叢中走了好幾個小時，直到聽見一頭野豬的聲音。那頭豬跑了，但他們設法將其射殺。然後，**他們用原先帶來的繩子綁住豬腿，把牠抬在木竿上扛回家。**當他們把豬帶回村子時，彼得的表兄看見了，才發現那竟是他自己的豬。原來彼得誤殺了他表兄的豬。

背景資料通常描述過去發生的事情或未來將要發生的事情。這些例子包括：「**他們的村子第二天要舉行盛宴**」、「**他曾經一天之內就獵殺了三頭野豬**」和「**他們用原先帶來的**」。

背景資料經常使用「系」動詞，如「曾經是」和「從前是」，而不用動作動詞。例如：「**他們的村子第二天要舉行盛宴**」和「**彼得是村裡最優秀的獵人。**」

背景資料也可以用一些詞語來標記，這些詞告訴讀者這些資訊不屬於故事的事件線。在這個故事中，這樣的詞語有「因為」、「曾經」和「原先」。

作者可能會使用背景資料來：

- 幫助聽眾對故事產生興趣
- 幫助聽眾理解故事中的某些內容
- 幫助聽眾理解某件事情在故事中的重要性
- 交代故事的背景

背景包括：

- 故事發生的地點
- 故事發生的時間
- 故事開始時有哪些人在場
- 故事開始時發生了什麼事

### 翻譯時需要留心的議題

- 各種語言都有不同的方法來標示背景資料和故事情節資訊。
- 你（譯者）需要了解聖經中事件的順序，以及哪些資訊是背景資料，哪些是故事情節資訊。
- 你需要用一種能讓讀者理解事件順序的方式來翻譯故事，並且清楚標示哪些是背景資料，哪些是故事情節資訊。

### 聖經中的例子

夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲。（創16:15-16）

第一句話講述了兩個事件：夏甲生了兒子，亞伯拉罕給他的兒子取了名字。第二句提供了背景資料，說明這些事情發生時亞伯蘭的年齡。

耶穌開頭傳道，年紀約有三十歲。依人看來，他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子，（路3:23）

在這之前的經文描述了耶穌受洗的情形。這句話介紹了與耶穌的年齡及和祖先有關的背景資料。故事在第四章繼續進行，講述了耶穌前往曠野的情形。

有一個安息日，耶穌從麥地經過，他的門徒掐了麥穗，用手搓著吃。有幾個法利賽人說……（路6:1-2a）

這幾節經文提供了故事的背景。事件發生在安息日的一個麥田裡。耶穌、他的門徒和一些法利賽人都在那裡，耶穌的門徒正在摘麥穗吃。故事的主要情節從片語「有幾個法利賽人說……」開始。

## 翻譯的方法

為了讓譯文清楚又自然，你需要研究人們在你的語言中是如何講故事的。觀察你的語言如何標示背景資料。你可能需要把一些故事寫下來以研究這一點。注意你的語言在背景資料中使用什麼類型的動詞，以及有哪些詞或其它標記用來表示某些內容是背景資料。翻譯時也要用同樣的方法，這樣你的譯文就會清楚自然，並且容易讓人理解。

(1) 使用你的語言中用來標示某些資訊為背景資料的方式。(2) 重新排列資訊，先提及較早的事件。(當背景資料過長時，這一點不一定能做到。)

## 翻譯方法應用的例子

(1) 使用你的語言中用來標示某些資訊為背景資料的方式。以下例子說明了如何在翻譯中做到這一點。

而且(譯註：和合本未譯出此連詞)耶穌開頭傳道，年紀約是(譯註：和合本譯作「有」)三十歲。依人看來，他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子。(路3:23)

正如這裡所示，英語有時使用「而且」這個詞來表示故事在此處有某種變化。動詞「是」顯示這是背景資料。

約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。只是分封的王希律因他兄弟之妻希羅底的緣故，並因他所行的一切惡事，受了約翰的責備，又另外添了一件，就是把約翰收在監裏。(路3:18-20)

加粗的片語發生在約翰責備希律之前。在英文中，「他曾經所行的」中的助動詞「曾經」(譯註：中文聖經未譯出此助動詞)顯示出希律在約翰責備他之前就已經做了那些事。

(2) 重新排列資訊，先提及較早的事件。

夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲。(創16:16)

「亞伯蘭年八十六歲的時候，夏甲給他生了兒子，亞伯蘭給他的兒子取名為以實瑪利。」

約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。只是分封的王希律因他兄弟之妻希羅底的緣故，並因他所行的一切惡事，受了約翰的責備，又另外添了一件，就是把約翰收在監裏。(路3:18-20)

下面的譯文把約翰的責備和希律的行為重新安排了順序。

「分封的王希律娶了他兄弟的妻子希羅底，還做了許多其它的惡事，因此約翰責備他。但後來希律又做了一件更加邪惡的事，就是把約翰下在監裡。」

## 聖經中的距離單位

### 說明

以下詞彙是聖經中最常見的測量距離或長度單位。這些單位大多是以手掌和前臂的尺寸為基準。

- 掌是一個人手掌的寬度。
- 虎口或掙是一個人手指張開時，手掌的寬度。
- 肘是從肘部到最長手指尖的前臂長度。
- 「長」肘僅在以西結書四十至四十八章中用到(譯註：和合本譯為一肘零一掌)。它是普通的肘再加上一個掌寬的長度。
- 里(stadium，複數為Stadia)指的是一種長約一百八十五公尺的賽跑距離。一些較早的英語版本將這個詞翻譯為「弗隆(furlong)」，它指的是一塊耕地的平均長度。

下表中的公制值接近但不完全等於聖經中的度量。聖經中的度量可能因時間和地點而有所不同。以下的等值是試圖提供一個平均的度量值。

原始度量	公制度量
掌	八公分

	搥		二十三公分	
	肘		四十六公分	
	「長」肘		五十四公分	

里                      一百八十五  
公尺

## 翻譯原則

1. 聖經時代的人們並不使用現代的計量單位，比如公尺、公升和公斤。使用原始的計量單位可以幫助讀者了解聖經確實是在很久以前寫成的，而當時的人們使用的正是那些計量單位。
2. 使用現代的計量單位可以幫助讀者更容易理解經文本身。
3. 無論你使用哪種度量標準，如果可能的話，最好在經文或註腳中說明另外一種類型的度量標準。
4. 如果你不使用聖經的計量單位，請盡量避免讓讀者認為這些度量是精確的。例如，如果你將一肘翻譯為「零點四六公尺」或甚至「四十六公分」，讀者可能會認為這個度量是精確的。最好說「半米」、「四十五厘米」或「五十厘米」。
5. 使用「約」這個詞來表示度量不是精確的，有時候這是有幫助的。例如，路加福音二十四章13節說以馬忤斯距離耶路撒冷六十里。這可以翻譯為離耶路撒冷「約十公里」。
6. 當神告訴人某些東西應當有多長，並且人們要按照那些長度去製作那些東西時，請不要在翻譯中使用「約」。否則這會給人一種印象，好像神不在乎這個東西應當有多長。

## 翻譯的方法

(1) 使用某些譯本的度量值。這些可能與最初的作者使用的是相同類型的計量單位。拼寫方式應

當類似於那些譯本中的發音或拼寫方式。（見複製或借用詞彙。）(2) 使用另外一些譯本中給出的公制度量值。這些譯本的翻譯者已經找出如何以公制系統表示這些數量。(3) 使用你語言中已經使用的計量單位。為此，你需要知道你的度量值與公制系統的關係，並計算出每個度量值。(4) 使用某些譯本的度量值，並把你的族群所知道的度量值包括在文本或註釋中。(5) 使用你的族群所知道的度量值，並把某些譯本的度量值包括在文本或註釋中。

## 翻譯方法的應用

下面是把這些方法應用於出埃及記二十五章10節。

要用皂莢木作一櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。（出25:10）

(1) 使用某些譯本的度量值。這些可能與最初的作者使用的是相同類型的計量單位。拼寫方式應當類似於那些譯本中的發音或拼寫方式。（見複製或借用詞彙。）

「要用皂莢木作一櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。」

(2) 使用另外一些譯本中給出的公制度量值。這些譯本的翻譯者已經找出如何以公制系統表示這些數量。

「要用皂莢木作一櫃，長一公尺，寬三分之二公尺，高三分之二公尺。」

(3) 使用你語言中已經使用的計量單位。為此，你需要知道你的度量值與公制系統的關係，並計算出每個度量值。例如，如果你使用標準的米長度來測量，那麼你可以將其翻譯如下。

「要用皂莢木作一櫃，長三尺，寬二尺，高二尺。」

(4) 使用某些譯本的度量值，並把你的族群所知道的度量值包括在文本或註釋中。以下顯示了把兩種度量值包括在文本中。

「要用皂莢木作一櫃，長二肘半（一公尺），寬一肘半（三分之二公尺），高一肘半（三分之二公尺）。」

（5）使用你的族群所知道的度量值，並把某些譯本的度量值包括在文本或註釋中。以下顯示了把譯本的度量值包括在註釋中。

「要用皂莢木作一櫃，長一公尺，寬三分之二公尺，高三分之二公尺。」

註腳會是這樣：

「要用皂莢木作一櫃，長一公尺，1 寬三分之二公尺，2 高三分之二公尺。」

註腳會是這樣：

[1] 二肘半 [2] 一肘半

## 聖經意象-動物

聖經中一些常見的關於動物的轉喻和隱喻如下，按字母順序排列。加粗的詞語標識了一個代表某種概念的意象。這個意象的具體詞語可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文會以某種方式傳達該意象的概念。

### 動物的角代表力量

我的神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的**角**，是我的高臺，是我的避難所。我的救主啊，你是救我脫離強暴的。（撒下22:3）

「拯救我的角」是拯救我的那位大能者。

我要叫大衛的**角**在那裏發生。（詩132:17a）

這角象徵的是大衛王的軍事力量。

### 鳥代表處於危險和無防禦能力的人

這是因為有些鳥很容易被捕捉。

無故與我為仇的追逼我，像追**雀鳥**一樣。（哀3:52）

要救自己，如鹿脫離獵戶的手，如**鳥**脫離捕鳥人的手。（箴6:5）

捕鳥者是專門捕捉鳥的人，而陷阱則是一種小型的捕捉裝置。

我們好像**雀鳥**，從捕鳥人的網羅裏逃脫；網羅破裂，我們逃脫了。（詩124:7）

### 食肉鳥代表會迅速攻擊的敵人

在哈巴谷書和何西阿書中，回來攻擊以色列的敵人被比作鷹。

馬兵踴躍爭先，都從遠方而來；他們飛跑如**鷹**抓食！（哈1:8）

敵人如**鷹**來攻打耶和華的家。……以色列丟棄良善；仇敵必追逼他。（何8:1、3）

在以賽亞書中，神稱某位外邦君王為鷲鳥，因為他將迅速來臨並攻擊以色列的敵人。

我召鷲鳥從東方來，召那成就我籌算的人從遠方來。（賽46:11a）

### 鳥的翅膀代表保護

這是因為鳥會展開翅膀覆蓋在小鳥身上，以保護它們免受危險的侵害。

求你保護我，如同保護眼中的瞳人；將我隱藏在**你翅膀**的蔭下，使我脫離那欺壓我的惡人，就是圍困我要害我命的仇敵。（詩17:8-9）

這是翅膀象徵保護的另一個例子。

神啊，求你憐憫我，憐憫我！因為我的心投靠你。我要投靠在你**翅膀**的蔭下，等到災害過去。（詩57:1）

### 危險動物代表危險的人

在詩篇中，大衛將他的敵人比喻為獅子。

我的性命在**獅子**中間；我躺臥在性如烈火的世人當中。他們的牙齒是槍、箭；他們的舌頭是快刀。（詩57:4）

彼得稱魔鬼為吼叫的獅子。

務要謹守，警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的**獅子**，遍地遊行，尋找可吞吃的人。（彼前5:8）

在馬太福音中，耶穌稱假先知為狼，因為他們的謊言傷害了人們。

你們要防備假先知。他們到你們這裏來，外面披著羊皮，裏面卻是殘暴的**狼**。（太7:15）

在馬太福音中，施洗約翰稱宗教領袖為毒蛇，因為他們教導謊言，造成傷害。

約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：「**毒蛇**的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？」（太3:7）

## 鷹代表力量

他用美物使你所願的得以知足，以致你如**鷹**返老還童。（詩103:5）

耶和華如此說：仇敵必如大**鷹**飛起，展開翅膀，攻擊摩押。」（耶48:40）

## 羊或羊群代表需要引導或處於危險中的人

我的百姓作了迷失的**羊**，牧人使他們走差路，使他們轉到山上。（耶50:6）

他卻領出自己的民如**羊**，在曠野引他們如**羊群**。（詩78:52）

以色列是打散的**羊**，是被獅子趕出的。首先是亞述王將他吞滅，末後是巴比倫王尼布甲尼撒將他的骨頭折斷。（耶50:17）

我差你們去，如同**羊**進入狼群；所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。（太10:16）

## 聖經意象-身體部位和人的特質

以下為聖經中一些常見的身體部位和人的特質的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了一個代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本會以某種方式傳達該意象的概念。

## 身體 (BODY) 代表一個群體

你們就是基督的**身子**，並且各自作肢體。（林前12:27）

惟用愛心說誠實話，凡事長進，連於元首基督，全身都靠他聯絡得合式，百節各按各職，照着各

體的功用彼此相助，便叫身體漸漸增長，在愛中建立自己。（弗4:15-16）

在這些經文中，基督的身體代表跟隨基督的一群人。

## 弟兄 (BROTHER) 代表一個人的親戚、同事或同儕

猶大人末底改作亞哈隨魯王的宰相，在猶大人中為大，得他眾**弟兄**的喜悅，（斯10:3a）

## 女兒 (DAUGHTER) 代表位於城鎮或城市附近的村莊

## 母親 (MOTHER) 代表周圍環繞著村莊的城鎮或城市

至於村莊和屬村莊的田地，有猶大人住在基列·亞巴和屬基列·亞巴的鄉村；底本和屬底本的鄉村；葉甲薛和屬葉甲薛的村莊；（尼11:25）

## 面 (FACE) 代表某人的存在、視線、認知、察覺、注意或判斷

然後以斯帖再次行動，她在王的**面前**說話。（譯註：和合本譯為「以斯帖又俯伏在王腳前」）（斯8:3a）

你為何掩**面**，不顧我們所遭的苦難和所受的欺壓？（詩44:24）

向某人掩面指的是忽視他。

許多人尋求統治者的**面**。（譯註：和合本譯為「求王恩的人多」）（箴29:26）

如果有人尋求他人的面，是指他希望那人可以注意到他。

耶和華（雅巍）說：你們怎麼不懼怕我呢？……你們在我**面前**還不戰兢嗎？（耶5:22a）

所以你要告訴他們：『主耶和華如此說：以色列家的人中，凡將他的假神接到心裏，把陷於罪的絆腳石放在**面前**，又就了先知來的，我一耶和華在他所求的事上，必按他眾多的假神回答他，（結14:4）

把一件物品放置在某人面前，代表刻意地看它或注意它。

## 面 (FACE) 代表某物的正面

於是哈他革出到朝門〔面〕前的寬闊處見末底改。  
（譯註：和合本未譯出此名詞）（斯4:6）

以斯帖又俯伏在王腳〔的面〕前，流淚哀告，求  
他除掉亞甲族哈曼害猶大人的惡謀。（譯註：和  
合本未譯出此名詞）（斯8:3）

## 面 (FACE) 代表某物的外觀

饑荒遍及整個土地的表面。（譯註：和合本譯為  
「當時饑荒遍滿天下」）（創41:56a）

他遮蓋月亮的面，將他的雲鋪在其上。（譯註：  
和合本譯為「遮蔽他的寶座，將雲鋪在其上」）  
（伯26:9）

## 父親 (FATHER) 代表某人的祖先

## 兒子 (SON) 代表某人的後裔

「但我們的父親們行事狂傲，硬着頸項不聽從你  
的誡命；（譯註：和合本譯為「但我們的列祖行  
事狂傲，硬着頸項不聽從你的誡命」）（尼9:16  
）

沒有聽從你僕人眾先知奉你名向我們君王、首領  
、列祖（譯註：其它譯本將此譯為「父親們」）  
，和國中一切百姓所說的話。主啊，你是公義的  
，（但9:6-7a）

## 手 (HAND) 象徵某人的力量、控制、代理或行動

神藉我的手冲破敵人，如同水沖去一般（代上14:  
11b）

「神藉我的手冲破敵人」的意思是「神使用我來  
突破我的敵人。」

你的手要搜出你的一切仇敵；你的右手要搜出那  
些恨你的人。（詩21:8）

「你的手要搜出你的一切仇敵」的意思是「憑藉  
你的力量，你將掌握所有敵人。」

耶和華的手並非縮短，不能拯救（譯註：和合本  
譯為「耶和華的膀臂並非縮短，不能拯救」）（  
賽59:1a）

「祂的手並非縮短」意味著祂並不軟弱。

## 頭 (HEAD) 代表某物的尖端、頂端或最高的部分

向她伸出手中的金杖；以斯帖便向前摸杖頭。（  
斯5:2b）

## 心 (HEART) 代表思考或感受的行為

波阿斯吃喝完了，心裏歡暢，就去睡在麥堆旁邊。  
（得3:7a）

第七日，亞哈隨魯王飲酒，心中快樂（斯1:10a）

## 心 (HEART) 代表一個人的態度

亞哈隨魯王問王后以斯帖說：「這內心自滿的人  
哪裏呢？」（譯註：和合本譯為「亞哈隨魯王問  
王后以斯帖說：「擅敢起意如此行的是誰？這人  
在哪裏呢」）（斯7:5）

在這個語境中，擁有一顆自滿的心意味著驕傲或  
自負。

## 眼睛 (EYES) 代表視覺、知識、感知、注意或判斷

因為王后這事必傳到眾婦人的耳中……她們〔眼  
中〕就藐視自己的丈夫。（譯註：和合本未譯出  
此名詞）（斯1:17）

## 眼睛 (EYES) 代表一個人的態度

高傲的眼目，你必使他降卑。（詩18:27b）

高傲的眼目顯示出一個人的驕傲。

神使驕傲的人謙卑，並拯救那眼睛低垂的人。（  
譯註：和合本譯為「人使你降卑，你仍可說：必  
得高升；謙卑的人，神必然拯救。」）（伯22:29  
）

低垂的眼睛顯示出一個人謙卑。

## 頭 (HEAD) 代表統治者、領袖或對他人擁有權柄的人

每支派中必有一人作本支派的頭，幫助你們。（  
譯註：和合本譯為「每支派中必有一人作本支派  
的族長，幫助你們。」）（民1:4）

又將萬有服在他的腳下，使他為教會作萬有的頭。  
教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。



(譯註：和合本譯為「又將萬有服在他的腳下，使他為教會作萬有之首。教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。」) (弗1:22-23)

## 主人 (MASTER) 代表任何能激勵人行動的事物。

「一個人不能事奉兩個主；不是惡這個、愛那個，就是重這個、輕那個。你們不能又事奉神，又事奉瑪門。」 (太6:24)

事奉神就是受到神激勵，事奉金錢就是受到金錢激勵。

## 口 (MOUTH) 代表說話或言語

愚昧人的口自取敗壞 (箴18:7a)

但我必用口堅固你們 (伯16:5a)

在這些例子中，口指的是一個人所說的話語。

## 名 (NAME) 代表擁有該名字的人

『願王的神使所羅門的名比王的名更尊榮；使他的國位比王的國位更大。』 (王上1:47b)

所以你們住在埃及地的一切猶大人當聽耶和華的話。耶和華說：我指着我的大名起誓，在埃及全地，我的名 (耶44:26a)

如果某人的名字很偉大，這意味著他也很偉大。

主啊，求你側耳聽你僕人的祈禱，和喜愛敬畏你名眾僕人的祈禱， (尼1:11a)

敬畏某人的名字就是尊敬他。

## 名 (NAME) 代表某人的名聲或聲譽

只是不可再因你們的供物和偶像褻瀆我的聖名。  
(結20:39b)

褻瀆神的名字就是褻瀆祂的聲譽，也就是褻瀆人們對祂的觀感。

我要使我的大名顯為聖；這名在列國中已被褻瀆， (結36:23a)

使神的名字為聖，就是讓人們認識到神的聖潔。

僕人從極遠之地而來，是因聽見耶和華—你神的名和他在埃及所行的一切事， (譯註：和合本譯

為「僕人從極遠之地而來，是因聽見耶和華—你神的名聲和他在埃及所行的一切事」) (書9:9b)

事實上，這些人表示他們聽到了有關耶和華的消息，這表明「因為耶和華的名字」意指因為耶和華的聲譽。

## 名 (NAME) 代表某人的力量、權柄、地位或身份

奉亞哈隨魯王的名寫旨意，傳與總督和各省的省長，並各族的首領；又用王的戒指蓋印 (斯3:12b)

## 鼻子 (NOSE) 代表憤怒

耶和華啊，你的斥責一發，你鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。 (詩18:15)

你發鼻中的氣，水便聚起成堆 (出15:8a)

從他鼻孔冒煙上騰；從他口中發火焚燒 (撒下22:9a)

耶和華，耶和華，是有憐憫有恩典的神，不輕易發怒 (出34:6b)

在希伯來文中，熱的鼻子代表忿怒，包括從某人鼻孔中噴出的氣流或煙霧等意象。與「熱的鼻子」相反的是「長的鼻子」。希伯來文中的片語「不輕易發怒」的字面上的意思是「長的鼻子」。長的鼻子代表耐心，意味著這個人的鼻子需要很長時間才會變熱。

## 子 (SON) 代表動物的後代

交給騎御馬圈快馬〔子〕的驛卒，傳到各處。(譯註：和合本未譯出這個詞) (斯8:10b)

## 某物之子 (SON OF SOMETHING) 代表某物具有另一事物的特質

凶惡之子也不苦害他。 (詩89:22b)

凶惡之子確實是個邪惡的人。

願被囚之人的歎息達到你面前；願你按你的大能力存留那些死亡之子 (譯註：和合本譯為「願被囚之人的歎息達到你面前；願你按你的大能力存留那些將要死的人。」) (詩79:11)

死亡之子是指那些被他人計劃殺害的人。

我們從前也都在他們中間，放縱肉體的私慾，隨着肉體和心中所喜好的去行，本為可怒之子，和別人一樣。（弗2:3）

可怒之子是指那些讓神極為憤怒的人。

## 舌頭 (TONGUE) 代表個人或群體所使用的語言

使為丈夫的在家中作主，按本地的舌頭說話。（譯註：和合本譯為「使為丈夫的在家中作主，各說本地的方言」）（斯1:22b）

### 翻譯的方法

請見聖經意象-常見的模式中的翻譯的方法。

## 聖經圖像-常見的轉喻

以下為一些聖經中相當常見的轉喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的圖像。這個圖像的具體字詞可能不會出現在每一節使用該圖像的經文中，但經文本身會以某種方式傳達該圖像的概念。

## 杯 (CUP) 或碗 (BOWL) 代表其中的內容 使我的福杯滿溢。（詩23:5b）

杯子裡的液體太多，以致於溢出杯口。

你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。（林前11:26）

人們不是喝杯子本身，而是喝杯子裡的液體。

## 一個地點 (LOCATION；城市、國家等) 代表住在那裡或附近的人

末底改穿着藍色白色的朝服，頭戴大金冠冕，又穿紫色細麻布的外袍，從王面前出來；書珊城〔的人民〕都歡呼快樂（譯註：其它譯本未譯出此片語，僅以城市代表住在那裡的人）。（斯8:15）

何況這尼微大城……我豈能不愛惜呢？」（拿4:11）

## 一個人的記憶 (MEMORY OF A PERSON) 代表「他的後裔」

一個人的記憶代表著他的後代，因為他們應該紀念並尊敬他。當聖經說某人的記憶消逝時，這意味著他不會有任何後代，或者是他的後代都會逝去。

你曾斥責外邦，你曾滅絕惡人；你曾塗抹〔他們的名〕（譯註：其它譯本譯為「他們的記憶」），直到永永遠遠。仇敵到了盡頭；他們被毀壞，直到永遠。你拆毀他們的城邑，連〔他們的名號〕（譯註：其它譯本譯為「他們的紀念」）都歸於無有。（詩9:5-6）

他的記憶在地上必然滅亡（譯註：和合本譯為「他的記念在地上必然滅亡」）；（伯18:17a）

耶和華（雅巍）向行惡的人變臉，要從世上除滅〔他們的名號〕（譯註：其它譯本譯為「他們的記憶」）。（詩34:16）

## 一個人 (ONE PERSON) 代表「一群人」

因為惡人以心願自誇；貪財的背棄耶和華，並且輕慢他。（詩10:3）

這裡所說的惡人並不是指某個特定的人，而是指一般的惡人。

## 一個人的名字 (A PERSON'S NAME) 代表「他的後裔」

迦得必被敵軍追逼，他卻要追逼他們的腳跟。亞設之地必出肥美的糧食，且出君王的美味。拿弗他利是被釋放的母鹿；他出嘉美的言語。（創49:19-21）

迦得、亞設和拿弗他利這幾個名字不僅是指那些人，還是指他們的後代。

## 一個人 (A PERSON) 代表「他自己和與他同行的人」

及至亞伯蘭到了埃及，埃及人看見那婦人極其美貌。（創12:14）

這裡提到「亞伯蘭」一詞時，是代表亞伯蘭和所有與他同行的人。而重點在於亞伯蘭。

## 刺穿 (PIERCING) 代表「殺害」

他的手刺殺快蛇。（伯26:13b）

這表示他殺死了那條蛇。

看哪，他駕雲降臨！眾目要看見他，連刺他的人也要看見他；（啟1:7）

「那些刺他的人」指的是那些殺害耶穌的人。

## 罪 (SIN ; 或罪孽 [INIQUITY] ) 代表「對過犯的懲罰」

耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。（賽53:6b）

這表示耶和華將原本應該降在我們身上的懲罰都歸在他身上。

## 聖經意象-常見的模式

本頁討論的是一些以有限方式配對的概念。（關於更複雜的配對的討論，請見聖經意象-文化模式。）

### 說明

在所有語言中，大多數隱喻都來自於物品配對的廣泛模式，其中以具體的意象代表抽象的概念。例如，一些語言有將**高度**與「多」配對，將**低**與「不多」配對的模式，因此**高度**代表「多」，而**低**代表「不多」。這可能是因為當某物堆積成一堆時，那個堆會很高。因此，如果某物價錢昂貴，在某些語言中，人們會說價格很**高**，或者如果一個城市的人口比以前多，我們可能會說它的人口數量**上升**。同樣地，如果某人變瘦並減重，我們會說他們的體重**下降**。

在聖經中出現的通常是希伯來文和希臘文所特有的模式。認識這些模式非常有用，因為它們反覆地給翻譯者帶來相同的翻譯問題。一旦翻譯者思考過如何處理這些翻譯的挑戰，他們將隨時預備好面對它們。（請見有關簡單的隱喻和延伸的隱喻的單元。）

例如，聖經中的一種配對模式是以**行走**來代表「行為」，而**道路**代表一種行為方式。在詩篇一篇1節中，「行走」在惡人的計謀中代表著按照惡人的指示去行事。

不**走**惡人的計謀，（譯註：和合本譯為「不從惡人的計謀」）（詩1:1a）

這種模式也出現在詩篇一一九篇32節中，在那裡奔跑在神的命令之路上代表著遵行神的命令。由於奔跑比行走更為激烈，這裡的奔跑可能給人一種全心全意去做的概念。

我就往你命令的**道上直奔**。（詩119:32b）

## 翻譯時需留心的議題

對於任何想要識別這些模式的人來說，它們帶來了三個挑戰：

（1）當查看聖經中特定的隱喻時，不一定能立刻明顯地知道哪兩個概念是相互配對的。例如，「惟有那以力量束我的腰」（詩18:32a）這句表達，可能不會立即讓人明白它是基於衣服與道德品質的配對。在這種情況下，束腰的意象代表力量。（見聖經意象-人造物品中的「衣服代表道德品質」以及有關複雜的隱喻的單元。）

（2）當查看特定表達時，譯者需要知道它是否代表某些事物。而這只能透過參考上下文來完成。例如，上下文會告訴我們，「燈」是字面上指裝有油和燈芯用來發光的器具，還是「燈」是生命的隱喻。（見聖經意象-自然現象中的「光或火代表生命」。）

在列王紀上七章50節中，燈剪是一種用來修剪燈芯的工具。在撒母耳記下二十一章17節中，以色列的燈象徵著大衛王的生命。當他的士兵擔心他可能會「熄滅以色列的燈」時，他們擔心他可能會被殺。

與精金的杯、盤、鑊子、調羹、火鼎（王上7:50a）

偉人的一個兒子以實·比諾要殺大衛；……但洗魯雅的儿子亞比篩幫助大衛，攻打非利士人，將他殺死。當日，跟隨大衛的人向大衛起誓說：「以後你不可再與我們一同出戰，恐怕熄滅以色列的燈。」（撒下21:16-17）

（3）基於這些概念配對的表達方式經常會以複雜的方式結合在一起。此外，它們經常與常見的轉喻和文化模式結合（在某些情況下，甚至是基於這些轉喻和模式）。（見聖經意象-常見的轉喻和聖經意象-文化模式。）

例如，在撒母耳記下十四章7節中，「燃燒的炭」是兒子的生命的意象，代表著將使人們紀念他的父親。所以這裡有兩種配對模式：燃燒的炭與兒子的生命的配對，以及兒子與紀念他父親的配對。

「……現在全家的人都起來攻擊婢女，說：『你將那打死兄弟的交出來，我們好治死他，償他打死兄弟的命，滅絕那承受家業的。』這樣，他們要將我剩下的炭火滅盡，不與我丈夫留名留後在世上。」（撒下14:7）

## 聖經中意象列表的連結

以下頁面列出了聖經中一些意象所代表的概念，並附有聖經中的例子。這是依意象的種類進行分類：

- 聖經意象-身體部位和人的特質
- 聖經意象-人類行為——包括身體和非身體的行為、狀況和經歷。
- 聖經意象-植物
- 聖經意象-自然現象
- 聖經意象-人造物品

## 聖經意象-文化模式

### 說明

文化模式是某個文化中的人們用來思考和談論生命或行為特定面向時的心像。例如，美國人經常將許多事物——甚至婚姻和友誼——視為機械。美國人可能會說「他的婚姻正在崩潰」或「他們的友誼正在全速前進」在這個例子中，人際關係被比喻為**機械**。文化模式也可以說是特定文化中人們常用的複雜的隱喻。

以下列出了一些在聖經中常見的文化模式。首先是關於神的模式，然後是關於人類、事物和經驗的模式。每個標題的模式都以英文的大寫字母書寫。該詞或片語不一定會出現在每一節經文中，但其概念確實存在。

### 神被比喻為王 (KING)

因為神是全地的王；（詩47:7a）

因為**國權**是耶和華的；他是**管理**萬國的。（詩22:28）

神啊，你的**寶座**是永永遠遠的；你的**國權**是正直的。（詩45:6）

耶和華（雅巍）如此說：天是我的**座位**；地是我的**腳凳**。（賽66:1a）

神作王**治理**萬國；神坐在他的聖**寶座**上。列邦的君王聚集要作亞伯拉罕之神的民。因為世界的**盾牌**是屬神的；他為**至高**！（詩47:8-9）

### 神被比喻為戰士 (WARRIOR)

耶和華是**戰士**；（出15:3a）

耶和華必像**勇士**出去，必像**戰士**激動熱心，要喊叫，大聲**吶喊**，要用大力**攻擊仇敵**。（賽42:13）

耶和華啊，你的右手施展能力，**顯出榮耀**；耶和華啊，你的右手**摔碎仇敵**。（出15:6）

但**神要射他們**；他們忽然**被箭射傷**。（詩64:7）

你必使他們轉背逃跑，向他們的臉**搭箭在弦**。（詩21:12）

### 領袖被比喻為牧羊人 (SHEPHERD)，而他所帶領的人則被比喻為羊群 (SHEEP)

以色列眾支派來到希伯崙見大衛，說：「……從前掃羅作我們王的時候，率領以色列人出入的是你；耶和華也曾應許你說：『你必**牧養**我的民以色列，作以色列的君。』」（撒下5:1-2）

耶和華說：「那些殘害、趕散我**草場之羊的牧人**有禍了！」（耶23:1）

聖靈立你們作**全群**的監督，你們就當為自己謹慎，也為全群謹慎，**牧養**神的教會，就是他用自己血所買來的。我知道，我去之後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不愛惜**羊群**。就是你們中間，也必有人起來說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。（徒20:28-30）

### 生命被比喻為血 (BLOOD)

在這個模式中，一個人或動物的血代表其生命。

惟獨肉**帶着血**，那就是**牠的生命**，你們不可吃。（創9:4）

一個國家被比喻為一位婦女 (WOMAN) , 而她的神被比喻為她的丈夫 (HER HUSBAND)

人類戰爭被比喻為聖戰 (DIVINE WARFARE)

如果血濺出或流出, 表示有人遭到殺害。

凡**流入血的**, 他的血也必**被人所流**。(創9:6a)

使誤殺人的都可以逃到那裏, 不死在**報血仇**人的手中, 等他站在會眾面前聽審判。(書20:9b)

如果血液在呼喊, 那就表示大自然本身正在為被殺害的人向兇手呼求報復。(這也包括擬人化, 因為血液被比喻為可以呼喊的人。見: 擬人化)

耶和華說:「你做了甚麼事呢? **你兄弟的血有聲音從地裏向我哀告**。」(創4:10)

**一個國家被比喻為一位婦女 (WOMAN) , 而她的神被比喻為她的丈夫 (HER HUSBAND)**

基甸死後, 以色列人又去**隨從**諸巴力行邪淫, 以巴力·比利土為他們的神。(士8:33)

**以色列國被比喻為神的兒子 (GOD'S SON)**

以色列年幼的時候, 我愛他, 就從埃及召出**我的兒子**來。(何11:1)

**當太陽不可見時被比喻為在一個容器中 (BEING IN A CONTAINER)**

它的量帶通遍天下, 它的言語傳到地極。神在其間為**太陽**安設**帳幕**; 太陽如同新郎出**洞房**, 又如勇士歡然奔路。(詩19:4-5)

詩篇一一〇篇將太陽描繪成在母腹中直到早晨出來。

從黎明的**子宮**, 你的青春將如露水般歸於你。(譯註: 和合本譯為「甘心犧牲自己; 你的民多如清晨的甘露。」)(詩110:3b)

**快速移動的事物被比喻為擁有翅膀 (WINGS)**

這尤其適用於在空中或天空中移動的事物。

太陽被比喻為一個帶有翅膀的圓盤, 使它能在白天從東方「飛」到西方。在詩篇一三九篇, 「清晨的翅膀」指的是太陽。在瑪拉基書四章, 神稱自己為「公義的日頭」, 並提到太陽如同有翅膀一般。

我若展開**清晨的翅膀**, 飛到海極居住, (詩139:9)

但向你們敬畏我名的人必有公義的日頭出現, 其光線(譯註: 和合本譯為「**其翅膀**」)有醫治之能。(瑪4:2a)

風快速移動, 也被比喻為擁有翅膀。

他坐着基路伯飛行, 在**風的翅膀**上顯現。(撒下2:11b)

他坐着基路伯飛行; 他藉着**風的翅膀**快飛。(詩18:10)

用雲彩為車輦, 藉着**風的翅膀**而行。(詩104:3b)

**徒勞無功被比喻為可以被風 (WIND) 吹走的東西**

在這個模式中, 風會吹走那些沒有價值的東西, 使它們消失。

詩篇一篇和約伯記二十七章表明, 惡人是無用的, 且不會長壽。

惡人並不是這樣, 乃像**糠秕被風吹散**。(詩1:4)

**東風把他飄去, 又颳他離開本處**。(伯27:21)

《傳道書》的作者說一切都是沒有價值的。

傳道者說: 虛空的虛空, 虛空的虛空(譯註: 其它譯本將此譯為**如同霧氣, 如同風中的微風**), 凡事都是虛空。人一切的勞碌, 就是他在日光之下的勞碌, 有甚麼益處呢?(傳1:2-3)

在約伯記三十章15節中, 約伯抱怨他的尊榮和繁榮已經消逝。

驚恐臨到我, 驅逐我的尊榮**如風**; 我的福祿**如雲**過去。(伯30:15)

**人類戰爭被比喻為聖戰 (DIVINE WARFARE)**

當國家之間發生戰爭時, 人們相信這些國家的神明也在交戰。

那時, 埃及人正葬埋他們的長子, 就是耶和華在他們中間所擊殺的; **耶和華也敗壞他們的神**。(民33:4)

世上有何民能比你的民以色列呢？你從埃及救贖他們作自己的子民，又在你贖出來的民面前行大而可畏的事，驅逐列邦人和**他們的神**，顯出你的大名。（撒下7:23）

亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：「**以色列人的神是山神，所以他們勝過我們**；但在平原與他們打仗，我們必定得勝。（王上20:23）

## 生命中的限制被比喻為物理邊界 (PHYSICAL BOUNDARIES)

以下的經文並非關於真實的物理界限，而是關於生命中的困難或缺乏挑戰。

他用**籬笆**圍住我，使我不能出去；他使我的銅鍊沉重。（哀3:7）

他用**鑿過的石頭**擋住我的道；他使我的路彎曲。（哀3:9）

用繩量給我的**地界**，坐落在佳美之處。（詩16:6a）

## 危險的地方被比喻為狹窄的地方 (NARROW PLACES)

在詩篇四篇中，大衛請求神拯救他。

顯我為義的神啊，我呼籲的時候，求你應允我！  
**我在困苦中**，你曾使我寬廣；現在求你憐恤我，聽我的禱告！（詩篇4:1）

## 令人不安的情況被比喻為曠野 (WILDERNESS)

當約伯因為發生在他身上的所有悲慘事情而感到痛苦時，他的話語就如同在曠野中回響。而野狗和駝鳥是生活在曠野的動物。

我心裏煩擾不安，困苦的日子臨到我身。我沒有日光就哀哭行去；我在會中站着求救。我**與野狗為弟兄，與駝鳥為同伴**。（伯30:27-29）

## 健康被比喻為身體的潔淨 (PHYSICAL CLEANLINESS)，而邪惡被比喻為身體的污穢 (PHYSICAL DIRTINESS)

痲瘋病是一種疾病。如果一個人患有這種病，他會被認為是不潔的。

有一個長大痲瘋的來拜他，說：「主若肯，**必能叫我潔淨了**。」耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」**他的大痲瘋立刻就潔淨了**。（太8:2-3）

「不潔淨的靈」是指邪靈。

污鬼（譯註：其它譯本將此譯為**不潔淨的靈**）離了人身，就在無水之地過來過去，尋求安歇之處，卻尋不着。（太12:43）

## 聖經意象-延伸的隱喻

一個**延伸的隱喻**是一種明確的隱喻，其使用多個意象和多個概念。這與簡單的隱喻形成對比，簡單的隱喻只使用單一的意象和單一的概念。延伸的隱喻與複雜的隱喻的區別在於延伸的隱喻是由作者或講者明確地表達出來，而複雜的隱喻則不是。

### 延伸的隱喻的說明

使用隱喻時，作者或講者會利用具體的意象來表達某個直接主題的抽象概念，並在主題和意象之間至少建立一個比較點。在延伸的隱喻中，作者或演講者會明確地指出主題，然後描述多個意象並傳達多重概念。

在以賽亞書五章1b至7節中，先知以賽亞使用葡萄園（意象）來表達神對以色列國（**主題**）的失望（**概念**），因他們不忠於神及他們與祂所立的約。農夫會照料他的園子，而當他的葡萄園結出壞果子，農夫會感到失望。若一個葡萄園長期只結壞果子，農夫最終就會停止照顧它。我們稱這為一種延伸的隱喻，因為先知不僅詳細描述了葡萄園相關的多個意象，也描繪了神失望的多個層面。

1b 我要為我所親愛的唱歌，是我所愛者的歌，論他**葡萄園**的事：我所親愛的有葡萄園在肥美的山岡上。2 他刨挖園子，**撿去石頭**，栽種上等的葡萄樹，在園中**蓋了一座樓**，又**鑿出壓酒池**；**指望結好葡萄**，反倒結了**野葡萄**。3 耶路撒冷的居民和猶大人哪，請你們現今在我與我的葡萄園中斷定是非。4 我為我葡萄園所做之外，還有甚麼可做的呢？**我指望結好葡萄**，怎麼倒結了**野葡萄**呢

？5 現在我要告訴你們我要向我葡萄園怎樣行：我必撤去籬笆，使它被吞滅，拆毀牆垣，使它被踐踏。6 我必使它荒廢，不再修理，不再鋤刨；荊棘蒺藜倒要生長。我也必命雲不降雨在其上。7 萬軍之耶和華的葡萄園就是以色列家；他所喜愛的樹就是猶大人；他指望的是公平，誰知倒有暴虐；指望的是公義，誰知倒有冤聲。（賽5:1b-7）

### 聖經中的其它例子

在詩篇二十三篇中，詩人使用牧羊人的**意象**來描述神（**主題**）如何向祂的子民顯出極大的關懷與照顧（**概念**）詩人描述了牧羊人為羊所做的多方面工作（帶領牠們到牧場和水邊、保護牠們等）。詩人也描述了神如何在多方面照顧他（賜予他生命、公義、安慰等）。牧羊人給予羊所需，帶牠們到安全的地方、拯救牠們、引導牠們，並保護牠們。神為他的子民所做的就像這些行動一樣。

1 耶和華是我的牧者，我必不致缺乏。2 他**使我**躺臥在青草地上，**領我**在可安歇的水邊。3 他**使我的靈魂甦醒**，為自己的名**引導我**走義路。4 我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，因為你與我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。（詩23:1-4）

### 翻譯時需留心的議題

- 人們可能沒有意識到這些意象象徵著其它事物。
- 人們可能不熟悉被用作意象的事物。
- 延伸的隱喻往往十分深奧，以至於譯者不可能將隱喻所產生的全部意義完全呈現出來。

### 翻譯原則

- 要使延伸的隱喻的意思對目標受眾而言，如同對原始讀者一樣清晰。
- 不要讓目標受眾比原始受眾更了解其意義。
- 當某人使用延伸的隱喻時，這些意象是他想要表達的重要內容。
- 如果目標受眾對某些意象不熟悉，你需要找到一些方法來幫助他們理解這些意象，以便他們能夠明白整個延伸的隱喻。

### 翻譯的方法

如果你的讀者能夠像原始讀者一樣理解這延伸的隱喻，那就考慮使用同樣的隱喻。如果不能，這裡有一些其它的方法：

- （1）如果目標受眾認為意象應該以字面意思理解，就將隱喻翻譯為明喻，並使用「像」或「如同」這樣的詞。通常只需在前一兩句這樣做即可。
- （2）如果目標受眾不了解該意象，則要想辦法翻譯成他們能理解的方法。
- （3）如果目標受眾仍然無法理解，則必須明確地陳述它。

### 翻譯方法應用的例子

- （1）如果目標受眾認為意象應該以字面意思理解，就將隱喻翻譯為明喻，並使用「像」或「如同」這樣的詞。通常只需在前一兩句這樣做即可。見詩篇二十三篇第1至2節的例子：

耶和華是我的牧者；我必不致缺乏。他使我躺臥在青草地上；領我在可安歇的水邊。（詩23:1-2）

可以翻譯為：

「耶和華對我來說像一位牧羊人，所以我一無所缺。如同牧羊人使他的羊在青草地上躺下，並領牠們到平靜的水邊，耶和華幫助我安然地休息。」

（2）如果目標受眾（譯入語言的受眾）不了解該意象，則要想辦法翻譯成他們能理解的方法。

我所親愛的有葡萄園在肥美的山岡上。他刨挖園子，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出壓酒池；指望結好葡萄，反倒結了野葡萄。（賽5:1b-2）

可以翻譯為：

我親愛的在一個非常肥沃的山丘上有一個葡萄園。他挖掘了土地並清除了石頭，種植了最好的葡萄樹。他在中間建了一個瞭望塔，還建了一個可以壓榨葡萄汁的池子。他期待它結出葡萄，但它卻結出了不適合釀酒的野葡萄。

（3）如果目標受眾仍然無法理解，則必須明確地陳述它。

耶和華是我的牧者，我必不致缺乏。（詩23:1）

可以翻譯為：

「耶和華像牧人照顧羊群那樣關心我，所以我一無所缺。」

萬軍之耶和華的葡萄園就是以色列家；他所喜愛的樹就是猶大人；他指望的是公平，誰知倒有暴虐；指望的是公義，誰知倒有冤聲。（賽5:7）

可以翻譯為：

因為萬軍之雅巍的葡萄園象徵以色列家，猶大人如同他喜愛的栽種；他期待公正，卻反而有殺戮；期待公義，卻反而有呼救聲。

或譯為：

就像農夫不再照顧結出壞果實的葡萄園一樣，耶和華將不再保護以色列和猶大，因為他們不行正義。他期待正義，卻見殺戮；期待公義，卻聽到呼救聲。

## 聖經意象-農業

以下為聖經中一些常見關於農業的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本身會以某種方式傳達該意象的概念。

### 農夫 (A FARMER) 代表神，葡萄園 (VINEYARD) 代表祂所揀選的子民

我要為我所親愛的唱歌，是我所愛者的歌，論他葡萄園的事：我所親愛的有葡萄園在肥美的山岡上。他刨挖園子，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出壓酒池；指望結好葡萄，反倒結了野葡萄。（賽5:1-2）

因為天國好像家主清早去雇人進他的葡萄園做工。（太20:1）

你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圍上籬笆，裏面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。（太21:33）

### 土地 (GROUND) 代表人們的心（裡面的人）

耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說：要開墾你們的荒地，不要撒種在荊棘中。（耶4:3）

凡聽見天國道理不明白的，……這就是撒在路旁的了。撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受，……撒在荊棘裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮、錢財的迷惑把道擠住了，……撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。（太13:19-23）

你們要開墾荒地，等他臨到，使公義如雨降在你們身上。（何10:12b）

### 撒種 (SOWING) 代表行動或態度，而收割 (REAPING) 代表審判或獎勵

按我所見，耕罪孽、種毒害的人都照樣收割。（伯4:8）

不要自欺，神是輕慢不得的。人種的是甚麼，收的也是甚麼。順着情慾撒種的，必從情慾收敗壞；順着聖靈撒種的，必從聖靈收永生。（加6:7-8）



## 打穀 (THRESHING) 和揚穀 (WINNOWING) 代表將惡人與好人分開

農民在收割小麥和其它穀物後，會將它們帶到**打穀場**，這是一個地面堅硬的平坦處，隨後讓牛拉著重型的輪車或無輪的雪橇在穀物上**打穀**，以便將可用的穀物與無用的糠秕分開。接著，他們用巨型叉子**揚穀**，把打好的穀物拋向空中，讓風把糠秕（不要的部分）吹走，而穀粒則落回打穀場，這樣就可以將其收集起來用於飲食。（見**unfol dingWord® 翻譯字詞**中的「打穀」和「揚穀」頁面，以便幫助翻譯打穀和揚穀。）

我在境內各城門口，用簸箕〔簸〕（譯註：其它譯本譯為「**揚**」）了我的百姓，使他們喪掉兒女。我毀滅他們，他們仍不轉離所行的道。（耶15:7）

他手裏拿着〔簸箕〕（譯註：其它譯本譯為**揚穀叉**），要揚淨他的〔場〕（譯註：其它譯本譯為**打穀場**），把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。（路3:17）

## 接枝 (GRAFTING) 代表神允許外邦人成為祂的子民

你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且逆着性得**接**在好橄欖上，何況這本樹的枝子，要**接**在本樹上呢！弟兄們，我不願意你們不知道這奧秘（恐怕你們自以為聰明），就是以色列人有幾分是硬心的，等到外邦人的數目添滿了。（羅11:24-25）

## 雨水 (RAIN) 代表神賜予祂子民的禮物

等他臨到，使公義如**雨降**在你們身上。（何10:12b）

就如一塊田地，吃過屢次下的**雨水**，生長菜蔬，合乎耕種的人用，就從神得福；若長荊棘和蒺藜，必被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒。（來6:7-8）

弟兄們哪，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫忍耐等候地裏寶貴的出產，直到得了**秋雨春雨**。（雅5:7）

## 聖經意象-人類行為

以下為聖經中一些常見人類行為的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本本身會以某種方式傳達該意象的概念。

## 彎腰 (BENT OVER) 代表感到沮喪或受壓迫

凡跌倒的，耶和華（雅巍）將他們扶持；凡被壓下的（譯註：其它譯本譯為「**彎腰**」），將他們扶起。（詩145:14）

## 生產之痛 (BIRTH PAINS) 代表為達到新的狀態而必須經歷的痛苦

錫安的民哪，你要**疼痛劬勞**，彷彿產難的婦人；因為你必從城裏出來，住在田野，到巴比倫去。在那裏要蒙解救；在那裏耶和華必救贖你脫離仇敵的手。（彌4:10）

民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。這都是〔災難〕（譯註：其它譯本譯為「**生產之痛**」）的起頭。（太24:7-8）

我小子啊，我為你們再受**生產之苦**，直等到基督成形在你們心裏。（加4:19）

## 被稱為某物 (CALLED SOMETHING) 代表成為那個東西

救贖你的是以色列的聖者；他必**稱為**全地之神。（賽54:5b）

這是因為祂就是全地的神。

心中有智慧，必**稱為**通達人；（箴16:21a）

這是因為他確實具有分辨能力。

他要……**稱為**至高者的兒子；（路1:32a）

這是因為祂就是至高者的兒子。

「……因此所要生的聖者必**稱為**神的兒子。」（路1:35）

這是因為祂就是神的兒子。

「凡頭生的男子必稱聖歸主。」（路2:23a）

這是因為祂確實會將自己奉獻給主。

## 潔淨 (CLEAN) 代表合乎神的旨意

挪亞為耶和華築了一座壇，拿各類潔淨的牲畜、飛鳥獻在壇上為燔祭。（創8:20）

第七天，祭司要再察看牠，若災病發暗，而且沒有在皮上發散，祭司要定牠為潔淨，原來是癬；那人就要洗衣服，得為潔淨。（利13:6）

## 潔淨 (CLEANSING) 或洗淨 (PURIFYING) 代表使某物合乎神的旨意

他出來，要到耶和華面前的壇那裏，在壇上行贖罪之禮，又要取些公牛的血和公山羊的血，抹在壇上四角的周圍；也要用指頭把血彈在壇上七次，潔淨了壇，從壇上除掉以色列人諸般的污穢，使壇成聖。（利16:18-19）

因在這日要為你們贖罪，使你們潔淨。你們要在耶和華面前得以潔淨，脫盡一切的罪愆。（利16:30）

## 來到 (COMING) 或站在某人面前 (STANDING BEFORE SOMEONE) 代表服事他

你的臣子、你的僕人常侍立在你面前聽你智慧的話是有福的！（王上10:8）

公義和公平是你寶座的根基；慈愛和誠實行在你前面。（詩89:14b）

約的忠誠和可靠性在此也被擬人化。（見擬人化。）

## 被剪除 (CUT OFF) 代表被殺

所以你們要守安息日，以為聖日。凡干犯這日的，必要把他治死；凡在這日做工的，必從民中剪除。（出31:14）

當這日，凡不刻苦己心的，必從民中剪除。凡這日做甚麼工的，我必將他從民中除滅。（利23:29-30）

誰想他受鞭打、從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢？（賽53:8b）

## 與某物隔絕 (CUT OFF) 代表與之分離

烏西雅王長大癲瘋直到死日，因此住在別的宮裏，與耶和華的殿隔絕。（代下26:21a）

## 喝酒 (DRINKING WINE) 代表受到審判

過量的酒會使人們虛弱，導致他們蹣跚而行。同樣地，當神審判人時，他們也會變得虛弱並蹣跚。因此，酒的概念被用來代表神的審判。

你叫你的民遇見艱難；你叫我們喝那使人東倒西歪的酒。（詩60:3）

惟有神斷定；他使這人降卑，使那人升高。耶和華手裏有杯，其中的酒起沫，杯內滿了攪雜的酒；他倒出來，地上的惡人必都喝這酒的渣滓，而且喝盡。（詩75:7-8）

這人也必喝神大怒的酒；此酒斟在神忿怒的杯中純一不雜。（啟14:10a）

## 吞吃 (EATING UP) 代表擊敗、毀滅或傷害

神領他出埃及；他似乎有野牛之力。他要吞吃敵國，折斷他們的骨頭，用箭射透他們。（民24:8）

吞吃的另一個詞是「吞滅」。

火苗怎樣吞滅碎翎，乾草怎樣落在火焰之中，照樣，他們的根必像朽物，他們的花必像灰塵飛騰；因為他們厭棄萬軍之耶和華的訓誨，藐視以色列聖者的言語。（賽5:24）

因此，耶和華要高舉利汛的敵人來攻擊以色列，並要激動以色列的仇敵。東有亞蘭人，西有非利士人；他們張口要吞吃以色列。（賽9:11-12a）

我要使我的箭飲血飲醉，就是被殺被擄之人的血。我的刀要吃肉，乃是仇敵中首領之頭的肉。（申32:42）

## 降在 (FALLING UPON) 或處於之上 (BEING UPON) 代表影響

耶和華神使沉睡降在他身上，他就睡了。（譯註：和合本譯為「耶和華神使他沉睡，他就睡了」）（創2:21a）

他的尊榮豈不叫你們懼怕，而對他的畏懼降在你身上？（譯註：和合本譯為「他的尊榮豈不叫你們懼怕嗎？」）（伯13:11a）

耶和華的靈降在我身上，對我說：「你當說（西11:5a）

現在主的手加在你身上，你要瞎眼（徒13:11a）

## 跟隨某人 (FOLLOWING SOMEONE) 代表對他忠誠

離棄了領他們出埃及地的耶和華——他們列祖的神，去〔叩拜〕（譯註：其它譯本譯為「跟隨」）別神，就是四圍列國的神，惹耶和華發怒；並離棄耶和華，去事奉巴力和亞斯她錄。（士2:12-13）

因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯她錄和亞捫人可憎的神米勒公。（王上11:5）

他們斷不得看見我向他們的祖宗所起誓應許之地。凡藐視我的，一個也不得看見；惟獨我的僕人迦勒，因他另有一個心志，專一跟從我，我就把他領進他所去過的那地；他的後裔也必得那地為業。（民14:23-24）

## 在王的面前、旁邊或後面跟隨 (GOING BEFORE, ACCOMPANYING, or FOLLOWING A KING WITH HIS OTHER ATTENDANTS) 代表服事他

他的賞賜在他那裏；他的報應在他面前。（賽62:11b）

公義要行在他面前，叫他的腳蹤成為可走的路。（詩85:13）

## 承受 (INHERITING) 代表永久擁有某物

## 產業 (INHERITANCE) 代表一個人永久擁有的事物

## 繼承人 (HEIR) 代表永久擁有某物的人

於是王要向那右邊的說：「你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國；」（太25:34）

神完全統治的祝福，被賜給王所說話的那些人，作為他們永久的產業。

弟兄們，我告訴你們說，血肉之體不能承受神的國，必朽壞的不能承受不朽壞的。（林前15:50）

當人們還是血肉之軀時，無法領受神完全的國度為永恆的產業。

你要將他們領進去，栽於你產業的山上（出15:17a）

那座敬拜神的山被視為祂永恆的產業。

又求你赦免我們的罪孽和罪惡，以我們為你的產業。（出34:9b）

摩西請求神繼續接受以色列人作為祂的特殊產業，也就是作為永遠屬於祂的人。

他在聖徒中得的基業有何等豐盛的榮耀（弗1:18b）

神將賜給所有為祂分別為聖的人美好的事物，這些事物將被視為他們永恆的產業。

因為神應許亞伯拉罕和他後裔，〔必得承受世界〕（譯註：其它譯本譯為「必成為世界的繼承人」），不是因律法，乃是因信而得的義。（羅4:13）

這應許是亞伯拉罕和他的後裔將永遠擁有全世界。

又早已立他為承受萬有的，也曾藉着他創造諸世界。（來1:2b）

神的兒子將擁有一切，有永恆的所有權。

挪亞因着信，……因此就定了那世代的罪，自己也承受了那從信而來的義（譯註：其它譯本將此譯為成為因著信的公義繼承人）。（來11:7）

挪亞獲得了公義作為他永遠的產業。

## 抬舉 (LIFTING) 代表提升或賦予某人更高的地位或重要性

哈曼將他富厚的榮耀、眾多的兒女，和王抬舉他使他超乎首領臣僕之上，都述說給他們聽。（斯5:11）

## 躺下 (LYING DOWN) 或睡覺 (SLEEPING) 代表死亡或已經去世

你壽數滿足、與你列祖同睡的時候，我必使你的後裔接續你的位；（撒下7:12a）

你埃及的美麗勝過誰呢？你下去與未受割禮的人一同躺臥吧！他們必在被殺的人中仆到。她被交給刀劍，要把她和她的群眾拉去。（結32:19-20）

## 統治 (REIGNING) 或治理 (RULING) 代表掌控

就如罪作王（譯註：其它譯本將此譯為治理）叫人死；照樣，恩典也藉着義〔作王〕（譯註：其它譯本譯為「治理」），叫人因我們的主耶穌基督得永生。（羅5:21）

所以，不要容罪在你們必死的身上〔作王〕（譯註：其它譯本譯為「治理」），使你們順從身子的私慾。（羅6:12）

## 休息 (RESTING) 或安息之處 (RESTING PLACE) 代表安全且有益處的環境

路得的婆婆拿俄米對她說：「女兒啊，我不當為你找個〔安身之處〕（譯註：其它譯本譯為「安息之處」），使你享福嗎？」（得3:1）

所以，我在怒中起誓，說：他們斷不可進入我的安息！（詩95:11）

這是我永遠安息之所；我要住在這裏，因為是我所願意的。（詩132:14）

到那日，耶西的根立作萬民的大旗；外邦人必尋求他，他安息之所大有榮耀。（賽11:10b）

## 起來 (RISING) 或站立 (STANDING UP) 代表採取行動

求你起來幫助我們！憑你的慈愛救贖我們！（詩44:26）

「你起來往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因為他們的惡達到我面前。」（拿1:2）

## 看見 (SEEING) 代表知識、認知、注意、關注或判斷

我既是外邦人，怎麼〔在你眼前〕蒙你的恩，這樣顧恤我呢？（譯註：和合本未譯出這個句子）（得2:10b）

而這年輕女人在他眼前蒙恩，她的善良讓他看見（譯註：和合本譯為「希該喜悅以斯帖，就恩待她」）（斯2:9a）

耶和華的眼目無處不在；惡人善人，他都鑒察。（箴15:3）

哈曼見王定意要加罪與他，就起來，求王后以斯帖救命。（斯7:7b）

## 求 (SEEKING) 代表懇求或祈求

王便大怒，起來離開酒席往御園去了。哈曼見王定意要加罪與他，就起來，求王后以斯帖救命。（斯7:7b）

## 求 (SEEKING) 代表嘗試或努力去做某事

猶大人末底改作亞哈隨魯王的宰相，在猶大人中為大，得他眾弟兄的喜悅，為本族的人求好處，向他們說和平的話。（斯10:3）

## 出售 (SELLING) 代表將控制權交給他人

## 購買 (BUYING) 代表從他人的控制中解脫

所以耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們〔交〕（譯註：其它譯本譯為「賣」）在美索不達米亞王古珊利薩田的手中（士3:8a）

## 坐著 (SITTING) 代表統治、治理或裁決

必有寶座因慈愛堅立；必有一位誠誠實實坐在其上（賽16:5a）

亞哈隨魯王在書珊城的宮〔登基〕（譯註：其它譯本譯為「坐上他的王位」）；（斯1:2）

## 站立 (STANDING) 代表防禦或成功抵抗

因此，當審判的時候，惡人必站立不住；罪人在義人的會中也是如此。（詩1:5）

諭旨中，王准各省各城的猶大人在一日之間，十二月，就是亞達月十三日，〔聚集保護性命〕（

轉動 (TURNING) 或翻轉 (TURNING OVER) 代表改變

家 (HOUSE) 可以代表一個人的後裔或財產

譯註：其它譯本譯為「聚集並為他們的生命**站立**」），剪除殺戮滅絕那要攻擊猶大人的一切仇敵和他們的妻子兒女，奪取他們的財為掠物。（斯8:11）

## 轉動 (TURNING) 或翻轉 (TURNING OVER) 代表改變

以這月的兩日為猶大人脫離仇敵得平安、**轉**憂為喜、**轉**悲為樂的吉日。在這兩日設筵歡樂，彼此餽送禮物，賙濟窮人。（斯9:22）

## 不潔淨 (UNCLEAN) 代表不符合神的用途

凡蹄分兩瓣、倒嚼的走獸，你們都可以吃。但那倒嚼或分蹄之中**不可吃的乃是**：駱駝一因為倒嚼不分蹄，就與你們**不潔淨**；（利11:3-4）

其中死了的，掉在甚麼東西上，這東西就**不潔淨**，無論是木器、衣服、皮子、口袋，不拘是做甚麼工用的器皿，須要放在水中，必**不潔淨**到晚上，到晚上才**潔淨**了。（利11:32）

## 行走 (WALKING) 代表行為

### 道路 (PATH) 或道 (WAY) 代表一個人的行為

不從惡人的計謀，不站罪人的**道路**（詩1:1a）

因為耶和華知道義人的**道路**；（詩1:6a）

求你使我離開奸詐的**道**（詩119:29a）

我就往你命令的**道**上直奔。（詩119:32b）

## 聖經意象-人造物品

聖經中一些常見人造物品的轉喻和隱喻如下，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本身會以某種方式傳達該意象的概念。

### 銅 (BRONZE) 代表力量

他教導我的手……能開**銅**弓。（詩18:34）

## 繩索 (CHAINS) 代表控制

我們要掙開他們的**捆綁**，脫去他們的**繩索**。（詩2:3）

## 衣服 (CLOTHING) 代表道德或情感特質（態度、精神、生命）

惟有那〔以力量束我的腰〕（譯註：其它譯本譯為「將力量如腰帶給我戴上」）……他是神。（詩18:32）

公義必當他的**腰帶**；信實必當他**脅**下的帶子。（賽11:5）

願我的對頭**披戴羞辱**！願他們以自己的**羞愧**為**外袍遮身**！（詩109:29）

我要使他的仇敵**披上羞恥**；（詩132:18a）

## 房子 (HOUSE) 代表一個家庭或家戶（即居住並在家庭房屋或產業中工作的人）

耶和華（雅巍）對亞伯蘭說：「你要離開本地、本族、父**家**，往我所要指示你的地去。」（創12:1）

當日，亞哈隨魯王把猶大人仇敵哈曼的**家產**賜給王后以斯帖。（斯8:1a）

他們說：「當信主耶穌，你和你**一家**都必得救。」他們就把主的道講給他和他全家的人聽。當夜，就在那時候，禁卒把他們帶去，洗他們的傷；他和屬乎他的人立時都受了洗。（徒16:31-33）

在原文（希伯來文和希臘文）中，這裡翻譯為「家」的詞字面上是指「房子」。「房子」這個詞指的是住在房子裡的人，這是聖經中非常常見的轉喻。

## 家 (HOUSE) 可以代表一個人的後裔或財產

主耶和華啊，這在你眼中還看為小，又應許你僕人的家至於久遠。主耶和華啊，這豈是人所常遇的事嗎？……萬軍之耶和華——以色列的神啊，因你啟示你的僕人說：『我必為你建立**家室**』，（撒下7:19, 27a）

這裡的「家室」代表大衛的後裔。

當日，亞哈隨魯王把猶大人仇敵哈曼的**家產**賜給王后以斯帖。（斯8:1）

這裡的「家產」代表哈曼的所有財產和擁有的物品。

### 房子 (HOUSE) 可以代表一個群體

耶和華應許賜福給以色列家（譯註：其它譯本將此譯為**房子**）的話一句也沒有落空，都應驗了。（書21:45）

這裡的「家」代表一個族群，即以色列的人民。

### 網羅 (SNARE)（即用繩索製作的小型捕鳥器）代表死亡

他必救你脫離捕鳥人的**網羅**（詩篇91:3a）

〔**死亡的繩索**〕纏繞我；陰間的痛苦（譯註：其它譯本譯為**網羅**）抓住我（詩116:3a）

**惡人的繩索**纏繞我（詩119:61a）

惡人為我設下**網羅**（詩119:110a）

惡人被自己手所做〔**網羅**〕的纏住了。（譯註：和合本未譯出這個名詞）（詩9:16b）

反與他們混雜相合，學習他們的行為，事奉他們的偶像，這就成了自己的**網羅**。（詩106:35-36）

在這種情況下，網羅誘使人作惡，導致死亡。

### 帳篷 (TENT) 代表房子、家、家中的人和後裔

神也要毀滅你，直到永遠；他要把你拿去，從你的**帳棚**中抽出（詩52:5a）

奸惡人的房屋必傾倒；正直人的**帳棚**必興盛。（箴14:11）

必有寶座因慈愛堅立；必有一位誠誠實實坐在其上，在大衛**帳幕**中施行審判，尋求公平，速行公義。（賽16:5a）

### 聖經意象-自然現象

下列為聖經中一些常見關於自然現象的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體

字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本會以某種方式傳達該意象的概念。

### 光 (LIGHT) 代表道德公義，黑暗 (DARKNESS) 代表道德邪惡

禍哉！那些稱惡為善，稱善為惡，以暗為光，以光為暗，以苦為甜，以甜為苦的人。（賽5:20）

你的眼睛若昏花，全身就**黑暗**。你裏頭的光若**黑暗**了，那**黑暗**是何等大呢！（太6:23）

### 光 (LIGHT) 或甜味 (SWEETNESS) 代表愉悅的感覺，黑暗 (DARKNESS) 或苦味 (BITTERNESS) 代表不愉悅的感覺

光本是佳美的，眼見日光也是可悅的。（傳11:7）

我是因耶和華（雅巍）忿怒的杖，遭遇困苦的人。他引導我，使我行在**黑暗**中，不行在光明裏。（哀3:1-2）

### 光 (LIGHT) 代表智慧，黑暗 (DARKNESS) 代表愚蠢

我便看出**智慧**勝過**愚昧**，如同**光明**勝過**黑暗**。（傳2:13）

他們心地昏昧，與神所賜的生命隔絕了，都因自己無知，心裏剛硬。（弗4:18）

因為，在你那裏有生命的源頭；在你的光中，我們必得見光。（詩36:9）

### 光 (LIGHT) 或火 (FIRE) 代表生命

說：『你將那打死兄弟的交出來，我們好治死他，償他打死兄弟的命，滅絕那承受家業的。』這樣，他們要將我剩下的**炭火**滅盡，不與我丈夫留名留後在世上。（撒下14:7b）

「以後你不可再與我們一同出戰，恐怕熄滅**以色列的燈**。」（撒下21:17b）

還留一個支派給他的兒子，使我僕人大衛……在我面前長有**燈光**。（王上11:36）

然而耶和華一他的神因大衛的緣故，仍使他在耶路撒冷有**燈光**，叫他兒子接續他作王，堅立耶路撒冷。（王上15:4）

黑暗 (DARKNESS) 或影子 (SHADOW) 代表死亡

噴泉 (FOUNTAIN) 或g水的泉源 (SPRING OF WATER) 代表某事物的起源或來源

惡人的**亮光**必要熄滅；他的**火焰**必不照耀。他帳棚中的**亮光**要變為黑暗；他以上的燈也必熄滅。  
(伯18:5-6)

你必**點着我的燈**；耶和華——我的神必**照明我的黑暗**。(詩18:28)

將**殘的燈火**，他不吹滅。他憑真實將公理傳開。  
(賽42:3b)

## 黑暗 (DARKNESS) 或影子 (SHADOW) 代表死亡

你在野狗之處壓傷我們，用**死蔭**遮蔽我們。(詩44:19)

## 臉上的光 (LIGHT OF THE FACE) 代表微笑 (即恩典或喜悅的態度)

耶和華啊，求你**仰起臉來**，**光照**我們。(詩4:6b)

因為他們不是靠自己的刀劍得地土，也不是靠自己的膀臂得勝，乃是靠你的右手、你的膀臂，和你**臉上的亮光**，因為你喜悅他們。(詩44:3)

他們不敢自信，我就向他們含笑；他們不使我**臉上的光**改變。(伯29:24b)

知道向你歡呼的，那民是有福的！耶和華啊，他們在你**臉上的光**裏行走。(詩89:15b)

## 火 (FIRE) 代表極端的情感，特別是愛或憤怒

只因不法的事增多，許多人的愛心才漸漸**冷淡**了。(太24:12)

愛情，眾水不能**熄滅**，(歌8:7a)

因為在我**怒中有火燒起**，直**燒到**極深的陰間(申32:22a)

所以**耶和華的怒氣**向以色列人發作(譯註：其它譯本將此譯為**焚燒**) (士3:8a)

所以，耶和華聽見就**發怒**；有**烈火**向雅各**燒起**；有怒氣向以色列上騰。(詩78:21)

## 寬廣的空間 (A WIDE SPACE) 代表安全、保障和舒適

我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的倚靠。他又領我到**寬闊之處**；他救拔我，因他喜悅我。(詩18:18-19)

你使我腳下的地步**寬闊**；我的腳未曾滑跌。(撒下22:37)

你使人坐車軋我們的頭；我們經過水火，你卻使我們到〔豐富之地〕(譯註：其它譯本譯為「**寬闊之地**」)。(詩66:12)

## 狹窄的空間 (A NARROW SPACE) 代表危險或困難

顯我為義的神啊，我呼籲的時候，求你應允我！〔我在困苦中〕(譯註：其它譯本譯為「**我被困住**」)，你曾使我寬廣；現在求你憐恤我，聽我的禱告！(詩4:1)

妓女是深坑；外女是**窄阱**。(箴23:27)

## 水 (WATER) 或液體 (LIQUID) 代表道德或情感品質 (態度、精神、生命)

「耶和華在我面前沖破敵人，如同**水**沖去一般。」(撒下5:20b)

但他必以漲溢的**洪水**淹沒尼尼微(鴻1:8a)

我如**水**被倒出來；(詩22:14a)

以後，我要將我的靈**澆灌**凡有血氣的。(珥2:28a)

耶和華的烈怒就**倒**在我們身上。(代下34:21b)

## 大水 (FLOODING WATER) 代表災難

我到了深水中，**大水**漫過我身。(詩69:2b)

求你不容**大水**漫過我(詩69:15a)

求你從上伸手救拔我，救我出離**大水**，救我脫離外邦人的手。(詩144:7)

## 噴泉 (FOUNTAIN) 或g水的泉源 (SPRING OF WATER) 代表某事物的起源或來源

敬畏耶和華就是**生命的泉源**(箴14:27a)

因為，在你那裏有**生命的源頭**；在你的光中，我們必得見光。（詩36:9）

### 液體 (LIQUID) 代表某人所說的話

妻子的爭吵如雨連連滴漏。（箴19:13b）

他的嘴唇像百合花，且滴下沒藥汁。（歌5:13b）

我唉哼的聲音湧出如水。（伯3:24b）

人口中的言語如同深水；智慧的泉源好像湧流的河水。（箴18:4）

### 岩石 (ROCK) 代表救恩或保護

除了我們的神，誰是磐石呢？（詩18:31b）

耶和華—我的磐石，我的救贖主啊。（詩19:14b）

### 聖經意象-植物

下列為聖經中一些常見關於植物的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本身會以某種方式傳達該意象的概念。

#### 枝子 (BRANCH) 代表一個人的後裔

在以下的例子中，以賽亞提到了一位耶西的後裔，而耶利米提到了一位大衛的後裔。

從耶西的本必發一條；從他根生的枝子必結果實。（賽11:1）

耶和華（雅巍）說：「日子將到，我要給大衛興起一個公義的苗裔；他必掌王權，行事有智慧，在地上施行公平和公義。」（耶23:5）

在約伯記中提到「他的枝子要剪除」，這意味著他將不會有任何後裔。

下邊，他的根本要枯乾；上邊，他的枝子要剪除。他的記念在地上必然滅亡；他的名字在街上也不存留。（伯18:16-17）

#### 植物 (PLANT) 代表一個人

神也要毀滅你，直到永遠；他要……從活人之地將你拔出。（詩52:5）

#### 植物 (PLANT) 代表行動或行為

正如種下什麼種子會長出什麼植物一樣，以某種方式行事也會導致相應的結果。

以下經文中的行動或行為以粗體標示。

為自己栽種公義，就能收割慈愛。（何10:12a）

按我所見，耕罪孽、種毒害的人都照樣收割。（伯4:8）

他們所種的是風，所收的是暴風；（何8:7a）

你們現今所看為羞恥的事，當日有甚麼果子呢？（羅6:21a）

#### 種子 (SEED) 代表一個人或一群人的後裔

猶太人就應許自己與〔後裔〕（譯註：其它譯本譯為「種子」），並歸附他們的人，每年按時守這兩日，永遠不廢。（斯9:27）

#### 樹 (TREE) 代表一個人

他要像一棵樹栽在溪水旁，按時候結果子，葉子也不枯乾；凡他所做的盡都順利。（詩1:3）

我見過惡人大有勢力，好像一棵青翠樹在本地生發。（詩37:35）

至於我，就像神殿中的青橄欖樹；（詩52:8a）

#### 樹 (TREE) 代表木製品（例如柱子或平台）

究察這事，果然是實，就把二人掛在木頭上（斯2:23）

這很可能是表示他們被木樁釘死，或被繩索吊在絞刑架上處死。

### 聖經中的錢

#### 說明

在早期的舊約聖經時代，人們會稱量金屬——如銀和金，並支付一定重量的金屬來購買物品。後來，人們開始製造每枚含有一定標準金屬量的硬幣。達利克（daric）就是這樣的一種硬幣。在新約聖經時代，人們使用銀幣和銅幣。



下表顯示了舊約聖經（舊約）和新約聖經（新約）中一些最著名的貨幣單位。舊約聖經的表格顯示了使用的金屬種類及其重量。新約聖經的表格則顯示了使用的金屬種類及其相當於一天工資的價值。

舊約聖經中的單位	金屬	重量
-----	-----	-----
-	-	-
達利克	金幣	8.4公克
舍客勒	各種金屬	11公克
他連得	各種金屬	33公斤
新約聖經中的單位	金屬	一天的工資
-----	-----	-----
-	-	-
得拿利	銀幣	1天
德拉克馬	銀幣	1天
小錢	銅幣	1/64 天
舍客勒	銀幣	4 天
他連得	銀	6,000天

## 翻譯原則

不要使用現代貨幣的價值，因為這些價值每年都會變化。使用它們會導致聖經翻譯過時且不準確。

## 翻譯的方法

在舊約聖經中，大多數貨幣的價值是基於其重量。因此，在翻譯舊約聖經中的這些重量時，請見聖經中的重量。以下的方法則用於翻譯新約聖經中的貨幣價值。

（1）使用聖經中的用語，並以類似其發音的方式來拼寫。（見複製或借用詞彙。）（2）描述金錢的價值，並說明它是由什麼金屬製成的以及用了多少硬幣。（3）以聖經時代人們一天工作所能賺取的金額來描述這筆錢的價值。（4）使用聖經中的用語，並在正文或註腳中提供等值的金額。

（5）使用聖經中的用語，並在註腳中解釋。

## 翻譯方法的應用

以下是將所有翻譯的方法應用於路加福音七章41節

一個欠五百得拿利，另一個欠五十（譯註：和合本譯為「一個欠五十兩銀子，一個欠五兩銀子」）（路7:41b）

1. 使用聖經中的用語，並以類似其發音的方式來拼寫。（見複製或借用詞彙。）

「一個欠五百得拿利，另一個欠五十。」

1. 描述金錢的價值，並說明它是由什麼金屬製成的以及用了多少硬幣。

「一個欠五百銀幣，另一個欠五十。」

（3）以聖經時代人們一天工作所能賺取的金額來描述這筆錢的價值。

「一個欠五百天的工資，另一個欠五十天。」

（4）使用聖經用語，並在正文或註腳中提供等值的金額。

「一個欠五百得拿利<sup>1</sup>，另一個欠五十得拿利<sup>2</sup>。」

註腳看起來會是這樣：

[1] 五百天的工資 [2] 五十天的工資

（5）使用聖經的用語，並在註腳中解釋。

「一個欠五百得拿利 1，另一個欠五十。」

[1] 一得拿利是人們一天工作可以賺取的銀子。

## 聖經中的體積

### 說明

以下用語是聖經中最常見的用來表示某容器所能盛載的分量的體積單位。這些容器與體積單位同時用於液體（如酒）與乾料（如穀物）。下表所列的公制數值並不完全等同於聖經中的度量衡。聖經中的度量衡在不同時間與地區之間，其實際數量並不一致。以下換算僅試圖提供平均值。

類型	原有的度量衡	公升	-----
-----	-----	乾料	俄梅珥 (omer)
	2公升	乾料	伊法 (ephah)
	22公升	乾料	賀梅珥 (homer)
	220公升	乾料	珥 (cor)
	220公升	乾料	細亞 (seah)
	7.7公升	乾料	賀梅珥半 (letheke)
	114.8 公升	液體	缸 (metrete)
	40公升	液體	罷特 (bath)
	22公升	液體	欣 (hin)
	3.7公升	液體	卡布 (kab)
	1.23公升	液體	羅革 (log)
	0.31公升		

### 翻譯的原則

- 聖經時代的人不用今日的公制單位，如公尺、公升、公斤。使用原有的度量衡可幫助讀者了解聖經確實是在遠古時期寫成、當時人們正使用這些度量衡單位。
- 使用現代度量單位則可使讀者更容易明白經文。
- 無論使用哪一種度量單位，若可能，最好在正文或註腳中同時說明另一種度量單位。
- 如果不使用聖經原有的度量單位，請盡量避免讓讀者以為那數值是精確的。舉例說，如果你將一欣翻譯為「3.7公升」，讀者可能會以為這個量正好是3.7公升，而不是3.6或3.8。在這情況下，使用更接近的量來表達會較合適，例如「三公升半」或「四公升」。
- 當神指示人某物品當有的重量，且人也照此使用以順服神時，請在翻譯中不要加上「約」這個詞。否則，這會讓人以為神並不在乎那物品的確切重量。

### 提到度量單位時

### 翻譯的方法

(1) 保留原作者所使用的度量衡，可用音譯或接近原文拼寫的方式翻譯。（見複製或借用詞彙。）  
 (2) 使用公制單位。有些譯者已經計算出如何將這些數值換算為公制。  
 (3) 使用你語言中現有的度量衡。為此，你需要知道這些單位與公制的換算關係，並逐一換算。  
 (4) 保留原作者所使用的度量衡，並在正文或註腳中加上讀者熟悉的度量單位。  
 (5) 使用你的讀者熟悉的度量單位，並在正文或註腳中補充原作者使用的度量衡。

### 翻譯方法應用

以下為這些方法應用於以賽亞書五章10節。

三十畝葡萄園只出一罷特酒；一賀梅珥穀種只結一伊法糧食。（賽5:10）

（1）保留原作者所使用的度量衡，可用音譯或接近原文拼寫的方式翻譯。（見複製或借用詞彙。）

「三十畝葡萄園只出一**罷特**酒；一**賀梅珥**穀種只結一**伊法**糧食。」

（2）使用公制單位。有些譯者已經計算出如何將這些數值換算為公制。

「三十畝葡萄園只出**22公升**；**220公升**穀種只結**22公升**糧食。」

「三十畝葡萄園只出**22**，**十籃**穀種只結一**籃**糧食。」

（3）使用你語言中現有的度量衡。為此，你需要知道這些單位與公制的換算關係，並逐一換算。

「三十畝葡萄園只出**六加侖**；六又二分之一**蒲式耳**穀種只結**20夸爾**糧食。」

（4）保留原作者所使用的度量衡，並在正文或註腳中加上讀者熟悉的單位。以下顯示了文本中的兩種度量衡。

「三十畝葡萄園只出一**罷特（六加侖）**，一賀梅珥（六又二分之一**蒲式耳**）穀種只結一伊法（**20夸爾**）糧食。」

（5）使用你的讀者熟悉的單位，並在正文或腳註中補充原作者所使用的度量衡。以下示例在正文中用熟悉的單位，在註腳中補充原單位。

「三十畝葡萄園只出22公升1；220公升2穀種只結22公升3糧食。」

註腳看起來會是這樣：

[1] 一罷特 [2] 一賀梅珥 [3] 一伊法

### 當度量單位是隱含的情況下

有時候，希伯來文並未指定特定的體積單位，只提供了數字。在這些情況下，有些譯本會增補「分量」這個詞。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**二十分量**，只得了十。有人來到酒池，想得**五十分量**，只得了二十（譯註：和合本譯為「在那一切日子，有人來到穀堆，想得二十斗，只得了十斗。有人來到酒池，想得五十桶，只得了二十桶」）（該2:16）

### 翻譯的方法

（1）直譯，只用數字，不加單位。（2）使用通用詞，如「度量」、「數量」或「分量」。（3）使用合適的容器名稱，例如穀物用「籃」，酒用「桶」。（4）使用你在你的翻譯中已採用的量度單位。

### 翻譯方法應用

以下為這些方法應用於哈該書二章16節。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**二十分量**，只得了十。有人來到酒池，想得**五十分量**，只得了二十（譯註：和合本譯為「在那一切日子，有人來到穀堆，想得二十斗，只得了十斗。有人來到酒池，想得五十桶，只得了二十桶」）（該2:16）

（1）直譯，只用數字，不加單位。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**20**，只得了十。有人來到酒池，想得**50**，只得了**20**。

（2）使用通用詞，如「度量」、「數量」或「分量」。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**二十份**，只得了十。有人來到酒池，想得**五十份**，只得了二十。

（3）使用合適的容器名稱，例如穀物用「籃」，酒用「桶」。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**20籃**，只得了十。有人來到酒池，想得**50桶**，只得了**20**。

（4）使用你在你的翻譯中已採用的量度單位。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**20公升**，只得了**十公升**。有人來到酒池，想得**50公升**，只得了**20公升**。

## 聖經中的重量

### 說明

以下用語是聖經中最常見的重量單位。「舍客勒（shekel）」這個詞本身就有「重量」的意思，許多其它單位都是以舍客勒為基準來描述的。其中一些重量單位也用作貨幣。下表所列的公制數值並不完全等同於聖經度量衡。聖經度量衡在不

同時間與地區之間，其實際數量並不一致。以下換算僅試圖提供平均值。

原有的度量衡	舍客勒	克	公斤	----
-----	舍客勒	1舍客勒	11克	-
比加 (bekah)	1/2 舍客勒	5.7 克	-	品
(pim)	2/3舍客勒	7.6克	-	季拉 (g
erah)	1/20舍客勒	0.57 克	-	米納
(mina)	50舍客勒	550克	1/2公斤	
他連得 (talent)	3,000 舍客勒	-	34公斤	

## 翻譯的原則

1. 聖經時代的人不用今日的公制單位，如公尺、公升、公斤。使用原有的度量衡可幫助讀者了解聖經確實是在遠古時期寫成，而當時的人們是使用這些度量衡單位。
2. 使用現代度量單位則可使讀者更容易明白經文。
3. 無論使用哪一種度量單位，若可能，最好在正文或註腳中同時說明另一種單位。
4. 如果不使用聖經原有的度量單位，請盡量避免讓讀者以為那數值是精確的。舉例說，如果你將一季拉 (gerah) 譯成「0.57克」，讀者可能會以為這是一個精準的數值。在這情況下，改譯為「半克」會更好。
5. 有時可以用「大約」這個詞來顯示數值並非是精確的。例如，撒母耳記下二十一章16節說到歌利亞的槍重300舍客勒。與其翻譯為「3300克」或「3.3公斤」，不如譯為「約三公斤半」。
6. 當神指示人某物品當有的重量，且人也照此使用時，請在翻譯中不要加上「約」這個詞。否則，會讓人以為神並不在乎那物品的確切重量。

## 翻譯的方法

(1) 保留原作者所使用的度量衡，可用音譯或接近原文拼寫的方式翻譯。（見複製或借用詞彙。）  
(2) 使用公制單位。有些譯者已經計算出如何將這些數值換算為公制。  
(3) 使用你語言中現有的度量衡。為此，你需要知道這些單位與公制的換算關係，並逐一換算。  
(4) 保留原作者所使用的度量衡，並在正文或註腳中加上讀者熟悉的單位。  
(5) 使用你的讀者熟悉的單位，並在正文或註腳中補充原作者使用的的度量衡。

## 翻譯方法的應用

這個方法可應用在出埃及記三十八章29節如下。

搖祭中獻上的銅重**70他連得並2,400舍客勒**（和合本譯為：所獻的銅有七十他連得並二千四百舍客勒）。（出38:29）

(1) 保留和合本所使用的度量衡，並用音譯或接近原文拼寫的方式呈現。（見複製或借用詞彙。）

「搖祭中獻上的銅重**70他連得並2,400舍客勒**。」

(2) 使用公制單位。有些譯者已經計算出如何將這些數值換算為公制。

「搖祭中獻上的銅重**2,400公斤**。」

(3) 使用你語言中現有的度量衡。為此，你需要知道這些單位與公制的換算關係，並逐一換算。

「搖祭中獻上的銅重**5,300磅**。」

(4) 保留和合本所使用的度量衡，並在正文或註腳中加上讀者熟悉的單位。以下示例在正文中同時出現兩種單位。

「搖祭中獻上的銅重**70他連得（2,380公斤）和2,400舍客勒（26.4公斤）**。」

(5) 使用你的讀者熟悉的單位，並在正文或註腳中補上和合本所使用的度量衡。以下示例在註腳中補充和合本所使用的單位。

「搖祭中獻上的銅重**2,400公斤**。」<sup>1</sup>

註腳示例：

[1] 這總共約為70他連得並2,400舍客勒。

## 祝福

### 說明

祝福是用來求神賜下好處給另一個人的簡短話語。在聖經中，祝福者會直接對受祝福者說話或寫下祝福語。祝福者並非直接對神說話，但人們明白是神成就所說的好事。無論祝福裡有否明確提到神的名字，人們都明白神聽見這祝福。

### 翻譯時需留心的問題

每種語言都有其表達祝福的方式。聖經裡有許多祝福語。請使用你語言中人們祝福的方式來翻譯，讓讀者一聽就認出這是祝福，並明白某人要神為另一個人做什麼。

### 聖經中的例子

在聖經裡，人們常在遇見他人時、離別時、或差遣人時說出祝福。

在路得記中，波阿斯在田間遇見工人時，就以祝福問安：

波阿斯正從伯利恆來，對收割的人說：「願耶和華（雅巍）與你們同在！」他們回答說：「願耶和華賜福與你！」（得2:4）

同樣地，利百加離家時，家人以祝福話語送別：他們就給利百加祝福說：我們的妹子啊，願你作千萬人的母！願你的後裔得着仇敵的城門！（創24:60）

新約書信的作者也常在書信開頭與結尾寫下祝福。以下是保羅寫給提摩太後書開頭與結尾的例子：

願恩惠、憐憫、平安從父神和我們主基督耶穌歸與你！（提後1:2）願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！（提後4:22）

### 翻譯的方法

請先了解在你語言中，人們如何說祝福的話。收集常見祝福語的列表，留意動詞形式、特定詞語的使用，以及祝福語裡通常不會出現、但在一般句子會出現的詞語。另外，要了解口語祝福與書面祝福之間可能存在的差異。

如果將這個祝福直譯成你的語言既自然又能表達正確的意思，你可以這樣做。不然，你可採用以下的方法：

1. 如果在你的語言中這樣表達是自然的，可以補上動詞。
2. 如果在你的語言中這樣表達是自然的，可以以神作為祝福的主語。
3. 請用你語言中自然且清楚的方式來翻譯祝福。

### 翻譯方法應用的例子

（1）如果在你的語言中這樣表達是自然的，可以補上動詞。

主與你的靈。恩典與你（和合本譯為：願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！）。（提後4:22，希臘文直譯）

在這節希臘文經文中，沒有「是（be）」這個動詞。然而，在英文的祝福裡，使用動詞會是較自然的表達方式。希臘文本身已隱含著神的「恩典」將與人同在或持續伴隨的意思。

願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！（提後4:22）

（2）如果在你的語言中這樣表達是自然的，可以以神作為祝福的主語。

如果在你的語言中，人們常在祝福時會提到神，你可能需要加上「神」作為主語或來源。在希伯來文與希臘文中，祝福通常不會直指神，但其含義是施行慈愛的是神。

願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！（提後4:22）

願主與你的靈同在！**願神賜給你恩惠。**

他們就給利百加祝福說：我們的妹子啊，願你作千萬人的母！願你的後裔得着仇敵的城門！（創24:60）

他們就給利百加祝福說：我們的妹子啊，**願神使**你作千萬人的母！**願神賜**你的後裔**能力**得着仇敵的城門！

(3) 請用你語言中自然且清楚的方式來翻譯祝福。

以下是人們可能會以自身的語言述說祝福語的幾種方式：

願主與你的靈同在！願恩惠 常與你們同在！（提後4:22）

願主與你的靈同在。願神使祂的恩典與你同在。

願你有神的同在。願你經歷來自神的恩典。

「我們的妹子啊，願你作千萬人的母！願你的後裔得着仇敵的城門！」（創24:60）

「我們的妹子啊，我們祈求神，你要作千萬人的母，並懇求他，你的後裔你得着仇敵的城門。」

「我們的妹子啊，靠著神的能力你必作千萬人的母，你的後裔也必得着仇敵的城門。」

## 章節編號

### 說明

聖經最初寫成時，並沒有章與節的分段。後來有人加上這些分段，之後又有人替章節編號，方便查找經文。由於不止一個人這樣做，所以不同譯本就出現不同的編號系統。如果本文引用經文的編號系統與你所使用的聖經譯本的編號系統不同，請採用你所使用的聖經譯本的編號系統。

### 翻譯時需留心的議題

你的語言的讀者可能也會使用另一種語言的聖經。若那本聖經與你的譯本在章節編號上不同，當人們報出章節數字時，就會難以確定所指的是哪一節。

### 聖經中的例子

14但盼望快快地見你，我們就當面談論。 15願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按着姓名問眾位朋友安。（約三1:14-15）

約翰三書只有一章，所以有些譯本不會標示出章數。有些譯本則將其標為第一章。另外，有些譯

本不會將第14節與第15節分成兩節，而是把整段都標為第14節。

大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。

1 耶和華（雅巍）啊，我的敵人何其加增！（詩3:1a）

有些詩篇在開頭會有一段說明。在一些譯本中，這段說明並沒有被編上節數；而在另一些譯本中，這段說明是在第1節，而詩篇正文則從第2節開始。

米底亞人大流士年六十二歲，取了迦勒底國。（但5:31）

在一些譯本中，這是但以理書第五章的最後一節；在其它譯本中，這是第六章的第一節。

### 翻譯的方法

如果你的語言的讀者已有在使用的聖經，請按照該聖經的章節編號來標示章和節。請至 [translationStudio](#) 查閱如何標示節數的說明。

### 翻譯方法應用的例子

如果你的語言的讀者已有在使用的聖經，請按照該聖經的章節編號來標示章和節。

以下例子出自約翰三書1節。有些聖經譯本將這段經文編為第14及15節，有些則把整段都編為第14節。你可以按照你所參考的那本聖經譯本來編節號。

14但盼望快快地見你，我們就當面談論。 15願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按着姓名問眾位朋友安。（約三1:14-15）

14但盼望快快地見你，我們就當面談論。 願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按着姓名問眾位朋友安。（約三14節）

接下來這個例子出自詩篇第三篇。有些聖經譯本不會將詩篇開頭的說明算為經文，有些則把它編為第1節。你可以照你所參考的那本聖經譯本來編節號。

大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。1耶和華啊，我的敵人何其加增；有許多人起來攻擊我。2有許多人議論我說：他得不着神的幫助。（細拉）

1大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。2耶和華啊，我的敵人何其加增；有許多人起來攻擊我。3有許多人議論我說：他得不着神的幫助。（細拉）

## 檢查翻譯的權柄和過程

### 說明

#### 彼此問責

聖經屬於普世教會，也就是歷世歷代、遍及全球的一切基督徒。教會的每個群體，都應當在我們詮釋、宣講並實踐聖經所說的內容上，要彼此問責。就聖經翻譯而言，世上每一種語言都有其表達聖經意義的方式。即便如此，使用各語言的教會群體，仍需就他們如何表達這些意義，向教會其它群體負責。因此，聖經翻譯者必須研讀他人如何翻譯它；他們必須接受精通聖經語言、且了解教會歷史上對聖經之理解與詮釋的專家引導，並樂於接受其糾正。

#### 權柄與能力

在上述理解之下，我們也確認，每一個語言群體的教會都有權決定該語言中的聖經譯本是否具備良好的品質。雖然這項檢查與核可聖經譯本的權柄是不變的，但教會執行譯本檢查流程的能力，會隨時間提升。換言之，判定聖經譯本品質的權柄，屬於使用該語言的教會，且不受他們當前的能力、經驗，或用以協助檢查之資源可得性的限制。同時，雖然某一語言群體中的教會有權自行檢查並核可其譯本，但unfoldingWord®的各項工具（包含這一組unfoldingWord®翻譯學院模組）正是為了幫助每個語言群體的教會能夠具備使用優良程序檢查其聖經譯本品質的能力而設計的。這些工具設計的目的，是讓各語言群體的教會得以接觸部分聖經學者對經文的見解，以及普世教會中其它群體是如何將聖經翻譯成其它語言。

本檢查手冊的其餘部分將會說明檢查翻譯的流程。

## 檢查翻譯的準確性

### 由牧者和教會領袖檢查翻譯的準確性

確保新的譯本的準確性是很重要的。當一個譯文傳達出與原文相同的意思時，它就是準確的。換言之，一個準確的譯文能傳達出與原作者欲傳達的相同信息。即使翻譯時用的詞比原文多或少，或者語序不同，只要能夠清楚表達原文的信息，它就仍然是準確的。這通常是為了使原本的信息在譯入語言中更加清楚而必須這樣做的。

雖然翻譯團隊的成員在口述同工檢查期間，已經彼此檢查過譯文的準確性，但隨著更多人（特別是牧者和教會領袖）的參與，團隊仍然可以繼續改善翻譯。每一段經文或每一卷書都可以由一位教會領袖來檢查；若有更多領袖參與，也可以安排多人檢查同一段經文。由多人檢查同一故事或經文段落往往能帶來益處，因為不同檢查者常會注意到不同的細節。

負責準確性檢查的教會領袖應該是翻譯語言的母語使用者，在群體中受人尊敬，並且熟悉聖經的源語譯本。他們不應該是檢查自己所翻譯的部分。這些準確性的檢查者要幫助翻譯團隊確保翻譯既沒有遺漏源語譯本所說的內容，也沒有增添源語譯本沒有的訊息。不過，請謹記準確的譯文有時也需要包含隱含資訊。

群體成員在做語言群體的檢查時，*不能*看源語文本，因為他們要檢查的是譯文是否自然和清晰。但在檢查準確性時，檢查者必須對照源語文本，才能比較並判斷譯本是否準確。

在檢查準確性時，教會領袖應遵循以下步驟：

1. 如果可以的話，請事先確定將要檢查哪一組故事或經文，並查閱該經文的多個譯本（用你能理解的語言），以及參考unfoldingWord® 翻譯附註與unfoldingWord®翻譯字詞（可在translationStudio或Bible Viewer中查閱）。

2. 接著，每位準確性檢查員應自行閱讀翻譯（或聆聽錄音），並將其與源語聖經段落或故事進行比對。檢查者可透過translationStudio完成此步驟。若由翻譯者等成員朗讀譯文，同時檢查者參照源語文本進行比對，將有助於檢查工作。檢查者在閱讀（或聆聽）翻譯並與源語文本比對時，應思考以下問題：

- 翻譯是否增添了源語文本沒有的意思？（原意也包括隱含資訊。）
- 翻譯是否遺漏了源語文本的任何部分？
- 翻譯是否在某方面改變了源語文本的意思？

1. 反覆閱讀或聆聽一段經文是有益處的。第一次讀一段經文或一節時，你可能不會注意到所有的內容，特別是當譯文的語序或表達方式與源語文本不同時。你可能需要先檢查句子的一部分，然後再讀或再聽一次，以檢查句子的另一個部分。當你已經讀或聽了這段經文夠多次，以確認每個部分都檢查後，你就可以繼續下一段經文。了解更多檢查譯文是否完整的方法，請參見完整的翻譯。
2. 檢查者應該在有問題或需要改進的地方做筆記，並與翻譯團隊討論這些筆記。這些筆記可以寫在列印出的稿的旁邊、表格中，或是translationCore的評論功能中。

3. 檢查者分別完成一卷書或一章經文後，應與翻譯團隊見面、一起討論。如果可行，請把譯文投影出來，讓所有人都能看到。當談到檢查者指出的問題或疑問時，他們可以提問或建議改進。討論中或許會產生新的問題，或想到新的表達方式，這是好的。隨著檢查者和翻譯團隊的合作，神會引導大家找到最合適的方式來傳達經文的意思。
4. 在檢查者和翻譯團隊決定需要更改的內容後，翻譯團隊將修訂譯本。若所有成員均同意修改內容，他們可於會議期間立即完成修訂。
5. 修訂完成後，翻譯團隊應再次大聲朗讀譯文，彼此檢查，或請群體成員聆聽，以確保譯文在該語言中仍然自然流暢。
6. 如果有難以理解的聖經段落或經文，翻譯團隊應該將這些困難的地方記錄下來。團隊可指派成員查閱聖經翻譯輔助資料或註釋書進行深入研究，或向其他聖經檢查者及顧問尋求補充協助。待成員釐清經文含義後，翻譯團隊可再次開會，商討如何以他們的語言自然清晰地表達該意涵。

#### 補充問題

這些問題也能幫助團隊發現譯文中可能存在的不準確的地方：



- 新的譯文是否涵蓋了源語譯本所提到的所有內容？
- 新的譯文是否忠於源語的訊息（不一定是措辭）？（有時候，字詞的排列或概念的表達順序與源語譯本不同，但這樣聽起來更順暢，並且仍然準確。）
- 每個故事中登場的人物，是否與源語譯本中提及的人物做了相同的事蹟？（當新的譯本與源語譯本對照時，是否容易辨識出哪些人物在新的譯本中做了哪些事蹟？）
- 新的譯文中使用的unfoldingWord®翻譯字詞是否符合你對源語的理解？請思考以下問題：在無需借用源語的詞彙的情況下，你語言中的讀者如何描述祭司（向神獻祭之人）或聖殿（猶太人的獻祭場所）？
- 新的譯文中的片語是否能幫助讀者理解源語中較難的片語？（新的譯文中的片語的組合方式，是否既能提升理解度，同時仍符合源語譯本的語意？）
- 另一個判斷文本是否準確的方法，是針對譯文提出一些理解問題，例如：「誰做了什麼，何時，何地，如何，以及為什麼？」我們已預備了一套理解問題可供使用。（如果有興趣查閱unfoldingWord®翻譯問題，請訪問<https://ufw.io/tq/>。）這些問題的答案應該與源語翻譯的答案相同。如果不相同，那麼譯文就存在問題。

更多關於其它需要檢查的項目類型，請參考需要檢查的事項類型。

## 檢查翻譯的清晰及自然度

### 語言群體的檢查

當翻譯小組完成起草與團隊檢查的步驟，並在translationCore中檢查後，就可以把翻譯交由譯入語言的群體來檢查。語言群體將幫助翻譯團隊，使譯文在譯入語言中能清晰、自然地傳達當中的信息。為此，翻譯委員會需遴選合適的成員接受群體檢查流程培訓。這些人也可以是先前參與翻譯的人。

這些人將走訪整個語言群體，並與群體成員檢查翻譯內容。最理想的做法是讓不同背景的人士參與檢查工作，包括年輕人和長者、男性和女性，以及住在這個語言區域中不同部份的人。如此一來，便能確保所有人都能理解翻譯內容。

檢查翻譯是否自然與清晰時，如果只是對照譯文與源語文本，並沒有很大果效。在這種群體檢查過程中，任何人都不應查看源語聖經。團隊會在進行其它檢查時（例如準確性檢查）再次查閱源語聖經，但在此類檢查過程中則不應查看它。

在檢查翻譯是否自然時，你可以將一段譯文讀給語言群體成員聽，或播放譯文錄音。在朗讀或播放錄音之前，要告知聽眾：如果有任何在你們語言中聽起來不自然的地方，要馬上打斷你。（關於更多如何檢查翻譯是否自然的資料，見自然的翻譯。）當他們打斷你時，請要求他們指出哪一部份不自然，並問他們怎樣可以更自然地表達。請把他們的回答和相關的章節、經文記錄下來，以便翻譯團隊考慮是否要在譯文中採用這個表達方式。

以檢查譯文是否清晰，每個聖經開卷故事集（*Open Bible Story*）和聖經每一章都有一組問題和答案可供使用。當語言群體的成員能夠輕鬆回答這些問題時，你就知道翻譯是清晰的。（請到訪<https://ufw.io/tq/>以了解unfoldingWord®翻譯問題。）

在使用這些問答題時，請遵循以下步驟：

1. 將譯文朗讀或播放給一位或多位語言群體成員聽，然後讓他們回答問題。這些人必須是之前沒有參與翻譯的人。換言之，受訪的成員不應該因為參與翻譯工作或先前對聖經的認識而已經知道這些問題的答案。我們要確認他們僅僅憑著聽或讀譯文來回答問題。這樣我們才能知道譯文是否清晰。出於同樣的原因，受訪的人在回答問題時也不應查看聖經。
2. 按次序逐一詢問該段經文的一些問題，不需要每一題都問。若群體成員顯然能充分理解譯文，則無需針對每個故事或章節問所有問題。
3. 每次提問後，語言群體的成員將回答該問題。如果他只回答「是」或「否」，提問者應進一步追問，以確保譯文能有效傳達原意。追問的問題例子包括：「你怎麼知道的？」或「譯文的哪一部分告訴你這資訊？」
4. 把受訪者的回答記錄下來，並標明所涉及的聖經章節或聖經開卷故事集的段落編號。如果受訪者的回答與建議答案相似，那就表示該處的譯文清楚地傳達了正確的信息。雖然回答不必與建議答案完全一樣，但兩者表達的信息應該大致相同。有時候建議答案會較長，所以即使受訪者只講了部分答案，也仍然是正確的。
5. 如果收到的答案令人出乎意料或與建議答案的差別很大，或者受訪者無法作答，那麼翻譯團隊就需要修改相關部份，使信息更清晰。
6. 請務必向你語言群體中的多位成員提出相同的問題，包括男性與女性、年輕人與長者。如果可行，亦應涵蓋語言群體中住在不同區域的人。如果多人在同一個問題上都遇到困難，則表示該部分譯文可能有問題。請記錄受訪者遇到的困難或誤解之處，以便翻譯團隊修正文本，並提升清晰度。
7. 當翻譯小組完成修改一段譯文後，應再找其他未曾參與檢查的人來回答同樣的問題。如果他們能正確作答，這就表示該段譯文已能清楚地傳達其中的信息。
8. 對每個故事或聖經章節都重複這一過程，直到語言群體成員能正確回答問題，證明譯文已經清楚地傳達了正確的信息。當語言群體中那些之前未聽過譯文的人能正確回答問題時，該譯文就已準備好交由教會領袖進行準確度檢查。
9. 請前往群體評估頁面，並回答那裡的問題。（見語言群體的評估問題。）

如需查閱更多有關製作清晰的翻譯的資訊，見清晰的翻譯。除了翻譯問題之外，你還可以使用其它方法與群體一起檢查翻譯。關於這些其它的方法，見其它方法。

## 選擇源語文本

### 選擇源語文本時的考量因素

許多翻譯團隊會在unfoldingWord的直譯文本與簡譯文本之外，再加用一種門戶語言（Gateway Language）的聖經譯本作為額外的源語文本。此第三種文本可作為在門戶語言中如何以自然的方式來表達的參考範例。另一個不錯的選擇是選用一種與譯入語言相關的語言之譯本作為第三（或第四）源語文本。觀察那些譯者如何在這相關語言中清楚而自然地表達其意思會特別有幫助。選擇這個源語文本時，必須考慮下列多項因素：

- **信仰宣言** — 這個文本是否符合信仰宣言？
- **翻譯準則** — 這個文本是否符合翻譯準則？
- **語言** — 這個文本是否使用譯者與校對者都熟悉的合適的語言？
- **版權、授權與源語文本** — 該文本是否具有足夠法律保障的授權？
- **源語文本和版本號** — 這個文本是否為最新的版本？
- **原文和源語** — 翻譯團隊是否明白源語與原文的差異？
- **原始抄本** — 翻譯團隊是否了解原始抄本和文本異文的區別？

重要的是，該語言群體中的教會領袖應同意所選的源語文本是合宜的。他們應當認可這個文本對原文經文是準確的翻譯，並且能將意思清楚而自然地傳達給門戶語言或相關語言的使用者。

## 選擇翻譯平台

### 推薦的平台

在Door43線上社群中，我們建議使用translation Studio (<https://ufw.io/ts/>) 作為起草聖經翻譯的平台，並採用translationCore (<https://ufw.io/tc/>) 來檢查聖經翻譯。你可以在Android、Windows、Mac或Linux的設備上設置translationStudio (更多資訊請見設置 translationStudio)。你可以在Windows、Mac或Linux的設備上設置 translationCore。這些平台皆可免費下載使用，並支援以USFM格式匯入與匯出聖經書卷。

### 其它選擇

如果你的團隊無法使用translationStudio，則可以考慮使用其它線上或離線工具。請注意，如果你不使用translationStudio，也可以使用其它聖經翻譯軟體；但這樣做的話，你需要負責確保你的翻譯內容是USFM格式（更多資訊請見檔案格式）。

## 選擇一個翻譯風格

### 選擇翻譯風格

在開始翻譯聖經之前，翻譯委員會需要先討論，並一致同意翻譯所要呈現的風格。這個討論應涵蓋以下主題：

1. **形式** — 譯文是否應遵循源語的表達形式，使那些習慣聽讀源語聖經的人感到熟悉；或是應使用譯入語言的表達形式，使人更容易明白？在多數情況下，我們建議譯文要遵循譯入語言的形式，好使讀者更能明白。這表示譯文較難與源語聖經逐句對照，因為翻譯會改換語序，並使用在譯入語言中清楚、自然的表達方式。然而，當聖經譯本清楚且自然，不僅在教會多年的人會願意讀與聽，也會有更多人樂於接觸聖經。
2. **格式** — 這是要做成書面閱讀的譯本，還是要錄製成音頻來收聽的版本？若是教會中使用的書面譯本，讀者可能偏好較正式的風格；若是錄音，讀者可能偏好較口語、較像日常對話的風格。
3. **借用** — 譯文是否應大量借用源語詞彙，或是翻譯者應盡量用譯入語言的詞彙來表達？在教會多年的人可能已習慣以源語的字詞來表達許多聖經概念。若這些詞在教會以外也被廣泛理解與接受，譯文中採用它們也可能無妨；但若教會以外的人不明白，則使用譯入語言的字詞來表達會較合適。
4. **舊詞** — 譯文是否應使用只有長者熟悉的字詞，或是使用人人熟悉的字詞？有時譯入語言會有貼切的詞彙，但年輕人不常用或不認識。翻譯委員會可以決定使用該詞並教導年輕人，或改用源語借詞，或以人人熟悉的譯入語言的片語或表達方式來描述同一概念。

5. **語域** — 如果譯入語言存在不同語域或語體，翻譯應採用哪一種表達方式？例如，社會地位較高與較低的人可能使用不同語體；又如譯入語言對「你」有不同用詞，或對政府官員與親人有不同稱呼，那麼用以稱呼神時應採用哪一種？先界定**讀者**對象，有助於解決這類問題。
6. **讀者** — 翻譯委員會應討論此譯本的主要讀者是誰。如果主要對象是受過良好教育的人，是否應使用較長的句子與較多借詞的風格？主要對象是年輕人、長者、男性或女性？或是所有人？如果是所有人，應使用簡明的語言，使人人都能明白。關於此主題的更多信息，另見目的。
7. **註腳** — 譯文是否應使用註腳來解釋難以理解的地方？如果要使用註腳，應要大量使用，或只在特定主題或特別困難之處使用？讀者是否明白什麼是註腳及其運作方式，還是會因註腳而感到困惑？是否改為在經文中加入簡短的解釋會更好？或是完全不在譯文中加入任何額外解釋？請考慮你的讀者對聖經文化及牧人、撒網打魚、帆船、王、戰車等古代作戰方式之理解程度，和其中有多少事物需要額外說明，以幫助你們作出決定。
8. **圖片** — 譯文是否會使用圖片？如果會使用，會用多少圖片？圖片對於呈現譯入語言文化中不熟悉的事物（如某些動物、工具、服飾）特別有幫助；使用圖片可減少在註腳中解釋的需要。
9. **標題** — 翻譯時是否應使用能夠總結每個部分內容的標題？如果會使用標題，應使用什麼樣的風格？這些問題對於尋找不同主題非常有幫助。範例請見標題。

## 選擇一個翻譯團隊

### 翻譯團隊的重要性

翻譯聖經是一項龐大而艱難的工作，需要多人合作才能完成。本單元將討論一個聖經翻譯團隊成員需具備的技能，以及他們應承擔的責任。有些人將擁有多種技能與職責，另一些人則僅需負責少數領域。但關鍵在於，每個聖經翻譯團隊都必須擁有足夠的成員，以確保團隊中涵蓋所有必要的專業技能。

### 教會領袖

在開始翻譯項目前，翻譯團隊應盡可能聯繫不同的教會網絡，鼓勵他們參與翻譯工作，甚至差派人加入翻譯團隊。並且，團隊應諮詢他們對翻譯項目、目標及流程的意見。

在大多數成功的項目中，往往會有一位（或一群）該語言的領袖，他們滿有服事的心志、渴望裝備教會、成為推動與激勵的力量、能夠凝聚眾教會、開展項目並推動其持續向前。這些領袖通常是翻譯委員會的推動者，從一開始就幫助監督整體翻譯工作的進行，並促進其融入該群體教會的建立與成長。

### 翻譯委員會

如果這些教會和教會群體的領袖能夠組成一個委員會來指導工作、選擇翻譯者、解決出現的問題，並鼓勵教會為事工祈禱及在財務上支持，那會是極好的事。

此委員會也可以選出牧者或其他領袖來參與翻譯的準確度檢查與審核檢查階段。

在適當的時候，委員會成員還能決定譯文的發行格式及發行方式，並鼓勵教會使用這聖經譯本。

此外，委員會應計劃好譯本在翻譯完成並發行之後的維護事宜。委員會可能需要指派專人，負責審閱使用該譯本的教會所提出的改進意見。Door43平台不僅提供譯文的存取，還能讓人留下相關意見。

## 翻譯者

翻譯者是撰寫翻譯草稿的人，由翻譯委員會任命。他們必須是譯入語言的母語使用者，能熟練閱讀源語（即門戶語言 [the Gateway Language]），並在群體中以基督徒品格廣受尊重。更多關於這些內容的詳細信息，見翻譯者的資格。

除了撰寫初稿之外，這些人將組成翻譯團隊的核心，互相檢查工作，與語言群體檢查翻譯，並進行翻譯字詞和翻譯附註的檢查。在每次審閱或檢查會議後，這些翻譯者將負責對翻譯進行必要的更改，確保翻譯以最佳的方式傳達應有的內容。因此他們將會多次反覆修訂翻譯。

## 打字員

如果翻譯者本人不將翻譯草稿輸入到電腦或平板，就需要由其它團隊成員負責打字。此人必須能準確地輸入且不容易出錯的人。此人還能正確且一致地使用標點符號。此外，此人還需要在每輪檢查後，將對譯文的修訂與更正輸入電腦。

## 翻譯測試員

部分成員需要將譯文放在語言群體中測試，以確保譯文清晰且自然。這一步通常是由翻譯者自己做，但也可由其他人負責。測試員需將譯文讀給別人聽，然後提問，以確認對方是否理解。有關此任務的描述，見其它方法。

## 準確性檢查員

負責檢查翻譯的準確性的人，應該已經熟悉源語聖經。他們應該能夠以源語流利閱讀。他們將把譯文與源語譯本進行比較，以確保譯文傳達了源語譯本中的所有內容。並且，他們應該是對翻譯事工感興趣，並有時間做好檢查工作的人。為確保準確性，最好的做法是，準確性檢查員能納入不同教會團體中精通譯入語言，且將使用該譯本的成員。

## 準確性檢查員

進行對齊、準確性檢查的人應該是教會團體的領袖，或是在語言群體中極具聲望的人。他們的認可對譯文能否被教會接納和使用至關重要。但由

於這些人往往非常忙碌，他們可能會委託可信任的人代為檢查。另外，你也可以將不同的書卷或章節分配給不同人檢查，以免一兩人負擔過重。

## 技術支援

這些成員必須具備處理科技與電腦的經驗（或能力），能負責檔案管理，並能培訓他人及熟練操作軟體與硬體。

## 專案管理

這些成員必須具備組織、規劃和管理翻譯團隊時間、精力與工作量的技能。

## 流程管理

這些成員具備在工作坊中教學、領導和指導的技能，並且持續評估和改進團隊的方法論及翻譯原則的應用。

## 技能與角色對應

以教會為中心的聖經翻譯團隊，需要整合多樣技能，並分配給不同角色。最合適的團隊組成方式無法事先固定，並且可能隨時間而調整，但仍必須確保所有必要的技能都有專人負責。

1. 我們與教會群體的領袖合作，確保他們了解unfoldingWord®翻譯學院中所描述的翻譯團隊所需的技能和功能。
2. 我們協助他們根據團隊的技能與實際狀況（例如團隊規模、神學知識、翻譯經驗、語言能力、地理分布、人際互動等），初步規劃團隊組成。團隊規模可能較小，由同一人兼具多種技能；亦可能規模龐大（某些情況下多達25名全職翻譯者與數百名志願者），以刻意重疊且冗餘的方式配置大量同類技能人員。無論特定情境所需的團隊結構與規模如何，任何團隊中所結合的各種角色都必須具備完成高品質聖經翻譯所需的綜合技能。

3. 團隊開始合作開始首個翻譯項目（我們推薦聖經開卷故事集〔Open Bible Stories〕），並觀察團隊配置的運作成效。你們應視需求調整團隊架構以提升效率，同時提供培訓以增進技能與執行效能。

## 選擇翻譯的內容

### 我應該先翻譯什麼？

翻譯團隊必須在某個階段釐清應優先翻譯哪些內容，或者若已完成部分翻譯，則需決定後續翻譯的順序。此決定需綜合考量以下幾項因素：

- 教會希望翻譯哪些內容？
- 這翻譯團隊有多少經驗？
- 有多少聖經內容已被翻譯成此語言？

這些問題的答案都很重要。但請記住這一點：

**翻譯是一種隨著經驗而進步的技能。**

由於翻譯的能力會隨經驗提升，明智的做法是先翻譯一些比聖經內容更簡單的材料。這樣，譯者就可以在處理難度較低的內容時，學習翻譯技巧。

### 翻譯的難度

威克理夫聖經翻譯者（Wycliffe Bible Translators）曾為不同聖經書卷的翻譯難度進行評級。在他們的評級系統中，最複雜的書卷被評為難度5級，而最容易的為1級。

一般而言，那些包含更多抽象、詩意且神學概念複雜的詞彙與思想的書卷，翻譯起來較為困難。而敘事性較強、以直白方式陳述資訊的書卷，通常較容易翻譯。

### 難度5級（最難翻譯）

- 舊約聖經
  - 約伯記、詩篇、以賽亞書、耶利米書、以西結書
- 新約聖經
  - 羅馬書、加拉太書、以弗所書、腓立比書、歌羅西書、希伯來書

### 難度4級

- 舊約聖經
  - 利未記、箴言、傳道書、雅歌、耶利米哀歌、但以理書、何西阿書、約珥書、阿摩司書、俄巴底亞書、彌迦書、那鴻書、哈巴谷書、西番雅書、哈該書、撒迦利亞書、瑪拉基書
- 新約聖經
  - 約翰福音、哥林多前後書、帖撒羅尼迦前後書、彼得前後書、約翰一書、猶大書

### 難度3級

- 舊約聖經
  - 創世記、出埃及記、民數記、申命記
- 新約聖經
  - 馬太福音、馬可福音、路加福音、使徒行傳、提摩太前後書、提多書、腓利門書、雅各書、約翰二、三書、啟示錄

### 難度2級

- 舊約聖經
  - 約書亞記、士師記、路得記、撒母耳記上下、列王紀上下、歷代志上下、以斯拉記、尼希米記、以斯帖記、約拿書
- 新約聖經
  - (無)

#### 難度1級（最容易翻譯）

- (無)

#### 聖經開卷故事集 (Open Bible Stories)

unfoldingWord編寫了一套共50個的聖經故事集，名為聖經開卷故事集。雖然聖經開卷故事集未經上述評級系統評估，但其內容應歸類於第一級難度。我們建議你們從翻譯聖經開卷故事集開始。選擇以此作為起點有許多優點：

- 聖經開卷故事集專為易於翻譯而設計。
  - 當中大部分是簡單的敘述。
  - 許多困難的片語和字詞已經被簡化。
  - 書中附有許多圖片，有助譯者理解文本內容。
- 聖經開卷故事集的篇幅比聖經或甚至新約聖經更短，因此可以快速完成，並分發給教會。
- 由於聖經開卷故事集不是聖經，這消除了許多譯者對翻譯神話語的恐懼。
- 在翻譯聖經之前，翻譯聖經開卷故事集可以讓譯者獲得翻譯經驗和訓練；這樣當他們翻譯聖經時，就能做得更好。透過翻譯聖經開卷故事集，翻譯團隊將獲得：
  - 建立翻譯和檢查團隊的經驗
  - 翻譯和檢查流程的經驗
  - 使用Door43翻譯工具的經驗
  - 解決有關翻譯衝突的經驗
  - 促進教會和社區參與方面的經驗
  - 出版和分發內容方面的經驗
- 聖經開卷故事集是一個非常好的工具，可以用來教導教會、向失喪的人傳福音，並訓練譯者了解聖經的整體內容。

你可以按任何順序翻譯這些故事，但我們發現第31號故事是最佳的翻譯起點，因為其篇幅簡短且易於理解。

#### 結論

最終，教會需要決定他們想翻譯哪些內容，以及翻譯的順序。但我們強烈建議從聖經開卷故事集開始你們的翻譯計畫，原因有三：

- 翻譯是一項反覆練習就會進步的技能
- 翻譯與檢查團隊能透過翻譯聖經開卷故事集，從中學習到許多聖經翻譯的要訣
- 聖經開卷故事集的譯本對當地教會來說是很有價值的。

在完成聖經開卷故事集的翻譯後，教會需要決定是從起初的故事開始（創世記、出埃及記）還是從耶穌的故事（新約聖經福音書）開始翻譯較合適。無論是哪一種情況，我們建議從一些難度等級為 2 或 3 的書卷開始進行聖經翻譯（如創世記、路得記和馬可福音）。最後，當翻譯團隊累積了豐富的經驗後，他們便可以開始翻譯難度 4 級和 5 級的書卷（如約翰福音、希伯來書和詩篇）。若翻譯團隊遵循這樣的進度，他們的譯文品質會更好，錯誤也會大幅減少。

## 清晰的翻譯

### 清晰的翻譯

譯文必須要清晰明瞭。所謂清晰，就是讓讀者或聽眾能夠容易明白其中所要表達的意思。欲判斷翻譯是否清晰，可以自己讀一遍來測試；但若能讀給語言群體中的人聽，效果會更佳。在朗讀譯文時，請自問（或向聽者提問）下列問題以檢驗內容是否清晰。在這測試環節中，不要將新的譯本與源語譯本做比較。如果發現任何問題，請記錄下來，以便日後與翻譯團隊討論。

1. 譯文中的字詞與片語是否使信息容易理解？（這些字詞是否令人困惑？還是能清楚表達翻譯者的意思？）
2. 你語言群體的成員會否使用譯文中的字詞與表達方式，還是翻譯者借用了大量來自國家語言的詞彙？（這樣的表達方式是否符合這語言的人在表達重要信息時的習慣？）
3. 譯文是否能有效地傳達給對你所決定要針對的讀者？（請謹記，不同年齡層的人可能會使用不同的字詞與表達方式。）

4. 你能輕鬆閱讀這段文字，並理解作者接下來可能要表達的內容嗎？（翻譯者採用的敘事風格是否合適？敘述方式是否條理清晰，使每個段落既能承接前文又能銜接後文？你是否需要停下來重讀部分內容才能理解？）

補充說明：

- 其中一種判斷譯文是否清晰的方法，就是一次性大聲朗讀幾節經文，然後請聽的人立刻轉述內容。若聽的人能輕易複述，則表示譯文是清晰的。其它測試譯文的方法，見其它方法。
- 若翻譯內容有任何不清楚之處，請註明該處以便與翻譯團隊討論。

## 集合名詞

### 說明

集合名詞是單數名詞，是用來指一個人或物的群體。舉例說：**家庭**、**宗族**或**支派**指的是一群有血緣關係的人；**群**（a flock）指的是一群鳥或羊；**艦隊**指的是一群船隻；而**軍隊**指的是一群士兵。

許多集合名詞僅用作單數形式，來代表一個群體，就如上述例子所示。聖經中常常透過轉喻的方式，用祖先的名字作為集合名詞，來指他的後裔群體。在聖經中，單數名詞有時採用單數動詞形式，有時則採用複數動詞形式。這可能取決於作者如何看待該群體，或該行動是以群體名義進行，或是由個體獨立完成。

### 翻譯時需留心的議題

在翻譯集合名詞時，需注意以下幾個議題。由於目標語言可能與源語使用集體名詞的方式不同，因此需格外謹慎。這些議題包括：

1. 源語可能有譯入語言中沒有的集合名詞，反之亦然。你可能需要用你語言中的複數名詞（plural noun）來代替集合名詞，或將複數名詞譯為你語言中的集合名詞。



2. 主詞動詞一致性 (Subject-verb agreement)。不同語言或方言對於集體名詞搭配單數或複數動詞的使用規則可能有所不同，例子如下（來自維基百科）：

- 單數名詞搭配單數動詞：The team *is* in the dressing room（這團隊在更衣室中。譯註：中文動詞並無單複數的區別）。
- 在英式英文中，單數名詞與複數動詞搭配是正確的，但在美式英文中則不是這樣：The team *are* fighting among themselves（團隊成員彼此爭鬥）。The team *have* finished the project（團隊已經完成了這個專案。譯註：中文動詞並無單複數的區別）。

1. 代名詞的一致性。與前文類似，需謹慎使用正確的代名詞的複數形式，並視情況配合名詞的數量、性別或名詞類別進行一致性的調整。請參閱以下聖經中的例子。
2. 所指事物 (referent) 的明確性。特別是當在譯文中，動詞與名詞或代名詞在上述任一因素上不一致時，讀者可能會對所指的人或事物感到困惑。

### 聖經中的例子

約押和跟隨他的**全軍** (army) 到了 (撒下3:23a)

這裡粗體的詞在希伯來文和英文譯本裡都是單數形式，但指的是一群一同作戰的勇士。

圈中絕了**羊** (flock)，棚內也沒有牛 (哈3:17b)

這裡粗體的詞是單數形式，但指的是一群羊。

耶穌又出到海邊去，**眾人** (crowd) 都就了他來，他便教訓**他們**。(可2:13)

請注意，在這個譯本的例子中，名詞 (英文 crowd) 是單數形式，但代名詞卻是複數形式。這樣表

達在你的語言中可能是可行或不可行的、或自然的。

**你們**心裏不要憂愁；**你們**信神，也當信我。(約14:1)

在這節經文中，翻譯為「你們」的詞是複數形式，指的是許多人。「心」這個詞則是單數形式，但實則代表群體中所有人的心。

他要取他分別出來的頭上的**頭髮**，把它放在平安祭下的火上。(譯註：和合本譯為「拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭，把離俗頭上的**髮**放在平安祭下的火上」。)(民6:18)

**頭髮**這個詞是單數形式，但它指的是許多根頭髮，而不僅僅是一根。

法老說：「耶和華 (雅巍) 是誰，使我聽他的話，容**以色列**去呢？我不認識耶和華，也不容**以色列**去！」(譯註：和合本譯為：法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容**以色列人**去呢？我不認識耶和華，也不容**以色列人**去！」)(出5:2)

在這裡，「以色列」是單數形式，但透過轉喻的手法意指「以色列人」。

### 翻譯的方法

如果你的語言中有與源語集合名詞 (單數) 對應的詞，並且指的是同一群體，請在翻譯中使用該詞。若沒有，則可以考慮以下方法：

(1) 將集合名詞翻譯為複數名詞。(2) 在集合名詞後加上複數字詞，使動詞和代名詞能使用複數形式。(3) 使用一個片語來描述集合名詞所指的群體。其中一個有用的方法是使用通用的集合名詞來指一群人或事物。(4) 如果你的語言中會將源語中的複數名詞譯為集合名詞，你可將該複數名詞譯為集合名詞，並視需要調整動詞及代名詞的形式，使其與單數名詞一致。

### 翻譯方法應用的例子

(1) 將集合名詞翻譯為複數名詞。

法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容**以色列** (Israel) 去呢？我不認識耶和華，也不容**以色列** (Israel) 去！」(和合本譯為：法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容**以色列人**去呢

「我不認識耶和華，也不容以色列人去！」」（出5:2）

法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列人們（the Israelites）去呢？我不認識耶和華，也不容以色列人們（the Israelites）去！」

他要取他分別出來的頭上的頭髮（hair），把它（it）放在平安祭下的火上（譯註：和合本譯為「拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭，把離俗頭上的髮放在平安祭下的火上」）。（民6:18）

他要取他分別出來的頭上的多根頭髮（hairs），把它們（them）放在平安祭下的火上。

（2）在集合名詞後加上複數字詞，使動詞和代名詞能使用複數形式。

約押和跟隨他的全軍（army）到了（撒下3:23a）

約押和跟隨他的軍人們（army men）到了

耶穌又出到海邊去，眾人（crowd）都就了他來，他便教訓他們（them）。（可2:13）

耶穌又出到海邊去，一群人（people of the crowd）都就了他來，他便教訓他們（them）。

（3）使用一個片語來描述集合名詞所指的群體。其中一個有用的方法是使用通用的集合名詞來指一群人或事物。

圈中絕了羊（flock），棚內也沒有牛（哈3:17b）

圈中絕了羊群（group of sheep），棚內也沒有牛

法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列（Israel）去呢？我不認識耶和華，也不容以色列（Israel）去！」（和合本譯為：法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列人去呢？我不認識耶和華，也不容以色列人去！」）（出5:2）

法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列的人民（the people of Israel）去呢？我不認識耶和華，也不容以色列的人民（the people of Israel）去！」

（4）如果你的語言中會將源語中的複數名詞譯為集合名詞，你可將該複數名詞譯為集合名詞，

並視需要調整動詞及代名詞的形式，使其與單數名詞一致。

這約翰身穿由許多駱駝毛（hairs）製成的衣服，腰束皮帶（譯註：和合本譯為「這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶」）。（太3:4a）

這約翰身穿駱駝毛（hair）的衣服，腰束皮帶

不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿眾天（the heavens）上、下地和地底下、眾水（the waters）中的百物（譯註：和合本譯為「不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿上天、下地和地底下、水中的百物」）。（申5:8）

不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿天（heaven）上、下地和地底下、水（the water）中的百物。

## 完整的翻譯

### 完整的翻譯

這個部份旨在確保譯文是完整的。所以，我們必須將新的譯本與源語譯本加以比較。當你（翻譯者或檢查者）在比較兩者時，請自問下列問題：

1. 譯本有沒有遺漏任何部分？換言之，譯本是否涵蓋該卷書中的所有的事件？
2. 譯本是否收錄該卷書的全部經節？（在對照源語譯本的節號時，譯入語言譯本是否涵蓋所有經文？）不同譯本的章節編號有時會不同。例如，某些譯本會將幾節或某些經文置於註腳。即使源語與譯入語言在這些方面有差異，譯入語言譯本仍可視為是完整的。欲了解更多有關資訊，請見完整的經文章節。
3. 譯本中是否有看似遺漏之處，或其信息與源語譯本不同之處？（用詞與語序可以不同，但譯者所用語言應傳達與源語譯本相同的信息。）

如果發現譯文在某處不完整，請記錄下來，以便與翻譯團隊討論。

## 完整的經文章節

在你的譯入語言的翻譯中，請務必完整收錄源語譯本的所有經文，以避免因疏忽而遺漏任何經文。但請謹記，你可能會留意到有些經文會被一些聖經譯本收錄，但其它譯本則未將其收錄其中，而往往這樣的做法是有合理依據的。

### 經文缺失的原因

1. **文本異文** — 有些經文被許多聖經學者認為並非聖經原始內容，而是後世增補的。因此，一些聖經譯本的翻譯者選擇不收錄這些經文，或僅將其在註腳中列出。（欲了解更多有關這個主題的資訊，見文本異文。）你的翻譯團隊需要決定是否納入這些經文。
2. **不同的編號** — 某些譯本採用與其它譯本不同的經文編號系統。（欲了解更多有關這個主題的資訊，見章節編號。）你的翻譯團隊需要決定使用哪種系統。
3. **經文橋接** — 一些聖經譯本會重新編排兩節或多節經文的內容，使資訊順序更符合邏輯或更易理解。此時，章節編號便會合併標示，例如4至5節或4至6節。由於並非所有經文編號都會顯示出來（或不是在預期位置出現），這可能看起來像是缺少了某些經文。但其實這些經文的內容已包括在內。（欲了解更多有關這個主題的資訊，見經文橋接。）你的翻譯團隊需要決定是否使用經文橋接。

### 檢查缺失的經文

以下是一種檢查翻譯中是否遺漏經文的方法。你在完成整卷書的翻譯後，將譯文匯入ParaText，然後執行「章節／經文編號」檢查。ParaText會列出該卷書中所有遺漏的經文的位置。接著你可逐一檢視這些位置，判斷缺失的經節的原因是否屬上述三種情形之一，抑或是因為錯誤遺漏，而需補譯該節經文。

## 複雜的隱喻

複雜的隱喻是一種同時使用多重意象和多重概念的隱含性隱喻。這與簡單的隱喻形成對比，簡單隱喻只使用單一意象和單一概念。複雜隱喻類似於延伸的隱喻；其不同之處在於延伸隱喻在經文中會得到明確的陳述，而複雜隱喻則非如此。因此，在聖經中辨識出複雜隱喻可能極其困難。

### 複雜隱喻的解析

當使用隱喻時，作者/說話者會使用具體的**意象**來表達某個相關**主題**的抽象**概念**，並且主題和意象之間存有至少一個比較點。

在簡單的隱喻中，主題和意象通常會被明示出來，而其概念則會隱含在上下文中。在延伸的隱喻中，作者、說話者會明確地陳述主題，然後描述多個意象並傳達多個概念。

複雜的隱喻與這兩者都不同。在複雜的隱喻中，作者或說話者會使用多個**意象**來表達關於一個**主題**的多個**概念**，但不會明確地說明這些意象和概念之間的隱喻關係。讀者或聽者必須非常仔細地思考作者或說話者所說的內容，以便找出意象和概念之間的潛在關係。

更精確地說，複雜的隱喻運作於**作者或說話者心中**，而非在**文字本身中**。

例如，「赦免就是潔淨」這個隱喻在舊約聖經和新約聖經中都是非常常見的複雜的隱喻。請思考以下出自詩篇第五十一篇的經文。

神啊，求你按你的慈愛憐恤我！按你豐盛的慈悲**塗抹**我的過犯！求你將我的罪孽**洗除淨盡**，並**潔除**我的罪！因為，我知道我的過犯；我的罪常在我面前。我向你犯罪，惟獨得罪了你；在你眼前行了這惡，以致你責備我的時候顯為公義，判斷我的時候顯為清正。我是在罪孽裏生的，在我母親懷胎的時候就有了罪。你所喜愛的是內裏誠實；你在我隱密處，必使我得智慧。求你用牛膝草**潔淨**我，我就**乾淨**；求你**洗滌**我，我就比雪更白

。求你使我得聽歡喜快樂的聲音，使你所壓傷的骨頭可以踴躍。求你掩面不看我的罪，**塗抹**我一切的罪孽。神啊，求你為我造**清潔**的心，使我裏面重新有正直的靈。（詩51:1-10）

在這裡，詩人向神禱告，並懇切地悔改他的罪（**主題**）。這篇詩篇中包含多個關於罪的詞彙（「過犯」、「罪」、「惡」），以及多個與潔淨事件相關的意象（「洗滌」、「潔除」、「塗抹」）。如果你照著字面意思來讀這篇詩，你可能會認為詩人是在請求神為他洗澡！但詩人的要求並非如此，因為用水清洗無法解決他的問題。他知道自己有罪，並且因著他的過犯他應該被神審判。相反的，詩人使用表示「洗滌」或「潔淨」等詞，是在請求神赦免他的過犯。換句話說，在詩人心中，他將赦免的行動想像成洗滌。詩人使用潔淨的**意象**來表達赦免的**概念**。我們認為這就是複雜的隱喻「赦免就是潔淨」的概念，但這個隱喻在經文中並未被明確地指出。（同樣的複雜的隱喻也出現在賽1:2-31，弗5:25-27，約一1:7-9等處。）

使徒保羅在以弗所書六章10至20節中使用了更為複雜的隱喻：

我還有未了的話：你們要靠著主，倚賴他的大能大力作剛強的人。**要穿戴神所賜的全副軍裝，就能抵擋魔鬼的詭計。**因我們並不是與屬血氣的爭戰，乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的，以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。所以，要拿起神所賜的全副軍裝，好在磨難的日子抵擋仇敵，並且成就了一切，還能站立得住。所以要站穩了，用**真理當作帶子束腰**，用**公義當作護心鏡遮胸**，又用平安的福音當作預備走路的鞋穿在腳上。此外，又**拿著信德當作盾牌**，可以滅盡那惡者一切的火箭；並**戴上救恩的頭盔**，**拿著聖靈的寶劍，就是神的道**；靠著聖靈，隨時多方禱告祈求；並要在此警醒不倦，為眾聖徒祈求，也為我祈求，使我得著口才，能以放膽開口講明福音的奧秘，（我為這福音的奧秘作了帶鎖鍊的使者，）並使我照著當盡的本分放膽講論。（弗6:10-20）

在這段經文中，使徒保羅將一系列抽象概念比喻為士兵所穿的盔甲，描述了一個基督徒應如何準

備抵擋試探（**主題**）。「神的全副軍裝」並不是幾個簡單的隱喻的組合。戰士的帶子並不是代表真理，頭盔不是代表救恩，盾牌也並不是代表信德等。相反的，使徒保羅是使用士兵穿上軍裝這個核心**意象**（即「穿好軍裝預備打仗」）來指基督徒預備自己（即「預備」）抵擋試探的核心抽象**概念**。而未被明說的這個複雜的隱喻「預備就是穿好軍裝」貫穿了整段敘述。

### 聖經中的其它例子

聖經經常以人類的行為來描述神所做的事，例如說話、看見、行走等。但神並不是人，當然耶穌既是神又是人。因此，當舊約聖經說神說話時，我們不該認為祂有會振動的聲帶。而當聖經提到神用祂的手做某事時，我們不應認為神有由血肉骨骼組成的可見的手。相反，作者是將神視為人，使用人的具體**意象**來代表抽象的**概念**「神」。作者使用了複雜的隱喻「神是人」，即使他在經文中並未明確這樣說。

若再聽見耶和華（雅巍）——我們神的聲音就必死亡（申5:25b）

因耶和華——我神的手幫助我，我就得以堅強。（拉7:28b）

你曾用**手**趕出外邦人，卻栽培了我們列祖；你苦待列邦，卻叫我們列祖發達。因為他們不是靠自己的刀劍得地土，也不是靠自己的膀臂得勝，乃是靠**你的右手、你的膀臂**，和**你臉上的亮光**，因為你喜悅他們。（詩44:2-3）

### 翻譯的方法

- 聖經中的複雜的隱喻應該要像翻譯被動的隱喻一樣來翻譯。
- 關於翻譯隱喻的方法，見隱喻。
- 若要了解更多關於聖經意象、複雜的隱喻和聖經中的文化模式，請見聖經意象及/或聖經意象-常見的模式及/或聖經意象-文化模式。

## 連接-背景資訊

### 時間關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立時間關係。

### 背景子句

### 說明

背景子句是用來描述正在進行的某事的子句。然後，在同一個句子中，另一個子句會表明在那段時間開始發生的事件。這些事件同樣是同時發生的事件，但它們之間還具有背景事件與主要事件的進一步關係，因為那個已經在進行的事件作為另一個事件——也就是焦點事件——的背景。背景事件只是為主要事件或多個事件提供時間框架或其它語境。

### 翻譯時需留心的議題

語言會以不同的方式來表示時間的轉變。你（譯者）需要了解這些時間轉變在原文中是如何表現的，以便在你的語言中清晰地傳達它們。背景子句通常表示一個在焦點事件發生很久之前就已經開始的時間。譯者需要了解源語和譯入語言如何表達背景事件。一些表示背景事件的詞有「現在」、「當」、「那時」和「在……期間」。這些詞也可以表示同時發生的事件。要區分兩者的不同，請問問自己所有事件是否看起來同等重要，並且約在同一時間開始。如果是，那它們可能是同時發生的事件。但如果某個事件正在進行，而另一個事件才剛剛發生，那麼正在進行的事件可能是其它事件的背景。一些常見的表示背景事件的片語是「在那些日子裡」和「在那時」。

### 聖經開卷故事集和聖經中的例子

所羅門年老的時候，也敬拜她們的神。（聖經開卷故事集18:3）

所羅門年老時開始崇拜外邦的神祇。年老是背景事件，而崇拜其它神祇則是主要事件。

每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。當他十二歲的時候，他們按著節期的規矩上去。（路2:41-42）

第一個事件——上耶路撒冷——是一個早已開始並持續進行的事件。我們從「每年」這個詞就能得知

這一點。上耶路撒冷是背景事件。接著「當他十二歲的時候」有一個事件發生。所以主要事件是耶穌和祂的家人在祂十二歲時上耶路撒冷參加逾越節。

他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了。（路2:6）

在伯利恆是背景事件，嬰兒降生是主要事件。

凱撒提庇留在位第十五年的時候，本丟·彼拉多作猶太巡撫，〔當〕希律作加利利分封的王（譯註：和合本為譯出這個詞），他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，亞那和該亞法作大祭司。那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。（路3:1-2）

這個例子的開頭有五個背景子句（以逗號標示），並由「當」、「那時」表明他們是背景資訊。接著主要事件發生：「神的話臨到他。」

### 翻譯的方法

如果在你的語言中表明背景子句的標示也很清晰，那麼就按照背景子句的原樣翻譯即可。

（1）如果連接詞無法清楚表達後續內容是背景子句，請使用能更清楚表達此意的連接詞。（2）如果你的語言不使用連接詞，而是用不同的方式（例如使用不同的動詞形式）來標示背景子句，那麼請使用該方式。

### 翻譯方法應用的例子

凱撒提庇留在位第十五年的時候，本丟·彼拉多作猶太巡撫，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，亞那和該亞法作大祭司。那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。（路3:1-2）

（1）如果連接詞無法清楚表達後續內容是背景子句，請使用能更清楚表達此意的連接詞。

這件事發生在本丟·彼拉多作猶太巡撫的時候，那時希律作加利利分封的王，那時候他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，那時候呂撒聶作亞比利尼分封的王，那時候亞那和該亞法作大祭司——那時撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。

(2) 如果你的語言不使用連接詞，而是用不同的方式（例如使用不同的動詞形式）來標示背景子句，那麼請使用該方式。

本丟·彼拉多在**治理**猶大，希律在**統治**加利利，他的兄弟腓力在**統治**以土利亞和特拉可尼地區，呂撒聶在**統治**亞比利尼，亞那和該亞法**正擔任**大祭司——**那時**撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。

### 說明時間關係連接詞之差異的例子：

類別	例子
背景	當那些日子，耶和華（雅巍）的言語稀少
重複背景	不常有默示
介紹主要事件	一日，以利
同步背景	睡臥在自己的地方
主要事件	耶和華呼喚撒母耳
後續事件	撒母耳說：「我在這裏！」

背景

當那些日子，耶和華（雅巍）的言語稀少

重複背景

不常有默示

介紹主要事件

一日，以利

| 背景 | 他眼目昏花，看不分明 |

同步背景

睡臥在自己的地方

| 同步背景 | 神的燈……還沒有熄滅 |

| 同步背景 | 撒母耳已經睡了 |

| 同步背景 | 在神耶和華殿內約櫃那裏 |

主要事件

耶和華呼喚撒母耳

後續事件

撒母耳說：「我在這裏！」

(撒下3:1-4)

在上述示例中，前兩行談到了一個持續很長時間的情況。這是一般性的長期背景事件。我們可以從片語「當那些日子」看出這一點。在主要事件的介紹（「一日」）之後，有幾行同時發生的背景事件。第一個是由「躺臥」的動作引入，接著還有三個動作，最後一個動作是撒母耳「睡了」。「約櫃那裏」描述的背景子句進一步解釋了之前的背景子句。隨後主要事件發生，接著是更多的事件。譯者需要思考在自己的語言中如何以最恰當的方式表達這些關係。

### 連接-與事實相反的條件

#### 條件關係

條件連接詞通常會連接兩個子句，以表明其中一個子句發生時，另一個子句也會發生。在英文中，連接條件子句最常見的方法是使用「假如……那麼」（if ... then）。然而，「那麼」一詞通常不會被明確地講出來。

#### 與事實相反的條件

#### 說明

與事實相反的條件是一種聽起來像是假設的條件，但說話者已確定這事不是真的。

### 翻譯時需留心的議題

通常不會用特別的詞來表示與事實相反的條件。作者會假設讀者已經知道這個條件不是真的。因此，通常需要了解隱含的資訊才能知道該條件與事實相反。如果這種條件對翻譯者來說難以傳達，他們可能需要考慮使用翻譯修辭性問句或隱含的資訊所採用的相同的策略。

### 聖經開卷故事集和聖經中的例子

如果巴力是真神，你們就拜巴力！（聖經開卷故事集19:6）

以利亞前來對眾民說：「你們心持兩意要到幾時呢？若耶和華（雅巍）是神，就當順從耶和華；若巴力是神，就當順從巴力。」眾民一言不答。（王上18:21）

巴力不是神。以利亞並沒有暗示巴力可能是神，他也不希望人們跟隨巴力。但以利亞使用了一個條件句來向他們展示他們所做的是錯誤的。在上面的例子中，我們看到兩個具有相同結構的條件。第一個條件，「若耶和華是神」是事實條件，因為以利亞確信這是真的。第二個條件，「若巴力是神」，是一個與事實相反的條件，因為以利亞確信這不是真的。你需要考慮在你的語言中，人們是否會以相同的方式來說這兩句話，或者他們會以不同的方式來表達。

他的妻卻對他說：「耶和華若要殺我們，必不從我們手裏收納燔祭和素祭，並不將這一切事指示我們，今日也不將這些話告訴我們。」（士13:23）

瑪挪亞的妻子認為她的條件句的第二部分並不是真的，因此第一部分也不成立。神接受了他們的燔祭，因此祂不會殺他們。

「巴不得我們早死在埃及地、耶和華的手下；那時我們坐在肉鍋旁邊，吃得飽足。」（出16:3）

當然，這裡說話的人並沒有死在埃及，因此這是與事實相反的條件，是用來表達一種願望。

「禍哉，哥拉汛！禍哉，伯賽大！如果那些大能的事在泰爾和西頓中間做過（If the mighty deeds had been done），他們早已在麻布和灰中悔改了（they would have repented）。」（太11:21）

英文的讀者知道這最後兩個例子是與事實相反的條件，因為在第一部分使用了過去式動詞（這些事情不可能發生）。最後一個例子中，第二部分還使用了「早已（would have）」。「這些詞也表示某些事情並未發生。」

## 翻譯的方法

如果與事實相反的條件在你的語言中能清晰地表達出來，那麼就能照原樣使用。

（1）如果條件會讓讀者認為說話者相信某些錯誤的事情，那麼就要將條件重述為他人所相信的事情。（2）如果條件讓讀者認為說話者在暗示第一部分是真的，則要將其重新表述為不是真的的陳述。（3）如果條件表達的是某件未發生但說話者希望發生的事情，則要將其重述為一個願望。（4）如果條件表達的是某件未發生的事情，則將其重述為否定陳述。（5）事實條件和與事實相反的

條件常常被用來提出行為改變的合理論據。如果譯者難以判斷最佳的翻譯方式，可以討論在自己的語言群體中通常會如何翻譯，這樣做會很有幫助。如果有人試圖說服人們改變行為，他們會如何做？在翻譯這些條件時，也可以考慮採用類似的方法。

## 翻譯方法應用的例子

（1）如果條件會讓讀者認為說話者相信某些錯誤的事情，那麼就要將條件重述為他人所相信的事情。

**如果巴力是真神**，你們就拜巴力！（聖經開卷故事集19:6）

如果你們相信巴力是神，那就去敬拜他吧！

（2）如果條件讓讀者認為說話者在暗示第一部分是真的，則要將其重新表述為不是真的的陳述。

如果巴力不是真神，那麼你們就不應該敬拜他。

他的妻卻對他說：「耶和華若要殺我們，必不從我們手裏收納燔祭和素祭，並不將這一切事指示我們，今日也不將這些話告訴我們。」（士13:23）

「**耶和華不想殺我們**，否則祂就不會收納我們給祂的燔祭和素祭。」

（3）如果條件表達的是某件未發生但說話者希望發生的事情，則要將其重述為一個願望。

「**巴不得我們早死**在埃及地、耶和華的手下；那時我們坐在肉鍋旁邊，吃得飽足。」（出16:3）

「**我希望我們死**在埃及地、耶和華的手下……」

（4）如果條件表達的是某件未發生的事情，則將其重述為否定陳述。

「禍哉，哥拉汛！禍哉，伯賽大！**如果那些大能的事在泰爾和西頓中間做過**，他們早已在麻布和灰中悔改了。」（太11:21）

「哥拉汛，你有禍了！伯賽大，你有禍了！在你們中間所行的異能**並沒有在泰爾和西頓做過**。但**如果那些大能的是能出現在那裡**，那麼那裡的人早已在麻布和灰中悔改了。」

(5) 事實條件和與事實相反的條件常常被用來提出行為改變的合理論據。如果譯者難以判斷最佳的翻譯方式，可以討論在自己的語言群體中通常會如何翻譯，這樣做會很有幫助。如果有人試圖說服人們改變行為，他們會如何做？在翻譯這些條件時，也可以考慮採用類似的方法。

**如果巴力是真神**，你們就拜巴力！（聖經開卷故事集19:6）

巴力是真神嗎？你們應該敬拜他嗎？

「禍哉，哥拉汛！禍哉，伯賽大！**如果那些大能的事**在泰爾和西頓中間做過，**他們早已在麻布和灰中悔改了。**」（太11:21）

「禍哉，哥拉汛！禍哉，伯賽大！你以為自己比泰爾和西頓更好，但其實不是！**如果他們看到了你們所見的大能的事**，早已在麻布和灰中悔改了！**你們應該像他們一樣！**」

## 連接-對比關係

### 邏輯關係

有些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立邏輯關係。

### 對比關係

### 說明

對比關係是一種邏輯關係，其中一個事件或項目與另一個形成對比或對立。

### 翻譯時需留心的議題

在聖經中，許多事件並未如相關的人所預期或期望的那樣發生。無論是好還是不好，有時人們的行為令人出乎意料。很多時候是神在工作，改變了事件的發展。這些事件往往非常關鍵。譯者能理解並傳達這些對比非常重要。在英文中，對比關係通常用「但是（but）」、「雖然（although）」、「儘管（even though）」、「即使（though）」、「然而（yet）」或「不過（however）」等詞來表示。

## 聖經開卷故事集和聖經中的例子

當你們把我賣作奴隸時，你們是在做惡事，**但是**神使惡事變成好事！（聖經開卷故事集8:12）

約瑟的哥哥們的邪惡計劃是要賣掉約瑟，這與神拯救許多人的美好計劃形成對比。這個對比是由「但是」這個詞所標示出來。

是誰為大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大嗎？**然而**，我在你們中間如同服事人的。（路22:27）

耶穌將人類領袖驕傲的行為方式與祂自己謙卑的行為方式作出對比。這種對比由「然而」一詞所標示出來。

山地也要歸你，**雖**是樹林，你也可以砍伐；靠近之地必歸你。迦南人**雖**有鐵車，**雖**是強盛，你也能把他們趕出去。（書17:18）

人們沒有期待曾在埃及為奴的以色列人能征服並佔領應許之地。

## 翻譯的方法

如果在你的語言中使用對比關係的方式與經文中相同，請按原樣使用它們。

(1) 如果子句之間的對比關係不明確，請使用更具體或更清晰的連接詞或片語。(2) 如果在你的語言中，在另一個子句中標示出對比關係會讓文意更清楚，那麼就請在另一個子句中使用連接詞。(3) 如果你的語言會以其它方式表示對比關係，那麼就使用那種方式。

### 翻譯方法應用的例子

(1) 如果子句之間的對比關係不明確，請使用更具體或更清晰的連接詞或片語。

是誰為大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大嗎？**然而**，我在你們中間如同服事人的。（路22:27）

是誰為大？是坐席的呢，還是服事人的呢？不是坐席的更大嗎？**但我不像那人**，我在你們中間是服事人的。



(2) 如果在你的語言中，在另一個子句中標示出對比關係會讓文意更清楚，那麼就請在另一個子句中使用連接詞。

山地也要歸你，**雖**是樹林，你也可以砍伐；靠近之地必歸你。迦南人**雖**有鐵車，**雖**是強盛，你也能把他們趕出去。（書17:18）

山地也要歸你，雖是樹林，**但**你也可以砍伐；靠近之地必歸你。迦南人雖有鐵車，雖是強盛，**但**你也能把他們趕出去。

(3) 如果你的語言會以其它方式表示對比關係，那麼就使用那種方式。

大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的神預備居所；**卻是**所羅門為神造成殿宇。**其實**（譯註：其它譯本譯為「**但是**」），至高者並不住人手所造的。（徒7:46-48a）

大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的神預備居所；**但是**所羅門——**而非大衛**——為神造成殿宇。**雖然**所羅門建造了殿宇，**但**至高者並不住人手所造的。

## 連接-例外子句

### 例外關係

### 說明

例外關係的連接詞將某些項目或人排除在群體之外。

### 翻譯時需留心的議題

在英文中表示例外關係的時候，會先描述一個群體（第一部分），然後使用「除了（except）」、「但不包括（but not）」、「以外（other than）」、「此外（besides）」、「除非（unless）」、「然而……不（however ... not）」和「只有（only）」這樣的詞（第二部分）來說明不在該群體中的成員。有些語言不會以這種方式表示某些項目或人被排除在群體之外。相反，它們會用其它方式來表達。在某些語言中，這種類型的結構沒有意義，因為第二部分中的例外似乎與第一部分的陳述相互矛盾。譯者需要了解誰（或什麼）在群體中，誰（或什麼）被排除在外，以便能夠在他們自己的語言中準確地傳達這一點。

## 聖經開卷故事集和聖經中的例子

神告訴亞當園中**各樣**樹上的果子他可以隨意吃，**只是**不能吃分別善惡樹上的果子。（聖經開卷故事集1:11）

我想當贖那塊地的是你，其次是我，**以外**再沒有別人了。你可以在這裏的人面前和我本國的長老面前說明，你若肯贖就贖，若不肯贖就告訴我。（得4:4）

大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，**除了**四百騎駱駝的少年人之外，**沒有一個**逃脫的。（撒下30:17）

那人說：「天黎明了，容我去吧！」雅各說：「你不給我祝福，我**就不**容你去。」（創32:26）

## 翻譯的方法

如果源語中出現的例外子句在你的語言中的表達也很清楚，那麼請以相同的方式翻譯例外子句。

(1) 很多時候，第二部分的例外情況與第一部分中被否定的內容相矛盾。在這種情況下，譯者可以透過刪除否定的陳述，並使用像「**僅**」這樣的詞來表達相同的含義而不產生矛盾。(2) 顛倒子句的順序，先陳述例外情況，然後再提到較大的群體。

## 翻譯方法應用的例子

(1) 很多時候，第二部分的例外情況與第一部分中被否定的內容相矛盾。在這種情況下，譯者可以通過刪除否定的陳述，並使用像「**只有**」這樣的詞來表達相同的含義而不產生矛盾。

大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，**除了**四百騎駱駝的少年人之外，**沒有一個**逃脫的。（撒下30:17）

- 第一部分：（**沒有一個**逃脫的）
- 第二部分：（**除了**四百少年人人之外）

大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，**只有**四百少年人逃脫，他們騎著駱駝逃走了。

我想當贖那塊地的是你，其次是我，以外再沒有別人了。你可以在這裏的人面前和我本國的長老面前說明，你若肯贖就贖，若不肯贖就告訴我。（得4:4）

但如果你不願意贖回，請告訴我，好讓我知道，因為**你是第一個有權贖回的人（只有你可以贖回）**，而我是排在你之後的。

那人說：「天黎明了，容我去吧！」雅各說：「你不給我祝福，我**就不**容你去。」（創32:26）

那人說：「天黎明了，容我去吧！」雅各說：「**除非**你給我祝福，我才容你去。」

（2）顛倒子句的順序，先陳述例外情況，然後再提到較大的群體。

神告訴亞當園中**各樣**樹上的果子他可以隨意吃，**只是**不能吃分別善惡樹上的果子。（聖經開卷故事集1:11）

神告訴亞當，他**不可**吃善惡樹上的果子，但他可以吃園中**任何其它**樹上的果子。

## 連接-事實條件

### 條件關係

條件連接詞是用來連接兩個子句，並表示其中一個子句發生時，另一個子句也會發生。在英文中，連接條件子句最常見的方法是使用「如果……那麼（if … then）」。然而，通常「那麼」一詞不會被明說。

### 事實條件

#### 說明

事實條件是指在說話者心中已經確定或為真的條件，雖然聽起來仍像是假設性的語氣。在英文中，包含事實條件的句子可以使用「即使（even though）」、「既然（since）」或「既然如此（this is being the case）」這些詞來表示這是一個事實條件，而不是假設條件。

## 翻譯時需留心的議題

某些語言不會將確定或真實的事情表述為條件句。使用這些語言的譯者可能會誤解原文，認為該條件是不確定的，這會導致翻譯錯誤。即使譯者明白條件是確定或真實的，讀者也可能會誤解。在這種情況下，最好將其翻譯為事實陳述，而不是條件句。

## 聖經開卷故事集和聖經中的例子

「**如果**巴力是真神，你們就拜巴力」（聖經開卷故事集19:6）

以利亞前來對眾民說：「你們心持兩意要到幾時呢？若耶和華（雅巍）是神，就當順從耶和華；若巴力是神，就當順從巴力。」眾民一言不答。（王上18:21）

這句話的結構與假設條件相同。條件句是「若耶和華是神」。如果這條件句是真的，那麼以色列人應該敬拜耶和華。但是先知以利亞並不質疑耶和華是否是神。事實上，他確信耶和華是神，以至於在後面的經文中，他將水澆在他的祭物上。他相信神是真實的，所以即使是完全濕透的祭物也能被燒掉。先知們一再教導耶和華是神，所以人們應該敬拜他。然而，人們並沒有敬拜耶和華——儘管他是神。以利亞將陳述或指示放入事實條件的形式中，試圖讓以色列人更清楚地理解他們應該做什麼。

藐視我名的祭司啊，萬軍之耶和華對你們說：「兒子尊敬父親，僕人敬畏主人；我**既**為父親，尊敬我的在哪裏呢？我**既**為主人，敬畏我的在哪裏呢？」（瑪1:6）

耶和華說祂是以色列的父親和主人，所以即使句子以「如果」開始，並聽起來像是一個假設條件，但這並不是假設性的句子。這節經文以兒子尊敬他的父親的箴言開頭。大家都知道這句話是正確的。但以色列人並沒有尊敬耶和華。經文中的另一句箴言說僕人尊敬他的主人。大家也都知道這是正確的。但以色列人並沒有尊敬耶和華，因此祂看起來不像是他們的主人。但耶和華確實是主人。耶和華使用假設條件的形式來證明以色列人是錯的。即使條件子句是真實的，但條件句的第二部分——按自然情況應該發生的部分——並未發生。

## 翻譯的方法

如果使用假設條件的形式會讓人感到困惑，或者會讓讀者認為說話者對句子的前半部分有所懷疑，那麼可以改用陳述句。像「既然」或「你們知道……」或「的確」這類詞語可以幫助使意思更清楚。

## 翻譯方法應用的例子

「如果巴力是真神，你們就拜巴力」（聖經開卷故事集19:6）

「耶和華**確實**是神，所以要敬拜他！」

藐視我名的祭司啊，萬軍之耶和華對你們說：「兒子尊敬父親，僕人敬畏主人；我**既**為父親，尊敬我的在哪裏呢？我**既**為主人，敬畏我的在哪裏呢？」（瑪1:6）

「兒子尊敬父親，僕人敬畏主人；**既然**我是父親，尊敬我的在哪裏呢？我**既**為主人，敬畏我的在哪裏呢？」

## 連接-目標（目的）關係

### 邏輯關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立邏輯關係。

### 目標（或目的）關係

### 說明

目標關係是一種邏輯關係，其中第二個事件是第一個事件的目的或目標。要形成目標關係，第一個事件必須由某人進行，且其目的是引發第二個事件。

## 翻譯時需留心的議題

在經文中，目標或目的可以先陳述或後陳述。但在某些語言中，目標或目的必須始終出現在相同的位置（無論是先還是後），以便讀者理解這種邏輯關係。譯者需要理解這兩部分之間的關係，並在譯文中準確傳達這些關係。這可能需要改變兩個事件的順序，也可能需要使用特定的字詞來表明一個事件是另一個事件的目標或目的。在英文中，常用來表示目標關係的字詞有「從而（in

order to）」、「以便（in order that）」或「以致（so that）」。

譯者能認出表示目標關係的字詞並以自然的方式來翻譯這種關係頗為重要。

## 聖經開卷故事集和聖經中的例子

主人的妻子非常生氣，就誣陷約瑟，**他**被抓起來**投進了監獄**。（聖經開卷故事集8:5）

婦人捏造指控的目的是讓約瑟被逮捕並送入監獄。

約阿施的兒子基甸正在酒醉那裏打麥子，**為要防備米甸人**。（士6:11b）

這裡的介系詞片語是以「為要」開始。

我如今若在你眼前蒙恩，求你將你的道指示我，**使我可以認識你，好在你眼前蒙恩**。求你想到這民是你的民。（出33:13）

摩西希望神向他指示神的道路，以便他能認識神，並繼續在神面前蒙恩。

並要從捆裏抽出些來，留在地下**任她拾取**，不可叱嚇她。（得2:16）

波阿斯指示那些人從他們的捆中抽出穀物並留下來，目的是讓路得可以收集（拾取）。

牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，**看看所成的事**，就是主所指示我們的。」（路2:15）

前往伯利恆的目的是要看看所發生的事。這裡沒有明顯的連接詞以表示目的，可能會引起誤解。

「……你若**要進入永生**，就當遵守誡命。」（太19:17b）

遵守誡命的目的是為了進入永生。

不可偏離左右，**使你**無論往哪裏去，**都可以順利**。（書1:7c）

不偏離摩西給以色列人的指示，其目的是為了使他們順利。

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：「這是承受產業的。來吧，我們殺他，**佔他的產業**！」他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。（太21:38-39）

園戶殺害承受產業的兒子，目的是為了奪取他的產業。他們將這兩個事件作為一個計劃陳述，用

短暫的停頓來連接它們。隨後使用「就」一詞來標示第一個事件的陳述，但其並未明說第二個事件（目標或目的）。

## 翻譯的方法

如果你的語言中表達目標或目的關係的方式與文本相同，請按原樣使用。

（1）如果目標陳述的結構不夠清楚，請將其改為更清楚的表達。（2）如果陳述的順序讓目標陳述對讀者而言會不清楚或感到困惑，請調整語序。

## 翻譯方法應用的例子

（1）如果目標陳述的結構不夠清楚，請將其改為更清楚的表達。

「並要從捆裏抽出些來，留在地下**任她拾取**，不可叱嚇她。」（得2:16）

「並要從捆裏抽出些來，留在地下**以便她可以拾取**，不可叱嚇她。」

牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，**看看所成的事**，就是主所指示我們的。」（路2:15 和合本）

牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，**以便我們看看所成的事**，就是主所指示我們的。」

（2）如果陳述的順序讓目標陳述對讀者而言會不清楚或感到困惑，請調整語序。

「……你若要**進入永生**，就當遵守誡命。」（太19:17b）

「……你當遵守誡命，假若你想**進入永生**的話。」或：「……遵守誡命**好讓你能進入永生**。」

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：『這是承受產業的。來吧，我們殺他，**佔他的產業！**』他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。（太21:38-39）

（1）和（2）

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：『這是承受產業的。來吧，我們殺他，**佔他的產業！**』他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。（太21:38-39）

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：『這是承受產業的。來吧，我們殺他，**這樣我們就可以佔他的產業！**』他們就拿住他，推出葡萄園外且殺了，以便佔他的產業。

## 連接-假設條件

### 條件關係

條件連接詞是用來連接兩個子句，以表示當其中一個發生時，另一個也會發生。在英文中，連接條件子句最常見的方法是使用「如果……那麼（if … then）」。然而，通常「那麼」一詞不會被明確地講出來。

### 假設條件

### 說明

假設條件是一種條件句，其中第二個事件（由「那麼（then）」引入的子句）只有在第一個事件（由「如果（if）」引入的子句）發生或以某種方式實現時才會發生。有時，事件的發生取決於其他人的行動。

## 翻譯時需留心的議題

譯者了解某事是否為假設條件是非常重要的，這樣他們才能以正確的方式進行翻譯。例如，神對以色列的一些應許是有條件的，這取決於以色列是否順服神。然而，神對以色列的許多應許則是無條件的；無論以色列人是否順服，神都會持守這些應許。譯者要了解這兩種類型的應許之間的差別，並準確地在他們自己的語言中傳達這些是很重要的。此外，有時陳述條件的順序與事件發生的順序不同。如果譯入語言會以不同的順序表達子句，那麼你就需要進行調整。

## 聖經開卷故事集和聖經中的例子

**只要**人們遵行這些律法，神應許會祝福並保護他們。但**如果**人們不遵行這些律法，神就要懲罰他們。（聖經開卷故事集13:7）。

在這個句子中有兩個假設條件。在兩個條件中，第一個事件（「如果/只要（if）」引入的子句）出現在「那麼（then）」子句之前。如果這種表達會不自然或令人困惑，可以將子句重新排列為更自然的語序。第一個假設條件是：如果以色列

人順服神，神就會祝福並保護他們。第二個假設條件是：如果以色列人不順服神，神就會懲罰他們。

你若行得好，豈不蒙悅納？（創4:7a）

如果該隱行得好，那麼他就會蒙悅納。該隱蒙悅納的唯一方法就是要行得好。

……他們所謀的、所行的，**若是**出於人，必要敗壞；**若是**出於神，你們就不能敗壞他們。（徒5:3 8b-39a）

這裡有兩個假設條件：（1）如果這個計劃是出於人的，那麼它就會敗壞；（2）如果這個計劃是出於神，那麼它就無法被敗壞。

## 翻譯的方法

（1）如果子句的順序會使假設條件變得混亂，請更改子句的順序。（2）如果不清楚第二個事件在哪裡，請用類似於「那麼」的詞將其標示出來。

## 翻譯策略應用範例

（1）如果子句的順序會使假設條件變得混亂，請更改子句的順序。

**只要**人們遵行這些律法，神應許會祝福並保護他們。但**如果**人們不遵行這些律法，神就要懲罰他們。（聖經開卷故事集13:7）。

神應許會祝福並保護百姓，**只要**他們遵行這些律法。但神說會懲罰他們，**如果**他們不遵行這些律法的話。

（2）如果不清楚第二個事件在哪裡，請用類似於「那麼」的詞將其標示出來。

**只要**人們遵行這些律法，神應許會祝福並保護他們。但**如果**人們不遵行這些律法，神就要懲罰他們。（聖經開卷故事集13:7）。

**只要**人們遵行這些律法，**那麼**神應許會祝福並保護他們。但**如果**人們不遵行這些律法，**那麼**神就要懲罰他們。

……他們所謀的、所行的，**若是**出於人，必要敗壞；**若是**出於神，你們就不能敗壞他們。（徒5:3 8b-39a）

……他們所謀的、所行的，**若是**出於人，**那麼**必要敗壞；**若是**出於神，**那麼**你們就不能敗壞他們。

## 連接-因果關係

### 邏輯關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立邏輯關係。

### 因果關係

### 說明

因果關係是一種邏輯關係，其中一個事件是另一個事件的**原因**或起因。而第二個事件則是第一個事件的**結果**。

## 翻譯時需留心的議題

因果關係可以指向未來——「我做了乙事，因為我想讓甲事發生」，但通常是指向過去——「甲事發生了，所以我做了乙事」。此外，原因既可以在結果之前，也可以在結果之後陳述。許多語言對於原因和結果的順序有其偏好，如果順序顛倒，讀者會感到困惑。在英文中，常用來表示因果關係的詞有「因為（because）」、「所以（so）」、「因此（therefore）」和「由於（for）」。

其中一些詞也可以用來表示目標關係，因此譯者需要了解目標關係和因果關係之間的區別。譯者有必要理解這兩個事件是如何連接的，然後在他們自己的語言中清楚地將其傳達出來。

如果原因和結果出現在不同的經節中，仍然可以用不同的順序排列。如果你更改經節的順序，那麼請將表示經節的數字放在重新排列的經文開頭，如：1-2。這稱為經文橋接。

## 聖經開卷故事集和聖經中的例子

猶太人對這個曾經迫害信徒、現在卻信耶穌的人感到驚奇！（聖經開卷故事集46:6；英文原文直譯為：猶太人感到驚奇，**因為**掃羅曾經迫害信徒，現在卻信了耶穌！）

**原因**是掃羅的改變——他曾試圖迫害相信耶穌的人，而現在他自己也相信了耶穌。**結果**是猶太人感到驚奇。「因為」連接了這兩個想法，並指出後面的內容是原因。

海裏忽然起了暴風，**甚至**（有些譯本譯為：以致 [so that]）船被波浪掩蓋。（太8:24a）

**原因**是大風暴，**結果**是船被浪覆蓋。這兩個事件是由「以致」連接。注意，「以致」這個詞通常是用來表示目的關係，但在這裡則是在表示因果關係。這是因為海無法思考，因此不會有目標。

神賜福給第七日，定為聖日；**因為**在這日，神歇了他一切創造的工，就安息了。（創2:3）

**結果**是神賜福並定為聖日。**原因**是因為祂在第七日從工作中安息了。

「你們貧窮的人有福了！因為神的國是你們的。」（路6:20b）

**結果**是貧窮的人有福了，**原因**是因為神的國是他們的。

他們的子孫，就是耶和華所興起來接續他們的，都沒有受過割禮；**因為**在路上沒有給他們行割禮，約書亞這才給他們行了。（書5:7）

**結果**是約書亞為在曠野出生的男孩和男人行了割禮。**原因**是他們在途中沒有受過割禮。

## 翻譯的方法

如果你的語言中表達因果關係的方式與文本相同，那麼請按原樣使用。

（1）如果子句的順序會讓讀者對文意感到困惑，請改變順序。（2）如果子句之間的關係並不明確，請使用更清晰的連接詞。（3）如果在沒有連接詞的子句中加入連接詞會使文意更清楚，請如此做。

## 翻譯方法應用的例子

神賜福給第七日，定為聖日；**因為**在這日，神歇了他一切創造的工，就安息了。（創2:3 和合本）

（1）神在第七天歇了他一切創造的工，就安息了。**因此**他賜福給第七日，定為聖日。

「你們貧窮的人有福了！**因為**神的國是你們的。」（路6:20b）

（1）神的國屬於你們這些貧窮的人。**因此**，貧窮的人是有福的。

（2）貧窮的人有福了，**因為**神的國是你們的。

（3）貧窮的人有福了**的原因**，是**因為**神的國是你們的。

海裏忽然起了暴風，**甚至**（也有譯本譯為：以致）船被波浪掩蓋。（太8:24a）

（1）船被波浪掩蓋，**因為**海裏忽然起了暴風。

（2）海裏忽然起了暴風，**結果**船被波浪掩蓋。

（3）**因為**海裏忽然起了暴風，船被波浪掩蓋。

千夫長**因為**這樣亂嚷，得不著實情，就吩咐人將保羅帶進營樓去。（徒21:34b）

（1）千夫長吩咐人將保羅帶進營樓去，**因為**這樣亂嚷，他得不著實情。

（2）**因為**千夫長面對亂嚷得不著實情，他吩咐人將保羅帶進營樓去。

（3）千夫長面對亂嚷得不著實情，**所以**吩咐人將保羅帶進營樓去。

## 連接-連續時間關係

### 時間關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立時間關係。

### 時序子句

### 說明

時序子句是表示時間關係的句子，連接兩個先後發生的事件。

## 翻譯時需留心的議題

不同的語言會以不同的方式表示事件的順序；有些會使用先後次序、有些使用連接詞，甚至有些會使用相對的時態（相對時態是指在語境中表示與參考點之時間關係的時態）。可能用於表示順序的連接詞包括「然後」、「稍後」、「之後」、「隨後」、「之前」、「首先」和「當」。譯者需要確保他們會以自然的表達方式來傳達事件的順序，這可能需要以不同於原文的方式來排列子句。

## 聖經開卷故事集和聖經中的例子

約瑟找到哥哥們後，他們綁架了約瑟，把他賣給一個奴隸販子。（聖經開卷故事集8:2）

首先，約瑟來到哥哥們那裡，然後他們綁架並賣掉了他。我們知道這一點是因為「後」一詞。譯者需要決定能清楚且正確地傳達這個順序的最佳方式。

在我口中果然甜如蜜，吃了以後，肚子覺得發苦了。（啟10:10b）

第一個子句的事件先發生，而最後一個子句的事件是後來發生了。我們知道這一點是因為「以後」一詞。譯者需要決定能清楚且正確地傳達這個順序的最佳方式。

因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先，你所憎惡的那二王之地必致見棄。（賽7:16）

第一個子句的事件發生在第二個子句的事件之後。首先，他們所憎惡之王的土地會變得荒涼，然後這孩子才曉得棄惡擇善。我們知道這一點是因為「之先」一詞。然而，在你的語言中以這種順序陳述子句可能會傳達錯誤的事件順序。譯者可能需要改變順序，使子句按照它們發生的順序排列。或者，也可能保持原文的順序，並標明順序，以便讀者清能楚理解。譯者需要決定能清楚且正確地傳達這個順序的最佳方式。

那時候，馬利亞起身，並急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；並進了撒迦利亞的家，並問伊利莎白安（路1:39-40；譯註：和合本譯為「那時候，馬利亞起身，急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；進了撒迦利亞的家，問伊利莎白安。」）

此處，常用的連接詞「並」連接了四個事件。這些是連續發生的事件——每一個事件都發生在前一個事件之後。我們知道這一點，是因為這是這些事件發生的唯一方式。因此，在英文中，常用的連接詞「並（and）」就足以使這些事件的順序清晰明了。你需要判斷這樣的表達訪視在你的語言中是否也清楚且正確地傳達了這個順序。

## 翻譯的方法

如果在你的語言中事件順序的表達方式清晰明了，請按原樣翻譯該順序。

（1）如果連接詞不清楚，請使用能更清楚傳達順序的連接詞。（2）如果子句的次序使時間順序不清楚，請調整子句的次序使順序更清楚。

## 翻譯方法應用的例子

（1）如果連接詞不清楚，請使用能更清楚傳達順序的連接詞。

那時候，馬利亞起身，並急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；並進了撒迦利亞的家，並問伊利莎白安（路1:39-40；譯註：和合本譯為「那時候，馬利亞起身，急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；進了撒迦利亞的家，問伊利莎白安。」）

馬利亞在那時候起身，然後急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；然後進了撒迦利亞的家，然後問伊利莎白安。

因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先，你所憎惡的那二王之地必致見棄。（賽7:16）

這孩子曉得棄惡擇善的時間總會到來，但在那之前，你所憎惡的那二王之地必致見棄。

（2）如果子句的次序使時間順序不清楚，請調整子句的次序使順序更清楚。

你所憎惡的那二王之地必致見棄，之後的時間，這孩子會曉得棄惡擇善。

如需了解更多關於事件的順序的資訊，見事件的順序。

## 連接-同步時間關係

### 時間關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立時間關係。

### 同步子句

### 說明

同步子句是表示時間關係的句子，是用來連接同時發生的兩個或多個事件。

## 翻譯時需留心的議題

不同的語言會以不同的方式來表示同時發生的事件。這些表達方式可能會有所不同，因其取決於某件事是否正在導致這些事件同時發生。表示同時事件的連接詞包括「當……的時候」、「隨著」和「在……期間」等詞。聖經通常不會說

明事件之間的關係，而只是說它們同時發生。重要的是，你（譯者）需要知道哪些地方暗示了時間關係，哪些地方沒有，以便能夠清楚地傳達這一點。同步子句適用於表示事件同時發生，但不表示一個事件導致了另一個事件。那是因果關係。

## 聖經開卷故事集和聖經中的例子

約瑟很好地服事他的主人，神也賜福給他。（聖經開卷故事集8:4）

當約瑟在富有的宮廷官員家中作奴僕時，發生了兩件事：約瑟服事的很好，而神賜福約瑟。沒有跡象表明兩者之間存在因果關係，或是第一件事發生後，第二件事才發生。

我對你們說實話，當以利亞的時候……以色列中有許多寡婦。（路4:25b）

連接詞「當……時候」清楚地告訴我們兩件事是同時發生的，但一個事件並沒有引起另一個事件。

百姓等候撒迦利亞，〔並且〕詫異他許久在殿裏。（路1:21；譯註：和合本未譯出此連接詞）

人們同時等候且詫異。而一般的連接詞「並且」表明了這一點。

當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊。（徒1:10）

三件事情是同時發生的——門徒定睛望天、耶穌往上去，以及兩個人站在旁邊。連接詞「當」和「的時候」告訴了我們這一點。

## 翻譯的方法

如果在你的語言中，同步時間子句標示的方式也很清楚，那麼就按原樣翻譯這些子句。

（1）如果連接詞無法清楚表達同時發生的同步時間子句，請使用更能清楚表達此意的連接詞。（2）如果不清楚同步時間子句是連接到哪一個子句，或不清楚它們是否是同時發生的，就用連接詞標明所有的子句。（3）如果在你的語言中標記同步時間的事件的方式不是使用連接詞，那麼請使用慣用的方式。

## 翻譯方法應用的例子

如下所示，每節聖經經文都將根據上面列表中的翻譯方法，以三種不同的方式重新表述。每一個重新表述都會使用與其所採用的翻譯方法相同的編號。

百姓等候撒迦利亞，〔並且〕詫異他許久在殿裏。（路1:21；譯註：和合本未譯出此連接詞）

（1）當百姓等候撒迦利亞時，他們詫異他許久在殿裏。

（2）當百姓等候撒迦利亞時，也詫異他許久在殿裏。

（3）百姓等候撒迦利亞，詫異他許久在殿裏。

當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊。（徒1:10）

（1）當他往上去的時候，那時候他們定睛望天，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊。

（2）當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然，就在那時候，有兩個人身穿白衣，站在旁邊。

（3）他們定睛望天；他正在升上去，那時候他們看見有兩個穿著白衣的人站在他們旁邊。

## 連接詞和片語

### 說明

我們人會使用片語和句子來寫下我們的想法。我們通常希望傳達以不同方式相互連接的一系列的想法。而連接詞和片語顯示出這些想法是如何相互連結的。比如，我們可以透過使用粗體的連接詞來顯示以下想法是如何相關的：

- 天正在下雨，因此我打開了傘。
- 天正在下雨，但是我沒有帶傘，所以我淋得很濕。

連接詞或片語可以在句子中連接片語或子句。它們可以將句子彼此連接起來，也可以將整個段落彼此連接，以顯示連接詞前後段落之間的關係。通常，連接整個段落的連接詞是連接詞或副詞。

天正在下雨，但我沒有帶傘，所以我淋得很濕。

現在我需要換衣服。接著，我會喝一杯熱茶，並在火旁取暖。



在上述範例中，**現在**這個詞連接了兩段簡短的文字，顯示了它們之間的關係。因為之前所發生的一些事情（也就是他在雨中淋濕了），所以說話者必須換衣服、喝熱茶並讓自己暖和起來。

有時，人們可能不使用連接詞，因為他們期望上下文能幫助讀者理解想法之間的關係。有些語言不像其它語言那樣頻繁使用連接詞。他們可能會說：

- 下雨了。我沒有帶傘。結果淋得很濕。

你（譯者）需要使用譯入語言中最自然和清晰的方法來翻譯。但一般而言，盡量使用連接詞能幫助讀者更清楚地理解聖經的意思。

### 翻譯時需留心的議題

- 你需要了解段落之間、句子之間以及句子部分之間的關係，並且理解連接詞和片語如何幫助你理解它們所連接的思想之間的關係。
- 每種語言都有其表達思想關聯性的方式。
- 你需要知道如何以符合你的語言的自然表達方式，來幫助讀者理解思想之間的關係。

### 翻譯原則

- 你翻譯的方式需要使讀者能理解與原來讀者相同的思想之間的關係。
- 是否使用連接詞並非非常重要，重要的是讀者能否明白各個思想之間的關聯。

### 不同類型的連接方式

以下列出了思想或事件之間的不同連接方式。這些不同的連接方式可以透過使用不同的連接詞來表示。當我們寫作或翻譯時，使用正確的連接詞非常重要，這樣才能讓讀者清楚地理解這些連接關係。如果你想了解更多資訊，只需點擊有顏色的超連結字詞，即可進入到包含每種連接方式的定義和示例的頁面。

- 時序子句 — 描述兩個事件之間的時間關係，一個事件發生後，另一個事件接著發生。
- 同步時間子句 — 兩個或多個事件同時發生的時間關係。
- 背景子句 — 第一個子句描述一個持續很長時間的事件，第二個子句中描述的事件開始時前一個事件還在發生。
- 例外關係 — 一個子句描述一群人或對象，而另一個子句則將一個或多個人、對象排除該群體之外。
- 假設條件 — 第二個事件只有在第一個事件發生後才會發生。有時候，事件的發生取決於其他人的行動。
- 事實條件 — 聽起來像是一個假設性的連接，但已經確定事情為真，因此條件必然會發生。
- 與事實相反的條件 — 聽起來像是假設性的連接，但已確定事情不是真的。另見：假設陳述。
- 目標關係 — 邏輯關係，第二個事件是第一個事件的目的或目標。
- 因果關係 — 邏輯關係，一個事件是另一個事件（即結果）的原因。
- 對比關係 — 描述的一個對象與另一個不同或相反。

### 聖經中的例子

我就沒有與屬血氣的人商量，也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，**惟獨**往阿拉伯去，後又回到大馬士革。過了三年，**才**上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天（加1:16b-18）

「惟獨」一詞引入了與之前所述內容形成對比的事物。這裡的對比是保羅沒有做的事情和他所做的事情之間的對比。「才」一詞引入了一系列事件，說明保羅返回大馬士革後所做的事情。

**所以**，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。**但**無論何

人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。（太5:19）

「所以」一詞將這一部分經文與之前的經文連接起來，表明了之前的經文提供了這一部分經文的原因。「所以」連接的內容通常多於一個句子。

「又」一詞僅連接同一句話中的兩個動作，即廢掉誡命和教訓人。在這節經文中，「但」一詞對比了兩組人在神的國中的稱呼。

我們凡事都不叫人有所妨礙，免得這職分被人毀謗；**反倒**在各樣的事上表明自己是神的用人。（林後6:3-4）

這裡的「免得」將後面的內容與前面的原因連接起來；保羅不叫人有所妨礙的原因是他不希望職分被人毀謗。「反倒」對比了保羅所做的（透過他的行動證明他是神的僕人）與他所說不做的（叫人有所妨礙）。

### 一般的翻譯方法

## 查看上方不同的連接詞以獲取具體方法

如果和合本表達思想之間關係的方式，在你的語言中既自然又能傳達正確的意思，那麼可以考慮使用其方式。如果不合適，這裡有一些可行的選項。

（1）使用連接詞（即使和合本沒有使用）。（2）如果使用連接詞會顯得不自然，且人們即使沒有連接詞也能理解思想之間正確的關係，則不要使用連接詞。（3）使用不同的連接詞。

### 翻譯方法應用的例子

（1）使用連接詞（即使和合本沒有使用）。

耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」他們就立刻捨了網，跟從了他。（可1:17-18）

他們跟隨耶穌是因為耶穌告訴他們要如此。有些譯者可能會想用連接詞「所以」來標示這個子句。

耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」**所以**，他們立刻捨了網，跟從了他。

（2）如果使用連接詞會顯得不自然，且人們即使沒有連接詞也能理解思想之間正確的關係，則不要使用連接詞。

所以，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。**但**無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。（太5:19）

某些語言中可能會不會在此處使用連接詞，因為即使沒有連接詞，意思也很清楚，而使用連接詞反而會顯得不自然。它們可能會這樣翻譯：

所以，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。

我就沒有與屬血氣的人商量，也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，**惟獨**往阿拉伯去，後又回到大馬士革。過了三年，**才**上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。（加1:16b-18）

某些語言中可能不需要「惟獨」或「才」這些詞。它們可能會這樣翻譯：

我就沒有與屬血氣的人商量，也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的。我往阿拉伯去，後又回到大馬士革。過了三年我上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。

（3）使用不同的連接詞。

**所以**，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。**但**無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。（太5:19）

某些語言中可能需要使用一個片語來表示前一段內容提供了下一段內容的原因，而不是使用像「所以」這樣的詞。此外，這裡使用「但」這個詞是因為兩組人之間存在著對比。但在某些語言中，「但」這個詞會顯示出後面的內容因為前面的內容而令人意外。因此，對於那些語言來說，「而」可能會更清楚。他們可能會這樣翻譯：

**為此**，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。**而**無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。

## 一致的標點符號

「標點符號」是指用來表示句子要如何閱讀或理解的符號。標點符號的例子包括表示停頓的逗號或句號，以及標註說話者所說的話的引號。為了

讓讀者能夠正確地閱讀和理解譯文，你（譯者）必須一致地使用標點符號。

在翻譯之前，翻譯團隊需要決定要在譯文中使用的標點符號的方式。採用國家官方語言使用的標點符號系統，或該國的語言的聖經或相關語言的聖經使用的系統可能是最簡單的方式。一旦團隊決定了一種方式，請確保每個人都需遵循此方式。向每位團隊成員分發一份包含各種標點符號正確用法範例的指導手冊，可能也會有所幫助。

即使有指導手冊，譯者在標點符號上犯錯也很常見。因此，在書卷翻譯完成後，我們建議將其匯入ParaText。你可以將譯入語言的標點符號的規則輸入到ParaText中，然後執行ParaText可以執行的標點符號檢查。ParaText會列出所有發現標點符號錯誤的地方並向你顯示。然後，你可以查看這些地方以確定是否存在錯誤。如果有錯誤，你就能加以修正錯誤。執行這些標點符號檢查後，你就可以確保你的譯文正確地使用了標點符號。

## 一致的拼寫

為了讓讀者能夠輕鬆閱讀和理解譯文，重要的是你（譯者）的拼寫要一致。如果譯入語言中沒有書寫或拼寫的傳統，翻譯可能會很困難。當有多人負責翻譯不同部分時，他們對相同詞彙的寫法可能會有所不同。因此，翻譯團隊在開始翻譯之前，應該聚在一起討論他們計劃要如何拼寫這些單詞。

團隊要一同討論那些難以拼寫的單詞。如果單詞中有難以表示的聲音，則可能需要更改你正在使用的書寫系統（見字母/詞彙）。如果單詞中的發音可以用不同的方式表示，那麼團隊需要就如何拼寫達成共識。將這些經過協議的拼字按字母順序列出清單，並確保每位團隊成員都擁有這份清單的副本，以便在翻譯時查閱。當遇到其它難詞時，應將其添加到清單中，並確保所有人的清單都更新為相同的拼法。建議使用電子試算表來維護這份拼字清單，這樣不僅可以輕鬆地更新與共享電子版本，也能定期列印出紙本供使用。

聖經中的許多人名和地名在譯入語言中往往是人們所不熟悉的，可能很難拼寫。請務必將這些名字納入清單中。

電腦在檢查拼寫方面可以提供很大的幫助。如果你正在使用門戶語言，文字處理器可能已有可用的字典。如果你是將文本翻譯成其它語言，則可以利用文字處理軟體中的尋找與取代功能，修正拼寫錯誤。ParaText 也具備拼字檢查功能，能找出所有拼寫的變體，並呈現給你，再由你選擇要採用的標準拼法。

## 複製或借用詞彙

### 說明

有時聖經所提及的事物並不屬於你的文化，而你的語言中也可能沒有相應的詞彙。聖經也提到一些人物與地方，你的語言中可能沒有這些名稱。

遇到這種情況時，你可以從熟悉的語言中「借用」聖經裡的詞彙，並在自己的語言的翻譯中使用它。這表示基本上是直接從另一種語言複製這個詞。本頁將說明如何「借用」詞彙。（另外，若你要翻譯的是你語言中不存在的事物名稱，還有其他可行的翻譯方式，見翻譯未知詞。）

### 聖經中的例子

看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前（太21:19a）

如果在使用你的語言的地方沒有無花果樹，你的語言中就可能沒有這種樹的名稱。

其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔（賽6:2）

你的語言中可能沒有這種受造物的名稱。

耶和華（雅巍）藉瑪拉基傳給以色列的默示（瑪1:1）

你的語言中可能沒有瑪拉基這個人名。

### 翻譯的方法

從另一種語言借用詞彙時，有幾點需要注意：

- 不同語言會使用不同的文字系統，例如希伯來文、希臘文、拉丁文、西里爾文（Cyrillic）、天城文（Devanagari）和韓文等。這些文字系統使用不同的字形來代表各自字母表中的字母。
- 即使使用相同文字系統的語言，字母的讀音也可能不相同。例如，說德文時，人們把字母j讀成英文中y的音。
- 各種語言也並不都擁有相同的語音或語音組合。例如，許多語言沒有英文字think中那種輕柔的th音，有些語言也無法以像stop那樣的st組合作為詞首。

借用詞彙的方法有以下幾種：

（1）如果你的語言所用的文字系統與你要翻譯的語言不同，你可以直接把每個字母的形狀替換為你語言文字系統中對應的字母形狀。（2）你可以照另一種語言的拼法拼寫這個詞，並用你的語言平常對這些字母的讀音來發音。（3）你可以把這個詞的發音盡量接近另一種語言的讀法，再依照你語言的拼寫規則調整拼法。

### 翻譯方法應用的例子

（1）如果你的語言所用的文字系統與你要翻譯的語言不同，你可以直接把每個字母的形狀替換為你語言文字系統中對應的字母形狀。

זְפַנְיָהוּ — 一個希伯來文字母的男人名字

「西番雅（Zephaniah）」——同一個名字以中文呈現

（2）你可以照另一種語言的拼法拼寫這個詞，並用你的語言平常對這些字母的讀音來發音。

西番雅——這是一個男人的名字。

「西番雅」——名字以中文的拼法呈現，但你可以按照你的語言讀這些字的方式來發音。

（3）你可以把這個詞的發音盡量接近另一種語言的讀法，再依照你語言的拼寫規則調整拼法。

西番雅——如果你的語言中沒有「西」的音，可以使用「希」（譯註：或沒有z的音，可以使用s）。如果你的文字系統不用「番」，可以改用「凡」（譯註：或不用ph，可以改用f）。至於「雅」的發音，可視情況拼成「亞」、「愛」或「也」（譯註：至於i的發音，可視情況拼成i、ai或ay）。

「希凡亞（Sefania）」

「希凡愛（Sefanaia）」

「希凡也（Sefanaya）」

## 版權、授權與源語文本

### 為什麼這很重要？

在選擇翻譯源語文本時，有兩個理由必須考慮版權與授權問題。第一，如果未經允許就翻譯一部受版權保護的作品，就是違法的行為，因為翻譯的權利屬於內容的擁有者。在某些地區，侵犯版權甚至屬於刑事罪行，政府可以在沒有版權擁有者同意的情況下直接提起訴訟！第二，當一份譯文是從受版權保護的源語文本產生時，該譯文的知識產權（intellectual property）也屬於源語文本作品的版權擁有者，他們對譯文擁有與源語文本同等的所有權利。基於這些以及其它原因，unfoldingWord只會發佈不違反版權法的譯本。

### 我們使用什麼授權？

unfoldingWord®所創建的內容是根據**創用CC 姓名標示—相同方式分享4.0授權**（Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License，簡稱CC BY-SA）發佈的（見<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>）。我們相信這種授權對教會會最有幫助，因為它的開放程度足以讓人翻譯或製作其它衍生作品，但又不至於寬鬆到讓這些衍生作品被嚴格的授權限制封閉。若要深入了解此議題，請參閱The Christian Commons（見<https://www.unfoldingword.org/tcc/>）或Letting Go（見<https://www.unfoldingword.org/letting-go>）。

### 可以使用哪些源語文本？

若要將翻譯作品以「創用CC 姓名標示-相同方式分享4授權」發佈，必須使用屬於公有領域（public domain）或符合下列任一授權的源語文本：

- **CC0 公有領域貢獻宣告（CC0 Public Domain Dedication, 簡稱CC0）**（見 <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>）
- **CC 姓名標示（CC Attribution, 簡稱CC BY）**（見 <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>）
- **CC 姓名標示-相同方式分享（CC Attribution-ShareAlike, 簡稱CC BY-SA）**（見 <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>）
- **以免費翻譯授權（Free Translate License）**發佈的作品（見 <https://www.unfoldingword.org/freetranslate/>）

若作品不屬於上述範圍，請聯絡 [help@door43.org](mailto:help@door43.org)。

### 請注意：

- 所有出現在translationStudio或translationCore作為源語文本的內容，都已經過審核，可合法供任何人作為源語文本使用。
- 在unfoldingWord發佈任何作品之前，源語文本必須經過審核，並且必須符合上述授權之一。
- 請在開始翻譯前檢查你的源語文本，以免最後無法發佈你的譯文。

## 建立準確的翻譯

### 準確的翻譯

要完成一個**準確**的聖經翻譯，就是要讓譯文傳達與源語文本相同的信息。以下是幾個步驟：

- 找出經文的意思。
- 辨認主要思想。
- 翻譯時要緊記作者的信息。

### 找出經文的意思

首先，把每段經文讀幾遍以明白其意思。可以使用translationStudio提供的兩種聖經版本：unfoldingWord® 簡明譯本（Simplified Text）和unfoldingWord® 直譯本（Literal Text）。同時查閱unfoldingWord® 翻譯字詞（Translation Words）和unfoldingWord® 翻譯附註（Translation Notes）的定義。

首先閱讀unfoldingWord® 直譯本：

你們無論走進哪一座城，若那裡的人接待你們，就吃他們給你們的食物，醫治城裡患病的人，並告訴他們：「神的國已臨近你們。」（路10:8-9，直譯）

再看翻譯輔助（translation helps）裡的unfoldingWord® 簡明譯本：

無論進哪一城，人若接待你們，給你們擺上甚麼，你們就吃甚麼。要醫治那城裡的病人，對他們說：「神的國臨近你們了。」（路10:8-9，和合本）

你注意到用詞有差異嗎？兩個譯本的用字確實不同。

然而，你是否也發現意思是一樣的？在兩個譯本裡，耶穌都給予具體的吩咐，而且內容相同。兩個譯本都是準確的翻譯。

### 辨認主要思想

在明白經文意思之後，你應該辨認出主要思想。

問自己：「作者為何要寫這段經文？他對這些事情有什麼感受？」

再看一次路加福音十章的經文。你認為作者為何要寫這段經文？他對自己所寫的內容有何感受？你怎麼想？當你多次讀過這段經文後，可以回答以下問題：

- 發生了什麼事？耶穌正在吩咐人們。
- 這些事情在何時何地發生？要回答這個問題，你需要記住之前發生的事情。路加早先寫到耶穌和門徒正前往耶路撒冷，而第十章開頭記載耶穌差派72人出去傳道。
- 這段經文涉及誰？耶穌和祂差派出去的72人。
- 為何要差派這72人？為了醫治病人，並向眾人宣告神的國臨近了。

## 作者的信息

最後，要準確翻譯源語文本，必須思考原始讀者以及作者所要傳達的信息。

你認為作者有特別想讓讀者明白的內容嗎？還記得我們之前歸納的作者主要思想是什麼嗎？這些主要思想是：

- 耶穌的吩咐
- 耶穌差派的72人會得到醫治病人的能力
- 他們要向眾人宣告神的國臨近

這就是作者傳給原始讀者的信息。務必讓同樣的信息，在你的譯入語言中清楚呈現。

再讀一次這段經文，想一想如何用自己的語言來轉述。把這個初步譯稿寫下來，並使用適合你語言的用詞。

**請記住：**翻譯就是盡可能準確地重述原來信息的意思，用清楚又自然的方式在譯入語言中表達出來。

## 附註中的連結陳述和一般資訊

### 說明

有些時候，在附註頂部會有以「連結陳述」或「一般資訊」開始的附註。

連結陳述是在說明一段文字與之前段落的關係。

以下是連結陳述中可能揭示的一些資訊：

- 這段文字是在段落的開頭、中間還是結尾
- 是誰在說話
- 說話者說話的對象

一般資訊說明了段落中涉及超過一個片語的內容。以下是一般資訊中會出現的一些資訊：

- 代名詞所指的對象或事物
- 理解文本片段所需的重要背景或隱含資訊
- 邏輯論點與結論

這兩種類型的附註都是為了幫助你更好地理解段落，並注意在翻譯中可能需要解決的問題。

### 例子

#### 這段文字是在段落的開頭、中間還是結尾

1 耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道、教訓人。2 約翰在監裏聽見基督所做

的事，就打發兩個門徒去，3 問他說：「那將要來的是你嗎？還是我們等候別人呢？」（太11:1-3）

- **一般資訊：**這是故事新篇章的開始，作者描述耶穌如何回應施洗約翰的門徒。（見：*介紹新事件*）

這個附註提醒你故事的新篇章開始了，並提供了超連結，讓你能了解更多關於翻譯新事件和問題的資訊。

## 是誰在說話？

17 他本來列在我們數中，並且在使徒的職任上得了一分。18 這人用他作惡的工價買了一塊田，以後身子仆倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。19 住在耶路撒冷的眾人都知道這事，所以按著他們那裏的話給那塊田起名叫亞革大馬，就是「血田」的意思。（徒1:17-19）

- **連結陳述：**彼得繼續他在使徒行傳一章16節對信徒的講論。

這個附註告訴你，第17節中仍然是彼得在講話，因此你可以在你的語言中正確地作出標記。

## 代名詞所指的對象或事物

又有以賽亞放膽說：沒有尋找我的，我叫他們遇見；沒有訪問我的，我向他們顯現。21 至於以色列人，他說：「我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。」（羅10:20-21）

- **一般資訊：**此處的「我」指的是神。

此附註告訴你代名詞所指的是誰。你可能需要添加一些內容，使讀者明白以賽亞並不是在為自己說話，而是在引用神所說的話。

## 重要背景或隱含資訊

26 有主的一個使者對腓利說：「起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。」那路是曠野。27 腓利就起身去了，不料，有一個衣索匹亞人，是個有大權的太監，在衣索匹亞女王甘大基的手下總管銀庫，他上耶路撒冷禮拜去了。28 現在回來，在車上坐著，念先知以賽亞的書。（徒8:26-28）

- **一般資訊：**這是腓利和衣索匹亞人的故事的開頭。第27節提供了關於衣索匹亞人的背景資料。（見：背景）

此附註提醒你注意故事新的部分的開始以及一些背景資訊，以便能夠注意到這些事項並用你的語言來呈現。該附註中還包含一個指向背景資訊頁面的連結，讓你能進一步了解如何翻譯這類資訊。

## 建立具權威性的翻譯

一個具**權威性**的聖經翻譯，是以聖經原文作為最高的依據，來確定經文內容的意思。每當兩種或以上的聖經譯本在某段經文的意思上有分歧時，最終的權威必須回到聖經原文本身來決定其意思。有時人們會十分忠於自己熟悉的某個聖經譯本，甚至會與忠於其它譯本的人爭辯。然而，這些譯本都不是最高權威，因為它們只是原文的翻譯。所有譯本的權威都次於聖經原文。這就是為什麼在決定如何翻譯聖經時，我們必須始終以聖經原文為最終的依據。

由於並非所有翻譯團隊都有成員能閱讀聖經原文，因此在翻譯聖經時，不一定能直接查考聖經原文。取而代之，翻譯團隊必須依靠他們能讀懂的譯本，而這些譯本本身是根據聖經原文翻譯的。許多門戶語言（Gateway Languages）的譯本都是直接由聖經原文翻譯的，但也有一些是譯自其它譯本。當一個譯本與原文相隔兩三層翻譯時，就很容易出現錯誤。

為了解決這個問題，翻譯團隊可以採取以下三個步驟：

1. 翻譯團隊必須使用unfoldingWord® 翻譯附註（Translation Notes）、unfoldingWord® 翻譯字詞（Translation Words），以及其它可用的翻譯輔助工具，以幫助他們完成最準確的翻譯。這些翻譯輔助工具是由熟悉聖經原文的聖經學者撰寫的。
2. 他們應該將自己的譯文與盡可能多的可靠譯本比較，確保所傳達的信息與其它譯本一致。
3. 需要由熟悉聖經原文的人審閱譯文，以確保其準確無誤。這位審閱者可以是教會領袖、牧者、神學院教授或聖經翻譯專業人員。

有時候，聖經譯本之間有所不同，是因為某些經文在聖經原文中本身就不清楚或含糊。在這種情況下，翻譯團隊必須根據聖經學者在unfoldingWord® 翻譯附註、unfoldingWord® 翻譯字詞、其它譯本和其它翻譯輔助工具中提供的意見來作出選擇。

## 建立教會認可的翻譯

### 教會認可的翻譯

一個好的翻譯必須是**清晰的**（見建立清晰的翻譯）、**自然的**（見建立自然的翻譯）和**準確的**（見建立準確的翻譯）。這三個特質都直接影響翻譯中所使用的字詞與片語。如果一個翻譯缺少這三者中的任何一項，通常只需調整或重新安排所用的字詞，就能改善問題。而第四個特質——**教會認可**——則較少與所使用的字詞有關，更多取決於翻譯的過程。

### 翻譯的目標

翻譯聖經內容的目標，不只是產生一個高品質的翻譯，而是要產生一個教會會使用並喜愛的高品質翻譯。高品質的翻譯必須清晰、自然且準確。但若要让教會使用並喜愛這個翻譯，就必須得到教會的認可。

### 如何建立教會認可的翻譯

建立教會認可的翻譯，關鍵在於翻譯、審核與發佈的整個過程。參與這些過程的教會網絡愈多，他們就愈可能認可這個翻譯。

在開始翻譯計劃之前，應盡可能聯絡更多教會網絡，並鼓勵他們參與翻譯工作，甚至派出人員加入翻譯團隊。翻譯團隊需要諮詢這些教會網絡，並徵求他們對翻譯計劃、目標與流程的意見。

教會不一定要主導翻譯或統籌所有工作，但必須讓教會網絡在翻譯開始前就認可領導翻譯的人員。

### 教會認可與審核等級

翻譯需要得到教會認可，這一需求在審核等級中清楚地表現出來。事實上，審核等級主要用來衡量教會對該翻譯認可的廣泛程度。

- 第一級表示由教會認可的翻譯團隊認可此翻譯。
- 第二級表示當地教會的牧者與領袖認可此翻譯。
- 第三級表示多個教會網絡的領袖認可此翻譯。

在每一級中，帶領翻譯的人都應鼓勵教會網絡參與其中和提供意見。透過這樣的流程，我們盼望

盡可能促成更多教會網絡共同持有這個翻譯的成果。有了這種認可，這個譯本的使用就不再有任何阻礙，可以用來堅固並鼓勵教會。

## 建立清晰的翻譯

### 清晰的翻譯

一個清晰的翻譯會運用各種語言結構來幫助讀者容易閱讀並理解經文。這包括把經文改成不同的形式或排列，並按需要多用或少用字詞，盡可能清楚地傳達原意。

這些原則適用於其它語言（Other Language）的翻譯，而不適用於門戶語言（Gateway Language）的翻譯。在將某些譯本翻譯成門戶語言時，不應進行這些更改。在將某些譯本翻譯成門戶語言時，也不需要這些更動，因為這些更動已經完成。以下是一些從源語文本建立清晰翻譯的建議：

### 檢查代名詞

你需要檢查源語文本中的代名詞，並確保清楚地指出每個代名詞所指的人或事。代名詞是代替名詞或名詞片語的詞，用來指已經提到的事物。

務必要仔細確認每個代名詞所指的人或事是否明確。若不夠清楚，可能需要直接用人名或事物名稱來取代代名詞。見代名詞。

### 識別角色

接下來，你需要明白是誰在執行動作。清晰的翻譯會辨認出角色。事件中的角色是指參與該事件的人或事物。執行動作的主語與接受動作的受語是主要的角色。當把事件的概念重新表達為動詞時，該事件中的參與者是誰或是什麼。這些資訊一般可以從上下文中清楚看出。見角色。

## 清晰表達事件概念

事件的概念通常是指一個動作，最清楚的表達方式就是用動詞。然而，在門戶語言中，許多事件概念可能會以名詞形式出現。為了使翻譯更清晰，有時需要把這些事件概念改用動詞來表達。例如，「神的忿怒顯明出來」可以更清楚地譯成「神發怒」。又如「耶穌是我的救主」，可以改為「耶穌是拯救我的那一位」。



在準備翻譯時，最好先找出經文中所有事件概念，特別是那些不是用動詞表達的概念，並嘗試改用動詞來重新表達。看看你能否使用動詞來重新表達這個意思，以呈現事件的概念。然而，如果你的語言也常用名詞來表示事件或動作，而且用名詞表達更自然，那麼就可保留名詞形式。見抽象名詞。

你還可能需要把每個事件概念改寫成主動語句，以確保意思清楚。詳見下一部分。

## 被動動詞

一個清晰的翻譯可能需要把任何被動動詞改為主動形式。在主動形式中，主語是執行動作的人；在被動形式中，主語則是接受動作的人或事物。例如，「約翰打了比爾」是主動句，而「比爾被約翰打了」是被動句。

許多語言沒有被動形式，只有主動形式。這種情況下，就需要把被動句改為主動句。然而，也有些語言較偏好使用被動形式。翻譯時應使用譯入語言中最自然的表達方式。見主動或被動。

## 檢視每個「所有格」片語

在聖經原文中，有許多片語會將一個名詞與另一個名詞連接起來，但只是以非常籠統的方式，讓讀者自己去判斷這兩個名詞之間的具體關係。例如「神的恩典」、「永生的盼望」、「真理的信息」等。英文通常會用of這個詞將名詞連接起來，表示其中一個名詞在某種程度上屬於另一個名詞。你的語言可能會有不同的表達方式。

許多語言並不像聖經原文那樣使用這類所有格結構。因此，要讓讀者明白翻譯內容，你需要檢視每一個這樣的片語，以確定兩個名詞之間關係的含義。仔細研究它們的意思，並用能夠清楚表達這層關係的方式重新表述該片語。

因此，例如「神的恩典」可以譯為「從神而來的恩典」或「神所賜的恩典」。「永生的盼望」可以譯為「盼望神賜給我們永生」。「真理的信息」可以譯為「真實的信息」。見所有格。

在檢查並盡可能使你的翻譯清晰之後，你需要把譯文讀給其他說同樣語言的人聽，看看他們是否覺得清晰。如果有部分他們不明白，可能是因為那一部分不夠清楚。你們可以一起想出更清晰的

說法。持續與多人檢查翻譯，直到整篇內容都清晰為止。

請記住：翻譯就是盡可能準確地重述原來信息的意思，用清楚又自然的方式在譯入語言中表達出來。

## 清晰的寫作

問自己以下的問題，也能幫助你完成一個能清晰傳達意思的翻譯：

- 我是否使用了適當的標點符號，幫助讀者知道何時停頓或換氣？見標點符號。
- 我是否清楚標明哪些部分是直接引文？見引語標記。
- 我是否有將段落分清楚？
- 我是否考慮加入段落標題？見標題。

## 建立合作性的翻譯

合作性的聖經翻譯是指由一群說同一語言的人共同完成的翻譯。為了確保譯文的最高品質，請與同樣說你語言的其他信徒一同翻譯、審核並發佈譯文。

以下是幾種邀請他人參與的方法，可幫助提升翻譯品質：

- 大聲朗讀給他人聽。請對方注意句子是否連貫，並指出任何不自然或不清晰的字詞或片語。根據意見修改譯文，使譯文聽起來像你們群體中的人說話一樣自然。
- 請找人閱讀你的翻譯以檢查拼寫。可能有些詞不必要地出現了不同的拼寫方式。有些詞因情境不同而需要改變，但有些詞在任何情況下都應保持一致。記錄這些情況，以便其他人明白你在拼寫上的決定。
- 問問自己，你的寫法是否能讓語言群體中不同方言的使用者輕易理解。若譯文中有不清晰的地方，請他人提出他們的說法。

在把譯文發佈給更廣泛的讀者之前，務必完成這些修改。

請記住：若有可能，務必與同樣說你語言的信徒合作，一起翻譯、審核並發佈譯文，以確保最高品質，並讓更多人能夠讀懂與理解。

（你也可以觀看影片：[https://ufw.io/guidelines\\_collab](https://ufw.io/guidelines_collab)）

## 建立對等的翻譯

對等的翻譯是在譯入語言中以同等的方式傳達源語語言的任何表達意義。特別要注意源語文本中表達各種情感的形式，並在譯入語言中選用能傳達相同情感的形式。以下是一些例子。

### 慣用語

**說明**—慣用語是一組詞語，其意思不同於逐字理解的字面意思。這需要先明白慣用語、箴言和修辭法的真正含義，再用你的語言中具有相同意思的表達方式來翻譯。慣用語通常不能逐字直譯成另一種語言，必須以你的語言中自然的方式來表達其意思。

例如，以下三種譯本的意思相同。見使徒行傳十八章6節：

- 「你們的罪歸到你們自己頭上，與我無干」（和合本）
- 「如果你們滅亡，你們自己必須為此負責！我不負責。」（直譯自某英文譯本）
- 「如果神懲罰你們，那完全是因為你們自己的罪，與我無關！」（直譯自某英文譯本）

這三句都是指控對方有罪。有的使用了含有「血」或「滅亡」的慣用語，而第三句則更直接地用了「懲罰」一詞。為了讓你的翻譯同樣達到相應的效果，也必須以富有情感的方式來表達指控；在此可以使用慣用語，只要指控的形式與慣用語都適合譯入語言和文化即可。

## 修辭法

**說明**—修辭法是一種特別的表達方式，是用來吸引注意或傳達所說內容的情感。修辭法整體的意思不同於其中每個字的字面意思。

以下是一些例子：

- **我崩潰了！**說話者並不是真的字面上被崩裂，而是感到非常難過。
- **他對我所說的充耳不聞。**這句的意思是「他選擇不聽我所說的話。」
- **風在樹林裡呻吟。**意思是風吹過樹林時發出的聲音像人在呻吟。
- **全世界都來參加會議了。**這意思並不是全世界的人都來開會，而是表示這會議可能聚集了很多。

每一種語言都有不同的修辭法。請確保你能：

- 辨認出何時使用了修辭法
- 辨認出修辭法的目的
- 辨認出修辭法的真正意思

在翻譯時，應該翻譯整個修辭法的真正意思，而不是逐字翻譯每個詞的意思。當你明白真正的意思後，就可以在譯入語言中選用能傳達相同意思與情感的表達方式。

（要了解更多資訊，請見修辭法資訊。）

## 修辭性問句

**說明**—修辭性問句是一種吸引讀者注意的表達方式。修辭性問句並不期待回答，也不是為了詢問資訊，而是用來表達某種情感，例如責備、警告、表達驚訝或其它意思。

例如，見馬太福音三章7節：「毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？」

在這裡，說話者並不期待回答，也不是在尋求資訊，而是在責備聽眾。對這些人來說，警告神會發怒是毫無用處的，因為他們拒絕了唯一能逃避的方法，就是悔改自己的罪。

如果你的語言不以這種方式使用修辭性問句，翻譯時可能需要把這類疑問句改為陳述句。但要記得，務必要保持原句的目的與意思，並傳達與原來修辭性問句相同的情感。如果你的語言用另一種修辭法來表達修辭性問句的目的、意思與情感，那麼就應該使用那種修辭法。

（見修辭性問句）

## 感嘆詞

**說明**—語言會使用感嘆詞來表達情感。有時感嘆詞本身並無特定意思，只是單純傳達情緒，例如英文的alas（哀哉）或wow（嘩）。

例如，見撒母耳記上四章8節上：**我們有禍了！**誰能救我們脫離這些大能之神的手呢？

這裡譯為「有禍了」的希伯來文字詞，表達了對不幸事件的強烈情感。如果可以，請在你的語言中找出能傳達同樣情感的感嘆詞。

## 詩歌

**說明**—詩歌的目的之一是表達對某件事的情感。詩歌會透過多種方式來表達情感，這些方式在不同語言中可能各有差異，包括前面提到的修辭法和感嘆詞等。詩歌也可能在語法上不同於日常用語，或運用文字遊戲、諧音或特定的節奏來傳達情感。

例如，見詩篇三十六篇5節：耶和華（雅巍）啊，你的慈愛上及諸天；你的信實達到穹蒼。

這節詩歌用兩行詩重複相似的意思，這是典型的希伯來詩歌風格。而且希伯來原文中沒有動詞，這種語法用法不同於日常說話。你的語言中的詩歌，可能有其它標記其為詩歌的特徵。當你翻譯詩歌時，應盡量使用你語言中能讓讀者明白這是詩歌的形式，並能傳達與原詩相同的情感。

請記住：要傳達原文的感受與態度，並用你語言中能以相似方式表達的形式來翻譯。務必考慮如何在譯入語言中最準確地、清晰地、對等地且自然地表達其意思。

## 建立忠實的翻譯

### 忠實的翻譯

要完成一個**忠實**於聖經原文的翻譯，你必須避免在翻譯中帶入任何政治、宗派、意識形態、社會、文化或神學上的偏見，並使用忠於聖經原文詞彙的關鍵字詞。對於描述父神與神子之間關係的聖經詞語，要使用在日常語言中具有對等意思的詞語來翻譯。若有需要，可在註腳或其它補充資料中加以說明。

身為聖經翻譯者，你的目標是要傳達聖經原作者所要傳達的同樣信息。這表示你不可傳達屬於自己的信息，也不可傳達你認為聖經應該說的話，或你的教會認為聖經應該說的話。你必須傳達任何一段經文的意思以及它的全部意思，並且只傳達它的意思。你必須抗拒把自己任何解釋或信息加入聖經的試探。不可為經文的信息增添聖經原本沒有的內容。（一段聖經的信息包括其中的隱含資訊。見假定的知識和隱含的資訊。）

你也必須使用忠於聖經原文詞彙的關鍵字詞。請閱讀unfoldingWord® 翻譯字詞（Translation Words）的定義，以確保你明白這些字詞的意思。翻譯時要讓這些關鍵字詞保持相同的意思，不要為了取悅你的牧者、地方群體領袖或你自己而改變它們的翻譯方式。

要在翻譯中完全維持忠實，可能會碰到這些難處：

1. 你可能習慣了你所屬教會對某些經文的解釋，而不知道還有其它解釋。

- 例子：當你翻譯baptize（施洗）這個詞時，可能傾向用「灑水」來翻譯，因為你的教會是這樣施行的。但當你閱讀過unfoldingWord® 翻譯字詞後，你會發現這個詞的涵義範圍是「浸入」、「浸洗」、「洗淨」或「潔淨」。
1. 你可能會想用符合自己文化的方式來翻譯經文，而不是按照經文最初的意思來翻譯。
    - 例子：在北美文化中，婦女在教會中講話和講道很普遍的。來自這種文化的譯者可能會傾向以一種不如使徒保羅原來寫得那麼嚴格的方式來翻譯哥林多前書十四章34節a：「婦女在會中要閉口不言」；但一位忠實的譯者會照著經文本來的意思如實翻譯。
  1. 你可能不喜歡聖經的某些內容，而想要更改它。
    - 例子：你可能不喜歡耶穌在約翰福音六章53節中所說的話：「我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。」雖然這話可能讓你覺得難以接受，但你仍必須忠實翻譯，好讓你的族群能讀到並思想耶穌的意思。
  1. 你可能害怕群體裡其他人讀到忠實翻譯的經文後的看法或反應。

- 例子：你可能會想在翻譯馬太福音三章17節「這是我的愛子，我所喜悅的」時，選擇不用「子」這個詞。但你必須記住，你沒有權利更改聖經的意思。

1. 你可能知道一些關於所翻譯經文的額外背景，想把這些資訊加入翻譯中。
  - 例子：當你翻譯馬可福音十章11節「凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子」時，或許知道馬太福音十九章9節中還有這句話：「……若不是為淫亂的緣故……」。即便如此，你不可把這句話加入馬可福音十章11節，因為這樣就不是忠實的翻譯。同樣地，也不可把自己的想法或教會的教導加入譯文。你只能翻譯聖經經文中所包含的意思。

為了避免這些偏見，特別是那些你可能沒有察覺的偏見，你必須研讀unfoldingWord® 翻譯附註（Translation Notes，見<https://ufw.io/tn/>）、unfoldingWord® 翻譯字詞（見<https://ufw.io/tw/>）和unfoldingWord® Simplified Text（見<https://ufw.io/ust/>），以及你所擁有的任何其它翻譯輔助資料。這樣你就能明白聖經經文的真正意思，也就不容易以帶偏見、不忠實的方式來翻譯。

（你也可以觀看影片：[https://ufw.io/guidelines\\_faithful](https://ufw.io/guidelines_faithful)。）

## 建立歷史性的翻譯

（請見影片Translating the Scriptures – Culture：[https://ufw.io/trans\\_culture](https://ufw.io/trans_culture)。）

歷史性的翻譯要準確傳達歷史事件與事實，並在需要時提供補充資料，好讓不具備原本讀者所處時代背景與文化的人，也能準確理解作者原本的意思。

要做到準確而有效的歷史性翻譯，你需要記住兩點：

1. 聖經是歷史文獻。聖經所記載的事件確實在不同的歷史時期發生，正如聖經所描述的。因此在翻譯聖經時，你必須傳達這些事件確實發生的事實，不可更改其中任何細節。
2. 聖經的每卷書都在特定的歷史時期、針對特定文化背景下的人而寫成的。這意味著，聖經中有些內容對當時聽眾與讀者來說十分的清楚，但對身處不同時代與文化的後來讀者來說卻未必容易理解。這是因為古代的作者與讀者對經文中提到的習俗、制度或生活方式都很熟悉，因此作者無需加以解釋。然而，對我們這些生活在不同時代與文化背景中的人來說，就需要有人提供說明與背景資訊，幫助我們正確理解經文的原意。這類需要補充的資料就稱為「隱含（或暗示）資訊」（見假定的知識和隱含的資訊。）

我們身為譯者，需要準確地翻譯歷史細節，同時在讀者可能難以理解的地方，也要適當地補充說明，幫助他們明白經文的意思與背景。

- 例如，創世記十二章16節中提到駱駝。對於生活在沒有這種動物地區的讀者，適當提供簡短的描述會有助於他們理解經文內容。最理想的方式是透過註腳，或在unfoldingWord®翻譯字詞（Translation Words）等詞彙表中加入相關條目來說明。

有些解釋說明也可以直接放入文本裡，只要其簡潔明瞭，且不會讓讀者偏離經文的主要重點。

- 例如，新約聖經的作者常提到舊約聖經中的事件，但並未解釋他們所指的是什麼，因為他們知道原本的讀者對舊約聖經非常熟悉，不需要任何說明。然而，來自其它時代和地區的讀者，可能就需要一些補充解釋。

讓我們來比較哥林多前書十章1節在和合本與其它譯本的翻譯：

「弟兄們，我不願意你們不曉得，我們的祖宗從前都在雲下，都從海中經過」（和合本）

「弟兄姊妹們，我要你們記得，我們的猶太祖先都跟隨神；神白日以雲帶領他們離開埃及，他們也曾走乾地穿過蘆葦海」（其它譯本）

請注意，這個譯本把其它幾個細節說得更清楚：

「祖宗都在雲下」解釋為神白日以雲帶領猶太祖先離開埃及。「都從海中經過」則說明為「也曾走乾地穿過蘆葦海」。這個譯本的譯者選擇把歷史事件直接具體描述出來。這種翻譯方式，對那些不太了解舊約聖經歷史的人來說，更容易明白經文所指的歷史背景。

包含或提及原作者想要傳達、而你的群體理解經文所必需的隱含資訊。

保持信息的歷史準確性。避免提到聖經時代不存在的事物或事件，也不要讓你的翻譯聽起來像是現代的事件。

請記住：

- 忠實於歷史文本。原有的信息、歷史事件與文化背景都必須與源語文本一致。例如，翻譯不能把事件改成發生在不同的地點或時間。
- 清楚地傳達經文的意思，使譯入語言的文化群體能明白原作者所要表達的意思。
- 只有在需要時，才提供額外的資料，以幫助那些不具備原本讀者相同背景與文化的人，準確理解作者原本的意思。

## 建立自然的翻譯

### 自然的翻譯

要把聖經翻譯得自然，意思是讓譯文聽起來就像是譯入語言群體中的成員所寫，而不是外國人寫的。以下是一些使翻譯更自然的建議。

### 使用短句

為了使翻譯聽起來自然，有時需要把長而複雜的句子改寫成較短、較簡單的句子。希臘文常出現冗長且語法複雜的句子，而一些聖經譯本過於緊跟希臘文結構，保留了這些長句，結果在譯入語言中顯得不自然，甚至讓人難以理解。

在開始翻譯前，先重寫經文，將長句改寫為幾個短句，往往有助於更清楚地理解經文的意思，並使翻譯更加清晰。在許多語言裡，短句是良好的寫作風格，即使使用較長的句子，也要避免句式過於複雜。因此，在將意思重新表達為譯入語言時，有時需要把原來的長句拆分為幾個短句。由於許多語言的句子通常只包含一到兩個子句，使用短句會使譯文更自然。短句也能使讀者更容易理解，因為意思會更清晰。務必在拆分後的新句子和子句之間加上明確的連接詞。

要把長而複雜的句子改成短句，首先要找出句中彼此直接相關、可以組成子句的字詞。一般來說，每個動詞或動作動詞的前後都會有指向該動作的字詞，這樣的詞組可以單獨成立寫成一個獨立子句或簡單句子。每一組詞作為一個整體保留，這樣就能把句子劃分為各個獨立的概念或部分。將句子拆分後，請朗讀新句子，確保它們仍然通順。如果出現問題，可能需要用另一種方式來拆分長句。當你理解了新句子的意思後，再將它們翻譯成譯入語言，並把句子寫成自然的長度，彼此之間也要自然銜接。最後，把譯文讀給譯入語言群體中的成員聽，測試它是否聽起來自然。

### 用你們平常說話的方式來寫

先讀一段或一章聖經，然後問自己：「這是一個什麼樣的信息？」接著，用你語言中傳達這種信息的方式來翻譯那段經文。

例如，若經文是一首詩歌，如詩篇，就要用你們認為是詩歌的形式來翻譯。若是勸勉人如何正確生活的內容，如新約書信，就要用你語言中彼此勸勉的方式來翻譯。若是一個關於某人所做事

情的故事，就要用你語言中講述（真實事件的）故事的形式來翻譯。聖經中有許多這樣的故事，而在這些故事裡，人們彼此說話也有不同的表達方式，例如威脅、提出警告、稱讚或彼此責備。為了讓你的翻譯自然，應當用你語言中人們平常發出威脅、警告、稱讚或彼此責備的方式來翻譯這些內容。

為了知道如何寫出這些不同類型的內容，你需要多聽身邊的人平時怎麼說話，並練習記錄他們所說和所做的不同事情，這樣你就能熟悉他們在不同場合所用的句式與詞語。

一個好的翻譯，會使用譯入語言群體平常所用的詞彙與表達方式，讓他們讀起來或聽起來都感到輕鬆自然，不會出現生硬或奇怪的片語。整篇譯文應該像一封來自親密朋友的信那樣流暢易讀。

## 不適用於門戶語言的翻譯

本部分內容並不是針對將某些譯本翻譯成門戶語言（Gateway Language）時所使用的指引。某些聖經譯本的設計特點，並不是為了要在譯入語言中的表達上顯得自然，而是作為聖經翻譯的工具，而非最終給一般讀者使用的聖經。更多相關資訊，見門戶語言手冊（Gateway Languages Manual）中對於某些譯本的討論。

## 建立持續不斷的翻譯

聖經翻譯的工作應該是一個持續不斷的過程。與其他分享你的翻譯，且看看他們是否理解信息的意思，並根據他們的意見來改進你的翻譯。為了使譯文更易理解和更準確而修訂翻譯，一向是明智之舉。每當有人提出使翻譯更好的建議時，你都應該修改翻譯，把這些改進納入其中。當你使用translationStudio或其它電子文本編輯器時，你可以讓這個修訂與改進的過程持續不斷地進行。

- 尋找能夠閱讀翻譯並指出需要修訂之處的審閱者。
- 請其他人閱讀翻譯，或聆聽翻譯的錄音。這能幫助你了解，這份翻譯在你的群體中是否具有與原始受眾相同的影響（例如：帶來安慰、鼓勵或指引）。
- 繼續修正翻譯，使其更加準確、更清晰和更自然。目標始終是讓它傳達與原文相同的意思。

請記住：要鼓勵人們審閱翻譯並提出改進的想法。與其他人討論這些想法。當多人同意這些想法很好時，就在翻譯中做出這些更動。如此一來，翻譯就會愈來愈好。

（你也可以觀看影片：[https://ufw.io/guidelines\\_ongoing](https://ufw.io/guidelines_ongoing)）

## 眾人

### 說明

這是一篇關於聖經文學中「眾人」這個議題的討論文章預留位置。本文仍在撰寫中。

### 翻譯時需留心的議題：

文字

#### 聖經中的例子

文本

#### 翻譯的方法

文字

#### 翻譯方法應用的例子

文字

## 書寫語言的決定

### 關於書寫文字的重要問題

一種語言開始被書面化時，譯者就必須決定如何呈現所有書面語言中某些特定的特徵。

以下這些問題將幫助更廣泛的社群體來理解譯者書寫當地語言時，針對標點符號、拼寫及撰寫聖經中各種名字的寫法等領域所作的一些初步決定。而翻譯團隊與社群應該就這些做法達成一致的共識。

- 你的語言是否有表示直接或引述語句的方式？你如何顯示它？
- 你在標示經文編號、引述語句與舊約聖經引文方面遵循了哪些指引？（你是否採用國家語言的風格？你為適應自己的語言決定使用了哪些變化？）
- 你在撰寫聖經名字時遵循了哪些指引？你是否使用國家語言聖經中的名字？你的語言是否有關於名字的發音的指引，或是否需要加上稱謂？你的群體是否接受這項決定？
- 你是否注意到一些可以與他人分享的拼寫規則，例如當一個字詞的形式改變，或兩個字詞結合時的情況？你的群體是否接受這些規則？

## 直接和間接引文

### 說明

引文有兩種類型：直接引文和間接引文。

直接引文是指某人從原始說話者的角度轉述另一個人的話。人們通常期望這類引文能呈現原始說話者的原話。在下面的例子中，約翰指自己時會說「我」，所以敘述者在引文中也用「我」來指約翰。為了表示這些是約翰的原話，許多語言會把這些話放在引號「」之中。

- 約翰說：「**我不知道我將會在什麼時候到達。**」

間接引文是指說話者轉述他人話語時，採用說話者自己的角度，而不是原始說話者的角度。這種引文通常會改變代名詞，也常會改變時間、字詞選擇或長度。在下面的例子中，敘述者在引文裡用「他」來指約翰，並用「會」取代原本由「將會」所表達的未來時態。

- 約翰說**他**不知道**他**會在什麼時候到達。

### 翻譯時需留心的議題

在某些語言中，轉述的話語可以用直接引文或間接引文來表達。在另一些語言中，使用其中一種方式會更自然。選用其中一種方式，可能也會帶出特定的含義。因此，譯者需要決定要將每一段引文翻譯為直接引文還是間接引文。

#### 聖經中的例子

以下經文同時包含直接引文與間接引文。在經文下面的說明中，我們已將引文的字詞用粗體標示出來。

耶穌囑咐他不可告訴人，但告訴他：「只要去把身體給祭司察看，又要為你得了潔淨，照摩西所吩咐的獻上禮物，對眾人作證據。」（路5:14；譯註：和合本譯為「耶穌囑咐他：『你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，又要為你得了潔淨，照摩西所吩咐的獻上禮物，對眾人作證據。』」）

- 間接引語：祂吩咐他**不可告訴人**，
- 直接引語：但告訴他：「**只要去把身體給祭司察看……**」

法利賽人問耶穌神的國幾時來到，耶穌回答說：「神的國來到不是眼所能見的。人也不得說：『看哪，在這裡！』或『看哪，在那裡！』因為神的國就在你們心裡。」（路17:20-21；譯註：和合本譯為「法利賽人問：『神的國幾時來到？』耶穌回答說：『神的國來到不是眼所能見的。人

也不得說：『看哪，在這裡！看哪，在那裡！』因為神的國就在你們心裡。』」）

- 間接引語：法利賽人問耶穌**神的國幾時來到**。
- 直接引語：耶穌回答說：「**神的國來到不是眼所能見的。人也不得說：『看哪，在這裡！』或『看哪，在那裡！』因為神的國就在你們心裡。**」
- 直接引語：人也不得說：『**看哪，在這裡！』或『看哪，在那裡！』**」

### 翻譯的方法

如果原文中使用的引語方式在你的語言中也合適，你可以直接採用。若原文使用的引語方式在你的語言中並不自然，可採取以下方法。

（1）若直接引語在你的語言中並不合適，就改為間接引語。（2）若間接引語在你的語言中並不合適，就改為直接引語。

#### 翻譯方法應用的例子

（1）若直接引語在你的語言中並不合適，就改為間接引語。

耶穌囑咐他不可告訴人，但告訴他：「**只要去把身體給祭司察看，又要為你得了潔淨，照摩西所吩咐的獻上禮物，對眾人作證據。**」（路5:14；譯註：和合本譯為「耶穌囑咐他：『你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，又要為你得了潔淨，照摩西所吩咐的獻上禮物，對眾人作證據。』」）

耶穌囑咐他不可告訴人，**只要去把身體給祭司察看，又要為自己得了潔淨，照摩西所吩咐的獻上禮物，對眾人作證據。**

（2）若間接引語在你的語言中並不合適，就改為直接引語。

耶穌囑咐他**不可告訴人**，但告訴他：「**只要去把身體給祭司察看，又要為你得了潔淨，照摩西所吩咐的獻上禮物，對眾人作證據。**」（路5:14；



譯註：和合本譯為「耶穌囑咐他：『你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，又要為你得了潔淨，照摩西所吩咐的獻上禮物，對眾人作證據。』」）

耶穌囑咐他：「**你切不可告訴人**，只要去把身體給祭司察看，又要為你得了潔淨，照摩西所吩咐的獻上禮物，對眾人作證據。」

你也可以觀看影片：[https://ufw.io/figs\\_quotations](https://ufw.io/figs_quotations)。

## 發現經文的意義

### 如何發現經文的意義

有許多方法可以幫助我們發現經文的意義，也就是確保我們明白經文要表達的內容。以下是一些建議：

1. 在翻譯前先通讀整段經文。在開始翻譯之前，先明白整段經文的主旨。如果這是一段敘事經文，例如耶穌行神蹟的故事，就設想當時的情景，想像自己在現場，也想像人們的感受。
2. 翻譯聖經時，務必同時使用至少兩種聖經譯本作為源語文本。比較兩種譯本有助於我們思考經文的意義，而不只是按照一個譯本的字面意思來翻譯。這兩種譯本應該是：
  - 一種是較忠於原文語言形式的譯本。
  - 另一種是以意義為主的譯本。
1. 使用unfoldingWord® 翻譯字詞（Translation Words）資源來查考不熟悉的字詞。某些字詞可能有不只一個意思，務必確定你已理解該詞在該段經文中的正確含義。

2. 同時使用與某英文譯本配套的unfoldingWord® 翻譯附註（Translation Notes）。這些可以在translationStudio程式和Door43網站找到。這些註釋能解釋經文中可能不清楚的地方。如果可能，也可使用其它參考書，例如其它聖經譯本、聖經辭典或聖經註釋書。

## 區分相對於告知或提醒

### 說明

在某些語言中，用來修飾名詞的片語可以有兩種不同的用途。它們可以（1）區分這個名詞與其它相似的事物，或（2）提供關於這個名詞的更多資訊。這些資訊對讀者而言可能是全新的內容，也可能是提醒讀者已知的事情。其它語言則只會用修飾片語來區分某個名詞與其它相似的事物。對於這些語言的使用者來說，當他們聽到一個帶有修飾片語的名詞時，就會認為其功能是要把某個事物與其它類似的事物區分開來。

當修飾名詞的片語是一個關係子句（例如以「誰」[who] 或「哪」[which] 開頭的片語）時，有些語言會使用逗號來標示兩種不同用法的差別以（1）用來區分相似的事物，以及（2）提供關於某事物的更多資訊。而沒有逗號的話，下面的句子就表示附加的片語是用來作為區分的：

- 馬利亞把一些食物給了**她那位常存感謝的妹妹**。
  - 如果她的妹妹平常就是一個心存感謝的人，那麼「她那位常存感謝」這個片語就可能是用來區分馬利亞的這位妹妹，與另一位平常不會心存感謝的妹妹。

若加上逗號，這個片語則是在提供更多資訊：

- 馬利亞把一些食物給了她的妹妹，她非常感謝。
  - 這裡同樣的片語是在告訴我們關於馬利亞這位妹妹的更多情況，說明當馬利亞把食物給她時，她的反應是感謝。在這種情況下，這個片語並不是用來區分某個妹妹與另一個妹妹。

### 翻譯時需留心的議題

- 許多聖經的源語中，修飾名詞的片語既可以用來區分這個名詞與其它相似的事物，也可以用來提供關於這個名詞的更多資訊。你（譯者）必須謹慎判斷作者在每個情境下所要表達的意思。
- 有些語言的修飾片語只是用來區分某個名詞與其它相似的事物。當翻譯那些用來提供更多資訊的片語時，母語屬於這類語言的譯者需要將這些片語從名詞中分開。否則，讀者或聽者會以為這個片語是用來區分該名詞與其它相似事物的。

### 聖經中的例子

#### 用來區分某一事物與其它可能事物的詞語與片語例子：

（這些通常在翻譯上不會造成問題。）

這幔子要將**聖所**和**至聖所**隔開。（出26:33b）

「聖所」和「至聖所」這兩個詞，把兩個不同的地方彼此區分，也與任何其它地方區分開來。

愚昧子使他的父親愁煩，使**生他的女人**憂苦。（箴17:25；譯註：和合本譯為「愚昧子使父親愁煩，使母親憂苦」）

「生他的」這個片語指出這位兒子使哪一位女人憂苦。這並不是在指所有的女人，而是指他的母親。

#### 用來提供更多資訊或提醒的字詞與片語的例子：

（對於不使用這類片語的語言而言，這些就是翻譯上的問題。）

……因**你的公義審判**是正確的。（詩119:39b；譯註：和合本譯為「因你的典章本為美」）

「公義」這個詞提醒我們，神的審判是公義的。它並不是用來區分祂公義的審判和不公義的審判，因為祂所有的審判都是公義的。

總要向你地上**困苦窮乏**的弟兄鬆開手。（申15:11）

「困苦窮乏」這片語是補充說明「你……的弟兄」的情況，而不是指另一群人。

撒拉**已經九十歲了**，還能生養嗎？（創17:17b）

「已經九十歲了」這個片語是在提醒讀者撒拉的年齡，說明亞伯拉罕為何提出這個問題。他不期望一位如此年老的女人能生孩子。這並不是用來區分一位名叫撒拉的女人與另一位不同年齡的撒拉。

我要將**所造的人**……從地上除滅。（創6:7）

「所造的人」這個片語是提醒讀者神與人的關係，說明神有權柄將人除滅。這並不是在區分還有另一群不是神所造的人。

我恨惡那信奉**虛無**之神的人（詩31:6）

「虛無之神」這個片語是大衛對所有偶像的評論，並且說明他恨惡事奉它們之人的原因。他並不是在區分哪一些偶像是虛無的、哪一些偶像是具有價值的。

### 翻譯的方法

如果讀者能理解名詞與片語搭配的用意，就可以考慮片語與名詞保留在一起。對於那些只用片語來區分事物的語言，以下是翻譯那些用來告知或提醒的片語時可採用的方法：

- （1）將這些資訊放在句子的其它位置，並加上能顯示其用途的字詞。
- （2）使用你所屬語言中表示「這只是補充資訊」的方式。這可能是加上一個

字詞，或改變語氣的方式。有時語氣的變化也可以透過標點符號來表示，例如括號或逗號。

### 翻譯方法應用的例子

(1) 將這些資訊放在句子的其它位置，並加上能顯示其用途的字詞。

我恨惡那信奉**虛無**之偶像的人（詩31:6；譯註：和合本譯為「我恨惡那信奉虛無之神的人」）

**因為偶像是虛無的**，我恨惡那信奉它們的人。

……因你的**公義審判**是正確的。（詩119:39b；譯註：和合本譯為「因你的典章本為美」）

……因你的**審判**是正確的，**因為它們是公義的**。

撒拉已經九十歲了，還能生養嗎？（創17:17下）

**當撒拉已經九十歲**，她還能生養嗎？

總要向你的弟兄鬆開手，向你地上**困苦窮乏的**弟兄鬆開手。（申15:11；譯註：和合本譯為「總要向你的地上困苦窮乏的弟兄鬆開手」）

總要向任何在你地上**困苦窮乏的**弟兄鬆開手。

(2) 使用你所屬語言中表示「這只是補充資訊」的方式。

你是我的兒子，**是我所愛的**。我喜悅你。（路3:22；譯註：和合本譯為「你是我的愛子，我喜悅你」）

你是我的兒子。**我愛你**，我也喜悅你。

**領受我的愛**，你是我的兒子。我喜悅你。

總要向你的弟兄鬆開手，向你地上**困苦窮乏的**弟兄鬆開手。（申15:11；譯註：和合本譯為「總要向你的地上困苦窮乏的弟兄鬆開手」）

總要向你的弟兄鬆開手，**他是在你地上困苦窮乏的**。

### 雙重否定

雙重否定是指在同一個子句中出現兩個都表達「不」意思的字詞。雙重否定在不同語言中有非常不同的含義。要準確而清晰地翻譯聖經裡含有雙

重否定的句子，必須明白雙重否定在聖經中的意思，並知道如何在你的語言中表達這個概念。

### 說明

帶有「不」含義的字詞稱為否定詞。在英文中，例子有no（不）、not（不是）、none（沒有）、no one（沒有人）、nothing（沒有東西）、nowhere（無處）、never（從不）、nor（也不）、neither（兩者皆非）和without（沒有）。還有一些字詞含有表示「不」的前綴或後綴，例如這些詞中加上粗體的部分：**un**happy（不快樂）、**im**possible（不可能）和**useless**（無用）。其它字詞也可能包含否定意義，例如lack（缺乏）或reject（拒絕），甚至fight（打鬥）或evil（邪惡）。

雙重否定就是在同一個子句中出現兩個都具有否定意義的字詞。

這**並不是**因我們**沒有**權柄（帖後3:9）

**並不是**不起誓立的（來7:20a）

惡人雖然連手，**必不免**受罰。（箴11:21a）

### 翻譯時需留心的議題

雙重否定在不同語言中有非常不同的含義。

- 在某些語言中（例如英文），一個子句裡出現的第二個否定會抵消第一個否定，形成肯定句。所以，「他不是不聰明」的意思就是「他是聰明的」。
- 在某些語言中（例如法文和西班牙文），子句裡的兩個否定詞並不會互相抵消而變成肯定句。西班牙文句子No vi a nadie直譯是「我沒有看到沒有人」，其中既有動詞旁的no又有nadie，意思是「沒有人」。這兩個否定詞被視為一致，整句的意思是「我沒有看到任何人。」
- 在某些語言中，雙重否定會形成更強烈的否定語氣。
- 在某些語言中，雙重否定雖然會形成肯定句，但卻是一個較弱的肯定。因此，「他不是不聰明」的意思是「他有點聰明」。
- 在某些語言中——包括聖經的語言——雙重否定能表達比單純肯定更強烈的肯定語氣。因此，「他不是不聰明」可以表示「他非常聰明」。在這種情況下，雙重否定其實是一種修辭手法，稱為間接肯定法。

聖經希臘文能夠以以上所有方式來使用雙重否定。因此，為了在你的語言中準確而清晰地翻譯含有雙重否定的句子，你需要明白聖經裡每一個雙重否定的含義，並知道如何在你的語言中表達同樣的意思。

### 聖經中的例子

約翰福音十五章5節的希臘文寫道：

χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε πλεῖν  
οὐδέ ν

離了我，你們就**不能**做**沒有甚麼**（譯註：和合本譯為「離了我，你們就不能做甚麼」）

我們無法在英文譯本中重現這個雙重否定，因為在英文中，一個子句裡的第二個否定會抵消第一個否定。因此，在英文（或在你的語言中），我們只需要保留其中一個否定，可以譯為：

離了我，你們就做**不到甚麼**。或者：離了我，你們就甚麼也**不能**做。

……**免得**不結果子。（多3:14a）

這意思是「要結果子」。

大凡先知……沒有不被人尊敬的（可6:4）

這意思是「先知被人尊敬。」

我不願意你們**不明白**。（林前12:1）

這意思是「我願意你們明白」。

### 翻譯的方法

如果聖經裡使用雙重否定的方式，在你的語言中同樣自然並且表達的意思相同，那就可以照樣使用。否則，你可以考慮以下方法：

（1）如果聖經中的雙重否定是要表達肯定，而在你的語言中卻不能達到這效果，那就刪去兩個否定，使句子成為肯定句。（2）如果聖經中的雙重否定是要表達否定，而在你的語言中卻不能達到這效果，那就刪去其中一個否定。（3）如果聖經中的雙重否定是要表達更強烈的否定語氣，而在你的語言中卻不能達到這效果，那就刪去其中一個否定，再加上一個加強語氣的詞。

### 翻譯方法應用的例子

（1）如果聖經中的雙重否定是要表達肯定，而在你的語言中卻不能達到這效果，那就刪去兩個否定，使句子成為肯定句。

因我們的大祭司**並非不能**體恤我們的軟弱（來4:15a）

「因我們的大祭司**能**體恤我們的軟弱。」

……**免得**不結果子。（多3:14b）

「……好使他們**結果**子。」

（2）如果聖經中的雙重否定是要表達否定，而在你的語言中卻不能達到這效果，那就刪去其中一個否定。

χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε πλεῖν  
οὐδέ ν

離了我，你們就**不能**做**甚麼**（約15:5）

離了我，你們就做**不到甚麼**。或者：離了我，你們就甚麼也**不能**做。

(3) 如果聖經中的雙重否定是要表達更強烈的否定語氣，而在你的語言中卻不能達到這效果，那就刪去其中一個否定，再加上一個加強語氣的詞。

... ι' ω~ τ α ε` ν η' μ ι ά κ ε ρ α ι ά  
ο υ' μ η` π α ρ ε λ θ η α' π ο` τ ο υ ~  
ν ο μ ο υ ..... 律法的一點一畫也**不能不能**廢去  
(太5:18；譯註：和合本譯為「律法的一點一畫也不能廢去」)

……律法的一點一畫也**絕不能**廢去，或者：……  
律法**絕對沒有**一點一畫能廢去

## 同義連用

### 說明

我們在這裡使用「同義連用」這個詞，指的是兩個意思相同或非常接近的字詞或片語連在一起使用的情況。這些字詞通常由「和」連接。不同於二詞一義，在同義連用中，兩個字詞或片語是並列的，其目的在於加強或強調由這兩個字詞共同表達的一個意思。

一個非常相似的現象是為了強調而重複同一個字詞或片語，且通常中間沒有其它字詞。因為這些修辭法非常相似且具有相同的效果，所以我們在這裡一併討論。

### 翻譯時需留心的議題

在某些語言中，人們並不使用同義連用。或者，他們雖然會使用同義連用，但只限於特定場合；因此在一些經文裡出現同義連用，對他們來說可能就沒有意義。讀者可能會以為經文在描述兩個概念或兩個動作，但實際上其只是在描述同一件事。在這種情況下，譯者需要尋找其它方式來表達同義連用所要傳達的意思。

### 聖經中的例子

有一種民**散居分散**在.....民中（斯3:8；譯註：和合本譯為「有一種民散居在.....民中」）

粗體的字詞的意思相同，合起來就是指這群百姓被分散各處。

他用刀殺了兩個比他**又義又好**的人。（王上2:32b）

這表示他們遠比他「更公義」。

你們預備了**謊言亂語**。（但2:9b）

這表示他們決意要說謊，換句話說，就是打算欺騙人。

……如同**無瑕疵、無玷污**的羔羊之血。（彼前1:19b）

這意思是祂就像一隻毫無缺陷的羔羊，連一點瑕疵也沒有。

門徒來叫醒了祂，說：「夫子！夫子！我們喪命啦！」（路8:24）

門徒重複呼喊「夫子」，表示他們急切而不斷向耶穌呼求。

### 翻譯的方法

如果同義連用在你的語言中的語法是自然的，並且能傳達正確意思，就可以照樣使用。如果不合適，可以考慮以下方法：

(1) 只翻譯其中一個字詞或片語。(2) 若同義連用是用來加強意思，就翻譯其中一個字詞或片語，再加上一個能增強語氣的詞，例如「非常」或「極其」或「很多」。(3) 若同義連用是用來加強或強調意思，就使用你語言中能表示強調或加強的方式來表達。

### 翻譯方法應用

(1) 只翻譯其中一個字詞。

你們預備了**謊言亂語**。（但2:9）

「你們預備了說**謊言**。」

(2) 若同義連用是用來加強意思，就翻譯其中一個字詞，再加上一個能增強語氣的詞，例如「非常」或「極其」或「很多」。

有一種民**散居分散**在.....民中（斯3:8；譯註：和合本譯為「有一種民散居在.....民中」）

「有一種民**非常分散**。」

(3) 若同義連用是用來加強或強調意思，就使用你語言中能表示強調或加強的方式來表達。

……如同**無瑕疵、無玷污**的羔羊之血。（彼前1:19b）

- 英文可以用any（任何）和at all（完全）來強調這一點。

「……如同**無任何瑕疵**的羔羊之血。」

門徒來叫醒了，說：「**夫子！夫子！我們喪命啦！**」（路8:24）

門徒來叫醒了，**急切喊著說**：「**夫子！我們喪命啦！**」

## 省略

### 說明

省略（ellipsis）〔<sup>1</sup>〕指的是說話者或作者在句子中省去一個或多個通常應該出現的字詞。說話者或作者這樣做，是因為知道聽者或讀者會理解句子的意思，並在心裡補足省略了的字詞。例如：

因此，當審判的時候，惡人必站立不住；**罪人在義人的會中也是如此**。（詩1:5）

這裡第二部分「罪人在義人的會中也是如此」出現了省略，因為這並不是一個完整的句子。說話者假設聽者會從前一句補足動作，明白罪人在義人的會中不能做什麼。若補上動作，完整的句子應該是：

因此，當審判的時候，惡人必站立不住；罪人在義人的會中也**必站立**不住。

〔<sup>1</sup>〕：英文裡有一個標點符號也叫省略號（ellipsis），寫作三個點（…；譯註：中文省略號為六個點〔……〕），用來表示有意省去一個詞、片語、句子或更多內容，但不改變原意。本篇translationAcademy的文章不是在討論這個標點符號，而是指句子中應有字詞被省略的現象。

### 兩種類型的省略

1. 當讀者需要從上下文中補足被省略的字詞時，就發生了相對省略（Relative Ellipsis）。通常這些字詞出現在前一個句子裡，如同上面的例子。

2. 當被省略的字詞不在上下文裡，但這些片語在語言中的用法已經非常常見，因此讀者能夠從慣用法或情境的性質中補足缺少的字詞，這就是絕對省略（Absolute Ellipsis）。

### 翻譯時需留心的議題

讀者看到不完整的句子或片語時，可能不知道作者其實省略了某些資訊，並期待他們自行補足。或者，讀者雖然明白有資訊被省略，卻因為不像原本的讀者那樣熟悉聖經原文、文化或處境，而不知道該補上甚麼。在這種情況下，他們可能會補錯內容。若讀者的語言中並不以同樣方式使用省略，他們也可能會誤解經文中的省略。

### 聖經中的例子

#### 相對省略

他使黎巴嫩跳躍如牛犢，**使西連如野牛犢**。（詩29:6；譯註：和合本譯為「他也使之跳躍如牛犢，使黎巴嫩和西連跳躍如野牛犢」）

作者為了簡潔有力，並使詩歌優美，因此用了省略。若補上完整的資訊，句子應該是：

他使黎巴嫩跳躍如牛犢，**他使西連跳躍**如野牛犢。

你們要謹慎行事，**不要像愚昧人，當像智慧人**。（弗5:15）

讀者在句子後半部分必須理解的資訊，可以從前半部分補足：

你們要謹慎行事，**不要像愚昧人行事，當像智慧人行事**。

#### 絕對省略

到了跟前，就問他說：「你要我為你做甚麼？」

他說：「主啊，**我要能看見**。」（路18:40b-41）

這人似乎用了一個不完整的句子來回答，因為他想表達得有禮貌，不直接向耶穌求醫治。他知道耶穌明白他能看見的唯一方式，就是耶穌醫治他。完整的句子應該是：

「主啊，**求你醫治我**，我要能看見。」

現在寫信給提多，就是照著我們共信之道作我真兒子的。父神和我們的救主基督耶穌的恩惠、平安！（多1:4；譯註：和合本譯為「現在寫信給提多，就是照著我們共信之道作我真兒子的。願恩惠、平安從父神和我們的救主基督耶穌歸與你！」）

作者假設讀者會認出這是一種常見的祝福語或願辭，所以不需要寫出完整的句子。完整的句子應該是：

現在寫信給提多，就是照著我們共信之道作我真兒子的。**願你得著**從父神和我們的救主基督耶穌而來的恩惠、平安！

### 翻譯的方法

如果省略在你的語言中能自然地表達，並且能傳達正確意思，就可以照樣使用。如果不合適，還有另一個選擇：

（1）把缺少的字詞補入不完整的片語或句子中。

### 翻譯方法應用的例子

（1）把缺少的字詞補入不完整的片語或句子中。

因此，當審判的時候，惡人必站立不住；**罪人在義人的會中**也是如此。（詩1:5）

因此，當審判的時候，惡人必站立不住；**罪人在義人的會中也必站立不住。**

到了跟前，就問他說：「你要我為你做甚麼？」

他說：「主啊，**我要能看見。**」（路18:40b-41）

到了跟前，就問他說：「你要我為你做甚麼？」

他說：「主啊，**求你醫治我**，我要能看見。」

他使黎巴嫩跳躍如牛犢，**使西連如野牛犢。**（詩29:6；譯註：和合本譯為「他也使之跳躍如牛犢，使黎巴嫩和西連跳躍如野牛犢」）

他使黎巴嫩跳躍如牛犢，**他使西連跳躍**如野牛犢。

## 故事結尾

### 說明

在一個故事的結尾，可能會出現不同類型的資訊，這些通常是背景資訊，與構成故事主要部分的

行動不同。聖經書卷往往由許多小故事組成，而這些小故事又是該卷書更大故事的一部分。例如，耶穌降生的故事就是路加福音更大故事中的一個小故事。無論是大故事還是小故事，都可能在結尾出現一些背景資訊。

### 故事結尾資訊的目的如下：

- 總結整個故事
- 評論故事中所發生的事
- 把一個小故事連結到它所屬的大故事裡
- 交代在故事主要部分結束後，某個人物的後續情況
- 描述在故事主要部分結束後，仍然持續進行的行動
- 說明因故事中發生的事件，而在故事之後所產生的結果

### 翻譯時需留心的議題

不同語言在呈現這類資訊時有不同的方式。若你（譯者）沒有使用你語言中常見的方式來處理，讀者可能無法明白：

- 這些資訊是故事的結尾
- 這些資訊的目的是甚麼
- 這些資訊與故事之間的關係

## 翻譯的方法

- 按照你語言的表達方式，翻譯故事結尾中所出現的特定類型資訊。
- 以讀者能明白這些資訊與故事關聯的方式來翻譯。
- 如果可能的話，把故事的結尾翻譯得讓讀者清楚知道故事在何處結束、下一個故事在何處開始。

## 聖經中的例子

- 總結整個故事

其餘的人可以用板子或船上的零碎東西上岸。這樣，眾人都得了救，上了岸。（徒27:44）

- 評論故事中所發生的事

平素行邪術的，也有許多人把書拿來，堆積在眾人面前焚燒。他們算計書價，便知道共合五萬塊錢。主的道大大興旺，而且得勝，就是這樣。（徒19:19-20）

- 告訴讀者在故事主要部分結束後某個特定角色的狀況

馬利亞說：「我的心尊主為大，我的靈以神我的救主為樂。」馬利亞和伊利莎白同住，約有三個月，就回家去了。（路1:46-47、56）

- 描述在故事主要部分結束後，仍然持續進行的行動

凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反覆思想。（路2:18-19）

- 說明因故事中發生的事件，而在故事之後所產生的結果

「你們律法師有禍了！因為你們把知識的鑰匙奪了去，自己不進去，正要進去的人你們也阻擋他們。」耶穌從那裡出來，文士和法利賽人就極力

地催逼他，引動他多說話，私下窺聽，要拿他的話柄。（路11:52-54）

## 委婉的說法

### 說明

委婉的說法是指以溫和或禮貌的方式來表達一些令人不快、尷尬或在社會上不宜直接說出的事，例如死亡或通常在私下進行的行為。

……看見掃羅和他兒子仆倒在基利波山。（代上10:8b）

這裡的意思是掃羅和他的兒子們「死了」。這是一種委婉的說法，因為重要的不是他們仆倒了，而是他們死了。有時人們不喜歡直接談論死亡，因為這是不愉快的事。

### 翻譯時需留心的議題

不同語言使用的委婉說法各不相同。若譯入語言沒有使用與源語相同的委婉說法，讀者可能無法理解其含義，並以為作者所表達的只是字面上的意思。

## 聖經中的例子

……在那裡有洞，掃羅進去大解。（撒下24:3b）

原來的聽眾會明白掃羅進洞是為了如廁，但作者為了避免冒犯或使人分心，所以他沒有具體明說掃羅在洞裡做了甚麼，或留下了甚麼。

馬利亞對天使說：「我沒有出嫁，怎麼有這事呢？」（路1:34）

為了含蓄地表達，馬利亞用了委婉的說法，表示她從未與男子發生性行為。

## 翻譯的方法

如果委婉的說法在你的語言中能自然地表達，並且能傳達正確意思，就可以照樣使用。如果不合適，可以考慮以下選項：

（1）使用你自己文化中的委婉的說法。（2）若不會造成冒犯，就直接將資訊說明清楚，而不用委婉的說法。



### 翻譯方法應用的例子

(1) 使用你自己文化中的委婉的說法。

……在那裡有洞，掃羅進去**大解**。（撒下24:3b）  
—有些語言可能會用這樣的委婉說法：

「……在那裡有洞，掃羅進去**挖個坑**」 「……在那裡有洞，掃羅進去**獨處一會兒**」

馬利亞對天使說：「我沒有**出嫁**，怎麼有這事呢？」（路1:34）

馬利亞對天使說：「我沒有**與男子同睡過**，怎麼有這事呢？」

(2) 若不會造成冒犯，就直接將資訊說明清楚，而不用委婉的說法。

……看見掃羅和他兒子**仆倒**在基利波山。（代上10:8b）

「……看見掃羅和他兒子**死**在基利波山。」

## 感嘆詞

### 說明

感嘆詞是表達強烈情感的字詞或句子，例如驚訝、喜樂、懼怕或忿怒。在和合本中，它們通常在句尾使用驚嘆號（!）。驚嘆號表示這是一個感嘆。人們所處的情境，以及他們所說的內容，能幫助我們理解他們在表達怎麼樣的情感。在以下馬太福音八章的例子中，說話者充滿恐懼。而馬太福音九章的例子中，說話者因為看見前所未有的事而感到驚奇。

主啊，救我們，我們喪命啦！（太8:25b）

鬼被趕出去，啞巴就說出話來。眾人都希奇，說：「在以色列中，從來沒有見過這樣的事。」（太9:33）

### 翻譯時需留心的議題

不同語言有不同的方式來表達一句話所帶的強烈的情感。

### 聖經中的例子

有些感嘆詞包含一個能表達情緒的字詞。在下面的句子裡，有「噢」和「哀哉」這些字。「噢」在這裡表達說話者的驚嘆。

**噢**，神豐富的智慧和知識！（羅11:33；譯註：和合本譯為「深哉，神豐富的智慧和知識！」）

下面的「哀哉」一詞表明基甸非常懼怕。

基甸見他是耶和華（雅巍）的使者，就說：「**哀哉**！主耶和華啊，我不好了，因為我觀面看見耶和華的使者。」（士6:22）

有些感嘆詞以疑問詞開始，如「何其」或「為何」，雖然它們並不是疑問句。下面這句表明說話者驚嘆神的判斷是何等難測。

他的判斷**何其**難測！他的蹤跡何其難尋！（羅11:33b）

有些聖經中的感嘆詞沒有主要動詞。下面的感嘆詞表明說話的人十分厭惡對方。

你這無用的人！（太5:22b；譯註：和合本譯為「拉加」）

### 翻譯的方法

(1) 如果你的語言裡的感嘆詞需要動詞，你可以加上一個，常見的動詞是「是」。(2) 使用你語言裡能表達強烈情感的感嘆詞。(3) 將感嘆詞翻譯成能表達出情感的句子。(4) 使用一個字詞來強調引發強烈情感的句子的一部分。(5) 如果在譯入語言裡強烈的情感不容易表達清楚，就直接說明那個人當時的感受。

### 翻譯方法應用的例子

(1) 如果你的語言裡的感嘆詞需要動詞，可以加上一個，常見的動詞是「是」。

你這無用的人！（太5:22b；譯註：和合本譯為「拉加」）

「你真**是**一個無用的人！」

深哉，神豐富的智慧和知識！（羅11:33）

「深哉，神的智慧和知識是那麼豐富！」

(2) 使用你語言裡能表達強烈情感的感嘆詞。在第一個建議的翻譯裡，「哇」這個字詞表達了他

們的驚奇。在第二個建議的翻譯裡，「唉呀」表達了發生了可怕或令人害怕的事。

眾人分外希奇，說：「他所做的事都好，他連聾子也叫他們聽見，啞巴也叫他們說話。」（可7:37）

「眾人分外希奇，說：『**哇**！他所做的事都好，他連聾子也叫他們聽見，啞巴也叫他們說話。』」

哀哉！主耶和華啊，我不好了，因為我覲面看見耶和華的使者。（士6:22b）

「**唉呀**，主耶和華啊，我不好了，因為我覲面看見耶和華的使者」

（3）將感嘆詞翻譯成能表達出情感的句子。

「哀哉！主耶和華啊，我不好了，因為我覲面看見耶和華的使者。」（士6:22）

「主耶和華啊，我該怎麼辦？因為我覲面看見耶和華的使者！」「主耶和華啊，救我吧！因為我覲面看見耶和華的使者！」

（4）使用一個字詞來強調引發強烈情感的句子的一部分。

他的判斷何其難測！他的蹤跡何其難尋！（羅11:33b）

「他的判斷是**如此**難測，他的蹤跡真是**遠遠**難尋！」

（5）如果在譯入語言裡這樣強烈的情感不容易表達清楚，就直接說明那個人當時的感受。

基甸見他是耶和華的使者，就說：「**哀哉**！主耶和華啊，我不好了，因為我覲面看見耶和華的使者。」（士6:22）

基甸知道他是耶和華的使者。**他十分恐懼**，就說：「**哀哉**！主耶和華啊，我不好了，因為我覲面看見耶和華的使者。」

## 排他性和包容性的「我們」

### 說明

有些語言裡有不只一種「我們」的形式：一種是包容性的，意思是「我和你」；另一種是排他性的，意思是「我和其他人，但不包括你」。排他性的形式將聆聽話語的人排除在外；包容性的形式則是將聆聽話語的人包含在內，還可能包含其他人。這個區分同樣適用於「我們」、「我們的」、「屬於我們的」和「我們自己」這些字詞。有些語言對於這些字詞都分別有包容性和排他性的形式。譯者如果使用的語言有區分排他性和包容性的形式，就需要明白說話者的意思，好決定應當用哪一種形式。

見圖片：右邊的人代表說話者正在對誰說話。黃色標記顯示包容性的「我們」和排他性的「我們」所指涉的範圍。

### 翻譯時需留心的議題

聖經最初是用希伯來文、亞蘭文和希臘文所寫成的。這些語言和英文一樣，並沒有區分排他性和包容性的「我們」。如果你的譯入語言有區分排他性和包容性的「我們」，那麼你需要明白說話者的意思，好決定應該用哪一種「我們」。

### 聖經中的例子

#### 排他性

門徒說：「這裡不過有五個餅，兩條魚，**我們**若不去為這許多人買食物就不夠。」（路9:13；譯註：和合本譯為「門徒說：『我們不過有五個餅，兩條魚，若不去為這許多人買食物就不夠。』」）

在第二個子句裡，門徒說的是他們當中有人去買食物。他們是在對耶穌說話，但耶穌並不會去買食物。所以在那些有區分包容性和排他性的「我們」的語言裡，這裡就應使用**排他性**的形式。

**我們**也看見過，現在**我們**又作見證。**我們**將原與父同在、且顯現與**我們**的那永遠的生命傳給你們

。（約一1:2；譯註：和合本譯為「我們也看見過，現在又作見證，將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命傳給你們」）

約翰在對那些沒有見過耶穌的人說他和其餘使徒所看見的事情。所以在那些有區分包容性和排他性的「我們」和「我們的」的語言裡，這裡就應使用**排他性**的形式。

## 包容性

牧羊的人彼此說：「**我們**往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示**我們的**。」（路2:15b）

牧羊的人彼此說話，他們說「我們」的時候，也把正在說話的對象包含在內，所以在那些有區分包容性和排他性的「我們」和「我們的」的語言裡，這裡應使用**包容性**的形式。

有一天，耶穌和門徒上了船，對門徒說：「**我們**可以渡到湖那邊去。」他們就開了船（路8:22）

耶穌說「我們」的時候，是指祂自己和祂正在對他們說話的門徒。所以在那些有區分包容性和排他性的「我們」和「我們的」的語言裡，這裡應使用**包容性**的形式。

## 修辭法

修辭法有特別的涵義，和各個字詞本身的意思並不相同。修辭法有不同的種類。這一頁列出並定義一些聖經中所使用到的修辭法，之後會有更深入的探討。

### 說明

修辭法是表達事情的一種方式，它並非是按字面上的意思來使用字詞。也就是說，修辭法的意思並不等於字詞更直接的字面意義。為了翻譯出正確的含義，你需要辨認修辭法，並明白這些修辭法在源語中的意思。然後你就可以在譯入語言裡選擇使用修辭法，或是用更直接的方式來傳達同樣的意思。

### 種類

下面列出了不同種類的修辭法。如果你想要更多資訊，只要點擊有顏色的字詞，就會進入一個頁面，裡面有每種修辭法的定義、例子和影片。

- **頓呼法**——頓呼法是一種修辭法，說話者直接稱呼不在場的人，或是稱呼不是人的事物。
- **同義連用**——同義連用是一對意思相同的字詞或非常短的片語，同時在同一個片語裡使用。在聖經中，同義連用詞常用在詩歌、預言和講章裡，以加強一個意思。
- **委婉的說法**——委婉的說法是一種較溫和或含蓄的方式，用來表達一些令人不快或尷尬的事情。它的目的在於避免冒犯聽者或讀者。
- **二詞一義**——二詞一義中是以兩個以「和」連接的詞來表達一個單一的意思，而其中一個詞本來就可用來修飾另一個詞。
- **誇張法**——誇張法是一種為了表達說話者對某事的感受或看法而刻意誇大的表達方式。
- **慣用語**——慣用語是一個詞組，其意思和單個字詞的字面意思不同。
- **諷刺**——諷刺是一種表示說話者實際想要表達的意思和字面上的意思正好相反的修辭法。
- **連禱文**——連禱文是一種把某件事的各個組成部分，列在一系列非常相似的句子中的修辭法。
- **間接肯定法**——間接肯定法是透過否定相反的表達方式來對某事作出強調的陳述。
- **兩極統詞**——兩極統詞是一種藉著列舉某事物的部分，或提及其兩個極端的部分來代表整體的修辭法。

- **隱喻**——隱喻是一種用一個概念代替另一個不相關的概念，藉此引導聽者思考這兩個看似無關的事物有甚麼共同點的修辭法。換言之，隱喻就是在兩個不相關的事物之間作一種隱含的比較。
- **轉喻**——轉喻是一種不直接使用某事物本身的名稱，而是使用與它密切相關的另一個名稱來指稱的修辭法。轉喻詞就是用來代替所關聯事物的字詞或片語。
- **平行**——平行是將兩個在結構或思想上相似的片語或子句並列使用。這手法在整部舊約聖經中都能見到，特別常見於詩篇和箴言的詩歌裡。
- **擬人化**——擬人化是一種修辭手法，這是將一個概念或非人的事物，當作人來描寫，就好像它能做人所做的事或具有人的特質。
- **預言過去**——預言過去是某些語言用來表達將來要發生的事的一種形式。有時會在預言中使用，表示這件事必定會發生。
- **修辭性問句**——修辭性問句所提出的問題並不是為了得到資訊。它常常是用於表達說話者對某主題或聽者的態度。修辭性問句通常用來責備或斥責，但在某些語言裡也有其它用途。
- **明喻**——明喻是將兩個通常人們不認為相似的事物拿來比較，著重在它們所共有的某個特質，並且使用「像」、「如同」或「比」等字詞來清楚地表達這種比較。
- **提喻法**——提喻法是一種修辭法：（1）用部分的名稱來代表整體，或（2）用整體的名稱來代表其中的一部分。

## 檔案格式

### 翻譯的技術層面

雖然翻譯大部分與語言、字詞和句子有關，但翻譯的一個重要面向也具有技術上的層面。從創造字詞、打字、排版、格式化、出版到發行，翻譯涉及許多技術性的部分。為了讓這一切能夠實現，人們制定並採用了某些標準。

我們將提到「標記語言（markup language）」，這是一種在經文裡標記格式的系統，例如在字詞的前後加上星號或底線符號，然後文書處理程式會把這些符號解讀為格式設定。不過，出版時這些標記並不會顯示出來。

### USFM：聖經翻譯格式

多年以來，聖經翻譯的標準格式是USFM（Unified Standard Format Markers，統一標準格式標記）。我們也採用了這個標準。

USFM是一種標記語言，用來告訴電腦程式如何排版經文。例如，每一章會標記為¥c 1或¥c 33。經節標記可能像¥v 8或¥v 14。段落則標記為¥p。除此之外，還有許多具有特定涵義的標記。因此，像約翰福音一章1至2節這段經文在USFM裡會是這樣的：

¥c 1 ¥p ¥v 1 太初有道，道與神同在，  
道就是神。 ¥v 2 這道太初與神同在。

當一個能讀USFM的電腦程式看到這些標記時，它就能把所有章的標記排成一致的格式（例如章號用較大的字），並把所有的節號排成一致的格式（例如用小的上標數字）。

**聖經翻譯必須使用USFM格式，我們才能使用！**

要進一步了解USFM的標記方式，請參閱<https://paratext.org/about/usfm>。

## 如何用USFM翻譯聖經

大多數人並不知道如何撰寫USFM。這正是我們創建translationStudio (<https://ufw.io/ts/>)的原因之一。當你在translationStudio裡翻譯時，你所看到的畫面和一般文書處理程式的文件非常相似，並不會顯示任何標記語言。然而，在你所看到的背後，translationStudio正在把聖經翻譯排成USFM格式。這樣一來，當你從translation

Studio上傳你的翻譯時，上傳的內容已經是USFM格式，可以立即以各種不同的格式出版。

## 將翻譯轉換為USFM

雖然我們強烈建議翻譯時直接使用USFM標記，但有時翻譯可能是在沒有使用USFM標記的情況下完成的。這樣的翻譯仍然可以使用，但必須先加上USFM標記。一種方法是把翻譯內容複製並貼到translationStudio裡，然後在正確的位置放上經節標記。完成後，翻譯就能以USFM格式匯出。不過，這是一個非常繁重的工作，因此我們強烈建議你從一開始就使用translationStudio或其它能使用USFM的程式來翻譯聖經。

### Markdown用於其它內容

Markdown是一種非常常見的標記語言，廣泛用於網路上的許多地方。使用Markdown能讓同一段文字很容易以不同的格式呈現（例如網頁、行動應用程式、PDF等）。

Markdown支援**粗體**和*斜體*，語法如下：

### Markdown支援**\*\*粗體\*\***和*\*斜體\**格式。

Markdown也支援標題，語法如下：

## # 標題一 ## 標題二 ### 標題三

Markdown也支援連結。連結顯示如下：<https://www.unfoldingword.org/>，語法如下：

## <https://www.unfoldingword.org>

Markdown也支援自訂文字的連結，例如：

## [uW 網站] (<https://www.unfoldingword.org>)

請注意，HTML在Markdown中也是有效的。要查看完整的Markdown語法列表，請到<https://ufw.io/md>。

## 結論

要讓內容加上USFM或Markdown標記，最簡單的方法是使用專門為此設計的編輯器。如果使用的是一般文書處理程式或文字編輯器，就必須手動輸入這些標記。

**請注意：**在文書處理程式裡把文字設成粗體、斜體或加底線，並不等於在標記語言裡就是粗體、

斜體或加底線。這些格式必須透過書寫指定的符號來完成。

在考慮要使用哪一種軟體時，請記得翻譯不僅僅是文字的工作，其中也包含許多技術層面上的考量。無論使用哪一種軟體，請記住：聖經翻譯必須使用USFM，其餘內容則必須使用Markdown。

## 尋找答案

### 如何獲得答案

有幾種資源可以用來尋找問題的答案：

- **unfoldingWord® 翻譯學院 (Translation Academy)** — 這訓練手冊可在<https://ufw.io/ta>取得，並包含許多資訊，包括：
  - 簡介—簡介這份資源、門戶語言的方法，以及翻譯
  - 過程手冊—回答「下一步要做什么？」這個問題
  - 翻譯手冊—解釋翻譯理論的基礎，並提供實用的翻譯幫助
  - 檢查手冊—解釋檢查理論的基礎，以及最佳做法
- **Door43 論壇**—一個可以提出問題並獲得答案的地方，涵蓋技術、方法、翻譯和檢查等議題：<https://forum.door43.org/>
- **客服支援**—可將問題電郵至[help@door43.org](mailto:help@door43.org)

## 初稿

### 我應該如何開始？

請按照以下步驟開始：

1. **組織。**與你語言群體中的牧者和其他信徒商談，成立一個能夠監督翻譯工作的委員會。翻譯委員會負責尋找並監督譯者，以下的步驟就是針對譯者的。
2. **聯繫。**至少與unfoldingWord網絡中的一位聯繫人接觸，通知unfoldingWord你打算開始翻譯。有關如何進行，見尋找答案。
3. **審閱。**審閱翻譯指南。
4. **同意。**同意信仰宣言能準確反映出你的信仰，並且你打算按照該宣言與翻譯指南來翻譯這些內容。請在提供的表格上簽名確認。（見 <https://ufw.io/forms/>）
5. **祈禱。**求神幫助譯者明白你所要翻譯的經文，並幫助你找到在你語言裡表達該經文的最佳方式。
6. **閱讀。**

- 如果你在翻譯聖經開卷故事集，請在開始翻譯之前，先完整讀過每一個故事。如果你在翻譯聖經，請在開始翻譯任何部分之前，先完整讀過每一章。這樣你就能明白你要翻譯的部分如何融入更大的上下文，並且能翻譯得更好。
- 閱讀你計劃翻譯的經文時，請盡可能參考你所擁有的多種譯本。在translationStudio中，第一個模式就是閱讀模式。點擊左邊最上方的符號即可進入。你可以在這個模式下選擇最多三個譯本。我們建議其中兩個是unfoldingWord® Literal Text (ULT) 和unfoldingWord® Simplified Text (UST)。這兩個英文譯本分別幫助你看見原文的形式，以及幫助你明白原文的意思。思考如何用你語言中人們慣用的形式來表達這個意思。
- 閱讀你所擁有的、討論該經文的任何聖經輔助資料或註釋書。
- 閱讀你計劃要翻譯的那段經文的unfoldingWord® 翻譯附註 (Translation Notes)。要這樣做，請在translationStudio左邊點擊第三個圖示。接著點擊標有「附註 (Notes)」的分頁，然後點擊每一個藍色片語，讀取關於每個片語的解釋。



- 閱讀經文中unfoldingWord® 翻譯詞彙 (Translation Words, 重要字詞) 的定義。要這樣做，請點擊標有「字詞 (Words)」的分頁，然後點擊每一個藍色字詞，讀取關於這些重要字詞的解釋。在每個解釋下面還有一個名為「翻譯建議 (Translation Suggestions)」的部分，你可以在那裡找到如何翻譯這些字詞的想法。
1. **討論。**與翻譯團隊的其他人一起討論經文、unfoldingWord® 翻譯附註和unfoldingWord® 翻譯字詞。彼此幫助去明白這些內容的意思。如果還有部分不明白，就請教牧者或其他教會領袖。
  2. **翻譯。**當你已經充分明白經文的意思後，先把第一段（1-3節）用你的語言大聲朗讀出來，以你所屬語言群體的人自然會說的方式來表達。如果可能，對翻譯團隊中的另一個成員朗讀。讓那位成員幫你修正，直到聽起來自然合適。使用和合本和翻譯附註中的不同表達方式，作為如何用不同方式表達同樣意思的參考。如果在你的語言裡用不同的語序更自然，就不要照著和合本的詞序。為了幫助你做到這一點，請試著在不看源語文本的情況下，說出整段經文。這會幫助你用一個在你語言中自然的方式來表達，而不是用源語語言自然卻可能不適合你的語言的方式。在仍不看原文的情況下，把這段翻譯打進translationStudio（或錄音）。要這樣做，請在translationStudio左邊點擊第二個圖示。你正在處理的這段經文會出現在經文裡，佔據你要輸入翻譯的空間。當你準備好要輸入時，點擊那段經文右邊的空白處。這個空白就會覆蓋住經文。然後把你記憶中的翻譯打進這個空間裡。當你不看經文，而是憑記憶打字（或書寫）時，你的翻譯會更自然。現在，對這段經文的其餘部分重複這個步驟。
  3. **檢查。**因為你在不看源語文本的情況下打字或錄製了這些段落的翻譯，你可能會遺漏了一些內容。現在就是把這些內容補進譯文中的時候。請再次點擊translationStudio左邊的第三個圖示。在這個模式裡：

- 再次查看源語文本，並仔細與你的翻譯比較。確保你的翻譯完整表達了源語文本的信息，沒有遺漏任何部分。你可以選擇用不同於某些譯本的方式來表達某些內容，例如更接近和合本、翻譯附註、其它聖經譯本，或是用在你的語言裡更自然的表達方式。只要意思相同，這樣做是沒有問題的。如果有些信息缺失，就把它補進翻譯裡，並置於你語言中最合適的位置。翻譯不必和源語文本的語序相同，只要聽起來自然並傳達同樣的意思即可。要在translationStudio中做到這一點，請點擊你翻譯上方右上角的鉛筆圖示。
- 如果你在翻譯聖經，請把你的翻譯和同一段經文的其它譯本比較。如果其中某一個譯本讓你想到更好的表達方式，就修改你的翻譯。如果其中某一個譯本幫助你比之前更明白經文的意思，就調整你的翻譯，好更準確地傳達意思。
- 完成這些步驟後，請把你的翻譯大聲讀給自己聽。修正任何聽起來不像你群體中人會說的地方。有時候句子的部分需要換一個次序。

- 在translationStudio裡，要結束編輯模式，請點擊翻譯右上角的打勾圖示。接下來，請把經節編號放到翻譯中正確的位置。把每一個經節編號拖曳到該節起始的字詞上。如果你的翻譯在這段經文裡改變了語序，或把經節合併，你可以把一些經節編號放在一起，表示接下來的內容包含這兩節的意思。

當你完成一段或一章時，就可以進行口述同工檢查。要翻譯下一段或下一章，請從第5步重新開始。

## 第一、第二或第三人稱

通常，說話的人會用「我」來指自己，用「你」來指他正在對話的人。但在聖經裡，有時說話的人會用「我」或「你」以外的詞來指自己或對方。

### 說明

- 第一人稱——這是說話的人通常用來指自己的方式。英文用代名詞I（我）和we（我們）。還有：me（我）、my（我的）、mine（屬我的）、us（我們）、our（我們的）、ours（屬我們的）。
- 第二人稱——這是說話的人通常用來指他正在對話的對象或一群人。英文用代名詞you（你）。還有：your（你的）、yours（屬你的）。
- 第三人稱——這是說話的人用來指另一個人的方式。英文用代名詞he（他）、she（她）、it（它或牠）、they（他們）。還有：him（他）、his（他的）、her（她）、hers（她的）、its（它的或牠的）；them（他們）、their（他們的）、theirs（屬他們的）像the man（那男人）或the woman（那女人）這樣的名詞片語也是第三人稱。

### 翻譯時需留心的議題

在聖經裡，有時說話者會用第三人稱來指自己，或指他正在對話的人。讀者可能會以為說話者指的是另一個人，而不明白其實意思是「我」或「你」。

### 聖經中的例子

有時人們用第三人稱來指自己，而不用「我」或「我自己」。

大衛對掃羅說：「**你僕人為他的**父親放羊。」（撒下17:34；譯註：和合本譯為「大衛對掃羅說：『你僕人為父親放羊。』」）

大衛用第三人稱「你僕人」來指自己，並用了「他的」。他這樣稱呼自己是掃羅的僕人，是要在掃羅面前表現謙卑。

於是，耶和華（雅巍）從旋風中回答約伯說：「……你有像**神的**膀臂嗎？你能發像**他的**雷聲嗎？

」（伯40:6、9；譯註：和合本譯為「於是，耶和華從旋風中回答約伯說：『……你有神那樣的膀臂嗎？你能像他發雷聲嗎？』」）

神用「神的」和「他的」這些第三人稱來指自己。祂這樣做是為了強調祂是神，祂有大能。

有時人們用第三人稱來指說話的對象，而不用「你」或「你的」。

亞伯拉罕說：「我雖然是灰塵，還敢對我主說話」（創18:27；譯註：和合本譯為「亞伯拉罕說：『我雖然是灰塵，還敢對主說話』」）

亞伯拉罕在對耶和華說話時，用「我主」來指耶和華，而不是直接用「你」。他這樣做是為了在神面前表達謙卑。

**你們各人若不從心裡饒恕他的弟兄，我天父也要這樣待你們了**（太18:35；譯註：和合本譯為「你們各人若不從心裡饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們了」）

耶穌在說「你們各人」之後，用了第三人稱「他的」而不是「你們的」。

### 翻譯的方法

如果在你的語言裡，用第三人稱來表達「我」或「你」既自然又能傳達正確的意思，就可以考慮這樣翻譯。如果不合適，還有以下選項：

（1）把第三人稱片語和「我」或「你」的代名詞一起使用。（2）直接用第一人稱（「我」）或第二人稱（「你」），而不用第三人稱。

### 翻譯方法應用的例子

（1）把第三人稱片語和「我」或「你」的代名詞一起使用。

大衛對掃羅說：「**你僕人為他的父親放羊。**」（撒上17:34；譯註：和合本譯為：「大衛對掃羅說：『你僕人為父親放羊。』」）

大衛對掃羅說：「**我是你的僕人，為我的父親放羊。**」

（2）直接用第一人稱（「我」）或第二人稱（「你」），而不用第三人稱。

於是，耶和華從旋風中回答約伯說：「……你有像**神的**膀臂嗎？你能發像**他的**雷聲嗎？」（伯40:6、9；譯註：和合本譯為「於是，耶和華從旋風中回答約伯說：『……你有神那樣的膀臂嗎？你能像他發雷聲嗎？』」）

於是，耶和華從旋風中回答約伯說：「……你有像**我的**膀臂嗎？你能發像**我的**雷聲嗎？」

**你們各人若不從心裡饒恕他的弟兄，我天父也要這樣待你們了**（太18:35；譯註：和合本譯為「你們各人若不從心裡饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們了」）

**你們各人若不從心裡饒恕你們的弟兄，我天父也要這樣待你們了**

## 形式與意義

### 形式與意義的定義

在翻譯經文時，有兩個主要用語是「形式（form）」和「意義（meaning）」。在聖經翻譯中，這些用語有特定的用法，定義如下：

- **形式**——語言在書面或口說時所呈現的結構。形式指的是語言的排列方式，包括字詞、詞序、語法、慣用語，以及經文結構裡的其它特徵。
- **意義**——經文試圖要傳達給讀者或聽眾的內在思想或概念。說話者或作者可以用不同的語言形式來傳達相同的意義，而不同的人也可能從同樣的語言形式中，理解出不同的意義。由此可見，形式和意義並不是同一件事。

### 一個例子

讓我們從日常生活中的一個例子來思考這個問題。假設有一位朋友給你下面這張便條：

- 「我這星期過得非常艱難。我母親生病了，我把所有的錢都花在帶她去看醫生和買藥上。我已經沒有任何剩餘的錢。我的雇主要到下個週末才會付我薪水。我不知道這星期該怎麼熬過去。我甚至連買食物的錢都沒有。」

## 意義

你認為這位朋友為甚麼要寄這張便條給你呢？只是要告訴你他這星期的狀況嗎？大概不是。他真正的用意更可能是要告訴你：「我希望你能給我一些錢。」

這就是寄件人要傳達給你的主要**意義**。這不是一份報告，而是一個請求。然而，在某些文化中，即使對朋友，也會覺得直接開口要錢太過無禮。因此，他調整了便條的表達**形式**，用委婉的語氣讓你明白他的困境與需要。他用一種在文化上能被接受的方式來表達自己缺錢，但同時並沒有強迫你一定要回應。他解釋了自己為甚麼沒錢（因為他母親生病）、這個需要只是暫時的（直到他拿到工資），以及他的處境很困難（連食物都買不起）。在其它文化中，更直接的請求方式可能更合適來表達這個意思。

## 形式

在這個例子裡，形式就是整張便條的文字。意義則是「我希望你能給我一些錢！」

我們在翻譯時也用這些用語來表達相似的意思。形式指的是我們正在翻譯的經文整段文字。意義則是這段經文要傳達的思想或概念。要傳達同樣的意義，不同語言與文化所採用的最佳表達形式會有所不同。

## 你的形式

### 單數、雙重和複數

有些語言裡，「你」有不只一種形式，這取決於「你」是指多少人。**單數**形式是指一個人，**複數**形式是指多於一個人。有些語言還有**雙重**形式，專指兩個人，甚至有些語言還有其它形式，專指三個或四個人。

你也可以觀看這段影片：[https://ufw.io/figs\\_younum](https://ufw.io/figs_younum)。

有時在聖經裡，說話者即使是在對眾人說話，也會使用單數形式的「你」。為了幫助翻譯這類情況，我們建議你閱讀：

- 指群體的單數代名詞

### 正式與非正式

有些語言裡，「你」有不只一種形式，取決於說話者與交談對象之間的關係。人們對年長者、擁有更高權柄的人，或是不太熟識的人說話時，會用**正式**形式的「您」。對不是年長者、沒有更高權柄的人，或是家人、親密朋友說話時，則會用**非正式**形式的「你」。

你也可以觀看這段影片：[https://ufw.io/figs\\_youform](https://ufw.io/figs_youform)。

為了幫助翻譯這類情況，我們建議你閱讀：

- 「你」的形式 — 正式或非正式

### 男性與女性

有些語言裡，「你」有**男性**形式和**女性**形式。人們對男人或男孩說話時會用**男性**形式，對女人或女孩說話時則會用**女性**形式。

中文有男女的這些區分，但和合本沒有使用這些不同的形式。請注意這一點，如果你的語言有這些區分，就要使用正確的「你」形式。

## 「你」的形式-雙重/複數

### 說明

某些語言有單數形式的「你」，用在只指一個人的時候；也有複數形式的「你」，用在指多於一個人的時候。有些語言甚至還有雙重形式的「你」，用在只指兩個人的時候。使用這些語言的譯者必須清楚知道說話者的意思，才能在自己的語言裡選對「你」的字詞。其它語言（例如英文）

，只有一種「你（you）」的形式，無論是指多少人都用同一個詞。

聖經最初是用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成的。這些語言都有「你」的單數形式和複數形式。當我們閱讀這些語言的聖經時，代名詞和動詞的形式會告訴我們「你」是指一個人，還是多於一個人。不過，它們並不會顯示「你」是只指兩個人，還是多於兩個人。當代名詞沒有顯示「你」究竟是指多少人的時候，我們就需要看上下文，來判斷說話者是在對多少人說話。

### 翻譯時需留心的議題

- 對於使用有「你」單數、雙重和複數形式的語言的譯者來說，他們必須清楚知道說話者的意思，好在自己的語言裡選擇正確的「你」。
- 許多語言的動詞形式也會隨著主詞是單數或複數形式而改變。所以，即使沒有代名詞「你」，這些語言的譯者也必須知道說話者是在指一個人，還是多人。

通常上下文會顯明「你」是指一個人，還是多人。如果你查看句子裡的其它代名詞，它們會幫助你知道說話者是在對多少人說話。

### 聖經中的例子

西庇太的兒子雅各、約翰進前來，對耶穌說：「夫子，我們無論求你甚麼，願你給我們做。」耶穌說：「要我給**你們**做甚麼？」（可10:35-36）

耶穌在問那兩個人——雅各和約翰——要祂為他們做甚麼。如果譯入語言有「你」的雙重形式，就應該用雙重形式。如果沒有雙重形式，就用複數形式。

耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「**你們**往對面村子裡去，一進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裡，是從來沒有人騎過的，可以解開，牽來。」（可11:1b-2）

上下文清楚表明，耶穌是在對兩個人說話。如果譯入語言有「你」的雙重形式，就應該用雙重形式。如果沒有，就用複數形式。

作神和主耶穌基督僕人的雅各請散住十二個支派之人的安。我的弟兄們，**你們**落在百般試煉中，都要以為大喜樂；因為知道**你們**的信心經過試驗，就生忍耐（雅1:1-3）

雅各把這封信寫給許多人，所以「你們」是指很多人。如果譯入語言有「你」的複數形式，在這裡最好用複數形式。

### 找出「你」是指多少人的方法

（1）請查看翻譯附註，看看有沒有說明「你」是指一個人還是多於一個人。（2）請查看和合本，看看裡面有沒有表明「你」是指一個人還是多於一個人。（3）如果你有一本在語言中能區分單數「你」和複數「你」的聖經，看看那一節裡用的是哪一種形式。（4）請查看上下文，看看說話者是在對誰說話，以及是誰在回應。

你也可以觀看這段影片：[https://ufw.io/figs\\_youdual](https://ufw.io/figs_youdual)。

### 「你」的形式-正式或非正式

（你也可以觀看這段影片：[https://ufw.io/figs\\_youform](https://ufw.io/figs_youform)。）

### 說明

有些語言會區分正式形式的「您」和非正式形式的「你」。這一頁主要是為那些語言中有這種區分的人而寫的。

在某些文化裡，人們和年長者或有權柄的人說話時會用正式的「您」，和同輩或年輕人、或是權柄較小的人說話時則用非正式的「你」。在另一些文化裡，人們和陌生人或不太熟的人說話時用正式的「您」，和家人或親密的朋友說話時用非正式的「你」。

## 翻譯時需留心的議題

- 聖經是用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成的，這些語言裡沒有「你」的正式與非正式形式之分。
- 英文和許多其它源語語言也沒有正式和非正式形式的「你」。
- 使用帶有正式和非正式「你」區分的源語文本的譯者，需要明白這些形式在那種語言裡是如何使用的。那種語言的規則可能和譯者的語言規則並不完全一樣。
- 譯者必須了解兩個說話者之間的關係，才能在自己的語言裡選擇合適的形式。
- 人們對耶穌說話時所用的「你」形式，有時對譯者來說特別困難。因為耶穌是神，有些人可能會希望在譯文中凡是人對祂說話時都用正式形式，但重要的是要認清當時實際的關係和對耶穌的態度。法利賽人和撒馬利亞人早早就成為耶穌的仇敵，他們不太可能用特別尊敬的方式對祂說話。同樣地，當耶穌在彼拉多面前時，彼拉多對待祂如犯人，並不尊敬祂。

## 翻譯原則

- 明白說話者與他所說話的對象之間的關係。
- 明白說話者對他所說話的對象的態度。
- 在你的語言中選擇一個適合這種關係和態度的形式。

## 聖經中的例子

耶和華（雅巍）神呼喚那人，對他說：「**你**在哪裡？」（創3:9）

神對那人有權柄，所以在有「你」正式與非正式形式區分的語言裡，這裡可能會用非正式形式。

提阿非羅大人哪，這些事我既從起頭都詳細考察了，就定意要按著次序寫給**你**，使**你**知道所學之道都是確實的（路1:3-4；譯註：和合本譯為「這些事我既從起頭都詳細考察了，就定意要按著次序寫給你，使你知道所學之道都是確實的」）

路加稱提阿非羅為「大人」，這顯示提阿非羅可能是一位高官，路加在此對他表達了極大的尊敬。在有正式形式的「你」的語言裡，這裡很可能會用正式形式。

「我們在天上的父：願人都尊**你的**名為聖。」（太6:9b）

這是耶穌教導門徒的禱告的一部分。有些文化會因為神是至高掌權者而用正式的「你」，另一些文化則會因為神是我們的父而用非正式的「你」。

## 翻譯的方法

在語言中有正式和非正式「你」區分的譯者，需要明白兩個說話者之間的關係，才能在自己的語言裡選擇合適的「你」的形式。

## 決定要用正式還是非正式的「你」

### 1. 留意說話者之間的關係。

- 說話者是否比對方有更高的權威？
- 說話者是否比對方年長？
- 說話者之間是家人、親戚、朋友、陌生人，還是仇敵？

1. 如果你有一本語言中帶有正式和非正式形式的「你」區分的聖經，請參看它使用了哪一種形式。不過要記得，那種語言的規則可能和你語言的規則不一樣。

## 翻譯方法應用的例子

中文沒有特別嚴格規範正式的「您」和非正式的「你」，所以我們無法在中文裡展示如何用正式或非正式形式的「你」來翻譯。請參考上面的例子和討論。

## 「你」的形式-單數

### 說明

有些語言裡，「你」有**單數**形式，用在只指一個人的時候；而且也有**複數**形式，用在指多於一個人的時候。講這些語言的譯者必須清楚知道說話者的意思，才能在自己的語言裡選擇正確的「你」。其它語言（例如英文）只有一種形式，不論「你」是指一個人還是多人都用同一個字詞。

聖經最初是用希伯來文、亞蘭文和希臘文所寫成的。這些語言都有「你」的單數形式和複數形式。當我們閱讀這些語言的聖經時，代名詞和動詞的形式會告訴我們「你」是指一個人，還是多於一個人。而當我們閱讀的聖經語言裡沒有「你」的不同形式時，我們就需要看上下文，來判斷說話者是在對多少人說話。

## 翻譯時需留心的議題

- 對於使用有「你」單數和複數形式的語言的譯者來說，他們必須清楚知道說話者的意思，好在自己的語言裡選擇正確的「你」。
- 許多語言的動詞形式也會隨著主詞是單數或複數而不同。所以，即使沒有代名詞「你」，這些語言的譯者也必須知道說話者是在指一個人，還是多人。

通常上下文會顯明「你」是指一個人，還是多人。如果你查看句子裡的其它代名詞，它們會幫助你知道說話者是在對多少人說話。有時候希臘文和希伯來文的說話者，即使在對一群人說話，也

會使用單數形式的「你」。（見「你」的形式-對眾人的單數。）

### 聖經中的例子

那人說：「這一切**我**從小都遵守了。」耶穌聽見了，就說：「**你**還缺少一件：要**變賣你**一切所有的，**分**給窮人，就必有財寶在天上；**你**還要來**跟從我**。」（路18:21-22）

那個官在說「我」的時候，是只指他自己。這讓我們看出，耶穌在說「你」的時候，也是只指那個官，祂用了單數形式。因此，在有單數和複數「你」區分的語言裡，這裡應該用單數形式的「你」，動詞「變賣」、「分」、「來」和「跟從」也要用單數形式。

天使對他說：「**你自己束上帶子，穿上你的鞋**。」他就那樣做。天使又說：「**披上你的外衣，跟著我來**。」（徒12:8；譯註：和合本譯為「天使對他說：『束上帶子，穿上鞋。』他就那樣做。天使又說：『披上外衣，跟著我來。』」）

天使用的是單數形式，而且上下文清楚表明他是在對一個人說話，也只有那個人照著天使的吩咐去做。因此，在有「你」單數和複數形式的語言裡，這裡的「你自己」和「你的」要用單數形式。如果動詞在單數和複數主詞下有不同形式，這裡的「束上」、「穿上」、「披上」、「跟著」也要用單數形式。

同我在一處的人都問**你**安。請代**問**那些因有信心愛我們的人**安**。願恩惠常與**你們**眾人同在！（多3:15）

保羅把這封信寫給一個人，就是提多，所以這封信裡大部分的「你」都是單數形式，專指提多。在這節裡，第一個「你」是單數形式，所以問安是針對提多的，並且請他去問候那裡的其他人。但第二個「你」是複數形式，所以祝福是給提多和在克里特的所有信徒。

「**你們**去仔細**尋訪**那小孩子，尋到了就**報信**，我也好去拜他。」（太2:8）



由於希律是在對那些文士說話，所以這裡的「你們」以及「尋訪」和「報信」這些命令都是複數形式。

## 找出「你」是指多少人的方法

(1) 請參看附註，看看有沒有說明「你」是指一個人，還是多於一個人。(2) 請查看和合本，看看裡面有沒有表明「你」是指一個人，還是多於一個人。(3) 如果你有一本語言中能區分單數形式的「你」和複數形式的「你」的聖經，看看那一節裡用了哪一種形式。(4) 請查看上下文，看看說話者是在對多少人說話，以及是誰回應。

你也可以觀看這段影片：[https://ufw.io/figs\\_younum](https://ufw.io/figs_younum)。

## 分數

### 說明

分數是表示整體的一部分的數字。當一個東西被分成若干相等的部分時，分數就是指其中的一個或多個部分。

又用酒一欣三分之一作奠祭。(民15:7a)

「欣」是一種有固定容量的器皿，用來量酒或其它液體。百姓需要想像把一欣的容量分成三等分，只裝其中一分，然後把那分獻上。

……船隻也壞了三分之一。(啟8:9b)

當時有許多船。如果把所有船分成三等分的群體，其中一群的船就被毀壞了。

英文中的大部分分數只是在數字後面加上th這兩個字母，例如：fourth（四分之一）、sixth（六分之一）、ninth（九分之一）、tenth（十分之一）。

整體被分成 的部分數目	分數
-----	-----

四 (four)	四分之一 (fourth)
----------	---------------

十 (ten)	十分之一 (tenth)
---------	--------------

一百 (one hundred)	百分之一 (one hundredth)
------------------	----------------------

一千 (one thousand)	千分之一 (one thousandth)
-------------------	-----------------------

有些英文分數不遵循這個規則：

整體被分成 的部分數目	分數
-----	-----

二 (two)	一半 (half)
---------	-----------

三分之一 (third)	三分之一
--------------	------

五 (five)	五分之一 (fifth)
----------	--------------

## 翻譯時需留心的議題

有些語言沒有使用分數。它們可能只會說「部分」或「組」，但不會用分數來表達一個部分有多大，或一組包含多少部分。

### 聖經中的例子

瑪拿西那半支派，摩西早已在巴珊分給他們地業。這半支派，約書亞在約旦河西，在他們弟兄中，分給他們地業。(書22:7)

瑪拿西支派分成兩個群體。「瑪拿西半支派」這個片語是指其中一群人。「這半支派」這個片語是指另一群人。

那四個使者就被釋放；他們原是預備好了，到某年某月某日時，要殺人的三分之一。(啟9:15)

如果把全地的人分成三個相等的群體，那麼其中一個群體的人就會被殺。

一同預備奠祭的酒一欣**四分之一**。（民15:5）

他們要想像把一欣的酒分成四等分，然後預備其中一分的分量來獻上。

### 翻譯的方法

如果用分數能在你的語言裡表達正確的意思，可以考慮直接使用分數。如果不能，可以考慮以下方法：

（1）說明會把這個東西分成多少部分或組，然後再說明所指的是其中多少部分或組。（2）在重量、長度等度量單位方面，可以用你們熟悉的單位，或用某些譯本裡的單位。（3）在度量單位方面，可以使用你們語言裡常用的單位。為了做到這點，你需要知道你們的單位與公制系統的換算關係，然後計算出每個度量的對應數值。

### 翻譯方法應用的例子

（1）說明會把這個東西分成多少部分或組，然後再說明所指的是其中多少部分或組。

海的**三分之一**變成血（啟8:8）

意思就好像把海**分成三等分**，其中**一分**變成了血。

就要把細麵伊法**十分之三**，並油**半欣**，調和作素祭，和公牛一同獻上。（民15:9）

……就是要把一伊法細麵**分成十分**，把一欣油**分成兩分**。然後把三分細麵與一分油混合，獻上作為公牛的供物。

（2）在度量單位方面，用某些譯本裡的單位。某些譯本的譯者已經把數量換算成公制系統來表示。

……**三分之二舍客勒**……（撒上13:21b；譯註：和合本未譯出這個片語）

……**八克銀**……（撒上13:21b；某英文譯本）

……就要把細麵伊法**十分之三**，並油**半欣**。（民15:9b）

……就要把細麵**六又二分之一公升**，並油**兩公升**。（民15:9b；某英文譯本）

（3）在度量單位方面，可以使用你們語言裡常用的單位。為了做到這點，你需要知道你們的單位與公制系統的換算關係，然後計算出每個度量的對應數值。

……就要把細麵伊法**十分之三**，並油**半欣**。（民15:9b）

……就要把細麵**六夸脫**，並油**兩夸脫**。

## 門戶語言的方法

此文件的官方版本可在<https://ufw.io/gl/> 查閱。

### 解釋

門戶語言（Gateway Languages）的方法的目標，是要使全球教會的每一個族群都能夠獲得解除版權限制的聖經相關資源內容，並且提供他們一種能充分理解的語言（即廣泛使用的語言，也稱為「門戶語言」），同時加上沒有限制的翻譯訓練與工具，讓他們能將內容翻譯成自己完全理解的語言（即他們的母語）。門戶語言是指一種廣泛使用的語言，第二語言使用者透過這種語言，可以取得內容，並將其翻譯成自己的語言。

在世界的層面上，門戶語言是指能以最少的語言數量，透過雙語使用者的翻譯，將內容傳遞至所有其它語言的那些語言。例如，法文是非洲法語國家（francophone Africa）少數語言的門戶語言，因為法文的內容可以由懂法文和當地語言的雙語者翻譯成他們的母語。

在國家層面上，某一個國家的門戶語言，是指能讓該國所有本地少數民族語言使用者（不包括移民語言）都能透過它獲取資訊的、最少數幾種的通用語言。換句話說，少數語言使用者，都能藉由雙語者的翻譯來了解內容。例如，英文就是北韓的門戶語言，因為把內容翻譯成英文之後，就能進一步透過雙語者傳遞給北韓的所有本土族群。

## 效果

這個模式有兩個基本效果：第一，它讓所有語言都能夠「提取」聖經內容，一旦內容和翻譯輔助材料被「推送」到門戶語言，從而使全世界每一種語言都能取得這些內容。第二，它大大減少了翻譯所需的工作量，因為翻譯輔助材料只需翻譯成門戶語言即可。所有其它語言只需翻譯聖經內容本身，因為沒有語言需要依賴其它語言來理解翻譯輔助材料。

## 通用名詞片語

### 說明

通用名詞片語是指一般的人或事物，而不是特定的個人或事物。這種用法在箴言中很常見，因為箴言講的是普遍適用於人的真理。

人若在火炭上走，腳豈能不燙呢？**親近鄰舍之妻的人**，也是如此；**凡挨近她的**，不免受罰。（箴6:28-29；譯註：和合本譯為「人若在火炭上走，腳豈能不燙呢？親近鄰舍之妻的，也是如此；凡挨近她的，不免受罰。」）

上面加上粗體的片語並不是指某一個特定的人，而是指任何做這些事的人。

### 翻譯時需留心的議題

不同語言有不同的方式來說明名詞片語所指的是普遍的事物。你（譯者）需要用在你的語言裡自然的方式來表達這些普遍性的概念。

### 聖經中的例子

**義人**得脫離患難，有**惡人**來代替他。（箴11:8）

上面加上粗體的詞語並不是指某一個特定的人，而是指任何行義的人，或任何惡人。

**屯糧不賣的**，民必咒詛他。（箴11:26）

這裡並不是指某一個特定的人，而是指任何不肯賣糧的人。

**善人**必蒙雅巍（Yahweh，和合本譯為耶和華）的恩惠；**設詭計的人**，耶和華必定他的罪。（箴12:2）

「善人」並不是指某一個特定的人，而是指任何善良的人。「設詭計的人」也不是指某一個特定的人，而是指任何圖謀惡事的人。

### 翻譯的方法

如果你的語言能像和合本一樣，用相同的字眼來表達泛指的人或事，而不是特定的人或事，可以考慮使用相同的字眼。如果不行，可以考慮以下方法：

- （1）在名詞片語裡使用「那個（the）」這個字詞。
- （2）在名詞片語裡使用「那一個（a）」這個字詞。
- （3）使用「任何（any）」這個字詞，例如「任何人（any person）」或「誰（anyone）」。
- （4）使用複數形式，例如「人們（people）」。
- （5）用你語言裡其它自然的方式來表達。

### 翻譯策略應用範例

- （1）在名詞片語裡使用「那個（the）」這個字詞。

**善人**必蒙耶和華的恩惠；**設詭計的人**，耶和華必定他的罪。（箴12:2）

「**那善人**必蒙耶和華的恩惠；**那設詭計的人**，耶和華必定他的罪」（箴12:2）

- （2）在名詞片語裡使用「那一個（a）」這個字詞。

**屯糧不賣的人**，民必咒詛他。（箴11:26；譯註：和合本譯為「屯糧不賣的人，民必咒詛他」）

「**那一個屯糧不賣的人**，民必咒詛他。」

- （3）使用「任何（any）」這個字詞，例如「任何人（any person）」或「誰（anyone）」。

**屯糧不賣的人**，民必咒詛他。（箴11:26；譯註：和合本譯為「屯糧不賣的人，民必咒詛他」）

「**任何屯糧不賣的人**，民必咒詛他」

- （4）使用複數形式，例如「人們（people）」。

**屯糧不賣的人**，民必咒詛他。（箴11:26，譯註：和合本譯為：屯糧不賣的人，民必咒詛他）

「**屯糧不賣的人們**，民必咒詛他們」

- （5）用你語言裡其它自然的方式來表達。

**屯糧不賣的人**，民必咒詛他。（箴11:26，譯註：和合本譯為：屯糧不賣的人，民必咒詛他）

「民必咒詛凡是屯糧不賣的人」

## 去和來

### 說明

不同的語言在判定應該使用「去」或「來」、以及「帶去」或「帶來」等動詞時，各有不同的方式。例如，當一個人回應他人呼喚而走近時，說英文的人會說：「我來了（I' m coming）」，而說西班牙文的人則會說：「我去了（I' m going）」。因此，你需要仔細研究上下文，明白「去」和「來」（以及「帶去」和「帶來」）在句中的具體意思，然後將這些字詞翻譯成能讓讀者明白人移動方向的方式。

### 翻譯時需留心的議題

不同的語言在描述移動時有不同的方式。聖經原文或你的源語文本，對「去」和「來」、或「帶去」和「帶來」等詞的使用方式，可能會與你的語言不同。如果這些詞沒有按照你語言中自然的用法翻譯，讀者可能會對人移動的方向感到混淆。

### 聖經中的例子

耶和華（雅巍）對挪亞說：「你和你的全家都要進來方舟。」（創7:1；譯註：和合本譯為「耶和華對挪亞說：『你和你的全家都要進入方舟。』」）

在某些語言中，這樣的表達會讓人以為神在方舟裡。

只要你來到我本族那裡，我使你起的誓就與你無干。（創24:41；譯註：和合本譯為「只要你到了我本族那裡，我使你起的誓就與你無干。」）

這是亞伯拉罕對他的僕人說的。亞伯拉罕的親族住在離他們當時所在之處很遠的地方，他要僕人去他們那裡，而不是來亞伯拉罕這裡。

來到了耶和華—你神所賜你的地，得了那地居住的時候……（申17:14a；譯註：和合本譯為「到了耶和華—你神所賜你的地，得了那地居住的時候……」）

這裡摩西對仍在曠野的百姓說話，他們當時還沒有進入神所賜的地。在某些語言中，這句話若譯

為「去到了耶和華—你神所賜你的地……」會更符合語意。

他們帶孩子上耶路撒冷來，要把他獻與主。（路2:22b；譯註：和合本譯為「他們帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主。」）

在某些語言中，將這句話譯為「他們把耶穌帶到聖殿去」或「他們抱耶穌到聖殿去」會更自然。

有一個管會堂的，名叫睚魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裡來。（路8:41；譯註：和合本譯為「有一個管會堂的，名叫睚魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裡去。」）

這人對耶穌說話的時候並不在他家裡，他希望耶穌和他一起去他的家。

你們從前出去到曠野，是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？（路7:24b）

在某些語言中，把這句話譯為「出來……是要看甚麼呢？」會更合乎語境。

### 翻譯的方法

如果和合本所使用的詞在你的語言中自然且能傳達正確意思，就可直接使用。若不合適，可採用以下其它方法：

- （1）使用在你的語言中自然的「去」、「來」、「帶去」或「帶來」。
- （2）使用其它能準確表達原意的字詞。

### 翻譯方法應用的例子

- （1）使用在你的語言中自然的「去」、「來」、「帶去」或「帶來」。

只要你來到我本族那裡，我使你起的誓就與你無干。（創24:41；譯註：和合本譯為「只要你到了我本族那裡，我使你起的誓就與你無干。」）

只要你去到我本族那裡，我使你起的誓就與你無干。

你們從前出去到曠野，是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？（路7:24b）

你們從前出來到曠野，是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？（路7:24b）

（2）使用其它能準確表達原意的字詞。

來到了耶和華—你神所賜你的地，得了那地居住的時候……（申17:14a；譯註：和合本譯為「到了耶和華—你神所賜你的地，得了那地居住的時候……」）

「**到達**了耶和華—你神所賜你的地，得了那地居住的時候……」

耶和華對挪亞說：「你和你的全家都要**進來**方舟……」（創7:1；譯註：和合本譯為「耶和華對挪亞說：「你和你的全家都要進入方舟……」」）

耶和華對挪亞說：「你和你的全家都要**進入**方舟……」

你們從前出去到曠野，是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？（路7:24b）

你們從前走到曠野，是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？（路7:24b）

## 文法主題

文法有兩個主要部分：字詞和結構。結構關乎我們如何把詞語組成片語、子句與句子。以下是我們將詳細探討的文法主題簡介。

**詞類**—每一個語言中的字詞都屬於某一類，稱為詞類。（見詞類。）

**句子**—當我們說話時，會用句子來組織思想。句子通常表達一個完整的意念，關於某個事件、情況或存在的狀態。（見句子結構。）

- 句子可以是陳述、問句、命令或感嘆詞。（見感嘆詞。）
- 句子可以包含一個以上的子句。（見句子結構。）
- 有些語言會同時有主動句和被動句。（見主動或被動。）

**所有格**—表示兩個名詞之間的關係。在英文中，這種關係可以用「的（of）」來表達，例如「神

的愛（the love of God）」；或用「的（'s）」，例如「神的愛（God's love）」；或用所有格代名詞來表示，例如「祂的愛（his love）」。（見所有格。）

**引文**—引文是轉述他人所說的話。

- 引文通常有兩個部分：關於說話者的資訊，以及他說的內容。（見引文和引語標記。）
- 引文可以是直接引語或間接引語。（見直接和間接引文。）
- 引語中可以包含引語。（見引語中的引語。）
- 引語可以加上標記，使讀者更容易明白是誰說了甚麼。（見引語標記。）

## 建立良好回譯的指南

### 1. 呈現譯入語言中字詞與子句的用法

在此模組中，「譯入語言（target language）」是指聖經初稿所使用的語言，而「通用語言（language of wider communication）」是指回譯所用的語言。

#### 根據上下文使用字詞的意思

如果某個字詞只有一個基本意思，那麼回譯者應該在整個回譯過程中，使用通用語言中能表達該基本意思的字詞。然而，如果譯入語言中的某個字詞有多重意思，其含義會因具體上下文而改變，那麼回譯者就應該在通用語言中選用最能表達該詞在該語境下用法的字詞或片語。為了避免讓譯稿檢查者產生混淆，回譯者可以在第一次以不同方式使用該詞時，把另一個意思放在括號裡，讓譯稿檢查者能明白這個詞有多個意思。例如，如果譯入語言中的字詞先前在回譯中譯為「去」，但在新的語境下譯為「來」較合適，回譯者可以寫成「來（去）」。

如果譯入語言的譯文中使用了慣用語，回譯者在回譯時，最好將該慣用語直譯（依照字面意思），並在括號中加上慣用語的實際意思。這樣譯稿檢查者既能看出譯入語言在那裡用了慣用語，也能明白它的含義。例如，回譯者可以這樣翻譯慣

用語：「他踢了桶子 He kicked the bucket (他死了)」。如果這個慣用語出現超過一兩次，回譯者就不必每次都再加說明，可以選擇只直譯，或只譯出其意思。

### 保持詞性一致

在回譯中，回譯者應該用通用語言中相同的詞類來對應譯入語言的詞類。這表示回譯者應把名詞譯成名詞、動詞譯成動詞、修飾語譯成修飾語。這樣能幫助譯稿檢查者了解譯入語言的運作方式。

### 保持子句類型一致

在回譯中，回譯者應該用通用語言中相同類型的子句來對應譯入語言的子句。例如，如果譯入語言的子句使用命令語氣，那麼回譯也應使用命令語氣，而不是建議或請求的語氣。又或者，如果譯入語言的子句使用修辭性問句，那麼回譯也應保持為問句，而不是陳述句或其它表達方式。

### 保持標點符號一致

回譯者在回譯時，應使用與譯入語言譯文相同的標點符號。例如，譯入語言譯文中有逗號的地方，回譯中也應加上逗號。句號、驚嘆號、引號以及所有標點符號，都必須在兩種譯文中出現在相同的位置。這樣譯稿檢查者就能更容易看出回譯中的哪一部分對應譯入語言的哪一部分。在回譯聖經時，所有章節編號也必須在回譯中放在正確的位置。

### 完整表達複雜詞語的意思

有時候，譯入語言中的字詞比通用語言中的字詞更複雜。在這種情況下，回譯者需要用較長的片語來表達譯入語言字詞的意思。這樣做是必要的，因為能讓譯稿檢查者盡可能了解原譯文的意思。例如，譯入語言中的一個字詞，可能需要在通用語言中用片語來表達，如「上去」或「躺下」。此外，許多語言的字詞所包含的資訊，比通用語言中對應的字詞更多。在這種情況下，回譯者最好在括號中加上這些額外資訊，例如「我們（包容性）」或「你們（女性，複數）」。

## 2. 在句子與邏輯結構上使用通用語言的表達方式

回譯應使用通用語言中自然的句子結構，而不是譯入語言的結構。這表示回譯中的詞序應符合通用語言的自然用法，而非譯入語言的詞序。此外，回譯中各片語之間的關聯方式，以及表達邏輯關係（例如原因或目的）的方式，也應符合通用語言的自然用法。這樣能讓譯稿檢查者更容易閱讀與理解回譯內容，同時也能加快回譯檢查的進度。

## 希伯來月分

### 說明

聖經中所使用的希伯來曆法共有十二個月。與西方曆法不同，它的第一個月始於北半球的春季。有時候會以月分的名稱標示（如亞筆月（Aviv）、西弗月（Ziv）、西彎月（Sivan）），有時候則以它們在希伯來曆法中的次序來稱呼（一月、二月、三月）。

### 翻譯時需留心的議題

- 讀者可能會對這些陌生的月份感到困惑，並想知道它們與自己熟悉的月份如何對應。
- 讀者可能不知道「一月」、「二月」這些詞，其實是指希伯來曆法中的月份，而不是其它曆法。
- 讀者可能不知道希伯來曆法中的第一個月是何時開始的。
- 有時候，聖經記載某事發生在某一月，但若讀者不知道那時是一年中的哪一個季節，就無法完全理解經文的意思。

## 希伯來月份列表

以下是希伯來曆法中各月份的列表，以及一些可能對翻譯有幫助的資訊。

**亞筆月** — （被擄到巴比倫之後稱為**尼散月** [Nisan]。）這是希伯來曆法中的第一個月，標示出神帶領以色列人出埃及。這個月在春季的開始，屬於春雨末期，人們開始收割莊稼。大致對應西曆三月底到四月初。逾越節在亞筆月10日開始，無酵節（Festival of Unleavened Bread）緊接其後，收割節（the Festival of Harvest）則在幾週之後之後舉行。

**西弗月**（Ziv）— 這是希伯來曆法中的第二個月，正值收割季節。大致對應西曆四月底到五月初。

**西彎月**（Sivan）— 這是希伯來曆第三月，正值收割結束，乾季開始。對應西方曆法的五月末至六月初。七七節（The Feast of Weeks）的慶典是在西彎月6日舉行。

**搭模斯月**（Tammuz）— 這是希伯來曆法中的第四個月，是乾旱季節。在西曆中，這段時間介於六月下旬至七月上旬。

**埃波月**（Ab）— 這是希伯來曆法中的第五個月，此時正值乾季期間。在西曆中，這段時間介於七月下旬至八月上旬。

**以祿月**（Elul）— 這是希伯來曆法中的第六個月，此時正值旱季結束和雨季開始之際。相當於西曆八月下旬至九月上旬。

**以他念月**（Ethanim）— 這是希伯來曆法中的第七個月，是早雨的季節。雨水使土地鬆軟，適合播種。相當於西曆八月下旬至九月上旬。收藏節（Feast of Ingathering）和贖罪日的慶祝都是在這個月發生的。

**布勒月**（Bul）— 這是希伯來曆法中的第八個月。這段時間是雨季，人們會耕田和播種。在西曆中，這大約是十月下旬到十一月上旬。

**基斯流月**（Kislev）— 這是希伯來曆法中的第九個月，表示播種季節的結束，和寒冷季節的開始。在西曆中，這段時間介於十一月下旬至十二月上旬。

**提別月**（Tebeth）— 這是希伯來曆法中的第十個月。這段期間屬於寒冷季節，可能會下雨和雪。在西曆中，這段時間介於十二月下旬與一月上旬之間。

**細罷特月**（Shebat）— 這是希伯來曆法中的第十一個月。這是一年中最冷的月份，降雨量很高。在西曆中，這段時間介於一月下旬至二月上旬。

**亞達月**（Adar）— 這是希伯來曆的第十二個月，亦是最後一個月。此月正值寒冷季節，對應西方曆法的二月下旬至三月上旬。普珥節（Purim）的慶典便在亞達月舉行。

### 聖經中的例子

**亞筆月**間的這日是你們出來的日子。（出13:4）

從正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你們要吃無酵餅。（出12:18）

### 翻譯的方法

你可能需要使有關月份的資訊明確化。（見假定的知識和隱含的資訊。）

（1）直接說明希伯來曆法的月分數字。（2）使用人們熟知的月分名稱。（3）明確地說明該月分屬於哪個季節。（4）以季節來表示時間，而非使用希伯來月分名稱。（如果可能，使用註腳來補充說明希伯來月分和日期。）

### 翻譯方法應用的例子

以下例子使用這兩節經文。

在**亞筆月**內所定的日期，吃無酵餅七天。誰也不可空手朝見我，因為你是這月出了埃及。（出23:15b）

每逢**七月初十日**，你們要刻苦己心，無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，甚麼工都不可做；這要作你們永遠的定例。（利16:29）

（1）直接說明希伯來曆法的月分數字。

在**年中的第一個月**內所定的日期，吃無酵餅七天。誰也不可空手朝見我，因為你是這月出了埃及。

（2）使用人們熟知的月分名稱。

在**三月**內所定的日期，吃無酵餅七天。誰也不可空手朝見我，因為你是這月出了埃及。

每逢我揀選在九月下旬的那一天，你們要刻苦己心，無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，甚麼工都不可做；這要作你們永遠的定例。

(3) 明確地說明該月分屬於哪個季節。

每逢秋天，七月初十日，你們要刻苦己心，無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，甚麼工都不可做；這要作你們永遠的定例。

(4) 以季節來表示時間，而非使用希伯來月分名稱。

每逢我揀選在初秋的那一天<sup>1</sup>，你們要刻苦己心，無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，甚麼工都不可做；這要作你們永遠的定例。

註腳會是這樣：

[1] 希伯來文說：「第七個月，這個月的第十天。」

## 協助翻譯

### 協助翻譯的工具

為了幫助翻譯者能做出最準確的翻譯，特此創建了unfoldingWord® 翻譯附註、unfoldingWord® 翻譯字詞和unfoldingWord® 翻譯問題這些資源。

unfoldingWord® 翻譯附註提供文化、語言和釋經方面的註解，幫助解釋並說明翻譯者在翻譯時需要了解的聖經背景，以便準確地翻譯。unfoldingWord® 翻譯附註也會告訴翻譯者，一些經文的意思可以有不同的表達方式。見<https://ufw.io/tn/>。

unfoldingWord® 翻譯字詞是出現在聖經開卷故事集 (Open Bible Stories) 和聖經中的關鍵字。正確翻譯這些關鍵字非常重要。每一個字詞或片語都附有簡短的說明文章，並且帶有相關經文的交叉參考。這是為了向翻譯者展示這些unfoldingWord® 翻譯字詞的其它用法，以確保在其所有出現的地方都能正確地翻譯。見<https://ufw.io/tw/>。

unfoldingWord® 翻譯問題是作為理解用的問題，用來自我檢查翻譯。如果你僅憑譯入語言的譯文就能回答 unfoldingWord® 翻譯問題，那就證明

你的翻譯就是準確的。unfoldingWord® 翻譯問題也是與譯入語言群體檢查譯文的好工具。見<https://ufw.io/tq/>。

當你查閱過unfoldingWord® 翻譯附註、unfoldingWord® 翻譯字詞和unfoldingWord® 翻譯問題後，就已經準備好能做出最準確的翻譯了。

**請在翻譯過程中務必查閱unfoldingWord® 翻譯附註和 unfoldingWord® 翻譯字詞！**

## 二詞一義

### 說明

二詞一義的意思是指說話的人使用兩個含義不同的字詞，並以「和」字將其連接。這兩個字詞都表達了同一個概念。通常其中一個字詞是主要概念，另一個字詞則進一步描述該概念。

……他的國和榮耀（譯註：和合本譯為「進他國、得他榮耀的神」）。（帖前2:12b）

雖然「國」和「榮耀」都是名詞，但「榮耀」實際上是在形容這個國度的性質：它是屬於榮耀的國，或榮耀的國。

當兩個由「和」連接的片語指的是同一人、物或事件時，亦可構成二詞一義。

等候所盼望的福，並等候至大的神和我們救主耶穌基督的榮耀顯現。（多2:13）

提多書二章13節有兩個二詞一義。「所盼望的福」和「榮耀顯現」指的是同一件事，旨在強化耶穌基督的再臨備受期待，且榮耀非凡的概念。此外，「至大的神」和「我們救主耶穌基督」指的是同一個人，而不是兩個。



## 翻譯時需留心的議題

- 二詞一義常常包含抽象名詞。有些語言可能沒有涵蓋相同含義的名詞。
- 許多語言都沒有二詞一義，因此讀者可能不知道第二個詞是在進一步描述第一個詞。
- 許多語言都沒有二詞一義，因此讀者可能無法理解經文有時僅指一人或一物，而非兩人或兩物。

### 聖經中的例子

因為我必賜你們**口才**、**智慧**……（路21:15a）

「口才」和「智慧」都是名詞，但在這個比喻中，「智慧」是用來描述從口中說出的內容。

若你們甘心順服……（譯註：和合本譯為「你們若甘心聽從」（賽1:19a）

「甘心」和「順服」都是形容詞，但「甘心」用來描述「順服」。

### 翻譯的方法

如果在你的語言中，二詞一義的修辭既自然又能準確表達句子的意思，請考慮使用它。否則，請考慮採用以下方法：

- (1) 使用意思相同的形容詞取代那描述性名詞。
- (2) 用意思相同的片語取代那描述性名詞。
- (3) 使用意思相同的副詞取代那描述性名詞。
- (4) 使用其它意思相同的詞類（parts of speech）來替代，並表明那字詞或片語描述了另一個字詞或片語。
- (5) 若無法明確地表示其指的是同一事物，則修改該片語，直至它清晰無誤。

### 翻譯方法應用的例子

- (1) 使用意思相同的形容詞取代那描述性名詞。

因為我必賜你們**口才**、**智慧**……（路21:15a）

因為我必賜你們**智慧的話語**……

要叫你們行事對得起神，他召你們進**他的國和榮耀**（譯註：和合本譯為「要叫你們行事對得起那召你們進他國、得他榮耀的神」）。（帖前2:12）

要叫你們行事對得起神，他召你們進**他榮耀的國**。

- (2) 使用一個具有相同意思的片語替換描述性的名詞。

因為我要賜給你們**口才**和**智慧**……（路加21:15a）

因為我將給你**智慧的話語**。

要叫你們行事對得起神，他召你們進**他的國和榮耀**（譯註：和合本譯為「要叫你們行事對得起那召你們進他國、得他榮耀的神」）。（帖前2:12）

要叫你們行事對得起神，他召你們進**他屬榮耀的國**。

- (3) 使用意思相同的副詞取代那描述性名詞。

若你們甘心順服……（譯註：和合本譯為「你們若甘心聽從」（賽1:19a）

若你們**甘心地順服**……

- (4) 使用其它意思相同的詞類（parts of speech）來替代，並表明那字詞或片語描述了另一個字詞或片語。

若你們甘心順服（譯註：和合本譯為「你們若甘心聽從」……（賽1:19a）

形容詞「順服」可替換為動詞「服從」。

若你們**甘心服從**……

- (5) 若無法明確表示其指的是同一事物，則修改該片語，直至它清晰無誤。

等候**所盼望的福**，並等候**至大的神和我們救主耶穌基督的榮耀顯現**。（多2:13）

「榮耀」這個名詞可轉換為形容詞「榮耀的」，以明確地指出耶穌的顯現正是我們所盼望的。此外，「耶穌基督」可移至句首，而「至大的神和……救主」則可置於描述耶穌基督的關係子句（relative clause）中。

我們殷切盼望**那我們所渴慕的，就是那有福並榮耀的耶穌基督的顯現，他是我們偉大的神與救主**。

## 尊稱

### 說明

此處為聖經文學中尊稱討論相關文章的暫存頁。  
本文仍在編寫中。

### 翻譯時需留心的議題：

文本

### 聖經中的例子

文本

### 翻譯的方法

文本

### 翻譯方法應用的例子

文本

## 如何對焦你的聖經翻譯

### 翻譯者如同獵人

翻譯者就像獵人一樣，若要擊中獵物，就必須先瞄準。他必須知道自己要獵取哪一種動物，因為獵人不會對所有動物都使用同樣的武器。例如，捕魚時所用的矛，與捕捉老虎或大象時所用的武器是完全不同的。

這與我們與人說話相似。我們對小孩子說話時，不會完全使用對成人所用的字詞；我們對朋友說話的方式，也和對國家元首說話的方式不一樣。

在所有這些情況中，我們都會選擇不同的詞彙與表達方式。舉例來說，如果我要向一個小孩子傳福音，不應對他說：「悔改吧，主就會把祂的恩典賜給你。」而我應該說：「你要為自己做錯的事感到抱歉，並且告訴耶穌你很抱歉。祂會接納你，因為祂愛你。」

在每一種語言裡，有些字詞只有成年人會使用，小孩子尚未學會。當然，孩子長大後就會逐漸學習使用許多這些字詞。但如果一次對他們說太多這些詞，他們會難以理解。

此外，語言就像樹木一般，不斷長出新葉，又落下舊葉：新的字詞不斷出現，舊的字詞逐漸不用。這些舊詞就像枯葉一樣掉落：老人懂得，但年輕人不再學習使用。當老一代離世後，這些詞也就不再被使用。即使把它們記錄下來（例如寫進字典），年輕人通常也不會再用。

因此，聖經翻譯者必須決定：譯文要以哪些人為主要對象。以下有不同的選擇以供考慮。

## 以未來為目標

翻譯者可以將年輕的母親與她們的孩子設為譯文的對像，因為這些人代表著語言的未來。若採取這種方式，就要避免使用年輕人不再學習的舊詞，而是盡可能採用普通、日常的字詞。此外，以這為方針的翻譯者會遵循以下原則：

1. 他們不會嘗試將常見的聖經詞彙從門戶語言（Gateway Languages）音譯成譯入語言。例如，他們不會把「synagogue（會堂）」音譯成「西拿哥」並嘗試教導人這詞的含義；也不會把「angel（天使）」音譯成「安吉爾」，然後跟讀者解釋這詞的意思。
2. 他們不會嘗試發明新詞來表達聖經裡的概念。例如，如果譯入語言中沒有能夠涵蓋「恩典」或「成聖」的所有含義的詞，翻譯者不會造新詞。相反，他們會用合適的片語，在經文中傳達該詞的主要意思。
3. 他們不會拿譯入語言中現有字詞，賦予它們新的含義。因為他們知道，如果這樣做，讀者會直接忽略這個新意義。結果，讀者可能會誤解文本的意思。
4. 他們以清晰、自然的方式，以譯入語言表達聖經的概念。（見建立清晰的翻譯和建立自然的翻譯。）

當翻譯者遵循這些原則，我們稱這樣的成果為通用語言譯本。若你正在為某語言提供第一本聖經，我們建議你遵循這些原則。英文中的通用語譯本有現代英文譯本（Today's English Version）和通用英語聖經（The Common English Bible）

）。但請謹記，你所翻譯的譯入語言的表達方式很可能會與這些英文譯本大不相同。

## 以聖經研讀為翻譯的目標

翻譯者也可以將那些希望比初信者更深入研讀聖經的基督徒設為譯文的對象。如果譯入語言已經有一本能夠很有效地傳達信息給非信徒與初信徒的聖經譯本，翻譯者可能會選擇這個方向。這樣的譯者可能會：

1. 嘗試模仿聖經原文的語法結構。例如，當聖經提到「神的愛」時，翻譯者可能會保留原來的模糊性，而不去判斷這是「人對神的愛」或「神對人的愛」。當聖經說「在基督耶穌裡的愛」時，翻譯者可能不解釋這是「因著基督耶穌」或「與基督耶穌聯合」。
2. 嘗試在譯文中提及背後的希臘文或希伯來文字詞。例如，他們可以在註腳中說明這些資訊。
3. 嘗試在譯入語言裡創造新的表達方式，以盡可能呈現聖經字詞的含義。若採取這樣的方法，譯者必須在譯入語言中有高度創意。

除非譯入語言已經有一本表達清楚又自然的聖經譯本，否則我們不建議你採取這裡的第二種方向。

## 如何檢查是否為良好的格式

在翻譯聖經書卷的過程中，翻譯者可以在翻譯之前、翻譯時、以及翻譯完成後進行一些檢查，使翻譯工作更順利，並且讓譯文看起來整齊、易讀。這些主題可在格式與出版單元中找到，但翻譯團隊應該在整個翻譯過程中不斷思考，並作出相關決定。

### 翻譯前

翻譯團隊在開始翻譯之前，應就以下事項作出決定：

1. 字母/文字（見適合的字母/文字系統）

2. 拼寫（見一致的拼寫）
3. 標點符號（見一致的標點符號）

### 翻譯時

在完成數章節的翻譯後，翻譯團隊可能需要修正部分決策，以處理翻譯過程中發現的問題。若你能使用ParaText，此時亦可透過該軟件執行一致性檢查，檢視是否還需就拼寫與標點符號的使用作出更多決定。

### 閱讀完一卷書後

完成一卷書的翻譯後，你可以檢查確保所有經文都完整收錄，並決定各章節的標題。在翻譯過程中，將章節標題的構想記錄下來也相當有幫助。

1. 經文章節（見完整的經文章節）
2. 章節標題（見章節標題）

## 如何分享內容

### 分享tS和tC中的內容

如果要分享translationStudio（tS）中的內容，這非常簡單。如果需離線分享，請使用tS選單中的「備份」功能；如果需線上分享，請使用tS選單中的「上傳」功能。在translationCore（tC）中，請於「項目」頁面點擊三點選單。離線分享時可選擇「匯出至USFM」或「匯出至CSV」；線上分享時則請使用「上傳至Door43」。

### 在Door43上分享內容

如果你從translationStudio或translationCore上傳作品，系統會自動將它發佈到線上平台Door43。所有上傳的內容都會顯示在你的使用者帳號之下。例如，如果你的使用者名稱是test\_user，那麼你可以在以下網址找到自己的所有作品[https://git.door43.org/test\\_user/](https://git.door43.org/test_user/)。你可以把上傳項目的連結分享給其他人，讓他們瀏覽你已上傳的作品。

## 離線分享的内容

你也可以在Door43項目頁面中產生並下載文件。  
下載後，你可透過不同方式與他人分享，包括列印與分發紙本版本。

## 如何翻譯名字

### 說明

聖經記載了許多人名、群體名稱與地名。其中某些名稱聽來可能陌生且難以發音。讀者有時可能不明白名稱所指為何，有時則需要理解名稱的含義。本頁將協助你掌握這些名稱的翻譯方式，並說明如何幫助讀者理解相關必要資訊。

## 名字的意義

聖經中的大部分名字都有含義。大多數時候，名字只是用來標示某個人或地點；但有時候，名字的含義格外重要。

這**麥基洗德**就是撒冷王，又是至高神的祭司，本是長遠為祭司的。他當亞伯拉罕殺敗諸王回來的時候，就迎接他，給他祝福。（來7:1）

在這裡，「麥基洗德」這個名字主要是指一個叫這名字的人，而「撒冷王」的稱號表明他治理某座城。

他頭一個名翻出來就是仁義王，他又名撒冷王，就是平安王的意思。（來7:2b）

在這裡，作者解釋了麥基洗德的名字和其稱號的意思，因為這資訊能幫助讀者更了解這個人。其它時候，作者沒有解釋名字的意思，因為他期望讀者已經知道。如果名字的含義對理解經文很重要，你可以在譯文中直接說明，或將其加在註腳裡。

## 翻譯時需留心的議題

- 讀者可能不認識聖經中的一些名字。他們可能無法分辨某個名稱指的是人、地，還是其它事物。
- 讀者可能需要理解名字的含義，才能理解這段文字。
- 在你的語言中沒有一些名字的發音或音節組合，或讀起來不自然。解決此問題的方法，見借用詞彙。
- 在聖經中，有些人或地方有兩個名字。讀者可能沒有意識到這兩個名字指的是同一個人或地方。

## 聖經中的例子

你們過了**約旦**，到了**耶利哥**；耶利哥人、**亞摩利人**……你們爭戰；我把他們交在你們手裏。（譯註：和合本譯為「你們過了約旦河，到了耶利哥；耶利哥人、亞摩利人……你們爭戰；我把他們交在你們手裏。」）（書24:11）

讀者可能不知道，「約旦」是河流的名字，「耶利哥」是城市的名字，而「亞摩利人」是一個民族的名字。

夏甲……說：「在這裏我也看見那看顧我的嗎？」所以這井名叫**庇耳·拉海·萊**。（創16:13b-14a）

如果讀者不知道「庇耳·拉海·萊」的意思是「那看顧我的永生者之井」，他們可能無法理解第二句的意思。

她給孩子起名叫**摩西**，意思說：「因我把他從水裏拉出來。」（出2:10b）

讀者如果不知道摩西這個名字聽起來像希伯來文中的「拉出」一詞，可能會不理解她為什麼這麼說。

**掃羅**同意了他的處決（譯註：這句子在和合本中位於7:60b，譯為「掃羅也喜悅他被害。」）。（徒8:1a）

巴拿巴、**保羅**二使徒聽見，就撕開衣裳。（徒14:14a）

讀者可能不知道，掃羅和保羅其實是同一個人。

## 翻譯的方法

(1) 如果讀者從上下文中不容易看出名字所指的對象，可以加上字詞來澄清。(2) 如果讀者需要理解名字的意思才能明白經文，可以保留名字，並在正文或註腳中解釋其含義。(3) 或者，如果讀者需要理解名字的意思才能明白經文，而且該名字只出現一次，可以直接翻譯名字的含義，而不是保留原名。(4) 如果某人或地有兩個名字，應在多數情況下使用其中一個名稱，僅在文本提及該人或該地擁有多個名稱時，或說明該名稱由來的情境下使用另一個名稱。當源語文本使用較少出現的那個名稱時，請撰寫註腳說明。(5) 或者，如果某人或地有兩個名字，就使用源語文本中使用的名字，並在註腳裡標註另一個名字。

## 翻譯方法應用的例子

(1) 如果讀者從上下文中不容易看出名字所指的對象，可以加上字詞來澄清。

你們過了**約旦**，到了**耶利哥**；耶利哥人、**亞摩利人**.....你們爭戰；我把他們交在你們手裏。（譯註：和合本譯為「你們過了約旦河，到了耶利哥；耶利哥人、亞摩利人.....你們爭戰；我把他們交在你們手裏。」）（書24:11）

你們過了**約旦河**，到了**耶利哥城**；耶利哥人跟**亞摩利民族**一起與你們爭戰。

正當那時，有幾個法利賽人來對耶穌說：「離開這裏去吧，因為**希律**想要殺你。」（路13:31）

正當那時，有幾個法利賽人來對耶穌說：「離開這裏去吧，因為**希律王**想要殺你。」

(2) 如果讀者需要理解名字的意思才能明白經文，可以保留名字，並在正文或註腳中解釋其含義。

她給孩子起名叫**摩西**，意思說：「因我把他從水裏拉出來。」（出2:10b）

她給孩子起名叫**摩西**（聽起來像「拉出來」），意思說：「因我把他從水裏拉出來。」

(3) 或者，如果讀者需要理解名字的意思才能明白經文，而且該名字只出現一次，可以直接翻譯名字的含義，而不是保留原名。

夏甲.....說：「在這裏我也看見那看顧我的嗎？」所以這井名叫**庇耳·拉海·萊**。（創16:13b-14a）

夏甲.....說：「在這裏我也看見那看顧我的嗎？」所以這井被稱為**那看顧我的永生者之井**。

(4) 如果某人或地有兩個名字，應在多數情況下使用其中一個名稱，僅在文本提及該人或該地擁有多個名稱時，或說明該名稱由來的情境下使用另一個名稱。當源語文本使用較少出現的那個名稱時，請撰寫註腳說明。例如，保羅在使徒行傳十三章之前被稱為「**掃羅**」，而之後則被稱為「**保羅**」。你可以一直將他的名字翻譯為「**保羅**」，除了在使徒行傳十三章9節中提到他有兩個名字時。

.....一個少年人名叫**掃羅**的腳前。（徒7:58b）

.....一個少年人名叫**保羅**1的腳前

註腳看起來會是這樣：

[1] 大多數版本在此處稱為「**掃羅**」，但在聖經中他通常被稱為「**保羅**」。

接著在故事的結尾，你可以這樣翻譯：

**掃羅**又名**保羅**，被聖靈充滿，定睛看他。（徒13:9）

**掃羅**又名**保羅**，被聖靈充滿，定睛看他。

(5) 或者，如果某人或地有兩個名字，就使用源語文本中使用的名字，並在註腳裡標註另一個名字。例如，當源語文本中出現「**掃羅**」時，你可以使用「**掃羅**」，而當來源文本中出現「**保羅**」時，你可以使用「**保羅**」。

.....一個少年人名叫**掃羅**的腳前（徒7:58b）

.....一個少年人名叫**掃羅**1的腳前

註腳看起來會是這樣：

[1] 此人正是使徒行傳第十三章起被稱為**保羅**的那位。

然後在故事後面，你可以這樣翻譯：

**掃羅**又名**保羅**，被聖靈充滿，定睛看他。（徒13:9）

掃羅又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他。

在故事解釋了名字的變更之後，你可以這樣翻譯。

在以哥念，保羅和巴拿巴一同進了會堂（譯註：和合本譯為「二人在以哥念同進猶太人的會堂，在那裏講的，叫猶太人和希臘人信的很多。」）（徒14:1）

在以哥念，保羅<sup>1</sup>和巴拿巴一同進了會堂

註腳看起來會是這樣：

[1] 此人正是使徒行傳第十三章之前被稱為掃羅的那位。

## 誇張法

### 說明

說話者或作者可以使用完全相同的字詞，來表達某件事是絕對真實、普遍真實，或是誇張的說法。正因如此，要判斷一句話的含義往往相當困難。例如以下句子便可能有三重不同的解讀。

這裡每晚都下雨。

1. 如果說話者的意思是指這裡每晚確實下雨，則此話字面意義上屬實。
2. 如果說話者的意思是這裡大多數晚上都下雨，這句話就是**概括性陳述**（generalization）。
3. 如果說話者表達的降雨量或頻率超出實際情況——可能是因為覺得厭煩或高興——那這句話就是**誇張法**。

## 誇張法

誇張法是一種修辭手法，說話者刻意用極端甚至不真實的陳述來描述某事物，通常是為了表達自己對該事物的強烈感受或觀點。他期望聽眾明白自己是在誇大其詞。

連一塊石頭也不留在石頭上（路19:44）

這是一種誇張的說法，意思是仇敵將徹底摧毀耶路撒冷。

摩西學了埃及人一切的學問。（徒7:22a）

這個誇張的說法，意思是他已經學會了埃及教育所能提供的一切。

## 概括性陳述

這類陳述在大部分時間或多數情境中都是成立的。

棄絕管教的，必致貧受辱；領受責備的，必得尊榮。（箴13:18）

這些概括性陳述說明了通常棄絕管教的人會有什麼下場，以及領受責備的人的結局通常是什麼。雖然這些陳述可能有一些例外，但通常是正確的。

你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話，他們以為話多了必蒙垂聽。（太6:7）

這概括性陳述描述了外邦人慣常的行為。許多外邦人確實如此行事，即使少數人未曾如此也無妨。重點在於聽眾不應參與這個眾所周知的習俗。

雖然誇張法或概括性陳述可能包含像「所有」、「總是」、「沒有」或「從不」這樣聽起來很強烈的字詞，但當中並不完全是「所有」、「總是」、「沒有」或「從不」的意思。它的意思是「大多數」、「大部分時間」、「幾乎沒有」或「很少」。

## 翻譯時需留心的議題

1. 讀者需要能理解一句話是否要按字面意義來理解。
2. 如果讀者知道那句話在字面意義上不是真實的，那麼他們就需要理解這句話是用了誇張法、概括性陳述，還是一句謊言（聖經雖完全真實，但其中記載的人物並非總是說實話。）

## 聖經中的例子

### 誇張法的例子

倘若你一隻手叫你跌倒，就把它砍下來（可9:43）

當耶穌說要你砍掉自己的手時，祂的意思是我們應該不惜採取任何極端手段來避免犯罪。祂使用這誇張法是為了強調竭力停止犯罪是何等重要。

非利士人聚集，要與以色列人爭戰，有車三千輛，馬兵六千，**步兵有海邊的沙那樣多**（譯註：和合本譯為「非利士人聚集，要與以色列人爭戰，有車三萬輛，馬兵六千，步兵像海邊的沙那樣多」）。（撒下13:5a）

這裡以粗體標示的片語用了誇張法，為了表達出對非利士軍隊的數量是壓倒性的多。這裡的意思是指非利士有**許許多多**軍隊步兵。

自有主的恩膏在**凡事**上教訓你們。這恩膏是真的，不是假的；你們要按這恩膏的教訓住在主裏面。（約一2:27b）

這是一種誇張法。它表達了對神的聖靈會教導**我們所有需要知道的事**的確信。聖靈並不教導我們所有可能知道的事。

遇見了就對他說：「**眾人都找你**。」（可1:37）

門徒所指的，並非城中所有人都正在找耶穌，而是**許多人在找祂**，或是耶穌在那裡所有最親密的朋友都在找祂。這種誇張的說法，旨在表達他們以及許多其他人對耶穌的憂心之情。

## 概括性陳述的例子

拿撒勒還能出**甚麼好的**嗎？（約1:46）

這個修辭性問句旨在表達一個概括性陳述，即拿撒勒沒有什麼好東西。當地人素以缺乏教養且宗教虔誠度不高著稱。當然，也有例外。

有克里特人中的一個本地先知說：「**克里特人常說謊話，乃是惡獸，又饞又懶**。」（多1:12）

這是一種概括性說法，意指克里特人素來以這種特質聞名，因為總體而言，這正是克里特人的行為模式。當然，其中可能存在例外情況。

**手懶的，要受貧窮；手勤的，卻要富足**。（箴10:4）

這話普遍屬實，反映了多數人的經驗。某些情況下或許存在例外。

## 注意事項

- 不要因為某件事情看似不可能就認為它是誇大，因為神確實會行神蹟。

看見耶穌在**海面上走**，漸漸近了船（約6:19）

這並不是誇張法。耶穌真的在海面上行走。這是一個字面上的陳述。

- 不要假設「所有」這個詞總是概括性的說法，表示「大多數」的意思。

耶和華（雅巍）在他一切所行的，無不公義；在他一切所做的都有慈愛。（詩145:17）

耶和華永遠是公義的。這是一個完全真實的陳述。

## 翻譯的方法

如果誇張法或概括性的陳述是自然的且讀者能理解的，並知道這不是謊言，則可考慮使用。若非如此，請採用以下提供的其它翻譯方式。

（1）不使用誇張法。（2）遇到概括性陳述時，使用像「通常」或「大多數情況下」這樣的片語，以表明這是一個概括性陳述。（3）遇到誇張法或概括性陳述，添加像「許多」或「幾乎」這樣的詞，來表明其並非精確的表述。（4）如果誇張法或概括性陳述中出現「所有」、「總是」、「沒有」或「從不」等詞，應考慮刪除該詞。

## 翻譯方法應用的例子

（1）不使用誇張法。

非利士人聚集，要與以色列人爭戰，有車三千輛，馬兵六千，**步兵有海邊的沙那樣多**（譯註：和合本譯為「非利士人聚集，要與以色列人爭戰，有車三萬輛，馬兵六千，步兵像海邊的沙那樣多」）。（撒下13:5a）

非利士人聚集，要與以色列人爭戰，有車三萬輛，馬兵六千，以及**大量步兵**。

（2）遇到概括性陳述時，使用像「通常」或「大多數情況下」這樣的片語，以表明這是一個概括性陳述。

**棄絕管教的，必致貧受辱**；（箴13:18a）

**一般來說**，棄絕管教的人會致貧受辱。

你們禱告，不可**像外邦人**，用許多重複話，他們以為話多了必蒙垂聽。（太6:7）

你們禱告，不可像外邦人的一般做法那樣，用許多重複話，他們以為話多了必蒙垂聽。

(3) 遇到誇張法或概括性陳述，添加像「許多」或「幾乎」這樣的詞，來表明其並非精確的表述。

**整個**猶太全地和**所有**耶路撒冷的人都出去到約翰那裏。（譯註：和合本譯為「猶太全地和耶路撒冷的人都出去到約翰那裏」。（可1:5a）

**幾乎所有**猶太全地和**幾乎所有**耶路撒冷的人都出去到約翰那裏。或者：**許多**猶太全地和**許多**耶路撒冷的人都出去到約翰那裏。

(4) 如果誇張法或概括性陳述中出現「所有」、「總是」、「沒有」或「從不」等詞，應考慮刪除該詞。

**整個**猶太全地和**所有**耶路撒冷的人都出去到約翰那裏。（譯註：和合本譯為「猶太全地和耶路撒冷的人都出去到約翰那裏」。（可1:5a）

猶太國和耶路撒冷的人都出去到約翰那裏。

## 假設情況

請看以下這些片語：「如果太陽停止發光……」「如果太陽停止發光會怎樣……」「假設太陽停止發光……」以及「要是太陽沒有停止發光就好了。」我們使用這些表達方式來構建假設情況，想像可能發生的事或未來或許會發生卻不太可能實現的情形。同時也藉此表達遺憾或願望。聖經中頻繁出現這類假設性表達。翻譯者務必要讓讀者知道：這事實上沒有發生，並且能理解為何要想像這樣的情境。

### 說明

假設情況是指不真實的情境。它們可能發生於過去、現在或未來。過去與現在的假設情況尚未發生、亦非當下正在發生；而未來的情境則是預期不會發生。

有時，人們會描述某些條件以及若條件成立會發生什麼事，但他們知道這些事情其實沒有發生，或大概不會發生。（這些條件包括一個以「如果」開頭的片語。）

- 如果他活到100歲，他就會見到他的曾孫。（但他並沒有活到100歲。）
- 如果他活到100歲，他今天就還會活著（但他並沒有活到100歲。）
- 如果他活到100歲，他將會看到他的曾孫。（但他大概不會活到100歲。）

有時，人們會表達一些不會發生或預期不會發生的願望。

- 我真希望他能來。
- 我真希望他在這裡。
- 我真希望他會來。

有時，人們會表達一些事情不會發生或預期不會發生的遺憾。

- 如果他能來就好了。
- 如果他在這裡就好了。
- 如果他能來就好了。

## 翻譯時需留心的議題

- 翻譯者需要辨認出聖經裡不同種類的假設情況，並理解這些並非是真實發生的情況。
- 翻譯者需要知道在自己的語言中如何表達不同類型的假設情況。

### 聖經中的例子

#### 過去的假設情況

「哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能，若行在泰爾、西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。」（太11:21）

在馬太福音十一章21節中，耶穌說**如果**住在泰爾和西頓這些古代城市的人能夠看到祂所行的神蹟，他們就會悔改了。實際上，泰爾和西頓的人並沒有看到祂的神蹟，因此他們沒有悔改。祂說這話是為了責備哥拉汛和伯賽大的人，因為他們看見了祂的神蹟，卻不悔改。



馬大對耶穌說：「主啊，你若早在這裏，我兄弟必不死。」（約11:21）

馬大這樣說是為了表達她希望耶穌能早點來，這樣她的兄弟就不會死。然而，耶穌並沒有早點來，她的兄弟確實去世了。

## 當下的假設情況

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；若是這樣，新酒必將皮袋裂開，酒便漏出來，皮袋也就壞了。（路5:37）

耶穌講述了若將新酒裝入舊皮袋會發生什麼事。但沒有人會這麼做。祂藉此假設情況說明，有時將新事物與舊事物混合並不明智。祂這樣做是為了讓人理解，為何祂的門徒不遵循傳統去禁食。

耶穌說：「你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裏，不把牠抓住、拉上來呢？」（太12:11）

耶穌問宗教領袖：若在安息日有隻羊掉進坑裡，他們會怎麼做。祂並非預言羊會掉進坑裡，而是藉此假設情況，揭露他們因祂在安息日醫治人而定罪的謬誤。

## 未來的假設情況

若不減少那日子，凡有血氣的總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。」（太24:22）

在這裡，耶穌講的是未來將發生極其嚴峻的災難。祂預言若那些患難的日子持續一段長時間，那將會引發何等後果。如此描述的目的是彰顯災難的恐怖程度——若災難長期持續，這樣便無人能得救。但隨即祂澄清：神必減少那些患難的日子，使蒙揀選的人得救。

## 就假設情況表達情感

人們有時用假設情況來表達遺憾或願望。遺憾關乎過去，而願望關乎現在或未來。

說：「巴不得我們早死在埃及地、耶和華（雅巍）的手下；那時我們坐在肉鍋旁邊，吃得飽足。你們將我們領出來，到這曠野，是要叫這全會眾都餓死啊！」（出16:3）

在這裡，以色列人害怕他們會在曠野中受苦並餓死，因此他們寧願留在埃及，吃飽後死去。他們在抱怨，對此事並沒有發生而表達遺憾。

我知道你的行為，你也不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。（啟3:15）

耶穌希望他們要麼熱心，要麼冷淡，但他們卻兩者皆非。祂正因此斥責他們，表達出對這種狀況的憤怒。

## 翻譯的方法

請找出使用你的語言的人如何表達：

- 某事本可能發生，但實際沒有發生。
- 某事現在可能為真，但其實不是真的。
- 某事將來可能發生，但若情況不改變就不會發生。
- 他們希望某事發生，但其實沒有發生。
- 他們對某事沒有發生感到遺憾。

請務必使用你語言中自然的方式來表達這些情況。

亦可觀看此影片：[https://ufw.io/figs\\_hypo](https://ufw.io/figs_hypo).

## 慣用語

慣用語是一種修辭手法，由一詞組構成，整體意思與字詞的字面意思不同。對不屬於該文化的人來說，若沒有當地人解釋，通常無法理解慣用語的真正意思。每一種語言都有自己的慣用語。以下是一些英文慣用語的例子：

- 你在拉我的腿 (You are pulling my leg, 意思是「你在說些不真實的事情來逗我」)。
- 不要推動信封 (Do not push the envelope, 意思是「不要將事情推向極端」)。
- 這間房子在水下 (This house is under water, 意思是「這間房子的負債額高於其實際價值」)。
- 我們要把整個城鎮都塗成紅色 (We are painting the town red, 意思是「我們今晚要在城裡到處熱烈地慶祝」)。

### 說明

慣用語是一個語言或文化的人所使用具有特殊意義的片語。它們的意思跟字詞的字面意思不同。

他**固定他的面** (set his face) 前往耶路撒冷 (譯註：和合本譯為「他就定意向耶路撒冷去」)。(路9:51b)

「固定他的面」是一個慣用語，意思是「決定」。

有時，人們或許能理解另一種文化的慣用語，但這種表達方式聽起來可能很奇怪。

我不配讓你**到我的屋頂下** (譯註：和合本譯為「因你到我舍下，我不敢當」)。(路7:6b)

「到我的屋頂下」是一個慣用語，意思是「進到我的家」。

「你們要把這些話**存在耳中**。」(路9:44a)

這個慣用語的意思是「仔細聆聽並記住我所說的話。」

**目的：**慣用語的產生往往出於偶然。當人用一種新奇的方式表達，卻能強而有力地傳達意義、並被他人理解時，這種說法便開始流傳。久而久之，就成了該語言中的慣用語。

## 翻譯時需留心的議題

- 如果讀者不了解聖經寫成時的文化背景，會很容易誤解聖經原文中的慣用語。
- 如果讀者不了解這些源語譯本的文化背景，可能很容易誤解源語譯本的慣用語。
- 當譯入語言的讀者無法理解慣用語的含義時，翻譯它的字面意思（根據每個詞的意思）是毫無意義的。

### 聖經中的例子

以色列眾人聚集到希伯崙見大衛，說：「我們原是你的**骨肉**。」(代上11:1)

這裡的意思是「我們和你屬同一個種族，同一個家庭。」

以色列人以一隻高手出來 (譯註：和合本譯為「以色列人是昂然無懼地出埃及」)。(出14:8b)

這裡的意思是「以色列人昂然無懼地出去」。

又是**叫我擡起頭來的** (詩3:3b)

這裡的意思是「那幫助我的」。

### 翻譯的方法

如果在你的語言中的讀者能清楚理解那慣用語，請考慮使用它。如果不能，可以採取以下方法。

(1) 以直白方式翻譯，不使用慣用語。(2) 使用你語言中能表達相同含義的另一種慣用語。

### 翻譯方法應用的例子

(1) 以直白方式翻譯，不使用慣用語。

以色列眾人聚集到希伯崙見大衛，說：「我們原是你的**骨肉**。」(代上11:1)

看，我們都**屬同一個國**。

他**定他的面**前往耶路撒冷 (譯註：和合本譯為「他就定意向耶路撒冷去」)。(路9:51b)

他開始前往耶路撒冷，**下定決心要到達那裡**。

我不配讓你**到我的屋頂下** (譯註：和合本譯為「因你到我舍下，我不敢當」)。(路7:6b)

我不配讓你進到我的家。

(2) 使用你語言中能表達相同含義的另一種慣用語。

「你們要把這些話**存在耳中**。」(路9:44a)

當我對你們說這些話時，**請你們洗耳恭聽**。

我的**眼睛因憂傷而昏暗**(譯註：和合本譯為「我因憂愁眼睛乾癢」)。(詩6:7a)

我哭到**兩眼昏花**

## 命令語氣-其它用法

### 說明

祈使句主要是用來表達說話者希望或要求某人去做某件事。然而，在聖經中，這有時也具有其它的用途。

### 翻譯時需留心的議題

有些語言在表達聖經中這些以命令語氣表達的句子時，並不會使用祈使句。

### 聖經中的例子

說話者常以命令語氣的句子吩咐或請求聽者去做某事。例如，在創世記二十六章中，神向以撒顯現，吩咐他不要往埃及去，而要住在神所指示之地。

耶和華(雅巍)向以撒顯現，說：「你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。」(創26:2)

然而，有時候，聖經中的命令句有其它用途。

## 促成事情發生的命令語氣

神能藉著祂的命令使事情成就。耶穌曾藉著一個命令而治好一個病人。那人無法「遵行」這命令，但耶穌藉著祂的命令使他得了潔淨。(在這裡，「你潔淨了吧」的意思是「你得醫治吧」，讓旁人知道可以再與這人接觸。)

耶穌伸手摸他，說：「我肯，**你潔淨了吧！**」他的大痲瘋立刻就潔淨了。(太8:3)

在創世記第一章裡，神命令光要出現，而祂的命令使光存在。有些語言(例如聖經的希伯來文)有第三人稱祈使句。但對於沒有第三人稱祈使句的語言，例如英文，一些譯本的做法是會改用第二人稱的命令，如：

神說：『**讓這裡有光**』，就有了光。(譯註：和合本譯為「神說：『要有光』，就有了光。」)(創1:3)

那些有第三人稱祈使句的語言，可以照原來的希伯來文表達，大概是「光必有」。

## 作為祝福的命令語氣

在聖經中，神用祈使句來賜福，表示祂對人所定的旨意。

神就賜福給他們，又對他們說：「**要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裏的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。**」(創1:28)

## 作為條件的命令語氣

祈使句有時也會用來表明某事發生的條件。箴言主要描述人生和常發生的事。箴言四章6節的重點不是命令，而是教導人若愛智慧，會有什麼結果。

**不可離棄智慧**，智慧就護衛你；要愛她，她就保守你。(箴4:6)

箴言二十二章6節的重點是教導人若訓練孩童走當行的道，他長大後會如何。

**教養孩童**，使他走當行的道，就是到老他也不偏離。(箴22:6)

### 翻譯的方法

(1) 如果人們不會用祈使句來說明聖經中這些以命令語氣表達的句子時，可改用陳述句。(2) 如果人們難以理解祈使句是用來引發某件事情發生的，可加上連接詞(如「因此」)，表明事情因命令而發生。(3) 如果人們不會將命令用作條件，則可以將它翻譯為帶有「如果」和「那麼」的陳述句。

### 翻譯方法應用的例子

(1) 如果人們不會用祈使句來說明聖經中這些以命令語氣表達的句子時，可改用陳述句。

..... 你潔淨了吧..... (太8:3)

「你現在潔淨了。」 「我現在洗淨你。」

神說：「要有光」，就有了光。(創1:3)

神說：「現在這裡有光了」，就有了光。

神就賜福給他們，又對他們說：「要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裏的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。」(創1:28)

神就賜福給他們，又對他們說：「我的旨意是你們要生養眾多，並且遍滿地面。治理這地。我亦希望你們管理海裏的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。」

(2) 如果人們難以理解祈使句是用來引發某件事情發生的，可加上連接詞(如「因此」)，表明事情因命令而發生。

神說：「要有光」，就有了光。」(創1:3)

神說：「要有光」，於是就有了光。神說：「必須有光」；結果就有了光。

(3) 如果人們不會將命令用作條件，則可以將它翻譯為帶有「如果」和「那麼」的陳述句。

教養孩童，使他走當行的道，就是到老他也不偏離。(箴22:6)

可翻譯為：

「如果你教養孩童，使他走當行的道，那麼到老他也不偏離。」

## 資訊結構

### 說明

不同的語言在句子結構上的安排方式各不相同。在英文中，句子通常先有主詞，接著是動詞，再來是受詞，最後是其它修飾語，例如：彼得昨天粉刷了他的房子。

許多其它語言則通常以不同順序處理這些元素，例如：昨天彼得粉刷了他的房子。

雖然所有語言都有其一般的排列順序，但這個順序可能會根據說話者或作者認為最重要的資訊而改變。

假設有人正在回答這個問題：「彼得昨天畫了什麼？」提問者已經知道我們上面句子中的所有資訊，除了受詞「他的房子」。因此，這成為資訊中最重要的部分，回答的人可能會說：「彼得(昨天)畫的是他的房子。」

在英文中，最重要的資訊通常會放在最前面。許多其它語言則習慣於將最重要的資訊放在最後。在文本的脈絡中，最重要的資訊通常是作者認為對讀者來說是新的資訊。在某些語言中，新的資訊會放在句首，而在其它語言中則放在最後。

### 翻譯時需留心的議題

- 不同的語言在句子結構上的安排方式各不相同。如果你(譯者)從原文中複製了句子的部分順序，可能會使句子在你的語言中變得不通順。
- 不同的語言會將重要或新資訊放在句中不同的位置。如果你在翻譯時將重要或新資訊保留在原文中的相同位置，可能會使句子在你的語言中產生混淆，或傳達錯誤的訊息。

### 聖經中的例子

他們都吃直到飽足(譯註：和合本譯為「他們都吃，並且吃飽了」)(可6:42)

這句話的結構與希臘原文中的順序不同。原文是：他們吃完了，並且感到飽足。

在英文中，這句話的意思是表示人們吃光了一切。但下一節經文說他們收拾了十二籃剩餘的食物。為了避免混淆，一些其它譯本的譯者會將句子的各部分依照英文的正確語序重新安排。

日頭快要平西，十二個門徒來對他說：「請叫眾人散開，他們好往四面鄉村裡去借宿找吃的，因為我們這裡是野地。」(路9:12)

在這節經文中，門徒對耶穌所說的話首先傳達了一個重要的資訊，即祂應該解散群眾。在那些會將重要資訊放在最後的語言中，讀者會將門徒們所提供的在野地的這個理由，視為是他們給耶穌最重要的資訊。讀者即可能會以為門徒害怕那個地方的邪靈，而讓眾人去買食物是一種保護他們遠離邪靈的方法。這是錯誤的信息。

「人都說你們好的時候，你們就有禍了！因為他們的祖先待假先知也是這樣。」（路6:26）

在這節經文中，最重要的部分首先是「禍」將因著人們所做的事情臨到他們。支持這個警告的理由最後才出現。對於習慣將重要資訊放最後的人，可能會感到困惑。

### 翻譯的方法

（1）研究你的語言如何排列句子的各個部分，並在翻譯中使用該語序。（2）研究你的語言如何放置新的或重要的資訊，並重新排列資訊的順序，以符合你的語言習慣。

### 翻譯方法應用的例子

（1）研究你的語言如何排列句子的各個部分，並在翻譯中使用該語序。

這是希臘原文中經文的順序：

耶穌離開那裡，來到家鄉他的，跟隨他門徒他的（可6:1）

和合本已將此轉換為中文的正常語序：

耶穌離開那裏，來到自己的家鄉；門徒也跟從他。（可6:1）

（2）研究你的語言如何放置新的或重要的資訊，並重新排列資訊的順序，以符合你的語言習慣。

日頭快要平西，十二個門徒來對他說：「請遣散群眾，好讓他們到周圍的村莊和鄉間去找住宿和食物，因為我們在這荒蕪的地方。」（路9:12）

如果你的語言習慣將重要資訊放在最後，你可以調整這節經文的排序。

日頭快要平西，十二個門徒來對他說：「因為我們在這荒蕪的地方，請遣散群眾，好讓他們到周圍的村莊和鄉間去找住宿和食物。」

「人都說你們好的時候，你們就有禍了！因為他們的祖先待假先知也是這樣。」（路6:26）

如果你的語言習慣將重要資訊放在最後，你可以調整這節經文的排序。

當所有人都稱讚你，就像人們的祖先對待假先知一樣時，你就有禍了！

## 介紹新事件

### 說明

當人們講述一個故事時，他們會描述一個事件或一系列事件。通常，他們會在故事的開頭提供一些資訊，例如故事是關於誰、何時發生的以及在哪儿發生的。這些在故事事件開始之前提供的資訊被稱為故事的背景。故事中的一些新事件也有其背景，因為它們可能涉及新的人物、新的時間和新的地點。在某些語言中，人們還會說明他們是親眼目睹這事件，還是從別人口中聽說的。

當你的群眾講述事件時，他們在開頭會提供哪些資訊？他們是否按照某種順序來編排這些資訊？在你的翻譯中，你需要依照你的語言在故事或新事件開頭引入新資訊的表達方式，而不是按照源語的方式。這樣你的翻譯聽起來會更自然，並能清晰地傳達資訊。

### 聖經中的例子

**在猶太王希律的時候，亞比雅班裏有一個祭司，名叫撒迦利亞；他妻子是亞倫的後人，名叫伊利莎白。**（路1:5）

上面的經文介紹了一個關於撒迦利亞的故事。第一個粗體的片語告訴我們事件發生的時間，接下來的兩個粗體片語介紹了主要人物。接下來的兩節經文解釋了撒迦利亞和伊利莎白年紀已大，且沒有孩子。這一切都是背景。而在路加福音一章8節中的片語「事情發生在」（譯註：和合本未譯出這個句子）幫助引入這個故事的第一個事件：

〔**事情發生在**〕（譯註：和合本未譯出這個句子）撒迦利亞按班次在神面前供祭司的職分，照祭司的規矩掣籤，得進主殿燒香。（路1:8-9）

**耶穌基督降生的事記在下面：**他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。（太1:18）

上面粗體的句子明確地介紹了一個關乎耶穌的故事的。這個故事將講述耶穌的降生的過程。

當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆〔之後〕（譯註：和合本未譯出此詞）。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：（太2:1）

上面粗體的片語顯示，有關博士的事件發生在耶穌出生之後。

那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：（太3:1）

上面粗體的片語顯示，施洗約翰是在之前事件發生時來傳道。這時間說法可能相當籠統，指的是耶穌住在拿撒勒的時期。

然後（譯註：和合本譯為「當下」），耶穌從加利利來到約旦河，見了約翰，要受他的洗。（太3:13）

「然後」這個詞顯示出耶穌是在前幾節經文所發生的事件之後的一段時間來到約旦河的。

有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。這人夜裏來見耶穌，（約3:1-2a）

作者先介紹了這位新人物，然後講述了他所做的事以及他何時做的。在某些語言中，先講述時間可能在表達上會更自然。

6 當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。7 挪亞就同他的妻和兒子兒婦都進入方舟，躲避洪水。（創7:6-7）

第6節是第七章中關於安息日事件的陳述。第六章已經描述了神如何告訴挪亞將會有洪水，以及挪亞要如何為此做好準備。第七章第6節則介紹了故事的一部分，講述挪亞和他的家人以及動物進入方舟時，雨開始降下，雨水淹沒了大地。有些語言可能需要明確地指出這節經文只是介紹事件，或者將這節經文移到第7節之後。第6節並不是故事中的一個事件。人們在洪水來臨之前就已經進入了方舟。

## 翻譯的方法

如果在新事件開始時提供的資訊對讀者來說是清楚且自然的，請考慮依照和合本的翻譯。如果不自然，可考慮以下方法：

（1）根據讀者習慣的順序來編排介紹事件的資訊。（2）如果讀者預期某些資訊但在聖經中沒有出現，可以考慮使用不定詞或片語來補充該資訊，

例如：「某一次」或「某人」。（3）如果引言是整個事件的摘要，請使用你語言中表達它是摘要的方式來表達。（4）若在譯入語言中以摘要開頭並不自然，可表明此事件將在故事後面發生。

## 翻譯方法應用的例子

（1）根據讀者習慣的順序來編排介紹事件的資訊。

有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。這人夜裏來見耶穌，（約3:1-2a）

有一位名叫尼哥德慕的人，他是一位法利賽人，也是猶太議會的成員。有一天晚上，他來找耶穌。

有一個晚上，一位名叫尼哥德慕的男子，他是法利賽人，也是猶太公會的成員，來到耶穌那裡。

耶穌經過的時候，看見亞勒腓的兒子利未坐在稅關上，就對他說：……（可2:14a）

耶穌經過的時候，亞勒腓的兒子利未正坐在稅關上。耶穌看見他，對他說：……

耶穌經過的時候，有一個人坐在稅關上。他的名字是利未，是亞勒腓的兒子。耶穌看見他，對他說：……

耶穌經過的時候，有一位稅吏坐在稅關上。他名叫利未，是亞勒腓的兒子。耶穌看見他，對他說……

（2）如果讀者預期某些資訊但在聖經中沒有出現，可以考慮使用不定詞或片語來補充該資訊，例如：「某一次」或「某人」。

當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。（創7:6）——如果人們期待知道新事件發生的時間，片語「之後」可以幫助他們理解這是在已經提到的事件之後發生的。

之後，當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。

耶穌又在海邊教訓人。（可4:1a）——在第三章中，耶穌是在某人的家中教訓人。讀者可能需要知道這個新事件發生在另一個時間點，或者耶穌實際去到了海邊。

又一次，耶穌開始在海邊教訓人。

耶穌去了海邊，再次開始教訓人。

(3) 如果引言是整個事件的摘要，請使用你語言中表達它是摘要的方式來表達。

當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。（創7:6）

**這就是挪亞整六百歲時發生的事**，洪水氾濫在地上。

**這段落告訴我們**當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。

(4) 若在譯入語言中以摘要開頭並不自然，可表明此事件將在故事後面發生。

當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。挪亞就同他的妻和兒子兒婦都進入方舟，躲避洪水。（創7:6-7）

**這就是挪亞整六百歲時發生的事**，挪亞就同他的妻和兒子兒婦都進入方舟，因為**神曾說洪水將會氾濫**。

## 介紹新舊角色

### 說明

在故事中首次提到的人物或事物是**新角色**。之後，每當再次提到他們時，他們就成為**舊角色**。

有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，……這人夜裏來見耶穌，……耶穌回答〔他〕（譯註：和合本未譯出此代名詞）說……（約3:1a, 2a, 3a）

第一個粗體的片語介紹了尼哥德慕作為一個新角色。再介紹之後，而他成為一個舊角色者時，他被稱為「這人」和「他」。

### 翻譯時需留心的議題

為了使你的翻譯清晰自然，有必要以一種表達方式讓讀者知道這是新加入的角色，還是已經熟悉的角色。不同的語言會有不同的方法來表達這一點。你必須依照譯入語言的慣例，而不是源語的慣例。

## 聖經中的例子

### 新角色

通常，會以一個片語來介紹最重要的新角色登場。例如以下例子中的「當時有一個人」這句話，表示這個人真實存在。「一個」這詞表示作者第一次提到他。句子的其餘部分則說明他來自哪裡、屬於哪個家族、以及他的名字。

那時，有一個瑣拉人，是屬但族的，名叫瑪挪亞。（士13:2a）

若新登場的人物不是最主要的角色，經常會以一位已經介紹過的主要角色之關係來介紹他。例如以下的例子中，瑪挪亞的妻子只是以「他的妻」被提及，在個片語顯示了她與他之間的關係。

那時，有一個瑣拉人，是屬但族的，名叫瑪挪亞。他的妻不懷孕，不生育。（士13:2）

有時候，一個新角色僅以名字出現，因為作者假設讀者知道這個人是誰。在列王紀上第一節中，作者假設他的讀者知道大衛王，所以不需要解釋他是誰。

大衛王年紀老邁，雖用被遮蓋，仍不覺暖。（王上1:1）

### 舊角色

在故事中已經登場的人物可以用代名詞來稱呼。在以下的例子中，瑪挪亞是以代名詞「他的」來稱呼，而他的妻則是以代名詞「她」來稱呼。

**他的妻**不懷孕，〔**她**〕不生育（譯註：和合本未譯出此代名詞）。（士13:2b）

舊角色也可以根據故事中發生的情況以其它方式稱呼。在以下的例子中，這是關於生兒子的故事，而瑪挪亞的妻子被稱為名詞片語「那婦人」。

耶和華（雅巍）的使者向那婦人顯現，對她說：……（士13:3a）

如果舊的角色很久沒有被提到，或者可能會在不同角色之間產生混淆，作者可能會再次使用角色的名字。在以下的例子中，瑪挪亞的名字被提及，這是作者自第2節以來沒有使用過的。

瑪挪亞就祈求耶和華說：（士13:8a）

某些語言會在動詞上加上詞綴，以提供關於主詞的一些信息。在這些語言中，當舊角色是句子的主詞時，發言者不一定需要再使用名詞片語或代名詞來指舊的角色。動詞上的標記提供了足夠的資訊，使聽者能夠理解主詞是誰。（見動詞。）

## 翻譯的方法

（1）如果是新的角色，請用你語言中介紹新角色的方式來表達。（2）如果代名詞所指的人事物並不明確，請使用名詞片語或名字來表達。（3）如果舊角色是以名字或名詞片語來稱呼，導致讀者誤以為是新角色，則可改用代名詞。如果讀者可以從語境中清楚理解時，則可省略代名詞。

## 翻譯方法應用的例子

（1）如果是新的角色，請用你語言中介紹新角色的方式來表達。

約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是勸慰子），一個生在塞浦路斯的利未人。（譯註：和合本譯為「有一個利未人，生在塞浦路斯，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是勸慰子）」）（徒4:36）——在某些語言中，以約瑟的名字開始句子可能會讓人感到困惑，因為他尚未被介紹。

有一個利未人，生在塞浦路斯，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是勸慰子）。有一個生在塞浦路斯的利未人，使徒稱他為巴拿巴，翻出來就是勸慰子。

（2）如果代名詞所指的人事物並不明確，請使用名詞片語或名字來表達。

他在一個地方禱告（譯註：和合本譯為「耶穌在一個地方禱告」）；禱告完了，有個門徒對他說：「求主教導我們禱告，像約翰教導他的門徒。」（路11:1）——由於這是本章的第1節，讀者可能會想知道「他」指的是誰。

耶穌在一個地方禱告；禱告完了，有個門徒對他說：「求主教導我們禱告，像約翰教導他的門徒。」

（3）如果舊角色是以名字或名詞片語來稱呼，導致讀者誤以為是新角色，則可改用代名詞。如果讀者可以從語境中清楚理解時，則可省略代名詞。

把約瑟下在監裡，就是王的囚犯被囚的地方。於是約瑟在那裡坐監。（創39:20）——由於約瑟是故事中的主要人物，在一些語言中使用代名詞可能會更自然。

約瑟的主人把他下在監裡，就是王的囚犯被囚的地方。於是他就在那裡坐監。

## 發佈的簡介

### 發佈概覽

聖經內容若不被發布和使用則毫無價值。使用Door43翻譯和發佈平台的一個優勢，是它提供了多種簡易的內容分發方式。在Door43上：

- 你可以安全地儲存你的翻譯
- 人們可以看到你的翻譯
- 人們可以留下評論和建議，以改進你的翻譯
- 人們可以下載你的翻譯來閱讀、列印和分享給他人

### 開放授權

幫助內容發布的最大因素是Door43上所有內容使用的開放授權。此授權賦予每個人都能自由地：

- **分享**——以任何媒介或格式複製和重新發布資料
- **改編**——重組、轉化及在此素材上進行創作

可用於任何目的，甚至商業用途，且無需付費。

「你們白白地得來，也要白白地捨去。」（太10:8b）

如需了解在線和離線時共享翻譯的方法，見共享內容。



## 出版簡介

### 出版概覽

一旦翻譯項目被上傳到Door43，它會自動在你的使用者帳號下線上可用。這稱為自我出版。你可以在[https://door43.org/u/user\\_name/project\\_name](https://door43.org/u/user_name/project_name)存取你的項目的網頁版本（其中user\_name是你的用戶名，project\_name是你的翻譯項目）。當你上傳時，translationStudio和translationCore都會提供正確的鏈接。你也可以瀏覽<https://door43.org>上的所有內容。

從你的Door43項目頁面，你可以：

- 以預設格式查看你的項目的網頁版本
- 下載你的項目文件（如PDF）
- 獲取項目的來源檔案連結（USFM或Markdown）
- 與他人互動討論你的項目
- 繼續編輯和改進你的項目，並記錄所有的更改

有關將你的項目發布給他人的更多資訊，見發佈簡介。

## 檢查手冊簡介

### 翻譯檢查手冊

本手冊描述如何檢查其它語言（Other Languages，OLs）的聖經翻譯，以確保其準確性、清晰度和自然性。（有關檢查門戶語言〔Gateway Language，GLs〕的過程，見門戶語言手冊。）本翻譯檢查手冊也討論了獲得該語言區域教會領袖對翻譯，及翻譯流程的批准的重要性。

手冊首先提供檢查指引，供翻譯團隊用以互相檢查彼此的工作。這些檢查包括口述同工檢查和團隊口述段落檢查。接下來是翻譯團隊使用translationCore軟體檢查翻譯的指引。包括翻譯詞彙檢查和翻譯附註檢查。

之後，翻譯團隊需要與語言群體檢查翻譯的清晰度和自然性。這是必要的，因為其他的語言使用者常常能提出更好的表達方式，而這些是翻譯團隊可能沒有想到的。有時翻譯團隊會因為過於緊貼原文的詞句，使得翻譯聽起來很奇怪。其他的語言使用者可以幫助他們修正這一點。此時翻譯團隊可以進行的另一項檢查是教會領袖審查（或OL牧師檢查）。由於OL牧師熟悉門戶語言（GL）的聖經，他們可以檢查翻譯是否準確對應GL聖經。他們也能發現翻譯團隊未注意到的錯誤，因為翻譯團隊過於專注地參與他們的工作。此外，翻譯團隊可能缺乏一些其它不屬於翻譯團隊的OL牧師所擁有的聖經專業知識或知識。如此一來，整個語言群體可以一起工作，確保聖經翻譯在譯入語言中準確、清晰且自然。

進一步檢查聖經翻譯的準確性是使用Translation Core中的詞彙對齊工具將其與聖經的原文對齊。在完成所有這些檢查並對翻譯進行對齊後，OL教會網絡的領袖將希望審核翻譯並給予他們的認可。由於許多教會網絡的領袖不會使用翻譯語言，因此還有建立回譯的指引，這使人們能夠檢查他們不使用語言的翻譯。

## 過程手冊簡介

### 歡迎

歡迎來到聖經翻譯！我們很高興你期望將神的信息翻譯成你的族群的語言，無論是透過翻譯聖經故事還是聖經書籍。本過程手冊是一個逐步指南，幫助翻譯團隊了解從項目開始到完成所需的步驟。此指南將協助翻譯團隊從初期設置，直到最終發布已完成翻譯和檢查的內容。

### 開始翻譯

翻譯是一項非常複雜的任務，需要承諾、組織和規劃。有許多必要的步驟，要將翻譯從構想推進到完成、檢查、分發並投入使用。本過程手冊中的內容將幫助你了解翻譯過程中所有的必要步驟。

聖經翻譯需要許多技能，因此你需要考慮的第一件事情就是如何選擇一個團隊來完成這項工作。

## 翻譯手冊簡介

### 翻譯手冊教導什麼？

本手冊教導翻譯理論以及如何為其它語言（OLs）進行良好的翻譯。本手冊中的一些翻譯原則也適用於門戶語言翻譯。然而，有關門戶語言翻譯工具的具體指引，見門戶語言手冊。在開始任何翻譯項目之前，學習這些模組中的許多內容將非常有幫助。其它模組——例如關於文法的模組——僅在「即時」學習時需要。

翻譯手冊中的一些重點：

- 優質翻譯的特質——定義一個優質的翻譯
- 翻譯過程——如何達成優質的翻譯
- 選擇一個翻譯團隊——在開始翻譯項目之前需要考慮的事項
- 選擇翻譯的內容——決定從何開始翻譯

## 翻譯檢查簡介

### 翻譯檢查

#### 簡介

#### 為什麼我們需要進行翻譯檢查？

作為翻譯過程的一部分，必須有多個人檢查翻譯，以確保其能清楚地傳達應該傳達的訊息。一位新手譯者在被要求檢查自己的翻譯時曾說：「但我完美地掌握了我的母語。翻譯就是針對那個語言。還需要什麼呢？」他所說的沒錯，但還有兩點需要注意。

首先，他可能沒有正確理解源語文本，因此了解原文要表達的內容的人，可能能夠修正翻譯。這可能是因為他沒有正確理解原文中的某個片語或表達。在這種情況下，其它精通源語的人可以修正翻譯。

或者，他可能沒有理解聖經在某處想要傳達的意思。在這種情況下，熟悉聖經的人，例如聖經教師或聖經翻譯審查員，可以修正翻譯。

其次，雖然譯者可能非常清楚文本應該要表達的意思，但他翻譯的方式可能對其他人而言會產生不同理解。也就是說，讀者可能認為翻譯談論的是譯者未曾打算表達的內容，或者讀者無法理解譯者的意圖。

經常會出現這樣的情況：一個人寫了一個句子，然後另一個人閱讀它（有時甚至是寫作者稍後再次閱讀），他們所理解的內容與作者的原意不同。以下面的句子為例。

「約翰帶彼得去聖殿，然後他回家。」

作者寫這句話時，他的意思是彼得回家了，但讀者可能會誤以為作者指的是約翰回家了。這句話需要修改以使其更清晰。

最後，翻譯團隊對自己的工作非常熟悉且深度參與，因此有時無法發現其他人容易察覺的錯誤。基於這些原因，始終有必要檢查他人從翻譯中理解的內容，以便你（譯者）能使翻譯更準確、更清晰。

此檢查手冊是檢查過程的指南。它將引導你完成多種檢查，幫助你解決這些問題。我們相信，讓許多人進行各種不同的檢查將加快檢查過程，促進教會廣泛參與與認同，並產出更優質的翻譯。

如需更多檢查範例，見需要檢查的事項類型。

來源：引文經許可使用，© 2013，胡安·塔吉（Juan Tuggy P.）、維克多·勞爾·帕雷德斯（Victor Raúl Paredes E.）著，《共享我們的原生文化》（*Sharing Our Native Culture*），第69頁。

## unfoldingWord®翻譯學院簡介

### 歡迎來到 unfoldingWord® 翻譯學院

unfoldingWord®翻譯學院是一個關於聖經翻譯的資訊和指引的集合。我們主要的使用者對象是教會中的母語譯者。手冊盡可能以簡單的語言撰寫，旨在讓任何人、在任何地方都能自我裝備，從而能將聖經內容高品質地翻譯成自己的語言。

unfoldingWord®翻譯學院在設計上具有高度的靈活性。其結構是模組化的，能根據用戶的需求和興趣提供多種學習路徑。雖然它確實建議某些步

驟和程序，但力求保持方法的兼容，以便在各種環境和過程中使用。它既可以用於系統化的預先學習方法，也可以用於即時學習（或根據需要兩者兼用）。

unfoldingWord®翻譯學院分為以下幾個部分：

- 簡介——介紹此資源、門戶語言策略和翻譯
- 過程手冊——回答「接下來怎麼做？」的問題
- 翻譯手冊——解釋翻譯理論的基礎，並提供實用的聖經翻譯幫助
- 檢查手冊——說明檢查理論的基本知識和檢查翻譯的最佳作法

## 諷刺

### 說明

諷刺是一種修辭手法，說話者想要傳達的意思實際上與字面上的意思相反。有時，人們會使用別人的話，但會以一種他不同意這些話的方式來表達。這樣做是為了強調某事與應有的情況有多麼不同，或者強調別人對某事物的看法是錯誤或愚蠢的。這通常具有幽默感。

耶穌回答說：「無病的人用不着醫生；有病的人才用得着。我來本不是召義人悔改，乃是召罪人悔改。」（路5:31-32）

當耶穌談到「義人」時，他並不是指真正公義的人，而是指那些錯誤地認為自己是義人的人。耶穌透過使用諷刺，傳達了他們錯誤地認為自己比別人好，不需要悔改。

### 翻譯時需留心的議題

如果有人沒有意識到說話者在使用諷刺，他可能會認為說話者真心相信自己所說的話，並將這段話理解成與原本意圖相反的意思。

### 聖經中的例子

**你們巧妙地廢棄神的誠命**，要守自己的遺傳（譯註：和合本譯為「你們誠然是廢棄神的誠命，要守自己的遺傳」）。（可7:9b）

在這裡，耶穌讚美法利賽人做了一件很明顯是錯誤的事情。透過諷刺，他傳達了與讚美相反的意思：他指出這些以遵守誠命為傲的法利賽人，卻離神是如此遙遠，以至於他們甚至沒有意識到自己的傳統正在破壞神的誠命。諷刺的使用使法利賽人的罪更加明顯和令人震驚。

耶和華（雅巍）對假神說：你們要呈上你們的案件；雅各的君說：你們要聲明你們確實的理由。

**可以聲明，指示我們將來必遇的事，說明先前的是甚麼事**，好叫我們思索，得知事的結局，**或者把將來的事指示我們**。（賽41:21-22）

人們敬拜偶像，彷彿這些偶像擁有知識或力量，而耶和華對此感到憤怒。因此，祂使用諷刺並挑戰他們的偶像並預告未來會發生什麼。祂知道這些偶像無法做到，只能表面上假裝能夠，藉此嘲諷偶像，使其無能更加明顯，並責備人們崇拜它們。

你能帶到本境，能看明其室之路嗎？**你總知道，因為你早已生在世上，你日子的數目也多！**（伯38:20-21）

約伯認為自己很有智慧。耶和華用諷刺來告訴約伯他並不那麼聰明。上面以粗體顯示的兩個片語是諷刺。它們強調了與所說的內容相反的意思，因為它們顯然是錯誤的。這些片語強調約伯不可能回答神關於光被創造的問題，因為約伯遠未生於創造之時。

**你們已經飽足了！已經豐富了！**不用我們，自己就作王了！我願意你們果真作王，叫我們也得與你們一同作王。（林前4:8）

哥林多人自認為非常聰明、自給自足，不需要使徒保羅的任何指導。保羅使用諷刺，假裝同意他們，以顯示他們行事多麼驕傲，實際上離智慧有多遠。

### 翻譯的方法

如果在你的語言中能正確地理解諷刺，請直接翻譯。如果不能，這裡有一些其它方法。

(1) 以能表明說話者是在陳述他人所相信之事的方式來翻譯反諷。(2) 翻譯諷刺語句的實際意圖和含義。(記住：諷刺的真正含義不在於說話者字面上的話語，而是話語背後的含義。)

### 翻譯方法應用的例子

(1) 以能表明說話者是在陳述他人所相信之事的方式來翻譯反諷。

**你們巧妙地廢棄神的誠命**，要守自己的遺傳（譯註：和合本譯為「你們誠然是廢棄神的誠命，要守自己的遺傳」）。（可7:9b）

**你們以為廢棄神的誠命**來遵守自己的傳統**是正確的！**或：**你們表現得好像拒絕神的誠命是對的**，以便你們可以遵守自己的傳統！

我來本不是召**義**人悔改，乃是召罪人悔改。」（路5:32）

我不是來召那些**以為自己義**的人悔改，而是召那些知道自己有罪的人悔改。

(2) 翻譯諷刺語句的實際意圖和含義。

**你們巧妙地廢棄神的誠命**，要守自己的遺傳（譯註：和合本譯為「你們誠然是廢棄神的誠命，要守自己的遺傳」）。（可7:9b）

當你們為了遵守自己的傳統而**廢棄神的誠命時**，**你們做了可怕的事情！**

耶和華對假神說：你們要呈上你們的案件；雅各的君說：你們要聲明你們確實的理由。**可以聲明，指示我們將來必遇的事，說明先前的是甚麼事，好叫我們思索，得知事的結局，或者把將來的事指示我們。**（賽41:21-22）

耶和華對假神說：你們要呈上你們的案件；雅各的君說：你們要聲明你們確實的理由。**你們假神可以聲明，指示我們將來必遇的事，說明先前的是甚麼事，好叫我們思索，得知事的結局嗎？不能！你們假神不能說話，或者把將來的事指示我們。**

你能帶到本境，能看明其室之路嗎？**你總知道，因為你早已生在世，你日子的數目也多！**（伯38:20-21）

你能帶到本境，能看明其室之路嗎？**你表現得好像知道光和黑暗是如何被創造的，好像你在場；好像你和創造一樣古老，但其實你不是！**

### 時態的不規則使用

#### 說明

通常，語言會藉由使用不同的動詞時態來標示事件發生的時間，將其標記為過去、現在或未來（或這些類別的某個子集）。但有時說話者會以其它方式使用這些動詞時態，以特別強調他們所說的內容。本文將討論這種情況聖經中出現的三種方式。

#### 過去時態表示未來

在聖經中，有時會使用過去時態來指將來會發生的事情。這是一種在預言中使用的修辭手法，用來表明事件必然會發生。有時稱為「預言過去」或「預言完成式」。

所以，我的百姓因無知就被擄去；他們的尊貴人甚是飢餓，群眾極其乾渴。（賽5:13）

在上述例子中，以色列的百姓尚未被擄，但神在談論他們的被擄時，彷彿這事已經發生，因為祂已決定他們必定會被擄。

#### 翻譯時需留心的議題

不使用過去時態來指預言未來事件的語言使用者，可能會誤以為這些事件已經發生。

#### 聖經中的例子

耶利哥的城門因以色列人就關得嚴緊，無人出入。耶和華曉諭約書亞說：「看哪，我已經把耶利哥和耶利哥的王，並大能的勇士，都交在你手中。」（書6:1-2）

因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；（賽9:6a）

在上述例子中，當神談論未來將要發生的事情，就如同它們已經發生了一樣。

但亞當的七世孫以諾曾預言這些人說：「看哪，主〔曾〕帶着他的千萬聖者降臨」（譯註：和合本未譯出此詞）（猶1:14）

當以諾在談論一件很久以後將會發生的事情時，他卻使用過去時態說：「主曾……降臨」

### 現在時態表示過去

在聖經中，有時會使用現在時態來指過去發生的事件。這是一種修辭手法，使這些事件對讀者來說更加生動或突出。這樣的效果可以讓讀者更投入於故事中，因為這些事件被描述得彷彿是正在發生的事。然而，讀者知道這些事件實際上已經發生過。這有時被稱為「歷史現在式」。

西門的岳母正害熱病躺着，就有人告訴耶穌。（可1:30）

在上面的例子中，馬可一直在敘述過去發生的事件，使用過去時態。但當他提到門徒對耶穌談論西門·彼得的岳母時，他從過去時態改為現在時態。

### 翻譯時需留心的議題

不使用現在時態來指過去事件的語言使用者可能會認為這些事件正在發生，或者認為聖經翻譯沒有意義。

### 聖經中的例子

西門和同伴追了他去，遇見了就對他說：「眾人都找你。」耶穌對他們說：「我們可以往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那裏傳道，因為我是為這事出來的。」（可1:36-38）

如上例所示，歷史現在式通常用來在敘述中強調直接引文。

到了迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教訓人。（可1:21）

如上例所示，歷史現在式有時用來為一系列新事件設置場景。藉由這種方式使用歷史現在式時，作者將讀者引入場景，然後使用過去時態來敘述事件。

### 現在時態表示未來

在聖經中，有時會使用現在時態來描述未來事件。通常，這是為了傳達事件即將發生。此外，像預言過去一樣，這可以表達事件必定會發生，或者說話者完全致力於使事件發生。這有時被稱為「迫近未來」。

摩西說：「耶和華（雅巍）這樣說：『約到半夜，我必出去巡行埃及遍地。』」（出11:4）

在上述例子中，耶和華使用現在時態來描述祂即將要做的事情。

### 翻譯時需留心的議題

不使用現在時態來指未來事件的語言使用者，可能會認為這些事件正在說話或寫作的時候發生，或者認為聖經的翻譯令人困惑或有誤。

### 聖經中的例子

我必興起迦勒底人，就是那殘忍暴躁之民，通行遍地，佔據那不屬自己的住處。（哈1:6）

所以，應當回想你是從哪裏墜落的，並要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就臨到你那裏，把你的燈臺從原處挪去。（啟2:5）

在上述例子中，神在描述未來事件時就如同祂現在正在做的事情。這是一種強調事件確定性的方式。

所以，我的百姓因無知就被擄去；他們的尊貴人甚是飢餓，群眾極其乾渴。（賽5:13）

在上述例子中，現在時態延續了預言過去的意思，傳達了必然會發生的未來事件。

### 翻譯的方法

若直譯時態在你的語言中能自然且正確地表達其意思，請考慮使用它。如果不能，這裡有一些其它選項。

- （1）使用未來時態來表示未來事件。
- （2）使用過去時態來表示過去事件。
- （3）使用你的語言中常用的時態來表達事件的時間。

### 翻譯方法應用的例子

- （1）使用未來時態來表示未來事件。

因有一嬰孩〔已〕**為我們而生**；有一子〔已〕**賜給我們**。（譯註：和合本未譯出這些字詞）（賽9:6a）

因有一嬰孩**將為我們而生**；有一子**將賜給我們**。

耶和華曉諭約書亞說：「看哪，我**已經把**耶利哥和耶利哥的王，並大能的勇士，都交在你手中。」（書6:2）

耶和華曉諭約書亞說：「看哪，我**將要把**耶利哥和耶利哥的王，並大能的勇士，都交在你手中。」

摩西說：「耶和華這樣說：『約到半夜，我**必出去**巡行埃及遍地。』」（出11:4）

摩西說：「耶和華這樣說：『約到半夜，我**將出去**巡行埃及遍地。』」

（2）使用過去時態來表示過去事件。

西門和同伴追了他去，遇見了就對他說：「眾人都找你。」耶穌對他們說：「我們可以往別處去，」（可1:36-38a）

西門和同伴追了他去，**曾**遇見了就對他說：「眾人都找你。」耶穌**曾**對他們說：「我們可以往別處去，」

**到了**迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教訓人。（可1:21）

**會到了**迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教訓人。

（3）使用你的語言中常用的時態來表達事件的時間。

耶和華曉諭約書亞說：「看哪，我**已經把**耶利哥和耶利哥的王，並大能的勇士，都交在你手中。」（書6:2）

耶和華曉諭約書亞說：「看哪，我**正在把**耶利哥和耶利哥的王，並大能的勇士，都交在你手中。」或：耶和華曉諭約書亞說：「看哪，我**正要**把耶利哥和耶利哥的王，並大能的勇士，都交在你手中。」

摩西說：「耶和華這樣說：『約到半夜，我**必出去**巡行埃及遍地。』」（出11:4）

摩西說：「耶和華這樣說：『約到半夜，我**將會去**巡行埃及遍地。』」或：摩西說：「耶和華這樣說：『約到半夜，我**將必出去**巡行埃及遍地。』」

## 回譯的種類

### 有哪些種類的回譯？

#### 口述

口述回譯是指回譯者在閱讀或聽到譯入語言的翻譯時，將其內容以通用語言口頭表達給翻譯審查者聽。通常他會一次回譯一句，若句子較短，則可能一次回譯兩句。當翻譯審查者聽到可能有問題的地方時，會立刻請回譯者暫停，藉此提出問題。翻譯團隊中的一位或多位成員也應該在場，以便回答有關翻譯的問題。

口述回譯的優點是回譯者可以立即與翻譯審查者互動，並能回答審查者關於回譯的問題。口述回譯的缺點是回譯者幾乎沒有時間思考最佳的回譯方式，因此可能無法以最佳方式表達翻譯的意義。這可能導致翻譯審查者需要提出更多的問題，讓回譯者有更好的翻譯表達。另一個缺點是審查者也幾乎沒有時間評估回譯。他只有幾秒鐘的時間來思考一個句子，然後就必須接著聽下一句。由於時間緊迫，他可能無法發現所有需要時間思考時才會發現的潛在問題。

#### 書面

書面回譯有兩種類型。關於這兩者之間的差異，見書面回譯。書面回譯相比口述回譯有幾個優勢。首先，當回譯是書面的時候，翻譯團隊可以閱讀它，以檢查回譯者是否誤解了他們的翻譯。如果回譯者誤解了翻譯，那麼其他讀者或聽眾也可能會誤解，因此翻譯團隊需要在這些地方修改他們的翻譯。

其次，當回譯被寫出來時，審查者可以在與翻譯團隊會面之前閱讀回譯，並有時間研究回譯中出現的任何問題。即使審查者不需要研究某個問題，書面的回譯也讓他有更多時間思考翻譯。他可以識別並解決翻譯中的更多問題，有時甚至能找

到更好的解決方案，因為他有更多時間思考每個問題，而不是只有幾秒鐘來思考每個句子。

第三，當回譯完成後，翻譯審查者可以在與翻譯團隊會面前準備好書面問題。如果在會面前有時間並且有聯繫方式，審查者可以將書面問題發送給翻譯團隊，讓他們閱讀並修改審查者認為可能存在問題的翻譯部分。這樣可以幫助翻譯團隊和審查者在會面時能夠檢視更多的聖經材料，因為他們已經在會面前修正了許多翻譯問題。在會面期間，他們可以專注於剩下的問題。這些通常是翻譯團隊未理解審查者問題的部分，或審查者未理解譯入語言的某些內容。在這些情況下，審查者常常認為有問題，但實際上並沒有。在會面期間，翻譯團隊可以向審查者解釋他未理解的內容。

即使審查者在會議前沒有時間將問題發送給翻譯團隊，他們在會議上仍然能夠審閱比平時更多的材料，因為校對者已經閱讀了回譯並準備好了問題。由於他們之前已經有了這段準備時間，他們和翻譯團隊可以利用會議時間僅討論翻譯中的問題部分，而不是以緩慢的速朗讀整段翻譯（如同在進行口述回譯時所需的）。

第四，書面回譯減輕了審查者的壓力，因為他不必長時間集中精力去聆聽和理解口述翻譯。如果審查者和翻譯團隊在嘈雜的環境中開會，為確保審查者正確地聽到每一個字可能相當疲憊。精神上的集中壓力增加了審查者可能會忽略一些問題的可能性，使這些問題在聖經文本中未被修正。基於這些原因，我們建議在可能的情況下使用書面回譯。

## 書面回譯的種類

書面回譯有兩種類型。

### 逐字回譯

在逐字回譯中，回譯者會在譯入語言譯文的每個字詞下方，放置其對應的翻譯用字。這樣，每一行譯入語言的譯文下方就會有一行通用語言文本。這種回譯的優點是，審查者可以清楚看到翻譯

團隊如何翻譯譯入語言的每一個字詞，更容易理解每個譯入語言字詞的字義範圍，並比較它在不同語境下的使用方式。缺點則是，通用語言文本由字詞翻譯組成，使整段文字閱讀與理解困難，並可能比其它回譯方法產生更多疑問與誤解。這也是我們不建議逐字翻譯法用於聖經翻譯的原因。

### 自由回譯

自由回譯是一種在不同於譯入語言的翻譯空間中，回譯者以更通用的語言進行翻譯的方法。這種方法的缺點是回譯與譯入語言翻譯的關聯性不強。然而，回譯者在回譯聖經時，可以透過在回譯中包含經文章節的數字和標點符號來克服這一缺點。透過在兩種翻譯中參照經節數字並仔細在正確位置重現標點符號，審查者可以追溯回譯與譯入語言相對應的部分。

這種方法的優點是回譯可以使用通用語言的文法和排序，因此翻譯審查者更容易閱讀和理解。然而，即使使用了通用語言的文法和排序，回譯者仍應記得以字面方式來翻譯字詞。這為審查者提供了字面性和可讀性兼具最有利的結合。我們建議回譯者使用這種自由回譯的方法。

## 親緣關係

### 說明

親緣關係這個用語是用來描述在家庭關係中，彼此相關聯之人們的詞彙。這些用語在不同語言中具體的差異很大。它們的範圍從（西方）核心或直系家庭（父—子，丈夫—妻子）到其它文化中的廣泛宗族關係。

## 翻譯時需留心的議題

根據語言的不同，翻譯者可能需要使用特定用語來準確地指明親緣關係。在某些語言中，可能會根據兄弟姐妹的出生順序使用不同的用語。在其它語言中，家庭的哪一方（父親或母親）、年齡、婚姻狀態等都可能決定所使用的用語。根據說話者或聽者的性別，可能會使用不同的用語。翻譯者可能需要確保他們知道聖經中兩個相關人物之間的確切關係，以找到正確的用語。有時，即使是母語者也很難記住這些用語，翻譯者可能

需要尋求群體的幫助來找到正確的用語。另一個複雜的問題是，聖經可能沒有提供足夠的信息讓翻譯者確定翻譯語言中的正確用語。在這種情況下，翻譯者將不得不使用更廣義的用語，或者僅根據有限的資訊選擇一個合適的用語。

有時，看似親緣關係的用語也會用於不一定有血緣關係的人。例如，年長者可能會稱呼年輕男子或女子為「我的兒子」或「我的女兒」。

### 聖經中的例子

耶和華（雅巍）對該隱說：「**你兄弟**亞伯在哪裏？」他說：「我不知道！我豈是看守**我兄弟**的嗎？」（創4:9）

亞伯是該隱的弟弟。

雅各就打發人，叫拉結和利亞到田野羊群那裏來，對她們說：「我看**你們父親**的氣色向我不如從前了；但我父親的神向來與我同在。」（創31:4-5）

雅各在這裡指的是他的岳父。在某些語言中，可能有一個特定的詞來表示一個男人的岳父，然而，在這種情況下，最好保留**你們父親**這種形式，因為雅各可能用此來與拉班保持距離。

摩西牧養**他岳父**米甸祭司葉忒羅的羊群；（出3:1a）

與前例不同，如果你的語言中有專門稱呼一個男人的岳父的用語，將其用於此處會比較合適。

孩子的**姐妹**（譯註：和合本譯為「姊妹」）遠遠站着，要知道他究竟怎麼樣。（出2:4）

從語境中，我們知道這是米利暗，摩西的姐姐。在某些語言中，這可能需要使用特定的用語。在其它語言中，「姐姐」這個詞可能僅在年幼的兄弟姐妹稱呼或提及他的姐姐時使用。

她就與兩個**兒婦**起身，要從摩押地歸回；（得1:6a）

路得與俄珥巴是拿娥米的媳婦。

拿俄米說：「看哪，你嫂子已經回她本國和她所拜的神那裏去了，」（得1:15a）

俄珥巴曾是路得丈夫之兄弟的妻子。在你的語言中，如果她是路得丈夫的姊妹時，這裡的稱呼可能會有所不同。

波阿斯對路得說：「**女兒**啊，聽我說，」（得2:8a）

波阿斯不是路得的父親；他只是用此稱呼對年輕女子說話。

況且**你的親戚**伊利莎白，在年老的時候也懷了男胎，就是那素來稱為不生育的，現在有孕六個月了。（路1:36）

雖然一些其它譯本翻譯為表親，原詞僅表示有親緣關係的女性。

### 翻譯的方法

（1）找出確切的關係，並使用你的語言中常用的用語進行翻譯。

（2）如果文本沒有像你的語言一般清楚地說明關係，則：

（a）選擇一個更廣義的用語。

（b）如果你的語言需要使用特定用語，選擇最可能正確的字詞。

### 翻譯方法應用的例子

這在英文中不是問題，因此以下例子取自其它語言。

在韓語中，有幾個字詞用來表示兄弟姐妹，這些詞的使用取決於說話者（或指稱者）的性別和出生順序。例子來自《韓國生活聖經》（Korean Living Bible），可在**biblegateway.com** 上找到。

創世記三十章1節：拉結嫉妒她的「eonni」，這是女性稱呼姊姊的用詞。

創世記三十四章31節：西緬和利未稱底拿為「nui」，這是一個指姐妹的通用詞。

創世記三十七章16節：約瑟稱他兄弟為「hyeong」，這是男性稱呼兄長的用詞。

創世記四十五章12節：約瑟稱便雅憫為「dongsae ng」，通常是指年幼兄弟或姊妹。

在俄語中，姻親的稱呼相當複雜。例如，「nevés tka」是指兄弟（或姊妹的丈夫）的妻子；一位婦



女對她的媳婦使用相同的稱呼，但她的丈夫會稱同一位媳婦為「snoxá」。這些例子來自《俄文主教聖經》（Russian Synodal Version）。

創世記三十八章25節：他瑪派人去見她的公公猶大。此處用「svekor」，指一個女人的丈夫的父親。

出埃及記三章1節：摩西正在看守他岳父的羊群。所用的詞是「test」。這是用來指一個男人的妻子的父親。

## 語言群體的評估問題

此頁面可用作群體檢查員的工作清單。此頁面可列印，由翻譯團隊和群體領袖填寫，並作為檢查翻譯過程的記錄保存。

我們，翻譯團隊的成員，確認我們已經與語言群體成員檢查了\_\_\_\_\_的翻譯。

- 我們已經與老年人和年輕人，以及眾多男性和女性檢查過翻譯。
- 我們在與群體檢查翻譯時使用了翻譯問題來協助。
- 我們修正了翻譯，使其在群體成員不太理解的地方更加清晰易懂。

請同時回答以下問題。這些問題的答案將幫助更廣泛的基督教群體了解譯入語言群體認為翻譯是否清晰、準確和自然。

- 列出一些有助於群體反饋的段落。你會如何更改這些段落以使其更清晰？
- 撰寫一些重要用語的解釋，說明它們如何等同於源語中使用的用語。這將幫助檢查員理解你為何選擇這些用語。

- 群體是否驗證在大聲朗讀這些段落時，語言是否有足夠的流暢性？（語言聽起來像是你群體的人所寫的嗎？）

群體領袖可能希望在此添加他們自己的資訊或做出一個摘要總結，說明此翻譯在當地群體的接受程度。更廣泛的教會領導層將能夠獲得這些資訊，這將幫助他們理解並對迄今為止的檢查過程充滿信心。這將幫助他們在進行準確性檢查和最終確效檢查時，確認翻譯已獲得當地基督教群體的認可。

## 意義的層次

### 意義的層次

優質的翻譯必須確保譯入語言中的意思與源語中的意思一致。

在任何文本中，包括聖經，都有許多不同的意義層次。這些層次包括：

- 詞彙的意義
- 片語的意義
- 句子的意義
- 段落的意義
- 章節的意義
- 書籍的意義

### 詞彙具有意義

我們習慣認為文本的意義在於詞彙本身。但這個意義是由每個詞彙所在的語境所決定的。也就是說，個別詞彙的意義是由其上層結構決定的，包括片語、句子和段落。例如，一個像「給」這樣

的詞彙可能會有以下可能的意義，這取決於語境（即更高層次）：

- 贈與禮物
- 崩塌或破裂
- 投降
- 放棄
- 承認
- 供應
- 以及其它……

### 建構更大的意義

翻譯者必須確保每個詞彙在每個語境中的意思，並在翻譯的文本中再現相同的意思。這意味著字詞不能單獨翻譯，而必須與它們在片語、句子、段落和章節中與其它詞彙結合時的意思一起翻譯。因此，翻譯者必須在開始翻譯之前閱讀他正在翻譯的整個段落、章節或書籍。藉由閱讀更高的層次，他將理解每個較低層次如何融入整體，並翻譯每個部分，使其以最符合更高層次的方式傳達意義。

## 連禱文

### 說明

連禱文是一種修辭手法，是以一系列非常相似的陳述來列舉一事物的各個部分。這樣做是為了表明說話者所說的內容應被理解為全面且沒有例外。

### 翻譯時需留心的議題

許多語言不使用連禱文，讀者可能會因此感到困惑。他們可能會想知道為什麼說話者似乎一遍又一遍地重複同樣的話。

### 聖經中的例子

他們雖然挖透陰間，我的手必取出他們來；雖然爬上天去，我必拿下他們來；雖然藏在迦密山頂，我必搜尋，捉出他們來；雖然從我眼前藏在海底，我必命蛇咬他們；雖被仇敵擄去，我必命刀

劍殺戮他們；我必向他們定住眼目，降禍不降福。（摩9:2-4）

在這段經文中，耶和華（雅巍）在告訴以色列百姓，當祂懲罰他們時，沒有一人能逃脫。

你兄弟遭難的日子，你不當瞪眼看着；猶大人被滅的日子，你不當因此歡樂；他們遭難的日子，你不當說狂傲的話。我民遭災的日子，你不當進他們的城門；他們遭災的日子，你不當瞪眼看着他們受苦；他們遭災的日子，你不當伸手搶他們的財物；你不當站在岔路口剪除他們中間逃脫的；他們遭難的日子，你不當將他們剩下的人交付仇敵。（俄1:12-14）

在這段經文中，耶和華在告訴以東人，他們應該在猶大被巴比倫人征服時協助猶大人民。

### 翻譯的方法

如果在和合本中能夠理解連禱文，則可如實將連禱文翻譯出來。如果無法理解，則可以嘗試以下一種或多種策略。

（1）在聖經中，連禱文經常會在開頭或結尾以一個概括性的句子來陳述其整體的意思。你可以用一種格式來表達此陳述句，使讀者能夠看出它是整段意思的概括陳述。（2）你可以將連禱文的每一句放在單獨的一行。此外，如果連禱文中的每個句子有兩個部分，你可以編排連禱文，使每個句子的對應部分對齊。使用這種或任何其它的編排格式，以顯示每個句子都在強調相同的意義。

（3）你可以刪除句子開頭的「和」、「但」、「或」等詞，以便在一行中清楚地列出連禱文的組成部分。

### 翻譯方法應用的例子

（1）結合（3）：在聖經中，連禱文經常在開頭或結尾以一個概括性的句子來陳述其整體的意思。你可以用一種格式來表達此陳述句，使讀者能夠看出它是整段意思的概括陳述；你也可以刪除句子開頭的「和」、「但」、「或」等詞，以便更清楚地顯示連禱文的各個部分依次列出。

當外人擄掠雅各的財物，外邦人進入他的城門，  
為耶路撒冷拈鬮的日子，你竟站在一旁，像與他們同夥。

你兄弟遭難的日子，你不當瞪眼看着；猶大人被滅的日子，你不當因此歡樂；他們遭難的日子，你不當說狂傲的話。我民遭災的日子，你不當進他們的城門；他們遭災的日子，你不當瞪眼看着他們受苦；他們遭災的日子，你不當伸手搶他們的財物；你不當站在岔路口剪除他們中間逃脫的；他們遭難的日子，你不當將他們剩下的人交付仇敵。（俄1:11-14）

在上述範例中，第11節提供了第12至14節中連禱文的摘要和意思。

（1）結合（2）：在聖經中，連禱文經常在開頭或結尾以一個概括性的句子來陳述其整體的意思。你可以用一種格式來表達此陳述句，使讀者能夠看出它是整段意思的概括陳述；你也可以將連禱文的每個句子分開行排列。此外，如果連禱文中的每個句子有兩個部分，你可以編排連禱文，使每個句子的對應部分對齊。使用這種或任何其它的編排格式，以顯示每個句子都在強調相同的意義。

他們無一能逃脫，無一能避開：

雖然他們挖透陰間，  
我的手必取出他們來。

雖然爬上天去，  
我必拿下他們來。

雖然藏在迦密山頂，  
我必搜尋，捉出他們來。

雖然從我眼前藏在海底，  
我必命蛇咬他們。

雖被仇敵擄去，  
我必命刀劍殺戮他們。

（摩9:1b-4a）

在上述範例中，連禱文之前的句子解釋了整體意義。這句話可以作為引言。每一句的後半部分可以像上面一樣排成階梯狀，也可以像前半部分一樣對齊，或者用其它方式排列。請使用最能清楚

呈現這些句子都在表達同一個真理的格式——也就是人無法逃避神。

## 字面翻譯

### 說明

字面翻譯是盡可能的嘗試重現原文的形式。

### 其它名稱

字面翻譯也稱為：

- 以形式為基礎（form-based）
- 逐字逐句（word-for-word）
- 修正直譯（modified literal）

### 形式重於意義

字面翻譯是指在譯入文本中重現源語文本的翻譯，即使這樣會導致意思改變或難以理解。極端的逐字翻譯甚至不能稱為翻譯，而只是複製。它會保留源語的文字和詞彙。下一步則是將源語中的每個詞彙替換為譯入語言中的對應詞彙。由於語言之間的語法差異，譯入語言的讀者可能無法理解這種翻譯。有些聖經的譯者錯誤地認為他們應該在譯入文本中保持源語文本的字詞排序，只用譯入語言的字詞替換源語的字詞。他們錯誤地認為這樣做是對神的話語源語文本的尊重。但事實上，這種翻譯讓人無法理解神的話。神希望人們能理解祂的話語。因此，將聖經翻譯成讓人們能理解的方式，才是對聖經和對神的最大尊重。

### 字面翻譯的缺點

字面翻譯通常會包含以下問題：

- 譯入語言讀者無法理解的外來詞彙
- 在譯入語言中奇怪或不自然的語序
- 在譯入語言中不使用或無法理解的慣用語
- 在譯入文化中不存在的物品名稱
- 在譯入文化中無法理解的習俗描述
- 在譯入語言中缺乏邏輯連貫性的段落
- 在譯入語言中不合邏輯的故事與解釋
- 漏掉必要的隱含資訊，影響對原意的理解

## 何時進行字面翻譯

唯一需要字面翻譯的情況是翻譯門戶語言材料（例如和合本），供其它語言翻譯者使用。有些譯本的目的是向譯者展示原文的內容。即便如此，那些譯本也不完全是字面翻譯。它是一種經過修正的字面翻譯，並使用譯入語言的文法以便讀者能夠理解。在聖經中那些譯本保留的原文表達，可能難以理解的部分，我們提供了翻譯附註（translationNotes）來加以說明。

## 間接肯定法

### 說明

間接肯定法是一種修辭手法，講者透過否定一個與其意圖相反的詞或片語來表達強烈的肯定意義。說話者藉由否定一個與他想表達的意思相反的字詞或片語，來強調某個強烈的肯定含義。例如，有人可能想表達某事物非常好，卻描述為「不錯」。間接肯定法與雙重否定的區別在於，間接肯定法會不只陳述肯定的意思，更是加以強調，而雙重否定則不會。在上述例子中，「不錯」若按雙重否定字面上的解釋，意思只是「可以接受」甚至「好」。但如果說話者使用間接肯定法，那麼其意義是「非常好」或「極好」。

## 翻譯時需留心的議題

有些語言並不使用間接肯定法。對於這些語言的使用者來說，他們可能無法理解間接肯定法其實

是用來加強肯定意義的，反而會以為它削弱甚至否定了肯定的含義。

### 聖經中的例子

弟兄們，你們自己原曉得我們進到你們那裏並不是徒然的。（帖前2:1）

保羅藉間接肯定法強調，他與他們相處的那段時間非常有益。

到了天亮，兵丁有不小的擾亂（譯註：和合本譯為「兵丁擾亂得很」），不知道彼得往哪裏去了。（徒12:18）

路加藉間接肯定法強調，那些兵丁之間有極大的騷動與焦慮。（彼得原本被囚禁在牢裡，即使有士兵看守，他仍在天使的幫助下逃脫，這使士兵們非常不安。）

猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裏出來，牧養我以色列民。（太2:6）

藉由使用間接肯定法，先知強調伯利恆將會是個極為重要的城市。

### 翻譯的方法

如果能夠正確理解間接肯定法，請考慮使用此方法。

（1）如果使用否定形式的意思不清楚，請以強烈的肯定語氣來表達。

### 翻譯方法應用的例子

（1）如果使用否定形式的意思不清楚，請以強烈的肯定語氣來表達。

弟兄們，你們自己原曉得我們進到你們那裏並不是徒然的。（帖前2:1）

「弟兄們，你們自己原曉得我們進到你們那裏對你們有極大的幫助。」

到了天亮，兵丁有不小的擾亂（譯註：和合本譯為「兵丁擾亂得很」），不知道彼得往哪裏去了。（徒12:18）

「到了天亮，兵丁有極大的騷動，不知道彼得往哪裏去了。」或：「到了天亮，兵丁非常的擔心，不知道彼得往哪裏去了。」



## 製作關鍵詞表

### 製作關鍵詞表

- 製作故事或聖經段落中的關鍵詞列表，並在譯入語言中選擇每個字詞的對應詞。最好能在電子表格中進行，這樣可以在一列中列出源語的詞彙或片語，在另一列中列出譯入語言的詞彙或片語。其它列可以列出其它語言中的等義詞以及這些詞彙在聖經中出現的經文參考。請確保所有正在翻譯使用這些詞彙的聖經書籍的人，都能夠方便地查閱電子表格或紙本圖表，從而在翻譯中統一使用相同的詞語或片語。
- 使用 unfoldingWord® 翻譯字詞資源中的字詞和定義列表來幫助你製作這些字詞的列表，並理解它們的意思。當你在源語文本中遇到這些字詞時，translationStudio工具會顯示這些字詞及其定義，而translationCore中的translationWords工具將為你提供每本聖經書中的所有關鍵字詞列表。
- 每當關鍵字出現在原文中時，請確保你選擇的翻譯詞彙在該語境中仍然有意義。如果沒有，請與翻譯團隊的其他成員討論問題，並嘗試共同尋找解決方案。你可能需要使用不同的詞彙，或者在不同的語境中使用多個詞彙，或者需要找到另一種方式來傳達該詞彙的所有含義，例如使用更長的片語。

- 當你決定需要在不同語境中使用不同的譯入語言字詞或片語來翻譯一個源語字詞時，請在電子表格中為每種不同的翻譯方式新增一個行列。在源語的列中重複源語用語，並在下一列中，於第一個翻譯下方放置新的翻譯。將此電子表格與翻譯團隊的所有人共享，以便他們可以在翻譯的語境中選擇關鍵用語的正確翻譯。

## 使假定知識和隱含資訊明確化

### 說明

某些語言有其自然的表達方式，但翻譯成其它語言時可能會聽起來很奇怪。其中一個原因是，有些語言會明確表達某些內容，而其它語言則可能將其隱含。

### 翻譯時需留心的議題

如果將所有明確的資訊從源語翻譯成譯入語言中的明確資訊，可能會顯得生硬、不自然，甚至看起來不明智的表達。相反地，最好將這類資訊在譯入語言中保持隱含。

### 聖經中的例子

〔和〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）亞比米勒到了樓前攻打，挨近樓門，**要用火焚燒**。（士9:52）

在聖經希伯來文中，通常會用連接詞「和」來開始大多數句子，以顯示句子之間的連接。在英文中，這種用法並不自然，對英文讀者而言會覺得繁瑣，甚至讓人覺得作者沒有受過良好教育。在英文中，大多數情況下最好將句子之間的連接保持隱含，而不要明確地翻譯出連接詞。

在聖經希伯來文中，描述某物被火燒是很常見的。在英文中，火的概念已經包含在燃燒的動作中，因此不需要特別強調這兩個概念。只需說某物被燒毀即可，火的概念已經隱含在其中。

百夫長**回答說**：「主啊，你到我舍下，我不敢當；」（太8:8a）

在聖經語言中，通常會用兩個動詞來引入直接引文。一個動詞表示動作，另一個則引入說話者的

話語。英文使用者不會這樣做，因此用兩個動詞會顯得非常不自然且令人困惑。對英文使用者而言，說話的概念已包含在回答的概念中。在英文中使用兩個動詞意味著兩次單獨的講話，而不是一次。因此，在英文中，最好只使用一個說話的動詞。

### 翻譯的方法

（1）如果源語中明確的資訊在譯入語言中聽起來是自然的，那麼就將其翻譯為明確的資訊。（2）如果明確的資訊在譯入語言中聽起來不自然、顯得不必要或令人困惑，則將其保留為隱含的資訊。只有當讀者能從語境中理解這些資訊時，才這樣做。你可以藉由向讀者提出一個關於這段文字的問題來測試這一點。

### 翻譯方法應用的例子

（1）如果源語中明確的資訊在譯入語言中聽起來是自然的，那麼就將其翻譯為明確的資訊。

- 使用此策略，文本不會有任何變化，因此此處不提供例子。

（2）果明確的資訊在譯入語言中聽起來不自然、顯得不必要或令人困惑，則將其保留為隱含的資訊。只有當讀者能從語境中理解這些資訊時，才這樣做。你可以藉由向讀者提出一個關於這段文字的問題來測試這一點。

〔隨後〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）亞比米勒到了樓前攻打，挨近樓門，**要用火焚燒**。（士9:52）

亞比米勒到了樓前攻打，挨近樓門**要燒它**。（或是）……**要將其點燃**。

在英文中，很明顯這節經文的動作緊接著前一節經文的動作，而沒有在開頭使用連接詞「隨後」，因此被省略。此外，「用火」這個詞被省略，因為這個資訊已經透過「焚燒」這個詞隱含地傳達出來。「要燒它」的另一種翻譯是「將其點燃」。在英文中，同時使用「燒」和「火」是不自然的，所以英文翻譯者應該只選擇其中之一。你可以試驗、試煉、試探讀者是否理解了隱含的信息，藉由詢問：「門是怎麼燒起來的？」如果他們知道是被火燒的，那麼他們就理解了隱含的資訊。或者，如果你選擇了第二個選項，你可以問：「被點燃的門會發生什麼？」如果讀者回答：「它會燃燒，」那麼他們就理解了隱含的資訊。

百夫長**回答且說**：「主啊，你到我舍下，我不敢當；」（太8:8a）

百夫長**回答**：「主啊，你到我舍下，我不敢當；」

在英文中，百夫長以言語回應的資訊已包含在動詞「回答」中，因此動詞「說」可以省略。你可以測試讀者是否理解這個隱含資訊，方法是問：「百夫長是如何回答的？」如果他們知道是用言語回答，那麼他們就理解了這個隱含資訊。

**他就開口教訓他們**，說：（太5:2）

**他開始教訓他們**，說：

在英文中，提到耶穌說話時張開嘴巴是很奇怪的。這個資訊已經包含在動詞「教訓」和「說」中，所以這個片語可以省略，讓信息隱含。然而，「他張開嘴巴」是一個慣用語，表示演講的開始，所以這個信息可以保留，也可以隱含。

## 以意義為基礎的翻譯

### 簡介

我們已經仔細研究了字面翻譯。現在，我們將研究以意義為基礎的翻譯。這些翻譯也被稱為：

- 意義對等（meaning-equivalent）
- 慣用語式（idiomatic）
- 動態對等（dynamic）

### 主要特徵

以意義為基礎的翻譯的關鍵特徵是優先翻譯經文的意義，而非完全複製源語文本的形式。也就是說，這類翻譯**會根據需要調整文本的形式，以使意思更加明確**。以意義為基礎的翻譯最常見的改變類型是：

- 調整詞序以符合譯入語言的語法
- 用自然的語法結構替代外來語法
- 調整原因或結果的順序，以符合譯入語言邏輯流程
- 替換或解釋慣用語
- 解釋或翻譯其它語言的用語（「各各他」=「髑髏地」）
- 使用簡單的字詞來替代源語文本中困難或不常見的詞彙，而非試圖找到詞彙的對應詞
- 用譯入文化中中等義的用語或描述替換不熟悉的用語
- 用譯入語言需要的連接詞替換譯入語言中不使用的連接詞
- 用譯入語言的同義修辭替代原文修辭
- 加入理解文本意義所需的隱含資訊
- 解釋不清楚的片語或結構

### 以意義為基礎的翻譯例子

以意義為基礎的翻譯是什麼樣子的？我們將看看不同版本如何翻譯同一節經文。

在路加福音三章八節中，施洗約翰責備那些自以為義來受洗的人。

以下列出了這節經文前半段的**希臘**文本。

Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἁγίου  
υἱοῦ τοῦ Θεοῦ μετανοίας

以下是**英文**翻譯，按照每個希臘字詞的順序排列，並提供一些可選的英文替代詞。

Do/make/produce therefore fruits fit/appropriate of the repentance

### 字面翻譯

字面翻譯通常會盡量遵循希臘文的詞與詞序，例如：

你們要結出果子來，與悔改的心相稱。（路3:8a）

請注意，這個修改過的字面翻譯保留了「果子」和「悔改」這些詞。詞序也與希臘文本非常相似



。這是因為有些譯本旨在向譯者展示原文中的內容。然而，這在你的語言中不是能自然或清晰地傳達此意義的方式。

## 以意義為基礎的翻譯

另一方面，以意義為基礎的翻譯更可能改變字詞和順序，如果譯者認為這樣做有助於釐清意義。請參考這三個以意義為基礎的翻譯。

來自某一譯本：

…...藉著有意義的行為證明你已從罪惡中轉回。

來自另一譯本：

透過你的生活方式，證明你已經悔改並轉向神。

來自unfoldingWord®簡化文本：

做那些顯示你已真正拒絕過去罪惡生活方式的事情吧！

請注意，這些翻譯已經改變了詞序，使其在英文中更加自然。此外，「果子」一詞不再出現。事實上，某些譯本幾乎沒有使用某些聖經譯本中的任何詞彙。相反，與其說「果子」，不如說以意義為基礎的翻譯指的是「行為」或「你的生活方式」。在這節經文中，「果子」是用於隱喻的一部分。「果子」在這個隱喻中的意思是「人所做的事情」。（見隱喻。）

因此，在這些版本中，譯者翻譯了語境中的意義，而不僅僅是字詞。他們還使用了更易理解的片語，例如「從罪惡中轉回」或「遠離你的罪行」，而不是「悔改」這個單一的難懂詞彙；或者他們會說「悔改你的罪並轉向神」來解釋這個詞。這些片語的意義相同，但形式非常不同。在以意義為基礎的翻譯中，經文的意義會更加清晰。

## 兩極統詞

### 說明

兩極統詞是一種修辭手法，指的是一個人透過提及某物的兩個極端部分來指該物。透過提及這些極端部分，說話者意圖涵蓋這些部分中間的所有內容。

「主神說：『我是**阿拉法**，我是**俄梅戛**，是昔在、今在、以後永在的全能者。』」（啟1:8）

我是**阿拉法**，我是**俄梅戛**；我是首先的，我是末後的；我是初，我是終。（啟22:13）

**阿拉法**和**俄梅戛**是希臘文字母表的第一個和最後一個字母。這是一種兩極統詞，涵蓋從開始到結束的一切，象徵著永恆。

父啊，**天地**的主，我感謝你！（太11:25b）

**天地**是一個兩極統詞，包含了所有存在於其中的事物。

## 翻譯時需留心的議題

某些語言不使用兩極統詞。這些語言的讀者可能會認為該片語僅適用於提到的項目。他們可能沒有意識到這指的是這兩個事物以及其中的所有事物。

### 聖經中的例子

**從日出之地到日落之處**，耶和華的名是應當讚美的！（詩113:3）

這個粗體的片語是一個兩極統詞，因為它提到了東方和西方以及其中的每個地方。它的意思是「到處」。

凡敬畏耶和華（雅巍）的，無論**年輕人或老年人**（譯註：和合本譯為「無論大小」），主必賜福給他。（詩115:13）

這個以粗體標示的片語是兩極統詞，因為它提到老年人和年輕人以及其中的所有人。它的意思是「每個人」。

### 翻譯的方法

如果在你的語言中，兩極統詞能自然且正確地傳達意思，可以考慮使用。如果不能，其它選擇包括：

- （1）確定兩極統詞所指的是什麼，而不提及各部分。
- （2）確定兩極統詞所指的是什麼，並包括各個部分。

### 翻譯方法應用的例子

- （1）確定兩極統詞所指的是什麼，而不提及各部分。

父啊，**天地**的主，我感謝你！（太11:25b）

父啊，**萬物**的主，我感謝你！

**從日出之地到日落之處**，耶和華的名是應當讚美的！（詩113:3）

**在所有地方**，耶和華的名是應當讚美的！

（2）確定兩極統詞所指的是什麼，並包括各個部分。

父啊，**天地**的主，我感謝你！（太11:25b）

父啊，**天地萬物**的主，我感謝你！

凡敬畏耶和華的，無論**年輕人或老年人**（譯註：和合本譯為「無論大小」），主必賜福給他。（詩115:13）

凡敬畏耶和華的，無論**年輕人或老年人**，主必賜福給**他們所有人**。